Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2238

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2007

Copyright © United Nations 2007
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2007
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in January 2004
Nos. 39789 to 39828

No. 39789. Belgium and Poland:

Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Poland concerning the fight against organized crime. Brussels, 13 November 2000 3

No. 39790. International Bank for Reconstrnction and Development and Brazil:

Guarantee Agreement (Bahia Health System Reform Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 26 August 2003 47

No. 39791. International Bank for Reconstrnction and Development and Romania:

Loan Agreement (Forest Development Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Bucharest, 31 January 2003 49

No. 39792. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:

Loan Agreement (Rural Education Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Bucharest, 23 May 2003 51

No. 39793. International Bank for Reconstrnction and Development and Slovakia:

Loan Agreement (Public Finance Management Project) between the Slovak Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 4 August 2003 53

No. 39794. International Bank for Reconstrnction and Development and Brazil:

Loan Agreement (Third AIDS and STD Control Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Brasília, 27 November 2003 55

No. 39795. International Bank for Reconstruction and Development and Pern:

Loan Agreement (Third Programmatic Social Reform Loan) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Lima, 17 November 2003 57

No. 39796. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:

Loan Agreement (Second Rural Employment Project) between the People's Democratic Republic of Algeria and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 30 July 2003 59

No. 39797. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Yixing Pumped Storage Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 5 June 2003 61

No. 39798. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Loan Agreement (Municipal Pension Reform Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Brasília, 16 October 2003 63

No. 39799. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:

Loan Agreement (Judicial Reform Support Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Manila, 2 October 2003 65

No. 39800. International Development Association and Democratic Republic of the Congo:

Development Credit Agreement (Private Sector Development and Competitiveness Project) between the Democratic Republic of Congo and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Kinshasa, 11 August 2003 67

No. 39801. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

Loan Agreement (Provincial Maternal-Child Health Sector Adjustment Loan) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Buenos Aires, 31 October 2003 69

No. 39802. Iuternational Development Association and Nigeria:

Development Credit Agreement (Lagos Urban Transport Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Abuja, 24 June 2003 71

No. 39803. International Development Association and Ethiopia:

Development Grant Agreement (Road Sector Development Support Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Addis Ababa, 20 August 2003 73

No. 39804. International Development Association and Bangladesh:

Development Credit Agreement (Telecommunications Technical Assistance Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Dhaka, 30 June 2003 75

No. 39805. International Development Association and Serbia and Montenegro:

Development Credit Agreement (Serbia Health Project) between Serbia and Montenegro and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Belgrade, 13 June 2003 77

No. 39806. International Development Association and Viet Nam:

Development Grant Agreement (Second Poverty Reduction Support Credit) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Hanoi, 15 August 2003 79

No. 39807. International Development Association and Afghanistan:

Development Credit Agreement (Emergency Communication Development Project) between the Transitional Islamic State of Afghanistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Kabul, 8 November 2003 81

No. 39808. International Development Association and Albania:

Development Credit Agreement (Second Poverty Reduction Support Credit) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tirana, 24 July 2003 83

No. 39809. International Development Association and Nepal:

Development Credit Agreement (Poverty Reduction Support Credit) between the Kingdom of Nepal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Kathmandu, 4 December 2003 85

No. 39810. International Development Association and Cambodia:

Development Financing Agreement (Provincial and Peri-Urban Water and Sanitation Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 18 June 2003 87

No. 39811. International Development Association and Angola:

Development Credit Agreement (Economic Management Technical Assistance Project) between the Republic of Angola and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 9 June 2003..... 89

No. 39812. International Development Association and Yugoslavia:

Development Credit Agreement (Export Finance Facilitation Project) between the Federal Republic of Yugoslavia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Belgrade, 31 October 2002 91

No. 39813. United Nations and Cbina:

Agreement between the United Nations and the Government of the People's Republic of China regarding the arrangements for the Sixtieth session of the Commission and the Eighth session of the special body on Pacific Island Developing Countries of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) (with annex and exchange of letters). Beijing, 27 November 2003 93

No. 39814. France and Morocco:

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco on the promotion of a clean development mechanism as provided for in article 12 of the Kyoto Protocol. Rabat, 25 July 2003 95

No. 39815. France and Bulgaria:

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Bulgaria regarding exchanges of young professionals. Paris, 9 September 2003 107

No. 39816. France and Monaco:

Agreement concerning air transport between the Government of the French Republic and His Serene Highness the Prince of Monaco. Monaco, 25 October 2002 123

No. 39817. France and Suriname:

Exchange of letters constituting an agreement on the status of French forces participating in activities on the territory of the Republic of Suriname. Paris, 28 March 2003 and Paramaribo, 19 June 2003 137

No. 39818. Netherlands and Costa Rica:

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Costa Rica (with protocol). The Hague, 21 May 1999 139

No. 39819. France and Gabon:

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Gabonese Republic on transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Libreville, 12 February 2003 175

No. 39820. France and Andorra:

Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Principality of Andorra regarding administrative cooperation. Andorra, 14 February 2001 185

No. 39821. Algeria and Tunisia:

Agreement on provisional arrangements for the delimitation of the maritime boundary between the Republic of Tunisia and the People's Democratic Republic of Algeria (with annex of 7 August 2002). Algiers, 11 February 2002 197

No. 39822. France and Andorra:

Convention on social security between the French Republic and the Principality of Andorra. Andorra, 12 December 2000 219

No. 39823. Netherlands and Cuba:

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Cuba (with protocol). Havana, 2 November 1999 293

No. 39824. Paraguay and Cuba:

Agreement between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Republic of Cuba on the promotion and reciprocal protection of investments. Havana, 21 November 2000 325

No. 39825. Paraguay and Russian Federation:

Treaty of friendship, trade and cooperation between the Republic of Paraguay and the Russian Federation. New York, 14 September 2000 349

No. 39826. Paraguay and Portugal:

Agreement between the Republic of Paraguay and the Portuguese Republic on the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Lisbon, 25 November 1999 369

No. 39827. France and Monaco:

Exchange of letters constituting an agreement between France and Monaco concerning harmonized supervision of credit institutions in the form of a branch in the Principality of Monaco. Paris, 6 April 2001 and 10 May 2001 405

No. 39828. France and United States of America:

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the United States of America regarding the wreck of "La Belle". Washington, 31 March 2003 413

II

Treaties and international agreements
filed and recorded
in January 2004
Nos. 1266 to 1268

No. 1266. United Nations and International Development Association:

Development Grant Agreement (Energy Sector Technical Assistance II) between the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated I January 1985, as amended through 6 October 1999). Pristina, 22 September 2003.. 421

No. 1267. United Nations and International Development Association:

Development Grant Agreement (Education Participation Improvement Project) between the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Pristina, 11 July 2003 423

No. 1268. United Nations and International Development Association:

Development Grant Agreement (Economic Assistance Grant IV) between the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Pristina, 22 September 2003.. 425

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2004
N^os 39789 à 39828

N° 39789. Belgique et Pologne :

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Pologne relative à la lutte contre la criminalité organisée. Bruxelles, 13 novembre 2000 3

N° 39790. Banque iuternatiouale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Projet de réforme du système de santé à Bahia) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 26 août 2003 47

N° 39791. Banque internationale pour la reconstructiou et le développement et Roumanie :

Accord de prêt (Projet de développement forestier) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bucarest, 31 janvier 2003 49

N° 39792. Banque interuationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :

Accord de prêt (Projet d'enseignement rural) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bucarest, 23 mai 2003 51

N° 39793. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Slovaquie :

Accord de prêt (Projet de gestion des finances publiques) entre la République slovaque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 4 août 2003 53

N° 39794. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de prêt (Troisième projet pour le contrôle du SIDA et de MST) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Brasília, 27 novembre 2003 55

N° 39795. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :

Accord de prêt (Troisième prêt pour une réforme sociale programmatique) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Lima, 17 novembre 2003 57

N° 39796. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :

Accord de prêt (Deuxième projet relatif à l'emploi rural) entre la République algérienne démocratique et populaire et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 30 juillet 2003 59

N° 39797. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet de stockage d'électricité de Yixing) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 5 juin 2003 . 61

N° 39798. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de prêt (Projet de réforme du système des pensions municipales) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Brasília, 16 octobre 2003 63

N° 39799. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :

Accord de prêt (Projet d'appui à la réforme judiciaire) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Manille, 2 octobre 2003 65

N° 39800. Association internationale de développement et Répuhlique démocratique du Congo :

Accord de crédit de développement (Projet pour le développement et la compétitivité dans le secteur privé) entre la République démocratique du Congo et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Kinshasa, 11 août 2003 67

N° 39801. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :

Accord de prêt (Prêt d'ajustement au secteur de la santé pour la mère et pour l'enfant dans les provinces) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Buenos Aires, 31 octobre 2003 69

N° 39802. Association internationale de développement et Nigéria :

Accord de crédit de développement (Projet de transport urbain à Lagos) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Abuja, 24 juin 2003 71

N° 39803. Association internationale de développement et Éthiopie :

Accord de don de développement (Projet d'appui au développement du secteur routier) entre la République démocratique fédérale d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Addis-Abeba, 20 août 2003 73

N° 39804. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique aux télécommunications) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Dhaka, 30 juin 2003 75

N° 39805. Association internationale de développement et Serbie-et-Monténégro :

Accord de crédit de développement (Projet de santé de Serbie) entre la Serbie et Monténégro et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Belgrade, 13 juin 2003 77

N° 39806. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de don pour le développement (Deuxième projet d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Hanoi, 15 août 2003 79

N° 39807. Association internationale de développement et Afghanistan :

Accord de crédit de développement (Projet relatif au développement d'urgence des communications) entre l'État islamique transitoire d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Kaboul, 8 novembre 2003 81

N° 39808. Association internationale de développement et Albanie :

Accord de crédit de développement (Deuxième crédit d'appui pour alléger la pauvreté) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tirana, 24 juillet 2003 83

N° 39809. Association internationale de développement et Népal :

Accord de crédit de développement (Crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre le Royaume du Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Katmandou, 4 décembre 2003..... 85

N° 39810. Association internationale de développement et Cambodge :

Accord de financement pour le développement (Projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement dans les régions provinciales et urbaines) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avee annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 18 juin 2003..... 87

N° 39811. Association internationale de développement et Angola :

Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique à la gestion économique) entre la République d'Angola et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 9 juin 2003 89

N° 39812. Association internationale de développement et Yougoslavie :

Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le financement des exportations) entre la République fédérale de Yougoslavie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Belgrade, 31 octobre 2002... 91

N° 39813. Organisation des Nations Unies et Cbine :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant les arrangements pour la soixantième session de la Commission et la huitième session de l'Organe spécial des pays en voie de développement des îles Pacifique de la

Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique (CESAP) (avec annexe et échange de lettres). Beijing, 27 novembre 2003 93

N° 39814. France et Maroc :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc pour la promotion du mécanisme pour un développement propre prévu par l'article 12 du Protocole de Kyoto. Rabat, 25 juillet 2003 95

N° 39815. France et Bulgarie :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif aux échanges de jeunes professionnels. Paris, 9 septembre 2003 107

N° 39816. France et Monaco :

Accord relatif aux relations aériennes entre le Gouvernement de la République française et Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco. Monaco, 25 octobre 2002 123

N° 39817. France et Suriname :

Échange de lettres constituant un accord relatif au statut des forces françaises participant à des activités sur le territoire de la République du Suriname. Paris, 28 mars 2003 et Paramaribo, 19 juin 2003 137

N° 39818. Pays-Bas et Costa Rica :

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Costa Rica (avec protocole). La Haye, 21 mai 1999 139

N° 39819. France et Gabon :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République gabonaise sur le transfert transfrontière de déchets dangereux et leur élimination. Libreville, 12 février 2003 175

N° 39820. France et Andorre :

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Principauté d'Andorre relative à la coopération administrative. Andorre, 14 février 2001 185

N° 39821. Algérie et Tunisie :

Accord portant arrangements provisoires relatifs à la délimitation de la frontière maritime entre la République tunisienne et la République algérienne démocratique et populaire (avec annexe du 7 août 2002). Alger, 11 février 2002 197

N° 39822. France et Andorre :

Convention de sécurité sociale entre la République française et la Principauté d'Andorre. Andorre, 12 décembre 2000..... 219

N° 39823. Pays-Bas et Cuba :

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Cuba (avec protocole). La Havane, 2 novembre 1999..... 293

N° 39824. Paraguay et Cuba :

Accord entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République de Cuba relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. La Havane, 21 novembre 2000 325

N° 39825. Paraguay et Fédération de Russie :

Traité d'amitié, de commerce et de coopération entre la République du Paraguay et la Fédération de Russie. New York, 14 septembre 2000..... 349

N° 39826. Paraguay et Portugal :

Accord entre la République du Paraguay et la République portugaise relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Lisbonne, 25 novembre 1999 369

N° 39827. France et Monaco :

Échange de lettres constituant un accord entre la France et Monaco concernant la surveillance harmonisée des établissements de crédit dans la Principauté de Monaco, sous forme de filiale ou de succursale. Paris, 6 avril 2001 et 10 mai 2001 405

N° 39828. France et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'épave de "La Belle". Washington, 31 mars 2003..... 413

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire en janvier 2004
N^os 1266 à 1268

N° 1266. Organisation des Nations Unies et Association internationale de développement :

Accord de don pour le développement (Deuxième projet d'assistance technique au secteur de l'énergie) entre la Mission administrative intérimaire de l'Organisation des Nations Unies au Kosovo et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Pristina, 22 septembre 2003 421

N° 1267. Organisation des Nations Unies et Association internationale de développement :

Accord de don pour le développement (Projet pour l'amélioration de la participation à l'éducation) entre la Mission administrative intérimaire de l'Organisation des Nations Unies au Kosovo et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Pristina, 11 juillet 2003 423

N° 1268. Organisation des Nations Unies et Association internationale de développement :

Accord de don pour le développement (Quatrième don d'assistance économique) entre la Mission administrative intérimaire de l'Organisation des Nations Unies au Kosovo et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Pristina, 22 septembre 2003 425

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not heen registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., puhlished in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans Ia Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Memhre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de Ia part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, Ies traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered in

January 2004

Nos. 39789 to 39828

Traités et accords internationaux

enregistrés en

janvier 2004

N^os 39789 à 39828

No. 39789

Belgium
and
Poland

Convention between the Government of tbe Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Poland concerning the fight against organized crime. Brussels, 13 November 2000

Entry into force: *1 January 2004 by notification, in accordance with article 18*

Autbentic texts: *Dutch, French and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 1 January 2004*

Belgique
et
Pologne

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgiqne et le Gouvernement de la République de Pologne relative à la lutte contre la criminalité organisée. Bruxelles, 13 novembre 2000

Entrée en vigueur : *1er janvier 2004 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *néerlandais, français et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 1er janvier 2004*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG

TUSSEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK POLEN

INZAKE

DE BESTRIJDING VAN DE GEORGANISEERDE CRIMINALITEIT

VERDRAG
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK POLEN
INZAKE
DE BESTRIJDING VAN DE GEORGANISEERDE CRIMINALITEIT

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK POLEN

Hierna genoemd de Verdragsluitende Partijen,

GELEID door de wens om de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen de Staten te bevorderen, en in het bijzonder door de gemeenschappelijke wil om de politiële samenwerking tussen beide Staten op te voeren ;

BEZORGD door de verbreiding van de georganiseerde criminaliteit ;

GELEID door de wens deze samenwerking op te voeren in het kader van de internationale overeenkomsten die beide Verdragsluitende Staten hebben ondertekend inzake de eerbiediging van de fundamentele rechten en vrijheden, inzonderheid het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden ondertekend te Rome op 4 november 1950, alsmede van de bescherming van personen ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens ;

OVERWEGENDE dat de criminaliteit een ernstige bedreiging vormt van de sociaal-economische vooruitgang van de Verdragsluitende Staten en dat de recente ontwikkelingen van de georganiseerde internationale criminaliteit de werking van hun instellingen in gevaar brengt ;

OVERWEGENDE dat de strijd tegen mensenhandel en de bestrijding van de seksuele uitbuiting van kinderen, inzonderheid bedoeld in artikel 34 van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake de rechten van het kind van 20 november 1989, daaronder begrepen de productie, de verkoop, het verdelen of andere vormen van handel in pornografisch materiaal waarbij kinderen zijn betrokken, een zorg is van de Verdragsluitende Partijen;

OVERWEGENDE dat de bestrijding van het illegaal reizen van en naar het grondgebied van de Staten en van illegale migratie, alsmede de uitbanning van georganiseerde netwerken die betrokken zijn bij de organisatie van dergelijke illegale handelingen één van de belangrijkste doelstellingen van de Verdragsluitende Staten vormen;

OVERWEGENDE dat de productie van en de illegale handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, zoals omschreven in het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen opgemaakt te New York op 30 maart 1961, in het Verdrag inzake psychotrope stoffen van 21 februari 1971, alsmede in het Verdrag van de Verenigde Naties ondertekend te Wenen op 20 december 1988 tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, een gevaar zijn voor de gezondheid en de veiligheid van de burgers;

OVERWEGENDE dat de criminaliteit gerelateerd aan kernmateriaal en nucleair materiaal zoals omschreven in artikel 7, § 1, van het Verdrag inzake externe beveiliging van kernmateriaal ondertekend te Wenen en te New York op 3 maart 1980 eveneens een bedreiging is van de gezondheid en de veiligheid van de burgers ;

OVERWEGENDE dat de strijd tegen met terrorisme verwante criminaliteit in de zin van het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme ondertekend te Straatsburg op 27 januari 1977 noodzakelijk is met het oog op de bescherming van de democratische waarden en instellingen;

OVERWEGENDE dat enkel het harmoniseren van de relevante wetgeving niet volstaat om de criminaliteit en het verschijnsel illegale migratie doeltreffend te bestrijden;

OVERWEGENDE dat bilaterale samenwerking, inzonderheid door uitwisseling en verwerking van gegevens, noodzakelijk is om die criminaliteitsverschijnselen te bestrijden en te voorkomen;

OVERWEGENDE dat de verwezenlijking van deze opdrachten een reeks gepaste maatregelen en een nauwe samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen vereist;

OP grond van het wederkerigheidsbeginsel en onder voorbehoud van de eerbiediging van de normen van internationaal recht en van het nationaal recht van de Verdragsluitende Partijen;

HEBBEN besloten dit Verdrag te sluiten :

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe samen te werken op het vlak van de voorkoming, de vervolging en de bestraffing van de georganiseerde criminaliteit, alsmede op dat van de voorkoming van bedreigingen van de openbare orde en veiligheid, inzonderheid betreffende :

   1) de identificatie van de personen die strafbare feiten hebben gepleegd ;

   2) de opsporing van de personen die ervan worden verdacht strafbare feiten te hebben gepleegd ;

   3) de opsporing van voorwerpen die voortkomen uit strafbare feiten.

2. De samenwerking bedoeld in paragraaf 1 betreft inzonderheid de voorkoming, de vervolging en de bestraffing van de volgende strafbare feiten :

   1) misdrijven tegen het leven en de gezondheid van personen, inzonderheid ernstig lichamelijk letsel ;

   2) vrijheidsberoving, gijzeling of opsluiting ;

   3) strafbare feiten die verband houden met de productie van en de sluikhandel in verdovende middelen, psychotrope stoffen en precursoren ;

   4) proxenetisme, mensenhandel en seksuele uitbuiting van minderjarigen en in het bijzonder de productie met het oog op de verdeling en de verdeling van pornografisch materiaal waarbij minderjarigen zijn betrokken ;

   5) illegale migratie en mensenhandel ;

   6) chantage, daaronder begrepen afpersing van geld met het oog op bescherming ;

   7) illegale productie en diefstal van, illegale handel in kernmateriaal, radioactief materiaal en andere gevaarlijke stoffen, alsmede het onverantwoord gebruik ervan en de bedreiging op onverantwoorde wijze gebruik ervan te maken ;

   8) diefstal van en sluikhandel in wapens, munitie en springstoffen, alsmede de illegale productie ervan ;

   9) vervalsing of vervorming van betaalmiddelen en waardepapieren, het gebruik en het in omloop brengen ervan ;

   10) vervalsing of vervorming van officiële documenten, het gebruik en het in omloop brengen ervan ;

   11) illegale economische bedrijvigheid ;

   12) witwassen van opbrengsten van strafbare feiten ;

   13) corruptie ;

14) diefstal van, sluikhandel en illegale handel in kunstwerken, historische voorwerpen en andere goederen die tot het cultureel patrimonium behoren ;

15) diefstal van, sluikhandel in en illegale handel in motorvoertuigen ;

16) strafbare feiten van gemeen recht die verband houden met terroristische activiteiten.

Artikel 2

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich tevens ertoe samen te werken op het vlak van :

1) opsporing van personen die zich onttrekken aan de tenuitvoerlegging van de straf die hen wegens het plegen van strafbare feiten is opgelegd ;

2) opsporing van verdwenen personen, identificatie van niet-geïdentificeerde personen, controle van de identiteit van de personen van wie de identiteit dubieus is, alsmede identificatie van de onbekende lijken.

Artikel 3

1. De Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar bijstand en voorzien in een nauwe en voortdurende samenwerking. Zij wisselen inzonderheid alle relevante en belangrijke gegevens uit.

2. De samenwerking kan de vorm aannemen van permanent contact via verbindingsofficieren die daartoe in iedere Verdragsluitende Partij moeten worden aangewezen.

Artikel 4

Teneinde de samenwerking bedoeld in de artikelen 1 tot 3 te verwezenlijken,

1) Gaan de Verdragsluitende Partijen over tot de uitwisseling van :

a) gegevens en materiaal betreffende :

- de personen die zijn betrokken bij de strafbare feiten bedoeld in artikel 1 ;
- de structuur, de modus operandi en het resultaat van de criminele analyses van de criminele organisaties ;
- de resultaten van de ingestelde vorderingen of rechtsplegingen ;
- de resultaten van onderzoek en van criminalistiek deskundigenonderzoek ;
- de strafrechtelijke bepalingen met betrekking tot de strafbare feiten ;

b) vergelijkende monsters gebruikt in het kader van criminalistiek deskundigenonderzoek ;

c) modellen van de documenten waarin toestemming wordt verleend om de grens te overschrijden, de afdrukken van de stempels die op deze documenten worden aangebracht, alsmede de diverse categorieën van visa en de symbolen ervan ;

2) voorzien de Verdragsluitende Partijen zonder onverantwoorde vertraging in een passend politieel optreden dat is gecoördineerd en waarover overleg is gevoerd, voorzover dergelijk optreden of de uitvoering ervan krachtens het nationaal recht van de aangezochte Verdragsluitende Partij niet is voorbehouden aan de gerechtelijke autoriteiten, dan wel de uitvoering ervan niet de toepassing van dwangmaatregelen door de aangezochte Verdragsluitende Partij onderstelt ;

3) verlenen de Verdragsluitende Partijen elkaar onderlinge hulp bij de voorbereiding van de tenuitvoerlegging van de verzoeken om rechtshulp overeenkomstig de internationale juridische instrumenten die ter zake van toepassing zijn.

Artikel 5

1. Op het vlak van de wetenschappelijke samenwerking en van de technische bijstand gaan de Verdragsluitende Partijen over tot de uitwisseling van :

1) ervaringen en gegevens, in het bijzonder inzake de methoden tot bestrijding van de georganiseerde criminaliteit en van nieuwe vormen van criminele activiteiten ;

2) resultaten van wetenschappelijk onderzoek inzake criminalistiek, criminologie en rechtswetenschappen welke verband houden met de bestrijding van de georganiseerde criminaliteit ;

3) gegevens inzake voorwerpen gerelateerd aan de strafbare feiten ;

4) deskundigen met het oog op bijscholing, in het bijzonder in het kader van de criminalistische technieken en de wijzen tot bestrijding van de criminaliteit, van professionele publicaties en van andere publicaties die verband houden met dit Verdrag.

2. Binnen de grenzen bepaald in paragraaf 1 stellen de Verdragsluitende Partijen de technische uitrusting bestemd voor de bestrijding van de criminaliteit ter beschikking van de organen belast met de samenwerking bedoeld in dit Verding.

3. Het technisch materiaal dat door de ene Verdragsluitende Partij ter beschikking wordt gesteld van de andere Verdragsluitende Partij kan enkel met de instemming van de Partij die het bezorgt ter beschikking van derden worden gesteld.

4. De wijze waarop teehnische bijstand en bijscholing wordt verleend, wordt omschreven in overeenkomsten tussen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 6

In bijzondere gevallen kan iedere Verdragsluitende Partij zonder een daartoe strekkend verzoek aan de andere Verdragsluitende Partij gegevens meedelen die voor laatstgenoemde belangrijk kunnen zijn met het oog op bijstand ter voorkoming en bestraffing van de strafbare feiten bedoeld in artikel 1 van dit Verdrag of ter voorkoming van bedreigingen van de openbare orde en veiligheid.

Artikel 7

Ieder gegeven verstrekt door de aangezochte Verdragsluitende Partij kan door de verzoekende Verdragsluitende Partij enkel als bewijs in rechte worden aangewend nadat krachtens de terzake geldende internationale juridische instrumenten een verzoek om rechtshulp in strafzaken is ingediend.

Artikel 8

1. Alle contacten die strekken tot de toepassing van dit Verdrag geschieden rechtstreeks tussen de bevoegde centrale organen van de Verdragsluitende Partijen. De verzoeken om bijstand en de antwoorden daarop, alsmede alle andere gegevens worden schriftelijk toegezonden.

   Deze organen zijn :

   - Voor de Republiek Polen :

     a) de Minister bevoegd voor Binnenlandse Zaken ;
     b) het Hoofd van de Dienst Bescherming van de Staat ;
     c) de Bevelhebber van de Politie ;
     d) de Bevelhebber van de Grenswacht ;

   - Voor het Koninkrijk België :

     De afdeling Internationale Politiële Samenwerking van de Algemene Politiesteundienst.

2. Indien de formele procedure bij de centrale organen bedoeld in paragraaf 1 het optreden ter voorkoming en bestraffing van de strafbare feiten in het gedrang kan brengen, kunnen de bevoegde diensten van de verzoekende Verdragsluitende Partij het, bij wijze van uitzondering en enkel in dringende gevallen, rechtstreeks wenden tot de bevoegde diensten van de aangezochte Verdragsluitende Partij. Deze diensten kunnen daarop rechtstreeks antwoorden.

3. In de uitzonderlijke gevallen bedoeld in paragraaf twee, moet de bevoegde verzoekende dienst het bevoegde centrale orgaan van zijn eigen Staat zo spoedig mogelijk in kennis stellen van het rechtstreekse verzoek en de dringende aard ervan met redenen omkleden.

4. De in paragraaf 2 bedoelde uitwisseling van gegevens kan mondeling geschieden, op voorwaarde dat zij nadien zo spoedig mogelijk schriftelijk wordt bevestigd.

5. De Verdragsluitende Partijen delen elkaar langs diplomatieke weg de wijzigingen mee inzake de bevoegdheden of de benaming van de centrale organen bedoeld in paragraaf 1.

6. Onverminderd de bevoegdheden van de gemengde commissie ingesteld krachtens artikel 11 van dit Verdrag, kunnen de organen en diensten die een in dit Verdrag bedoelde taak uitvoeren of functie vervullen, in het kader van hun bevoegdheden en overeenkomstig hun nationaal recht, overeenkomsten sluiten houdende toepassing van dit Verdrag en strekkende tot nadere omschrijving van de wijze van samenwerking.

Artikel 9

1. In het kader van de uitwisseling van gegevens tussen de Verdragsluitende Partijen moet iedere Verdragsluitende Partij dezelfde graad van vertrouwelijkheid waarborgen die de andere Verdragsluitende Partij aan de overgezonden gegevens heeft toegekend. De Verdragsluitende Partijen stellen elkaar in kennis van de graden van vertrouwelijkheid die op nationaal vlak gelden en van de maatregelen die zijn genomen om de inachtneming ervan te waarborgen.

2. Indien door één van de Verdragsluitende Staten als vertrouwelijk aangemerkte gegevens worden onthuld of indien het risico daarop bestaat, stelt de andere Verdragsluitende Partij eerstgenoemde Partij onverwijld in kennis van dat feit, van de omstandigheden en de gevolgen ervan, alsmede van de stappen die zij heeft genomen om dergelijke gevallen in de toekomst te voorkomen.

3. Onverminderd het bepaalde in artikel 15, mogen als vertrouwelijk aangemerkte gegevens die met toepassing van dit Verdrag aan één van de Verdragsluitende Partijen zijn meegedeeld, door de ontvangende Verdragsluitende Partij enkel aan derden worden overgezonden met de instemming van de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partij die de informatie heeft verstrekt.

Artikel 10

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen voor bepaalde of onbepaalde duur verbindingsofficieren detacheren van een Verdragsluitende Partij aan een andere Verdragsluitende Partij.

2. De detachering van verbindingsofficieren strekt ertoe de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen en te bespoedigen, inzonderheid door de bijstand te vergemakkelijken op het stuk van :

    1) de gegevensuitwisseling met het oog op de voorkoming en de bestrijding van de criminaliteit ;

2) de tenuitvoerlegging van de verzoeken om rechtshulp in strafzaken, overeenkomstig de ter zake geldende internationale juridische instrumenten ;

3) de organisatie en de technische voorbereiding van het optreden van de organen bevoegd inzake de aangelegenheden bedoeld in dit Verdrag.

3. De taak van de verbindingsofficieren bestaat erin advies en bijstand te verlenen. Zij zijn niet bevoegd om autonoom politiemaatregelen uit te voeren. Zij verstrekken gegevens en voeren hun taken uit in het kader van de onderrichtingen die hen worden gegeven door de Verdragsluitende Partij van herkomst en door de Verdragsluitende Partij bij welke zij zijn gedetacheerd. Zij brengen op regelmatige tijdstippen verslag uit bij de bevoegde centrale organen van de Verdragsluitende Partij bij welke zij zijn gedetacheerd.

4. De Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat de verbindingsoffieieren van een Verdragsluitende Partij gedetacheerd bij derde Staten eveneens de belangen van de andere Verdragsluitende Staat vertegenwoordigen.

Artikel 11

1. De Verdragsluitende Partijen voorzien in de oprichting van een gemengde commissie samengesteld uit vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen. De Verdragsluitende Partijen stellen elkaar in kennis van de samenstelling van de gemengde commissie.

2. De gemengde commissie is ermee belast de krachtens dit Verdrag geregelde samenwerking te vergemakkelijken en te evalueren. Zij vergadert op verzoek van één van beide Partijen. De vergaderingen hebben beurtelings plaats in België en in Polen.

3. In geval van noodzaak kan de gemengde commissie permanente of occasionele gespecialiseerde werkgroepen oprichten.

Artikel 12

1. De gemengde commissie ingesteld krachtens artikel 11 vergemakkelijkt de regeling van de problemen die zouden kunnen ontstaan inzake de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag.

2. Ieder geschil dat niet wordt opgelost door de gemengde commissie wordt opgelost langs diplomatieke weg.

Artikel 13

Behoudens andersluidende bepalingen overeengekomen tussen de Verdragsluitende Partijen, staat iedere Verdragsluitende Partij in voor de kosten verbonden aan door haar ondernomen acties in toepassing van dit Verdrag.

Artikel 14

1. De verzoeken en de uitwisseling van gegevens worden aan de andere Verdragsluitende Partij overgezonden in één van de officiële talen van de Verdragsluitende Partijen en gaan in voorkomend geval, op verzoek, vergezeld van een vertaling in een werktaal die de Verdragsluitende Partijen gemeenschappelijk hebben bepaald.

2. De verzoeken en de uitwisseling van gegevens kunnen ook worden overgezonden in één van de werktalen van de Internationale Organisatie voor Criminele Politie.

Artikel 15

1. De verwerking van persoonsgegevens die verband houdt met dit Verdrag is onderworpen aan het respectievelijke nationale recht van de Verdragsluitende Staten.

2. Wat de verwerking van persoonsgegevens krachtens dit Verdrag betreft, verbinden de Verdragsluitende Staten zich ertoe een beschermingsniveau van de persoonsgegevens te realiseren dat overeenkomt met het bepaalde in het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens en in de Aanbeveling A (87) 15 van 17 september 1987 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa die ertoe strekt het gebruik van persoonsgegevens voor politiële doeleinden te regelen.

3. Wat de verwerking van de krachtens dit Verdrag verstrekte persoonsgegevens betreft, moeten de Verdragsluitende Partijen de volgende regels naleven :

   1) de ontvangende Verdragsluitende Partij mag de gegevens enkel gebruiken voor de doeleinden waarvoor zij krachtens het Verdrag worden verstrekt en onder de voorwaarden opgelegd door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt ;

   2) de gegevens mogen enkel worden gebruikt door de gerechtelijke autoriteiten en de organen en diensten die een taak uitvoeren of een functie bekleden in het kader van de doeleinden omschreven in dit Verdrag ; de mededeling van deze gegevens aan andere instanties kan enkel plaatshebben na de voorafgaande instemming van de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt ;

   3) de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt moet erop toezien dat zij juist en volledig zijn. Zij moet tevens waarborgen dat deze gegevens niet langer worden bewaard dan noodzakelijk is. Indien zij zelf of ten gevolge van een vraag van de betrokken persoon vaststelt dat de gegevens onjuist waren of niet hadden mogen worden verstrekt, stelt zij de ontvangende Verdragsluitende Partij daarvan onverwijld in kennis. Laatstgenoemde moet de gegevens verbeteren of vernietigen ;

   4) een Verdragsluitende Partij mag niet aanvoeren dat de andere Verdragslnitende Partij onjuiste gegevens heeft verstrekt om zich ten opzichte van de benadeelde persoon te onttrekken aan de aansprakelijkheid die haar krachtens het nationaal recht is opgelegd. Indien de ontvangende Verdragsluitende Partij tot herstel is gehouden door het gebruik van onjniste verstrekte gegevens, moet de Verdragsluitende Partij die de gegevens heeft verstrekt de bedragen die de ontvangende Verdragsluitende Partij tot herstel heeft uitgekeerd integraal terugbetalen ;

5) het verstrekken en de ontvangst van persoonsgegevens moeten worden geregistreerd ;

6) de toegang tot de gegevens ressorteert onder het nationale recht van de Verdragsluitende Partij tot welke de betrokken persoon zijn verzoek richt. De Verdragsluitende Partij waarvan de gegevens niet afkomstig zijn mag informatie betreffende deze gegevens enkel meedelen met de voorafgaande instemming van de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt ;

7) de ontvangende Verdragsluitende Partij stelt de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt desgewenst in kennis van het gebruik dat ervan is gemaakt en van de resultaten behaald op grond van de gegevens.

4. Iedere Verdragsluitende Partij wijst een controleautoriteit aan die overeenkomstig het nationaal recht op haar grondgebied onafhankelijke controle uitoefent op de verwerking van persoonsgegevens op grond van dit Verdrag en nagaat of bedoelde verwerkingen de reehten van de betrokken persoon niet schenden. Deze controleautoriteiten zijn tevens bevoegd om problemen te onderzoeken inzake de toepassing of de uitlegging van dit Verdrag op het stuk van de verwerking van persoonsgegevens. Deze controleautoriteiten kunnen overeenkomen samen te werken in het kader van de opdrachten die hen krachtens dit Verdrag worden opgelegd.

5. Ingeval persoonsgegevens worden verstrekt door toedoen van een verbindingsofficier bedoeld in artikel 10, is het bepaalde in dit artikel eveneens van toepassing.

Artikel 16

1. Iedere Verdragsluitende Partij weigert bijstand in geval van strafbare feiten die zij beschouwt als politieke of militaire delicten of als blijkt dat deze bijstand strijdig is met het nationale reelit van deze Verdragsluitende Partij.

2. Iedere Verdragsluitende Partij kan bijstand weigeren, dan wel geheel of gedeeltelijk aan voorwaarden onderwerpen in geval van misdrijven die samenhangen met door haar als politieke of militaire misdrijven beschouwde strafbare feiten of wanneer het verlenen van bijstand de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen van de Staat zou kunnen bedreigen.

Artikel 17

Het toezicht op de nitvoering van dit Verdrag geschiedt met toepassing van het nationaal recht van iedere Verdragsluitende Partij.

Artikel 18

1. Deze Overeenkomst wordt goedgekeurd overeenkomstig het nationaal recht van de Verdragsluitende Partijen. Deze goedkeuring zal worden uitgewisseld via nota's die langs diplomatieke weg worden gezonden. Het Verdrag treedt in werking de eerste dag van de derde maand volgend op de datum van de nota die het laatst is overgezonden.

2. Dit verdrag wordt gesloten voor onbeperkte duur. Iedere Verdragsluitende Partij kan het Verdrag opzeggen door middel van een kennisgeving die langs diplomatieke weg aan de andere Verdragsluitende Partij wordt gericht. In dat geval treedt de opzegging in werking zes maanden na de datum van deze kennisgeving.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 13 november 2000, in twee oorspronkelijke exemplaren, ieder in de Nederlandse, de Franse en de Poolse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Antoine DUQUESNE

De Minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN

VOOR DE REGERING VAN DE REPUBLIEK POLEN :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIVE À LA LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ ORGANISÉE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Pologne

Ci-après dénommés les Parties Contractantes,

Se fondant sur le désir de développer leurs relations d'amitié et de collaboration entre les Etats, et en particulier la volonté commune de renforcer leur coopération policière ;

Inquiétées par la propagation de la criminalité organisée ;

Se fondant sur le désir de renforcer cette coopération dans le cadre des engagements internationaux souscrits par les deux Parties Contractantes en matière de respect des droits et libertés fondamentaux, notamment de la Convention européenne des Droits de l'Homme et des libertés fondamentales signée à Rome le 4 novembre 1950, ainsi que dans celui de la protection des personnes dans le traitement des données à caractère personnel ;

Considérant que la criminalité représente une menace grave pour le développement socio-économique des Parties Contractantes, et que les développements récents de la criminalité, notamment le blanchiment d'argent, mettent en péril leur fonctionnement institutionnel ;

Considérant que la lutte contre la traite des êtres humains et contre l'exploitation sexuelle des enfants, visée notamment à l'article 34 de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, y compris la production, la vente, la distribution ou autres formes de trafic de matériel à caractère pornographique impliquant des enfants, est une préoccupation des Parties Contractantes ;

Considérant que la répression des entrées et sorties illégales du territoire des Etats et des migrations illégales, ainsi que l'élimination des filières organisées qui participent à l'organisation de ces actes illégaux, constitue un objectif majeur poursuivi par les Parties Contractantes ;

Considérant que la production et le commerce illégal de stupéfiants et de substances psychotropes, tels que définis par la Convention unique sur les stupéfiants faite à New York le 30 mars 1961, la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971 ainsi que la Convention des Nations Unies signée à Vienne le 20 décembre 1988 sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, constituent un danger pour la santé et la sécurité descitoyens ;

Considérant que la criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives telle que définie à l'article 7 §1 de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne et à New York le 3 mars 1980 constitue également un danger pour la santé et la sécurité des citoyens ;

Considérant que la lutte contre la criminalité liée au terrorisme entendu au sens de la Convention européenne sur le terrorisme signée à Strasbourg le 27 janvier 1977 est une nécessité au titre de la défense des valeurs et des institutions démocratiques ;

Considérant que la seule harmonisation des législations ne suffit pas pour combattre avec suffisamment d'efficacité la criminalité et le phénomène des migrations clandestines ;

Considérant qu'une coopération bilatérale, notamment par l'échange et le traitement d'informations, est indispensable pour combattre et prévenir ces activités criminelles ;

Considérant que l'accomplissement de ces tâches appelle une série de mesures appropriées et une étroite coopération entre les Parties Contractantes ;

En se basant sur le principe de la réciprocité et sous réserve du respect des normes de droit international et du droit interne des Parties Contractantes ;

Ont résolu de conclure la présente Convention :

Article 1

1. Les Parties Contractantes s'engagent à assurer la coopération dans le domaine de la prévention, la poursuite et la répression de la criminalité organisée ainsi que dans celui de la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics, notamment dans les domaines de :

1) l'identification des personnes ayant commis des infractions ;

2) la recherche des personnes soupçonnées d'avoir commis des infractions ;

3) la recherche d'objets provenant des infractions.

2. La coopération visée au paragraphe premier comprend notamment la prévention, la poursuite et la répression des infractions suivantes :

1) les infractions contre la vie et la santé des personnes notamment les lésions corporelles graves ;

2) la privation de liberté, la prise d'otages ou la séquestration ;

3) les infractions liées à la production et au trafic illégal de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs ;

4) le proxénétisme, la traite des êtres humains et l'exploitation sexuelle des mineurs, et, en particulier, la production en vue de la distribution et la distribution de matériel pornographique impliquant des mineurs ;

5) la migration clandestine et le trafic de personnes ;

6) le chantage, y compris l'extorsion d'argent de protection ;

7) la production illégale et le vol de matières nucléaires, substances radioactives ou autres matières dangereuses, leur commercialisation illégale ainsi que l'utilisation abusive ou la menace d'utilisation abusive de ces matières ;

8) le vol et le trafic illicite d'armes, de munitions et d'explosifs ainsi que leur production illégale ;

9) la contrefaçon ou la transformation ou contre façons de moyens de paiement et de titres de valeur, leur utilisation ou mise en circulation ;

10) la contrefaçon ou la transformation de documents officiels, leur utilisation ou mise en circulation ;

11) l'activité économique illégale ;

12) le blanchiment des produits de l'infraction ;

13) la corruption ;

14) le vol ainsi que le trafic d'oeuvres d'art, d'objets historiques et d'autres biens culturels et leur commerce illégal ;

15) le vol, le trafic de véhicules à moteur et leur commerce illégal ;

16) les infractions de droit commun liées à l'activité terroriste.

Article 2

Les Parties Contractantes s'engagent à coopérer également dans le domaine de :

1) la recherche des personnes se soustrayant à accomplir la peine qui leur a été infligée pour avoir commis des infractions ;

2) la recherche des personnes disparues, l'identification des personnes dont l'identité n'est pas définie et la vérification de l'identité des personnes dont l'identité est douteuse et l'identification des dépouilles inconnues.

Article 3

1. Les Parties Contractantes se prêteront assistance et assureront une coopération étroite et permanente. Elles procéderont notamment à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes.

2. La coopération peut prendre la forme d'un contact permanent par l'intermédiaire d'officiers de liaison à désigner à cet effet par chaque Partie Contractante.

Article 4

Afin de réaliser la coopération dont il est question aux articles 1 à 3, les Parties Contractantes :

1) procéderont à l'échange :

a) d'informations et de matériels concernant :

- les personnes impliquées dans les infractions énoncées à l'article premier ;

- la structure, le modus operandi et le résultat des analyses criminelles des organisations criminelles ;

- les résultats des actions ou procédures entreprises ;

- les résultats obtenus en matière de recherche et d'expertise criminalistique ;

- les dispositions du droit pénal qui font l'objet des infractions;

b) d'échantillons comparatifs utilisés dans les expertises criminalistiques ;

c) des modèles de documents autorisant le passage frontalier, les empreintes des sceaux qui sont apposés sur ces documents ainsi que les catégories de visa et leurs symboles;

2) entreprendront, sans retard injustifié, des actions policières appropriées, concertées réciproquement et coordonnées, pour autant que le droit national de la Partie Contractante requise ne réserve pas ces actions ou leur exécution aux autorités judiciaires et que ces actions ou leur exécution n'impliquent pas l'application de mesures de contrainte par la Partie Contractante requise ;

3) s'aideront réciproquement dans la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire, conformément aux instruments juridiques internationaux applicables en la matière.

Article 5

1. Dans le domaine de la coopération scientifique et de l'assistance technique, les Parties Contractantes procéderont à l'échange :

1) d'expériences et d'informations, en particulier en ce qui concerne les méthodes de lutte contre la criminalité organisée et de nouvelles formes d'activités criminelles ;

2) de résultats de recherches scientifiques en matière de criminalistique, de criminologie et des sciences juridiques liées à la lutte contre la criminalité organisée ;

3) d'informations sur les objets liés aux infractions ;

4) d'experts dans le but d'assurer un perfectionnement professionnel, particulièrement dans le domaine des techniques de la criminalistique ainsi que des méthodes de lutte contre la criminalité, de publications professionnelles et autres publications ayant trait à l'objet de laprésente Convention.

2. Dans les limites définies au paragraphe premier, les Parties Contractantes mettront à la disposition des organes chargés de la coopération visée par la présente Convention l'équipement technique destiné à la lutte contre la criminalité.

3. Le matériel technique mis à la disposition par l'une des Parties Contractantes à l'autre Partie Contractante peut être mis à la disposition de tiers uniquement avec l'accord préalable de la Partie Contractante qui transmet.

4. Les modalités de l'assistance technique et du perfectionnement professionnel seront fixées par des arrangements entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

Article 6

Dans des cas particuliers, chaque Partie Contractante peut, sans y être invitée, communiquer à l'autre Partie Contractante des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins de l'assistance pour la prévention et la répression d'infractions telles que visées à l'article 1 de la présente Convention ou aux fins de la prévention de menaces pour la sécurité et l'ordre publics.

Article 7

Toutes les informations fournies par la Partie Contractante requise peuvent être utilisées par la Partie Contractante requérante comme preuve en justice uniquement suite à une demande d'entraide judiciaire en matière pénale conformément aux instruments juridiques internationaux applicables en la matière.

Article 8

1. Tous les contacts ayant pour objectif la mise en application de la présente Convention seront réalisés directement entre les organes centraux compétents des Parties Contractantes. Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes ainsi que toutes autres informations seront communiquées par écrit.

Ces organes sont :

Pour la République de Pologne :

a) le Ministre compétent des Affaires Intérieures ;

b) le Chef de l'Office de Protection de l'Etat ;

c) le Commandant en Chef de la Police ;

d) le Commandant en Chef des Gardes Frontières ;

Pour le Royaume de Belgique : la division de Coopération Policière Internationale du Service Général d'Appui Policier.

2. Lorsque le passage par la procédure formelle auprès des organes centraux visés au paragraphe premier risque de compromettre les actions visant à prévenir et réprimer les infractions, les services compétents de la Partie Contractante requérante peuvent, à titre exceptionnel et en cas d'urgence uniquement, s'adresser directement aux services compétents de la Partie Contractante requise. Ces services peuvent y répondre directement.

3. Dans les cas exceptionnels visés au paragraphe deux, le service requérant compétent doit aviser dans les meilleurs délais son propre organe central compétent de sa demande directe et en motiver l'urgence.

4. L'échange d'informations visé au paragraphe deux peut avoir lieu verbalement sous condition d'être confirmé par écrit dans les meilleurs délais.

5. Les Parties Contractantes s'informeront, par voie diplomatique, des modifications quant aux compétences ou à la dénomination des organes centraux énumérés au paragraphe premier.

6. Sans préjudice des compétences de la commission mixte instituée par l'article 11 de la présente Convention, les organes et services qui assurent une tâche ou remplissent une fonction visées par la présente Convention peuvent conclure, dans leurs domaines de compétence et conformément à leur droit national, des arrangements mettant en application la présente Convention et visant à préciser les modalités de la coopération.

Article 9

1. Dans l'échange d'informations entre les Parties Contractantes, chaque Partie Contractante doit garantir le même degré de confidentialité que l'autre Partie Contractante à attribué à l'information transmise. Les Parties Contractantes s'informent mutuellement des degrés de confidentialité applicables au plan national et des mesures prises pour en assurer le respect.

2. Dans le cas de révélation ou de risques de révélation d'informations classifiées transmises par une des Parties Contractantes, l'autre Partie Contractante informera immédiatement celle-ci de ce fait, de ses circonstances et conséquences ainsi que des actions entreprises en vue d'éviter la survenance de tels cas à l'avenir.

3. Sans préjudice des dispositions de l'article 15, toute information classifiée transmise à une des Parties Contractantes en application de la présente Convention ne peut être mise à la disposition de tiers par la Partie Contractante destinataire qu'après accord des autorités compétentes de la Partie Contractante qui l'a transmise.

Article 10

1. Les Parties Contractantes peuvent détacher, pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une Partie Contractante auprès de l'autre Partie Contractante.

2. Le détachement d'officiers de liaison a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties Contractantes, notamment en facilitant l'assistance :

1) dans l'échange d'informations concernant la prévention et la répression de la criminalité ;

2) dans l'exécution de demandes d'entraide en matière pénale, conformément aux instruments juridiques internationaux applicables en la matière ;

3) dans l'organisation et la préparation technique des actions des organes compétents dans les domaines visés par la présente Convention.

3. Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie Contractante d'origine et par la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés. Ils font régulièrement rapport aux organes centraux compétents de la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés.

4. Les Parties Contractantes peuvent convenir que les officiers de liaison d'une Partie Contractante détachés auprès d'Etats tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie Contractante.

Article 11

1. Les Parties Contractantes créent une commission mixte composée de représentants des Parties Contractantes. Les Parties Contractantes s'informeront mutuellement de la composition de la commission mixte.

2. La commission mixte est chargée de faciliter et d'évaluer la coopération régie par la présente Convention. Celle-ci se réunira à la demande de l'une des deux Parties. Les réunions auront lieu alternativement en Belgique et en Pologne.

3. La Commission mixte peut créer, en cas de nécessité, des groupes de travail spécialisés, permanents ou occasionnels.

Article 12

1. La commission mixte instituée par l'article 11 facilitera le règlement des problèmes qui surgiraient de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention.

2. Tout différend non résolu par la commission mixte sera résolu par voie diplomatique.

Article 13

Sauf dispositions contraires convenues entre les Parties Contractantes, chacune des Parties Contractantes couvre les frais des actions qu'elle entreprend en application de la présente Convention.

Article 14

1. Les demandes et échanges d'informations sont adressés à l'autre Partie Contractante dans une des langues officielles des Parties Contractantes, accompagnés le cas échéant, à la demande, d'une traduction dans une langue de travail déterminée conjointement par les Parties Contractantes.

2. Les demandes et échanges d'informations peuvent également être adressées dans l'une des langues de travail de l'organisation internationale de police criminelle.

Article 15

1. Le traitement des données à caractère personnel, lié à l'application de la présente Convention, est soumis au droit national respectif des Parties Contractantes.

2. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel en application de la présente Convention, les Parties Contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

3. Lors du traitement de données à caractère personnel transmises en application de la présente Convention, les Parties Contractantes respecteront les règles suivantes :

1) les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins pour lesquelles la présente Convention prévoit la transmission de telles données et dans le respect des conditions imposées par la Partie Contractante qui transmet les données ;

2) les données ne peuvent être utilisées que par les autorités judiciaires, les organes et services qui assurent une tâche ou remplissent une fonction dans le cadre des fins visées par la présente Convention ; la communication de ces données à d'autres instances ne pourra avoir lieu qu'après autorisation préalable de la Partie Contractante qui les fournit ;

3) la Partie Contractante qui transmet les données est tenue de veiller à leur exactitude et à leur caractère complet. Elle est également tenue de veiller à ce que ces données ne soient pas conservées plus longtemps que nécessaire. Si elle constate, soit de sa propre initiative soit suite à une demande de la personne concernée, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été fournies, la Partie Contractante destinataire doit en être informée sans délai ; cette dernière est tenue de procéder à la correction ou à la destruction des données ;

4) une Partie Contractante ne peut invoquer le fait que l'autre Partie Contractante ait transmis des données erronées pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée. Si la Partie Contractante destinataire est tenue à réparation en raison de l'utilisation de données erronées transmises, la Partie Contractante qui a transmis les données rembourse intégralement les sommes versées en réparation par la Partie Contractante ;

5) la transmission et la réception de données à caractère personnel doivent être enregistrées ;

6) l'accès aux données est régi par le droit national de la Partie Contractante à laquelle la personne concernée présente sa demande. La Partie Contractante qui n'est pas à l'origine des données ne peut communiquer des informations concernant ces données qu'après l'accord préalable de la Partie Contractante qui est à l'origine des données ;

7) sur demande, la Partie Contractante destinataire informe la Partie Contractante qui transmet les données de l'usage qui en a été fait et des résultats obtenus sur la base des données transmises.

4. Chaque Partie Contractante désigne une autorité de contrôle chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur son territoire un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur base de la présente Convention et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou d'interprétation de la présente Convention portant sur le traitement des données à caractère personnel. Ces autorités de contrôle peuvent s'entendre pour coopérer dans le cadre des missions qui leur sont reconnues par la présente Convention.

5. Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'article 10, les dispositions du présent article sont également d'application.

Article 16

1. Chacune des Parties Contractantes refuse son assistance pour les infractions qu'elle considère comme politiques ou militaires ou lorsque cette assistance s'avère contraire au droit national de cette Partie Contractante.

2. Chacune des Parties Contractantes peut refuser son assistance en tout ou en partie ou la soumettre à des conditions pour des infractions connexes à des infractions qu'elle considère comme politiques ou militaires ou lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer sa souveraineté, sa sécurité, son ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'Etat.

Article 17

La surveillance de l'exécution de la présente Convention s'effectuera conformément au droit national de chacune des Parties Contractantes.

Article 18

1. La Présente Convention sera adoptée conformément au droit des Parties Contractantes. Cette adoption fera l'objet d'un échange de notes par voie diplomatique. La Convention entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de réception de la note envoyée en dernier lieu.

2. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toute Partie Contractante peut dénoncer la Convention au moyen d'une notification par voie diplomatique à l'autre Partie Contractante. Dans ce cas, la Convention cesse ses effets 6 mois après la date de cette notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 13 novembre 2000, en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues polonaise, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
Le Ministre de l'Intérieur,

ANTOINE DUQUESNE

Le Ministre de la Justice,

MARC VERWILGHEN

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :
Le Ministre de l'Intérieur,

MAREK BIERNACKI

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA

MIĘDZY RZĄDEM KRÓLESTWA BELGII A RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ O WSPÓŁPRACY W ZAKRESIE ZWALCZANIA PRZESTĘPCZOŚCI ZORGANIZOWANEJ

Rząd Królestwa Belgii i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej "*Umawiającymi się Stronami*":

- kierując się pragnieniem rozwijania więzów przyjaźni i współpracy między obydwoma Państwami, a szczególnie obopólną wolą zacieśniania współpracy policyjnej między nimi,
- zaniepokojone rozszerzaniem się zorganizowanej przestępczości,
- opierając się na pragnieniu zacieśnienia współpracy w ramach porozumień międzynarodowych wiążących oba państwa w zakresie poszanowania podstawowych praw i wolności, w tym Europejskiej Konwencji o Ochronie Praw Człowieka i Podstawowych Wolności sporządzonej w Rzymie dnia 4 listopada 1950 r. oraz uwzględniając konieczność ochrony osób w związku z przetwarzaniem danych osobowych,
- uznając, że przestępczość stanowi poważne zagrożenie dla rozwoju społeczno-ekonomicznego państw Umawiających się Stron, a także biorąc pod uwagę zagrażające ich funkcjonowaniu zjawisko rozwoju przestępczości, zwłaszcza związanej z legalizowaniem dochodów pochodzących z przestępstw,
- uznając, że walka z handlem ludźmi i wykorzystywaniem seksualnym dzieci, o którym mowa zwłaszcza w art. 34 Konwencji o Prawach Dziecka przyjętej przez Zgromadzenie Ogólne Narodów Zjednoczonych dnia 20 listopada 1989 r., w tym z produkcją, sprzedażą, rozpowszechnianiem lub innymi formami obrotu materiałami pornograficznymi, w których występują dzieci, stanowi poważny problem dla Umawiających się Stron,
- uznając, że zwalczanie nielegalnego wjazdu i wyjazdu z terytoriów państw, a także nielegalnej migracji, jak również wyeliminowanie zorganizowanych grup, które zajmują się organizacją tego procederu, jest ważnym celem, do którego dążą obie Umawiające się Strony,

- uznając, że nielegalna produkcja i obrót środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, o których mowa w Jednolitej Konwencji o Środkach Odurzających sporządzonej w Nowym Jorku dnia 30 marca 1961r., Konwencji o Substancjach Psychotropowych sporządzonej dnia 21 lutego 1971, jak również Konwencji Narodów Zjednoczonych o zwalczaniu nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi sporządzonej w Wiedniu dnia 20 grudnia 1988 r., stanowią zagrożenie dla zdrowia i bezpieczeństwa obywateli,
- uznając, że przestępczość związana z materiałami jądrowymi i radioaktywnymi, określona w artykule 7 ustęp 1 Konwencji o ochronie fizycznej materiałów jądrowych, otwarta do podpisu w Wiedniu i w Nowym Jorku w dniu 3 marca 1980 r., stanowi także zagrożenie dla zdrowia i bezpieczeństwa obywateli,
- uznając, że zwalczanie przestępczości związanej z terroryzmem, o którym mowa w Europejskiej Konwencji o zwalczaniu terroryzmu sporządzonej w Strasburgu dnia 27 stycznia 1977 r. jest niezbędne w celu ochrony wartości i instytucji demokratycznych,
- uznając, że sama harmonizacja ustawodawstwa nie jest wystarczająca do skutecznego zwalczania przestępczości i nielegalnej migracji,
- uznając, że współpraca dwustronna, polegająca zwłaszcza na wymianie i przetwarzaniu informacji, jest niezbędna w celu zwalczania i zapobiegania działaniom przestępczym,
- uznając, że zapobieganie i zwalczanie przestępczości wymaga szeregu odpowiednich działań i ścisłej współpracy między Umawiającymi się Stronami,

z zastrzeżeniem konieczności przestrzegania norm prawa międzynarodowego i prawa krajowego państw Umawiających się Stron oraz z zachowaniem zasady wzajemności,

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę.

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony zobowiązują się do współpracy w zakresie zapobiegania i zwalczania przestępczości zorganizowanej, jak również zapobiegania zagrożeniom bezpieczeństwa i porządku publicznego, a w szczególności w zakresie:

   1) ujawniania sprawców przestępstw,
   2) poszukiwania osób podejrzanych o popełnienie przestępstwa,
   3) poszukiwania przedmiotów pochodzących z przestępstwa.

2. Współpraca, o której mowa w ustępie 1, obejmuje w szczególności zapobieganie i zwalczanie następujących przestępstw:

1) przeciwko życiu i zdrowiu osób, zwłaszcza polegających na ciężkim uszkodzeniu ciała,
2) pozbawienia wolności, brania lub przetrzymywania zakładnika,
3) związanych z nielegalną produkcją i obrotem środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami,
4) stręczycielstwa, handlu ludźmi i seksualnego wykorzystywania małoletnich, a w szczególności produkcji w celu rozpowszechniania oraz rozpowszechniania treści pornograficznych z małoletnimi,
5) nielegalnej migracji i przemytu ludzi,
6) szantażu, w tym także wymuszania pieniędzy za ochronę,
7) kradzieży oraz nielegalnego wytwarzania materiałów jądrowych i radioaktywnych lub innych niebezpiecznych substancji, nielegalnego obrotu tymi materiałami, niewłaściwego użycia lub grożenia niewłaściwym ich użyciem,
8) kradzieży i nielegalnego obrotu bronią, amunicją, materiałami wybuchowymi oraz ich nielegalnej produkcji,
9) podrabiania lub przerabiania środków płatniczych i papierów wartościowych, posługiwania się nimi lub wprowadzania ich do obiegu,
10) podrabiania lub przerabiania dokumentów urzędowych, posługiwania się nimi lub wprowadzania ich do obrotu,
11) nielegalnej działalności gospodarczej,
12) legalizowania dochodów pochodzących z przestępstwa,
13) korupcji,
14) kradzieży i przemytu dzieł sztuki, przedmiotów o wartości muzealnej i innych dóbr kultury oraz nielegalnego nimi obrotu,
15) kradzieży i przemytu pojazdów silnikowych oraz nielegalnego nimi obrotu,
16) przestępstw pospolitych związanych z działalnością terrorystyczną.

Artykuł 2

Umawiające się Strony zobowiązują się także do współpracy w zakresie:

1) poszukiwania osób uchylających się od odbycia kary orzeczonej za popełnienie przestępstwa,

2) poszukiwania osób zaginionych, identyfikacji osób o nieustalonej tożsamości, sprawdzania tożsamości osób, których tożsamość jest wątpliwa oraz identyfikacji nieznanych zwłok.

Artykuł 3

1. Umawiające się Strony będą udzielały sobie pomocy i zapewnią ścisłą i stałą współpracę. Będą dokonywały w szczególności wymiany wszelkich istotnych i ważnych informacji.

2. Współpraca może przybrać formę stałego kontaktu za pośrednictwem oficerów łącznikowych, którzy zostaną wyznaczeni w tym celu przez każdą z Umawiających się Stron.

Artykuł 4

W celu prowadzenia współpracy, o której mowa w artykułach 1 - 3, Umawiające się Strony:

1) dokonywać będą wymiany:

   a) informacji i materiałów dotyczących:

   - osób uczestniczących w przestępstwach, o których mowa w artykule 1,
   - struktury, sposobu działania i wyników analiz kryminalnych organizacji przestępczych,
   - wyników przeprowadzonych czynności lub postępowań,
   - wyników badań i ekspertyz kryminalistycznych,
   - naruszonych przepisów prawa karnego,

   b) próbek porównawczych wykorzystywanych w ekspertyzach kryminalistycznych,
   c) wzorów dokumentów uprawniających do przekraczania granicy państwowej, odcisków pieczęci umieszczanych na tych dokumentach oraz rodzajów wiz i ich symboli,

2) bez zbędnej zwłoki podejmą właściwe działania policyjne, wzajemnie uzgodnione i skoordynowane, o ile przepisy prawa wewnętrznego państwa wezwanej Umawiającej się Strony nie zastrzegają tych czynności dla władz sądowych i ich wykonanie nie wiąże się ze stosowaniem środków przymusu przez wezwaną Umawiającą się Stronę,

3) będą sobie wzajemnie pomagać w przygotowaniu wykonania wniosków o pomoc prawną, zgodnie z międzynarodowymi uregulowaniami prawnymi obowiązującymi w tym zakresie

Artykuł 5

1. W zakresie współpracy naukowej i pomocy technicznej Umawiające się Strony będą wymieniać:

1) doświadczenia i informacje, w szczególności dotyczące metod zwalczania przestępczości zorganizowanej, jak też nowych form przestępczego działania,
2) wyniki prac badawczych z zakresu kryminalistyki i kryminologii oraz nauk prawnych, związanych ze zwalczaniem przestępczości zorganizowanej,
3) informacje o przedmiotach związanych z popełnianiem przestępstw,
4) ekspertów, w celu doskonalenia zawodowego, w szczególności w zakresie technik kryminalistycznych oraz metod zwalczania przestępstw, literaturę fachową i inne publikacje dotyczące przedmiotu niniejszej Umowy.

2. W zakresie określonym w ustępie 1, Umawiające się Strony będą udostępniać organom współpracującym w ramach niniejszej Umowy sprzęt techniczny służący do zwalczania przestępczości.

3. Sprzęt techniczny przekazany przez jedną Umawiającą się Stronę drugiej Umawiającej się Stronie może być udostępniony podmiotom trzecim wyłącznie za zgodą Strony przekazującej.

4. Warunki pomocy technicznej i doskonalenia zawodowego zostaną określone przez właściwe organy Umawiających się Stron w drodze porozumień.

Artykuł 6

W szczególnych przypadkach Umawiająca się Strona może bez wezwania przekazać drugiej Umawiającej się Stronie informacje mogące być dla niej istotne dla zapobiegania i zwalczania przestępstw, o których mowa w artykule 1 niniejszej Umowy, lub w związku z zapobieganiem zagrożeniom bezpieczeństwa i porządku publicznego.

Artykuł 7

Wszystkie informacje przekazane przez wezwaną Umawiającą się Stronę mogą być wykorzystywane przez wzywającą Umawiająca się Stronę w celach dowodowych w postępowaniu przed sądem jedynie w wyniku zastosowania pomocy prawnej w sprawach karnych, udzielonej zgodnie z międzynarodowymi regulacjami prawnymi obowiązującymi w tym zakresie.

Artykuł 8

1. Wszystkie kontakty, których celem jest wykonywanie niniejszej Umowy, będą odbywać się bezpośrednio między właściwymi centralnymi organami Umawiających się Stron. Wnioski o pomoc i odpowiedzi na te wnioski oraz wszystkie inne informacje będą przekazywane między tymi organami w formie pisemnej.

   Organami tymi są:

- po Stronie Królestwa Belgii:

  Wydział Międzynarodowej Współpracy Policyjnej Generalnej Służby Wsparcia Policyjnego.

- po Stronie Rzeczypospolitej Polskiej :

  a/ minister właściwy do spraw wewnętrznych,
  b/ Szef Urzędu Ochrony Państwa,
  c/ Komendant Główny Policji,
  d/ Komendant Główny Straży Granicznej.

2. Jeżeli prowadzenie przez organy centralne, wymienione w ustępie 1, czynności służących zapobieganiu lub zwalczaniu przestępstw mogłoby utrudnić lub narazić podejmowane działania na niepowodzenie, właściwe służby wzywającej Umawiającej się Strony mogą wyjątkowo i w przypadkach nie cierpiących zwłoki zwrócić się bezpośrednio do właściwych służb wezwanej Umawiającej się Strony. Służby te mogą udzielić odpowiedzi bezpośrednio.

3. W przypadkach, o których mowa w ustępie 2, właściwa służba wzywająca powinna zawiadomić w jak najkrótszym terminie właściwy organ centralny swojego państwa o swoim bezpośrednim wniosku i uzasadnić jego pilność.

4. Wymiana informacji, o której mowa w ustępie 2, może nastąpić ustnie pod warunkiem, że zostanie potwierdzona na piśmie w jak najkrótszym terminie.

5. Umawiające się Strony powiadomią się drogą dyplomatyczna o zmianach właściwości lub nazwy organów określonych w ustępie 1.

6. Organy i służby realizujące zadania w ramach niniejszej Umowy mogą zawierać, w zakresie swojej właściwości i zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym, porozumienia wykonawcze do niniejszej Umowy, określające szczegółowe formy i sposoby współpracy, nie naruszając uprawnień komisji mieszanej, o której mowa w artykule 11.

Artykuł 9

1. W wymianie informacji między Umawiającymi się Stronami każda Umawiająca się Strona jest zobowiązana zapewnić taki sam stopień ochrony informacji, jaki druga Umawiająca się Strona przyznała przekazywanej informacji. Umawiające się Strony informują się wzajemnie o stopniach ochrony informacji obowiązujących w ich państwach i o środkach podejmowanych w celu ich przestrzegania.

2. W przypadku ujawnienia lub narażenia na ujawnienie informacji niejawnych przekazanych przez jedną z Umawiających się Stron, druga Umawiająca się Strona powiadomi niezwłocznie Stronę przekazującą o tym fakcie, jego okolicznościach i skutkach oraz działaniach podjętych w celu uniknięcia wystąpienia takich przypadków w przyszłości.

3. Z zastrzeżeniem artykułu 15 wszelkie informacje niejawne przekazane Umawiającej się Stronie na podstawie niniejszej Umowy, mogą być udostępnione przez tę Stronę podmiotom trzecim jedynie za zgodą właściwego organu Umawiającej się Strony przekazującej.

Artykuł 10

1. Każda z Umawiających się Stron może oddelegować, na czas określony lub nie określony, oficerów łącznikowych do drugiej Umawiającej się Strony.

2. Oddelegowanie oficerów łącznikowych ma na celu usprawnianie i przyśpieszanie współpracy pomiędzy Umawiającymi się Stronami, szczególnie poprzez ułatwianie pomocy:

1) w wymianie informacji dotyczących zapobiegania przestępstwom i ich zwalczania,
2) w wykonywaniu wniosków o pomoc prawną w sprawach karnych, udzielaną zgodnie z międzynarodowymi uregulowaniami prawnymi obowiązującymi w tym zakresie,
3) w organizowaniu i technicznym przygotowaniu działań właściwych organów w zakresie przewidzianym niniejszą Umową,

3. Oficerowie łącznikowi pełnią funkcję opiniodawczą i pomocniczą. Nie są uprawnieni do samodzielnego prowadzenia działań policyjnych. Dostarczają informacje i wykonują swoje zadania w ramach instrukcji wydanych im przez wysyłającą Umawiającą się Stronę i przez Umawiającą się Stronę, do której zostali oddelegowani. Przedstawiają regularnie raporty właściwym organom centralnym Umawiającej się Strony, do której zostali oddelegowani.

4. Umawiające się Strony mogą uzgodnić, że oficerowie łącznikowi Umawiającej się Strony oddelegowani do państwa trzeciego mogą reprezentować w tym państwie także interesy drugiej Umawiającej się Strony

Artykuł 11

1. Umawiające się Strony tworzą komisję mieszaną złożoną z przedstawicieli Umawiających się Stron.

2. Zadaniem komisji mieszanej jest ułatwianie i ocena współpracy określonej niniejszą Umową. Komisja będzie zbierała się na wniosek jednej z Umawiających się Stron. Posiedzenia komisji będą odbywały się na przemian w Belgii i Polsce.

3. Komisja mieszana może tworzyć, w razie potrzeby, wyspecjalizowane grupy robocze, stałe lub doraźne.

Artykuł 12

1. Komisja mieszana ustanowiona na podstawie artykułu 11, ułatwia rostrzyganie problemów, które mogłyby wyniknąć z interpretacji lub wykonywania niniejszej Umowy.

2. Każdy spór nie rostrzygnięty przez komisję mieszaną będzie rozstrzygany na drodze dyplomatycznej.

Artykuł 13

Z wyjątkiem przypadków, w których Umawiające się Strony uzgodnią inaczej, każda z Umawiających się Stron ponosi koszty realizowanych przez siebie czynności związanych z wykonywaniem niniejszej Umowy.

Artykuł 14

1. Wnioski i wymieniane informacje są sporządzane przez Umawiające się Strony w jednym z języków urzędowych państw Umawiających się Stron, wraz - zależnie od potrzeby i na stosowny wniosek - z tłumaczeniem na język roboczy ustalony wspólnie przez Umawiające się Strony.

2. Wnioski i wymieniane informacje mogą być również sporządzane w jednym z języków roboczych Międzynarodowej Organizacji Policji Interpol.

Artykuł 15

1. Przetwarzanie danych osobowych związane z wykonywaniem niniejszej Umowy następuje zgodnie z prawem wewnętrznym państw Umawiających się Stron.

2. Przy przetwarzaniu danych osobowych w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy, Umawiające się Strony zobowiązują się do zapewnienia ochrony danych osobowych, zgodnej z odpowiadnimi regulacjami wynikającymi z postanowień Konwencji Nr 108 Rady Europy z dnia 28 stycznia 1981 r. O Ochronie Osób w Związku z Automatycznym Przetwarzaniem Danych Osobowych i Zaleceniem R (87) 15 z dnia 17 września 1987 r. Komitetu Ministrów Rady Europy o reglamentacji danych osobowych w branży policyjnej.

3. Przy przetwarzaniu danych osobowych przekazywanych w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy, Umawiające się Strony będą przestrzegały następujących zasad:

   1) Umawiająca się Strona, która otrzymała dane może je wykorzystywać jedynie w celach, dla których niniejsza Umowa przewiduje przekazywanie takich danych oraz przestrzegając warunki ustalone przez Umawiającą się Stronę przekazującą dane,
   2) przekazane dane osobowe mogą być wykorzystywane jedynie przez władze sądowe, organy i służby realizujące zadania określone w niniejszej Umowie. Przekazywanie danych innym organom będzie możliwe po uprzednim uzyskaniu zgody Umawiającej się Strony, która przekazała te dane;
   3) Umawiająca się Strona przekazująca dane jest obowiązana zapewnić ich dokładność i kompletność. Jest również obowiązana do czuwania nad tym, aby dane te nie były przechowywane dłużej niż jest to konieczne. Jeżeli Umawiająca się Strona przekazująca dane stwierdzi z urzędu bądź wskutek wniosku zainteresowanej osoby, że przekazane zostały dane niewłaściwe lub dane, które nie powinny być przekazane, jest obowiązana do niezwłocznego powiadomienia o tym Umawiającą się Stronę, która otrzymała dane. W takim przypadku Umawiająca się Strona, która otrzymała dane jest obowiązana do dokonania ich korekty lub zniszczenia,
   4) Umawiająca się Strona nie może powoływać się na fakt, że druga Umawiająca się Strona przekazała błędne dane, w celu uniknięcia odpowiedzialności spoczywającej na niej zgodnie z jej prawem wewnętrznym w związku z naruszeniem praw danej osoby. Jeżeli Umawiająca się Strona, która otrzymała błędne dane, zostanie zobowiązana do odszkodowania w związku z wykorzystaniem tych danych, Umawiająca się Strona, która przekazała dane, zwróci w pełnej wysokości kwotę zapłaconego odszkodowania przez Umawiającą się Stronę, która otrzymała błędne dane,
   5) przekazywanie i otrzymywanie danych osobowych podlega rejestracji,
   6) przy udostępnianiu danych osobowych zainteresowanej osobie, której dane dotyczą, stosuje się przepisy prawa wewnętrznego państwa tej Umawiającej się Strony, do której zwrócono się z wnioskiem o udostępnienie danych. Umawiająca się Strona, która otrzymała dane może przekazać informacje dotyczące tych danych dopiero po uzyskaniu zgody Umawiającej się Strony, od której dane pochodzą,
   7) Umawiająca się Strona, która otrzymała dane, informuje - na wniosek drugiej Umawiającej się Strony, która przekazała te dane - o sposobie i efekcie ich wykorzystania .

4. Każda Umawiająca się Strona wyznaczy organ odpowiedzialny, z zachowaniem prawa wewnętrznego, za prowadzenie na swoim terytorium niezależnej kontroli przetwarzania danych osobowych dokonywanego na podstawie niniejszej Umowy i sprawdzanie, czy przetwarzanie danych nie narusza praw osób. Organy kontrolne są również właściwe do analizowania trudności w stosowaniu i interpretacji niniejszej Umowy, dotyczących przetwarzania danych osobowych. Organy kontrolne mogą porozumiewać się co do współpracy w ramach zadań wykonywanych na podstawie niniejszej Umowy.

5. Przepisy niniejszego artykułu stosuje się także do danych osobowych przekazywanych za pośrednictwem oficera łącznikowego, o którym mowa w artykule 10.

Artykuł 16

1. Umawiająca się Strona odmówi pomocy w przypadku przestępstw uważanych przez tę Stronę za polityczne albo wojskowe lub jeżeli pomoc byłaby sprzeczna z prawem wewnętrznym państwa tej Umawiającej się Strony.

2. Umawiająca się Strona może odmówić pomocy lub ją ograniczyć albo uzależnić udzielenie pomocy od spełnienia określonych warunków w przypadku przestępstw mających związek z przestępstwami uważanymi przez tę Stronę za polityczne albo wojskowe lub jeżeli realizacja pomocy mogłaby zagrażać suwerenności, bezpieczeństwu lub porządkowi publicznemu albo innym istotnym interesom państwa tej Umawiającej się Strony.

Artykuł 17

Nadzór nad wykonywaniem niniejszej Umowy realizowany będzie zgodnie z prawem wewnętrznym państwa każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 18

1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem państw Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone drogą wymiany not dyplomatycznych. Umowa

wejdzie w życie w pierwszym dniu trzeciego miesiąca, który nastąpi po dniu otrzymania noty wysłanej jako późniejsza.

2. Niniejsza Umowa została zawarta na czas nieokreślony. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć Umowę notą dyplomatyczną. W takim przypadku Umowa traci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia notyfikacji.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

Niniejszą Umowę sporządzono w ..... dnia ..... roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach flamandzkim, francuskim i polskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia
Rządu Królestwa Belgii

Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polski

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING THE FIGHT AGAINST ORGANIZED CRIME

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Poland

Hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Prompted by their desire to develop relations between their States based on friendship and collaboration, and in particular on their shared will to strengthen police cooperation;

Concerned at the spread of organized crime;

Desiring to strengthen that cooperation within the framework of the international commitments undertaken by the two Contracting Parties relating to respect for fundamental rights and freedoms, in particular the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed at Rome on 4 November 1950, as well as the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data;

Considering that crime poses a serious threat to the socio-economic development of the Contracting Parties, and that recent developments in crime, in particular money-laundering, threaten the functioning of their institutions;

Considering that the fight against trafficking in human beings and against the sexual exploitation of children, referred to in article 34 of the United Nations Convention on the Rights of the Child of 20 November 1989, as well as against the production, sale, distribution or other forms of trafficking in pornographic material involving children, is a matter of concern for the Contracting Parties;

Considering that the prevention of illegal entry into and exit from the territory of the States and of illegal migration, as well as the elimination of the organized networks involved in orchestrating such illicit acts constitutes a major objective for the Contracting Parties;

Considering that the production of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, as defined by the Single Convention on Narcotic Drugs done at New York on 30 March 1961, the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971 as well as the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, signed at Vienna on 20 December 1998, constitute a danger to the health and safety of citizens;

Considering that crime relating to nuclear and radioactive material as defined in article 7 paragraph 1 of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, signed at Vienna and New York on 3 March 1980, also constitutes a danger to the health and safety of citizens;

Considering that the fight against crime related to terrorism in the meaning of the European Convention on the Suppression of Terrorism, signed at Strasbourg on 27 January 1977, is necessary in order to safeguard democratic values and institutions;

Considering that mere harmonization of their legislation will not suffice to effectively combat crime and the phenomenon of clandestine migration;

Considering that bilateral cooperation, particularly through the exchange and processing of information, is essential in order to combat and prevent such criminal activities;

Considering that meeting these objectives calls for a series of appropriate measures and close cooperation between the Contracting Parties;

Bearing in mind the principle of reciprocity and on condition that the rules of international law and the domestic law of the Contracting Parties are respected;

Have decided to conclude this Convention:

Article 1

1. The Contracting Parties undertake to ensure cooperation in the prevention, prosecution and suppression of organized crime as well as in the prevention of threats to public order and security, particularly in the following areas:

(1) Identification of individuals having committed an offence;

(2) Search for individuals suspected of having committed an offence;

(3) Search for property involved in an offence.

2. The cooperation mentioned in paragraph 1 above includes preventing, prosecuting and suppressing the following offences:

(1) Offences against the life and health of persons, particularly grave bodily harm;

(2) Deprivation of liberty, hostage-taking or illegal confinement;

(3) Offences relating to the production of and illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;

(4) Procuring, trafficking in human heings and the sexual exploitation of minors, and in particular the production for distribution and distribution of pornographic material involving minors;

(5) Clandestine migration and human trafficking;

(6) Blackmail, including extortion of funds for purposes of protection;

(7) Illicit production and theft of nuclear material, radioactive substances or other dangerous materials, illicit trade in them and misuse of or threat of misuse of such materials;

(8) Theft of and illicit trafficking in arms, ammunition and explosives and illicit production thereof;

(9) Counterfeiting or falsification of means of payment and securities, and use or circulation thereof;

(10) Counterfeiting or falsification of official documents, and use or circulation thereof;

(11) Illicit economic activity;

(12) Laundering of the proceeds of an offence;

(13) Corruption;

(14) Theft of and trafficking in works of art, historical objects and other cultural property and illicit trade therein;

(15) Theft of and trafficking in motor vehicles and illicit trade therein;

(16) Offences under ordinary law linked to terrorist activity.

Article 2

The Contracting Parties undertake to also cooperate in:

(1) The search for persons attempting to avoid serving a sentence imposed upon them for having committed an offence;

(2) The search for missing persons, the identification of persons whose identity has not been established, verification of the identity of persons whose identity is suspect and identification of unidentified remains.

Article 3

1. The Contracting Parties shall provide each other with assistance and ensure close and continuing cooperation. In particular, they shall exchange all pertinent and important information.

2. Cooperation may take the form of constituting contacts through liaison officers to be designated for that purpose by each Contracting Party.

Article 4

In order to achieve the cooperation described in articles 1 to 3, the Contracting Parties:

(1) Shall exchange:

(a) Information and material concerning:

Persons involved in the offences described in article 1;

The structure, modus operandi and result of criminal investigations of criminal organizations;

The results of the actions or procedures undertaken;

The results of forensic research and tests;

The provisions of the Penal Code relating to the offences in question;

(b) Comparative samples used in forensics;

(c) Models of documents authorizing border crossings, samples of the seals affixed to those documents as well as visa categories and their symbols;

(2) Shall undertake, without undue delay, appropriate mutually agreed and coordinated police actions, provided that the domestic law of the requested Contracting Party does not

make those actions or their execution the sole responsibility of the judicial authorities and provided that the actions or their execution do not involve the application of measures of constraint by the requested Contracting Party;

(3) Shall assist each other in the preparation and execution of requests for mutual judicial assistance, in accordance with the applicable international juridical instruments.

Article 5

1. In the area of scientific cooperation and technical assistance, the Contracting Parties shall exchange:

(I) Experience and information, in particular regarding methods to combat organized crime and new types of criminal activity;

(2) The results of scientific research in the area of forensics, criminology and juridical science linked to the fight against organized crime;

(3) Information on property linked to offences;

(4) Experts, with a view to ensuring advanced training, particularly in the area of crime detection techniques, methods for combating crime, professional publications and other publications relevant to the subject matter of this Convention.

2. Within the limits defined in paragraph 1, the Contracting Parties shall make available to the bodies responsible for the cooperation described in this Convention the technical equipment used to fight crime.

3. The technical materials provided by one Contracting Party to the other Contracting Party may be made available to a third party solely with the prior approval of the transmitting Contracting Party.

4. Technical assistance and advanced training shall be organized on the basis of arrangements between the competent authorities of each Contracting Party.

Article 6

In specific cases, each Contracting Party may, without being invited to do so, communicate to the other Contracting Party information which might provide the latter with important assistance in preventing and suppressing offences such as those described in article 1 of this Convention or preventing threats to public order and security.

Article 7

Information provided by the requested Contracting Party may not be used by the requesting Contracting Party as evidence before a court unless a request for mutual judicial assistance in criminal matters has been made in accordance with the applicable international juridical instruments.

Article 8

1. Any contacts for the purpose of implementing this Convention shall be undertaken directly by the competent central bodies of the Contracting Parties. Requests for assistance and replies thereto and any other information shall be communicated in writing.

The bodies are:

For the Republic of Poland:

(a) The competent Minister of the Interior;

(b) The Chief of the Office for the Protection of the State;

(c) The Commander-in-Chief of the Police;

(d) The Commander-in-Chief of the Border Guard;

For the Kingdom of Belgium: The International Police Cooperation Division of the General Police Support Service.

2. In cases where following the formal procedure via the central bodies referred to in paragraph 1 could compromise actions aimed at the prevention and suppression of offences, the competent services of the requesting Contracting Party may, exceptionally and on an emergency basis only, contact the competent services of the requested Contracting Party directly. The latter may also reply directly.

3. In the exceptional cases referred to in paragraph 2, the competent requesting service shall promptly notify its own central competent body that it has made such a direct request and explain the reasons for the urgency.

4. The exchange of information referred to in paragraph 2 may be verbal provided that it is promptly confirmed in writing.

5. The Contracting Parties shall inform each other, via the diplomatic channel, of changes in the responsibilities or name of the central bodies listed in paragraph I.

6. Without prejudice to the responsibilities of the Joint Commission established pursuant to article 11 of this Convention, the bodies and services which perform a task or fulfil a function referred to in this Convention may conclude, within their areas of competence and in accordance with their domestic legislation, arrangements to implement this Convention and spell out cooperation procedures.

Article 9

1.When exchanging information between them, each Contracting Party must guarantee to treat the information with the same level of confidentiality as the Contracting Party that transmitted the information. The Contracting Parties shall inform each other of the levels of confidentiality applicable nationally and of measures taken to protect confidentiality.

2. In cases where classified information transmitted by one of the Contracting Parties is disclosed or there is a danger of it being disclosed, the other Contracting Party shall immediately inform the former of that fact, of the circumstances and consequences and of any actions undertaken with a view to avoiding any recurrence in the future.

3. Without prejudice to the provisions of article 15, no classified information transmitted to one of the Contracting Parties in implementation of this Convention may be provided to a third party by the receiving Contracting Party without prior approval from the competent authorities of the transmitting Contracting Party.

Article 10

1. The Contracting Parties may second liaison officers from one Contracting Party to the other Contracting Party for a fixed or indefinite period.

2. The purpose of seconding liaison officers is to promote and accelerate cooperation between the Contracting Parties, in particular by facilitating assistance:

(1) In the exchange of information concerning the prevention and suppression of crime;

(2) In the execution of requests for mutual assistance in criminal matters, in accordance with the applicable international juridical instruments;

(3) In the organization and technical preparation of actions on the part of the competent bodies in the areas dealt with in this Convention.

3. The liaison officers shall provide advice and assistance. They shall have no authority to act independently as police officers. They shall provide information and carry out their missions according to instructions given to them by the originating Contracting Party and by the Contracting Party to which they are seconded. They shall report regularly to the competent central bodies of the Contracting Party to which they are seconded.

4. The Contracting Parties may agree that the liaison officers of one Contracting Party seconded to third States shall also represent the interests of the other Contracting Party.

Article 11

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Commission consisting of representatives of the two Contracting Parties. The Contracting Parties shall communicate to one another the names of the members of the Joint Commission.

2. The Joint Commission shall be responsible for facilitating and evaluating the cooperation governed by this Convention. It shall meet upon request of either Party. Meetings shall be held alternately in Belgium and in Poland.

3. In case of necessity, the Joint Commission may establish specialized working groups which may be permanent or of limited duration.

Article 12

1. The Joint Commission established pursuant to article 11 shall facilitate the settlement of problems which may arise with regard to the interpretation or implementation of this Convention.

2. Any dispute not settled by the Joint Commission shall be settled via the diplomatic channel.

Article 13

Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, each Contracting Party shall pay the costs it incurs in implementing this Convention.

Article 14

1. Requests for information and information exchanged shall be transmitted to the other Contracting Party in one of the official languages of the Contracting Parties, accompanied as necessary and upon request by a translation in a working language agreed upon jointly by the Contracting Parties.

2. Requests for information and the information exchanged may also be drafted in one of the working languages of the International Criminal Police Organization (Interpol).

Article 15

1. The processing of personal data in the context of implementation of this Convention shall be subject to the respective domestic laws of the Contracting Parties.

2. With regard to the processing of personal data in accordance with this Convention, the Contracting Parties shall undertake to ensure a level of protection of personal data which respects the provisions of the Convention of the Council of Europe for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, of 28 January 1981 and Recommendation No. R(87)15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe regulating the use of personal data in the police sector.

3. When processing personal data transmitted in implementation of this Convention, the Contracting Parties shall respect the following rules:

(1) Data may be used by the Contracting Party to which they are transmitted solely for the purposes envisaged in this Convention and on the conditions specified by the Contracting Party supplying the data;

(2) Data may only be used by the judicial authorities, bodies and services carrying out a task or fulfilling a function in the context of the purposes set out in this Convention; communication of data to other jurisdictions may not occur without prior authorization from the Contracting Party which provided the data;

(3) The Contracting Party transmitting the data must ensure that they are accurate and complete. It must also ensure that they are not retained longer than necessary. If, on its own initiative or following a request from the person concerned, it learns that inaccurate data or data which should not have been transmitted have been provided, it shall inform the receiving Contracting Party without delay; the latter must then correct or destroy the data;

(4) One Contracting Party may not invoke the fact that the other Contracting Party transmitted inaccurate data to absolve itself of its responsibility under its domestic law with regard to the injured party. If the receiving Contracting Party must make compensation because of the use made of the inaccurate data transmitted, the Contracting Party that transmitted the data shall reimburse the receiving Contracting Party in full for the amount paid by way of compensation;

(5) A record shall be kept of the transmission and receipt of personal data;

(6) Access to data shall be governed by the domestic law of the Contracting Party to which the person concerned applies. The Contracting Party which is not the source of the data may not communicate any information concerning that data without the prior agreement of the Contracting Party which provided that data;

(7) The receiving Contracting Party shall, upon request, inform the Contracting Party which transmitted the data of any use made of that data and of the results obtained based on the data provided.

4. Each Contracting Party shall designate a supervisory authority responsible within its territory and in accordance with its domestic law for independent monitoring of the use made of personal data pursuant to this Convention and for verifying that such use does not violate the rights of the person concerned. The supervisory authorities shall also be competent to analyse any difficulties with regard to the implementation or interpretation of this Convention in respect of the processing of personal data. The supervisory authorities may agree to cooperate on the tasks assigned to them pursuant to this Convention.

5. If personal data are transmitted through the intermediary of a liaison officer as stipulated in article 10, the provisions of this article shall likewise apply.

Article 16

1. Each Contracting Party shall refuse assistance in cases involving political or military offences or when such assistance is contrary to its domestic law.

2. Each Contracting Party may refuse assistance wholly or in part or make it subject to conditions, in cases involving offences related to political or military offences or when the provision of such assistance might threaten or violate the sovereignty, security, public order or other essential interests of the State.

Article 17

Monitoring of the implementation of this Convention shall be undertaken in accordance with the national legislation of each Contracting Party.

Article 18

1. This Convention shall be adopted in accordance with the law of the Contracting Parties. Notification of adoption shall be provided in an exchange of notes via the diplomatic channel. The Convention shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the last such notification.

2. This Convention is concluded for an indefinite period. Either Contracting Party may denounce it by so notifying the other Contracting Party through the diplomatic channel. In such a case, the denunciation shall take effect six months following receipt of the notification.

In witness whereof the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed this Convention.

Done at Brussels, on 13 November 2000, in two original copies, each in the Polish, French and Dutch languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

ANTOINE DUQUESNE
Minister of the Interior

MARC VERWILGHEN
Minister of Justice

For the Government of the Republic of Poland:

MAREK BIERNACKI
Minister of the Interior

No. 39790

International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil

Guarantee Agreement (Bahia Health System Reform Project) between the Federative Repuhlic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 Septemher 1999). Washington, 26 August 2003

Entry into force: *10 November 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 6 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la recoustructiou et le développemeut
et
Brésil

Accord de garantie (Projet de réforme du système de santé à Bahia) entre la Répuhlique fédérative du Brésil et la Banqne internationale ponr la reconstrnction et le développement (avec Conditions générales applicahles aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 26 août 2003

Entrée en vigueur : *10 novembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 6 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39791

International Bank for Reconstruction and Development
and
Romania

Loan Agreement (Forest Development Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and Gcneral Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended tbrough 6 October 1999). Bucbarest, 31 January 2003

Entry into forcc: *27 October 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 6 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Roumanie

Accord de prêt (Projet de développement forestier) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développemcnt (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaire unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bncarest, 31 jauvier 2003

Entrée en vigueur : *27 octobre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 6 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39792

International Bank for Reconstruction and Development
and
Romania

Loan Agreement (Rural Education Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Bucharest, 23 May 2003

Entry into force: *18 November 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 6 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Roumanie

Accord de prêt (Projet d'enseignement rural) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaire unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bucarest, 23 mai 2003

Entrée en vigueur : *18 novembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 6 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39793

International Bank for Reconstruction and Development
and
Slovakia

Loan Agreement (Public Finance Management Project) between tbe Slovak Republic and tbe International Bank for Reconstruction and Development (with scbedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Wasbington, 4 August 2003

Entry into force: *4 September 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 6 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Slovaquie

Accord de prêt (Projet de gestion des finances publiques) entre la République slovaque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septemhre 1999). Wasbington, 4 août 2003

Entrée en vigueur : *4 septembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 6 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39794

International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil

Loan Agreement (Third AIDS and STD Control Project) hetween the Federative Repuhlic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Brasília, 27 November 2003

Entry into force: *12 December 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 6 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Brésil

Accord de prêt (Troisième projet pour le contrôle dn SIDA et de MST) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaire unique eu date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octohre 1999). Brasília, 27 novembre 2003

Entrée en vigueur : *12 décembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 6 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39795

International Bank for Reconstruction and Development
and
Peru

Loan Agreement (Third Programmatic Social Reform Loan) between the Republic of Peru and tbe International Bank for Reconstruction and Development (with scbedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Lima, 17 November 2003

Entry into force: *19 November 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration witb the Secretariat of tbe United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 6 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Pérou

Accord de prêt (Troisième prêt pour une réforme sociale programmatique) entre la République du Pérou et la Bauque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à écbelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Lima, 17 novembre 2003

Entrée en vigueur : *19 novembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 6 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39796

International Bank for Reconstruction and Development
and
Algeria

Loan Agreement (Second Rural Employment Project) between tbe People's Democratic Republic of Algeria and tbe International Bank for Reconstruction and Development (witb scbedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated I September 1999). Wasbington, 30 July 2003

Entry into force: *28 November 2003 by notification*

Autbentic text: *English*

Registration witb tbe Secretariat of tbe United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 6 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banqne internationale pour la reconstruction et le développement
et
Algérie

Accord de prêt (Deuxième projet relatif à l'emploi rural) entre la République algérienne démocratique et populaire et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 30 juillet 2003

Entrée en vigueur : *28 novembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 6 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39797

International Bank for Reconstruction and Development
and
China

Loan Agreement (Yixing Pumped Storage Project) between the People's Republic of Cbina and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 5 June 2003

Entry into force: *18 November 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of tbe United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 6 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstructiou et le développement
et
Chine

Accord de prêt (Projet de stockage d'électricité de Yixing) entre la République popnlaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 5 juin 2003

Eutrée en vigueur : *18 novembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Seerétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 6 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39798

International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil

Loan Agreement (Municipal Pension Reform Project) between the Federative Republic of Brazil and tbe International Bank for Reconstruction aud Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended througb 6 October I999). Brasília, I6 October 2003

Entry into force: *7 November 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 6 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Brésil

Accord de prêt (Projet de réforme du système des pensions municipales) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Brasília, 16 octobre 2003

Entrée en vigueur : *7 novembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 6 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39799

International Bank for Reconstruction and Development
and
Philippines

Loan Agreement (Judicial Reform Support Project) between the Republic of tbe Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Manila, 2 October 2003

Entry into force: *4 December 2003 by notification*

Autheutic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 6 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Philippines

Accord de prêt (Projet d'appui à la réforme judiciaire) entre la République des Philippiues et la Banque internatiouale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Mauille, 2 octobre 2003

Eutrée en vigueur : *4 décembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 6 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39800

International Development Association
and
Democratic Republic of the Congo

Development Credit Agreement (Private Sector Development and Competitiveness Project) between the Democratic Republic of Congo and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended throngh 6 October 1999). Kinshasa, 11 August 2003

Entry into force: *2 December 2003 by notification*

Autbentic text: *English*

Registration with the Secretariat of tbe United Nations: *International Development Association, 6 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
République démocratique du Congo

Accord de crédit de développement (Projet pour le développement et la compétitivité dans le secteur privé) entre la République démocratiqne du Congo et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Kinshasa, 11 août 2003

Entrée en vigueur : *2 décembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 6 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39801

International Bank for Reconstruction and Development
and
Argentina

Loan Agreement (Provincial Maternal-Child Health Sector Adjustment Loan) between the Argentine Republic and the Interuational Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Buenos Aires, 31 October 2003

Entry into force: *6 November 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 6 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Argentine

Accord de prêt (Prêt d'ajustement au secteur de la santé pour la mère et pour l'enfant dans les provinces) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du Ier septembre 1999). Buenos Aires, 31 octobre 2003

Entrée en vigueur : *6 novembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 6 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39802

International Development Association
and
Nigeria

Development Credit Agreement (Lagos Urhan Transport Project) hetween the Federal Repuhlic of Nigeria and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicahle to Developmcnt Credit Agreements dated I January 1985, as amended through 6 Octoher I999). Ahuja, 24 June 2003

Entry into force: *30 October 2003 by notification*

Authentic text: *Englisli*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 6 January 2004*

Not published herein in accordance with article I2(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article I02 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Nigéria

Accord de crédit de développement (Projet de transport urbain à Lagos) entre la Répuhlique fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier I985, telles qn'amendées au 6 octobre I999). Abuja, 24 juin 2003

Entrée en vigueur : *30 octobre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 6 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article I2 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article I02 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39803

International Development Association
and
Ethiopia

Development Grant Agreement (Road Sector Development Support Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 Octoher 1999). Addis Ababa, 20 August 2003

Entry into force: *14 November 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 6 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Éthiopie

Accord de don de développement (Projet d'appui au développement du secteur routier) entre la République démocratique fédérale d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Addis-Aheba, 20 août 2003

Entrée en vigueur : *14 novembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 6 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39804

International Development Association
and
Bangladesh

Development Credit Agreement (Telecommunications Technical Assistance Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Dhaka, 30 June 2003

Entry into force: *24 November 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 6 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Bangladesh

Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique aux télécommunications) entre la République populaire du Bangladesb et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicahles aux accords de crédit de développement en date du Ier janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Dhaka, 30 juin 2003

Entrée en vigueur : *24 novembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 6 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39805

International Development Association
and
Serbia and Montenegro

Development Credit Agreement (Serbia Healtb Project) between Serbia and Montenegro and the International Development Association (witb scbedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Belgrade, 13 June 2003

Entry into force: *10 October 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with tbe Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 6 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Serbie-et-Monténégro

Accord de crédit de développement (Projet de santé de Serhie) entre la Serbie et Monténégro et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Belgrade, 13 juin 2003

Entrée en vigueur : *10 octobre 2003 par notification*

Texte anthentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 6 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39806

International Development Association
and
Viet Nam

Development Grant Agreement (Second Poverty Reduction Support Credit) between tbe Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended tbrougb 6 October 1999). Hanoi, 15 August 2003

Entry into force: *5 December 2003 by notification*

Autbentic text: *English*

Registration with the Secretariat of tbe United Nations: *International Development Association, 6 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Viet Nam

Accord de don pour le développement (Deuxième projet d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Hanoi, 15 août 2003

Entrée en vigueur : *5 décembre 2003 par notification*

Texte autbentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 6 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39807

International Development Association
and
Afghanistan

Development Credit Agreement (Emergency Communication Development Project) between the Transitional Islamic State of Afghanistan and the International Development Association (witb scbedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 Octoher 1999). Kabul, 8 November 2003

Entry into force: *9 December 2003 by notification*

Autbentic text: *English*

Registration witb tbe Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 6 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Afghanistan

Accord de crédit de développement (Projet relatif au développement d'urgence des communications) entre l'État islamique transitoire d'Afgbanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Kaboul, 8 novemhre 2003

Entrée en vigueur : *9 décembre 2003 par notification*

Texte autbeutique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 6 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39808

International Development Association
and
Albania

Development Credit Agreement (Second Poverty Reductiou Support Credit) between Albania and tbe International Development Association (with schedules and General Conditious Applicable to Development Credit Agreemeuts dated 1 Jauuary 1985, as amended tbrougb 6 October 1999). Tiraua, 24 July 2003

Eutry into force: *20 November 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration witb the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 6 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Albanie

Accord de crédit de développement (Deuxième crédit d'appui pour alléger la pauvreté) entre l'Alhanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tirana, 24 juillet 2003

Entrée en vigueur : *20 novembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 6 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39809

International Development Association
and
Nepal

Development Credit Agreement (Poverty Reduction Support Credit) between the Kingdom of Nepal and the International Development Association (witb schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended tbrough 6 October 1999). Kathmandu, 4 December 2003

Entry into force: *12 December 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of tbe United Nations: *International Development Association, 6 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Népal

Accord de crédit de développement (Crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre le Royaume du Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Katmandou, 4 décemhre 2003

Entrée en vigueur : *12 décembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 6 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39810

International Development Association
and
Cambodia

Development Financing Agreement (Provincial and Peri-Urban Water and Sanitation Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended tbrougb 6 October 1999). Wasbington, 18 June 2003

Entry into force: *16 November 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 6 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Cambodge

Accord de financement pour le développement (Projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement dans les régions provinciales et urbaines) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Wasbington, 18 jnin 2003

Entrée en vigueur : *16 novembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 6 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39811

International Development Association
and
Angola

Development Credit Agreement (Economic Management Technical Assistance Project) between the Republic of Angola and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jannary 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 9 June 2003

Entry into force: *3 December 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 6 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Angola

Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique à la gestion économique) entre la République d'Angola et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octohre 1999). Washington, 9 juin 2003

Entrée en vigueur : *3 décembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 6 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39812

International Development Association
and
Yugoslavia

Development Credit Agreement (Export Finance Facilitation Project) between tbe Federal Republic of Yugoslavia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Developmeut Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Belgrade, 31 October 2002

Entry into force: *28 August 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 6 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Yougoslavie

Accord de crédit de développement (Projet eu vue de faciliter le financement des exportations) entre la République fédérale de Yougoslavie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Belgrade, 31 octobre 2002

Entrée en vigueur : *28 août 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 6 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39813

United Nations
and
China

Agreement between the United Nations and the Government of the People's Republic of China regarding the arrangements for the Sixtieth session of the Commission and tbe Eighth session of the special body on Pacific Island Developing Countries of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) (with annex and exchange of letters). Beijing, 27 November 2003

Entry into force: *27 November 2003 by signature, in accordance with article XIV*

Authentic texts: *Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 7 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies
et
Chine

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant les arrangements pour la soixantième session de la Commission et la huitième session de l'Organe spécial des pays en voie de développement des îles Pacifique de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique (CESAP) (avec annexe et échange de lettres). Beijing, 27 novembre 2003

Entrée en vigueur : *27 novembre 2003 par signature, conformément à l'article XIV*

Textes authentiques : *chinois et anglais*

Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 7 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39814

France
and
Morocco

Agreement between the Government of tbe French Republic and tbe Government of tbe Kingdom of Morocco on tbe promotion of a clean development mechanism as provided for in article 12 of tbe Kyoto Protocol. Rabat, 25 July 2003

Entry into force: *25 July 2003 by signature, in accordance with article 7*

Autbentic texts: *Arabic and French*

Registration witb the Secretariat of the United Nations: *France, 13 January 2004*

France
et
Maroc

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc pour la promotion du mécanisme pour un développement propre prévu par l'article 12 du Protocole de Kyoto. Rabat, 25 juillet 2003

Entrée en vigueur : *25 juillet 2003 par signature, conformément à l'article 7*

Textes autbentiques : *arabe et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 13 janvier 2004*

المادة 7 : الصلاحية والتعديل

يدخل هذا الإتفاق حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليه وتنتهي صلاحيته بانتهاء فترة الالتزام الأولى لبروتوكول كيوتو. كما أنه قابل للتجديد.

يمكن إلغاء هذا الاتفاق من طرف أحد الطرفين المتعاقدين شريطة أن يوجه للطرف الثاني إشعارا بذلك كتابة ستة أشهر على الأقل قبل انتهاء فترة الالتزام الأولى.

ولا يسري هذا الإلغاء على تنفيذ المشاريع المتفق عليها من قبل الطرفين خلال فترة تطبيق هذا الاتفاق وكذا على صلاحية وحدات خفض الإنبعاثات المعتمدة الناتجة عن هذه المشاريع.

يمكن تعديل هذا الاتفاق باتفاق مشترك مكتوب بين الطرفين.

حرر بالرباط في يوليوز 2003

عن
حكومة الجمهورية الفرنسية

وزير الشؤون الخارجية

عن
حكومة المملكة المغربية

وزير الشؤون الخارجية والتعاون

المادة 4 : التزامات الطرف المغربي

يساهم الطرف المغربي في تنمية والتنفيذ السريع لمشاريع آلية التنمية النظيفة بواسطة:

- تحفيز الفاعلين الإقتصاديين المغاربة،
- التأكد من فعالية إجراءات الموافقة على المشاريع التي تم وضعها في المغرب طبقا للفقرة 5 من المادة 12 من بروتوكول كيوتو والقرارات اللاحقة المقابلة التي سيتخذها مؤتمر الأطراف للاتفاقية ومؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في البروتوكول،
- نشر المعلومات المتعلقة بالفرص المتاحة بالمغرب في ميدان مشاريع آلية التنمية النظيفة.

المادة 5 : الإلتزامات المشتركة بين الطرفين

يعمل الطرفان على تسهيل التبادل والتعاون بين السلطات الوطنية المختصة في ميدان آلية التنمية النظيفة في كلا البلدين.

يشكل الطرفان الفرنسي والمغربي ثلاثة أشهر بعد التوقيع على هذا الاتفاق لجنة للمتابعة مكونة من ممثلين معينين من قبل السلطات المختصة بآلية التنمية النظيفة لكلا الطرفين والتي تتكلف بمهمة التنسيق ومتابعة الأنشطة المتخذة أو التي ستتخذ من طرف كلا الطرفين والتي تدخل في إطار هذا الاتفاق. يمكن كذلك إعداد إطار مرجعي يتكون من نظائر للاتفاقات والإجراءات النموذجية للتعاون يوضع رهن إشارة الفاعلين الاقتصاديين الفرنسيين والمغاربة لتسهيل إنتاج ونقل وحدات الخفض المصادق عليه للإنبعاثات.

يقدم الطرفان الدعم اللازم للمشاركين في مشاريع آلية التنمية النظيفة وعلى الأخص بتسهيل الحصول على المعلومات والتجارب الناجحة وذلك لتحديد سيناريوهات مرجعية أوموضيع أخرى ذات الصلة.

يقوم الطرف الفرنسي والطرف المغربي بدراسة إمكانيات تحمل المصاريف الناجمة عن المشاريع المنفذة من قبل الطرفين.

المادة 6 : التعاون في ميادين أخرى لها علاقة بالتغيرات المناخية

يلتزم الطرفان بمتابعة تعاونهما في ميدان مواجهة الانحباس الحراري وبالخصوص فيما يتعلق بتنمية الطاقات المتجددة والفعالية الطاقية بالمغرب.

المادة 2 : مجال وطرق التطبيق

تؤخذ القرارات المتعلقة بالموافقة على مشروع آلية التنمية النظيفة ونقل وحدات الخفض المصادق عليه للإنبعاثات المقابلة ، وفق القرار 17 للمؤتمر السابع للأطراف وللقرارات التي ستتخذ لاحقا من لدن الأطراف في الاتفاقية ومؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في البروتوكول حول هذا الموضوع، وتتبع في هذا الإطار الإجراءات المعتمدة من طرف الأطراف.

تتخذ القرارات المتعلقة بتقاسم وحدات خفض الإنبعاثات المعتمدة كل حالة على حدة حسب طبيعة وحجم مشاريع آلية التنمية النظيفة المعنية، باتفاق مشترك بين الفاعلين المشاركين في المشاريع والسلطة الوطنية المعينة من طرف حكومة المملكة المغربية للموافقة على مشاريع آلية التنمية النظيفة والتي ستعمل على إخبار الطرف الفرنسي بذلك.

يعمل الطرفان الفرنسي والمغربي على إخبار بعضهما البعض حول القرارات المتخذة للوفاء بالإلتزامات المنصوص عليها في اتفاقات مراكش ، من أجل تنفيذ مشاريع آلية التنمية النظيفة وخاصة فيما يتعلق بتعيين السلطة الوطنية المختصة.

يغطي هذا الاتفاق الفترة الممتدة ما بين 2002 ونهاية فترة الالتزام الأولى المنصوص عليها في بروتوكول كيوتو (2012). ويأخذ بعين الاعتبار إمكانية الانطلاقة السريعة لمشاريع آلية التنمية النظيفة وخلق وحدات الخفض المصادق عليه للإنبعاثات ابتداء من سنة 2000 وفقا للفقرة 10 من المادة 12 من بروتوكول كيوتو. وإن هذا الاستحقاق لا يمكن أن يشكل محددا لفترة صلاحية وحدات الخفض المصادق عليه للإنبعاثات الناتجة عن المشاريع، ولا يمكنه التأثير على القرارات المحتمل اتخاذها مستقبلا من طرف مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في البروتوكول لإدخال فترات التزامات لاحقة.

المادة 3 : التزامات الطرف الفرنسي

يساهم الطرف الفرنسي ، بالتشاور مع الطرف المغربي ، في تنمية والتنفيذ السريع لمشاريع آلية التنمية النظيفة بالمغرب وذلك :

- بتشجيع مشاركة الفاعلين الاقتصاديين الفرنسيين في تنمية وتنفيذ برامج آلية التنمية النظيفة في المغرب وإخبارهم حول شروط تنفيذ هذه المشاريع والفرص المنبثقة عن أولويات سياسة التنمية بالمملكة المغربية،

- بوضع تدابير وطنية فعالة للموافقة على البرامج.
- بتقديم ، قدر الامكان ، الدعم والمساعدة التقنية للمشاركين في المشاريع،

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

إتفاق بين حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة المملكة المغربية لتشجيع آلية التنمية النظيفة المنصوص عليها في المادة 12 من بروتوكول كيوتو

إن حكومة الجمهورية الفرنسية المشار اليها فيما بعد بالطرف الفرنسي ،

و

حكومة المملكة المغربية المشار إليها فيما بعد بالطرف المغربي،

تذكيرا بأن الجمهورية الفرنسية والمملكة المغربية هما طرفان في إتفاقية الأمم المتحدة الإطارية بشأن تغير المناخ ، وأن كلا منهما قد أودع وثيقة الموافقة أو الانضمام ليصبح طرفا في بروتوكول كيوتو حين دخوله حيز التنفيذ.

واعتبارا للمادة 12 من بروتوكول كيوتو والقرار رقم 17 من إتفاقات مراكش المعتمدة من طرف المؤتمر السابع لأطراف اتفاقية الأمم المتحدة الإطارية بشأن تغير المناخ،

يلتزم الطرفان الأخذ بعين الاعتبار كل القرارات التي يمكن اعتمادها من طرف مؤتمر الأطراف في الاتفاقية أو مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في بروتوكول كيوتو والمجلس التنفيذي لآلية التنمية النظيفة المتعلقة بتنفيذ المادة 12 من برتوكول كيوتو.

وتوقعا منهما بدخول بروتوكول كيوتو حيز التنفيذ.

ورغبة منهما في الالتزام بإقامة تعاون مستدام في ميدان مواجهة تغير المناخ وذلك بتيسير التطبيق السريع والفعال لآلية التنمية النظيفة، المشار إليها فيما بعد ب (MDP).

اتفقتا على ما يلي:

المادة 1 : الهدف

يهدف هذا الاتفاق إلى تسهيل تحقيق مشاريع تخفيض انبعاث الغازات الدفيئة، التي يشارك فيها الفاعلون الفرنسيون، و المشاريع التي تخص ميادين التشجير وإعادة التشجير في المغرب ونقل وحدات خفض الإنبعاثات المقابلة المنصوص عليها في المادة 12 من بروتوكول كيوتو والقرارات اللاحقة التي ستعتمد من طرف مؤتمر الأطراف للاتفاقية أو مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في البروتوكول،

إن مشاريع آلية التنمية النظيفة المشار إليها في الفقرة 1، والتي تدخل في إطار سياسة التنمية المستدامة بالمغرب، سيتم وضعها وتنفيذها في إطار الشراكة بين الطرفين.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC POUR LA PROMOTION DU MÉCANISME POUR UN DÉVELOPPEMENT PROPRE PRÉVU PAR L'ARTICLE 12 DU PROTOCOLE DE KYOTO

Le Gouvernement de la République française, désigné ci-après comme la Partie française.

Le Gouvernement du Royaume du Maroc, désigné ci-après comme la Partie marocaine,

Rappelant que la République française et le Royaume du Maroc sont Parties à la Convention-Cadre des Nations Unies sur les Changements Climatiques (CCNUCC) et que chacun a déposé un instrument d'approbation ou d'adhésion au Protocole de Kyoto en vue de devenir Partie au Protocole de Kyoto lors de son entrée en vigueur,

Vu l'article 12 du Protocole de Kyoto et la Décision 17 des Accords de Marrakech adoptés par la 7eme Conférence des Parties (17/CP .7) à la CCNUCC,

S'engageant à tenir compte de toute décision qui pourra être adoptée par la Conférence des Parties à la CCNUCC (CdP) ou la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au Protocole de Kyoto (CdP/RdP) et par le Comité Exécutif du MDP, relative à la mise en oeuvre de l'article 12 du Protocole de Kyoto,

Anticipant l'entrée en vigueur du Protocole de Kyoto,

Désireux de s'engager dans une coopération durable en matière de lutte contre le changement climatique, en favorisant la mise en oeuvre rapide et efficace du mécanisme pour un développement propre (ci-après " MDP "),

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Objectif

L'objectif de cet accord est de favoriser la réalisation, impliquant des opérateurs français, de projets réducteurs d'émissions de gaz à effet de serre et de projets de boisement ou de reboisement au Maroc et le transfert des unités de réduction d'émissions correspondantes, conformément au mécanisme du MDP prévu à l'article 12 du Protocole de Kyoto et aux décisions subséquentes adoptées par la CdP ou par la CdP/RdP (ci-après "projets MDP ").

Les projets MDP visés au paragraphe 1, qui s'inscrivent dans la politique de développement durable du Maroc, sont conçus et mis en oeuvre dans un esprit de partenariat entre les deux Parties.

Article 2. Champ et modalités d'application

Les décisions relatives à l'approbation d'un projet MDP et au transfert des unités correspondantes de réduction certifiée des émissions se font conformément à la décision

17/CP.7 et aux décisions ultérieures prises sur ce thème par les CdP et CdP/RdP, et suivent, dans ce cadre, les procédures d'approbation mises en place par les Parties.

Les décisions relatives au partage des unités de réduction certifiée des émissions (URCE) sont prises au cas par cas, selon la nature et la taille des projets MDP concernés, d'un commun accord entre les opérateurs impliqués dans le projet et l'autorité nationale désignée par le gouvernement du Royaume du Maroc pour l'approbation des projets MDP, qui en tiendra informée la Partie française.

Les Parties marocaine et française se tiennent mutuellement informées des dispositions prises pour remplir les obligations prévues par les accords de Marrakech pour engager des projets MDP, notamment en ce qui concerne la désignation de l'autorité nationale compétente.

Cet accord couvre la période comprise entre 2002 et la fin de la première période d'engagement prévue par le Protocole de Kyoto (2012), prenant en compte la possibilité de démarrage rapide des projets MDP et la génération d'unités de réduction certifiée des émissions à partir de 2000 conformément à l'article 12.10 du Protocole de Kyoto. Cet échéancier ne peut constituer une limitation de la période de validité des unités de réduction certifiée des émissions générées par les projets, et ne préjuge pas de l'éventualité de décisions futures, par la CdP/RdP, de l'introduction de périodes d'engagements ultérieures.

Article 3. Obligations de la Partie française

La Partie française, en consultation avec la Partie marocaine, contribue au développement et à la mise en oeuvre rapide des projets MDP au Maroc,

- en favorisant la participation des opérateurs économiques français au développement et à la mise en oeuvre de projets MDP au Maroc, en les informant sur les conditions de mise en oeuvre de ces projets et sur les opportunités issues des priorités de la politique de développement du Royaume marocain,

- en apportant, en tant que de besoin, aide et assistance technique aux participants aux projets,

- en mettant en place une procédure nationale efficace d'approbation des projets.

Article 4. Obligations de la Partie marocaine

La Partie marocaine contribue au développement et à la mise en oeuvre rapide de projets MDP,

- en suscitant l'implication des opérateurs économiques marocains,

- en s'assurant de l'efficacité de la procédure d'approbation des projets mis en place au Maroc, en conformité avec l'article 12.5 du Protocole de Kyoto et avec les décisions ultérieures correspondantes de la CdP ou de la CdP/RdP,

- en diffusant les informations relatives aux opportunités existant au Maroc en matière de projets MDP.

Article 5. Obligations conjointes des deux Parties

Les deux Parties facilitent les échanges et la coopération entre les Autorités Nationales compétentes en matière de MDP des deux pays.

La Partie marocaine et la Partie française mettent en place, trois mois après la signature du présent accord, un Comité de suivi s'appuyant sur les représentants désignés par les autorités compétentes MDP des deux Parties et qui sera chargé de la coordination et du suivi des activités entreprises ou à entreprendre par les deux Parties dans le cadre du présent accord. Un cadre de référence, constitué d'exemples d'accords et de procédures types de collaboration, peut également être constitué et mis à la disposition des promoteurs français et marocains pour faciliter la production et le transfert des URCE.

Les deux Parties apportent l'appui nécessaire aux participants aux projets MDP, notamment en facilitant l'accès aux informations et expériences pertinentes pour la détermination des scénarios de référence (" baselines ") ou sur d'autres sujets transversaux.

Article 6. Coopération sur d'autres sujets liés au changement climatique

Les Parties s'engagent à poursuivre la coopération engagée en matière de lutte contre l'effet de serre, notamment en ce qui concerne le développement des énergies renouvelables et de l'efficacité énergétique au Maroc.

Article 7. Validité et amendement

Le présent accord entre en vigueur dès la date de sa signature et expire à la fin de la première période d'engagement du Protocole de Kyoto. Il est renouvelable.

Il peut être dénoncé par l'une des Parties contractantes qui adresse à l'autre partie une notification en ce sens au moins six mois avant la fin de la période d'engagement.

La réalisation des projets qui ont été agréés par les Parties pendant la période d'application du présent accord et la validité des unités de réduction certifiée des émissions générées par ces projets ne sont pas affectées par la dénonciation du présent accord.

Le présent Accord peut être amendé par les Parties d'un commun accord exprimé par écrit.

Fait à Rabat. le 25 juillet 2003.

Pour le gouvernement de la République française :
Le ministre des Affaires étrangères,
DOMINIQUE DE VILLEPIN

Pour le gouvernement du Royaume du Maroc :
Le ministre des Affaires étrangères et de la Coopération,
MOHAMMED BENNAISSA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO ON THE PROMOTION OF A CLEAN DEVELOPMENT MECHANISM AS PROVIDED FOR IN ARTICLE 12 OF THE KYOTO PROTOCOL

The Government of the French Republic, hereinafter referred to as the French Party,

The Government of the Kingdom of Morocco, hereinafter referred to as the Moroccan Party,

Recalling that the French Republic and the Kingdom of Morocco are parties to the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC) and that each has deposited an instrument of approval of or accession to the Kyoto Protocol with a view to becoming a party thereto upon its entry into force,

In the light of article 12 of the Kyoto Protocol and Decision 17 of the Marrakesh Agreements adopted by the Seventh Conference of the Parties (17/CP.7) to UNFCCC,

Committed to taking into account any decision which may be adopted by the Conference of the Parties to UNFCCC (COP) or the Conference of the Parties serving as the Meeting of the Parties to the Kyoto Protocol (COP/MOP) and by the CDM Executive Committee, relating to article 12 of the Kyoto Protocol,

Anticipating the entry into force of the Kyoto Protocol,

Desiring to embark on sustainable cooperation to combat climate change by promoting the rapid and efficient implementation of the clean development mechanism (hereinafter "CDM"),

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose

The purpose of this agreement is to promote the implementation, with the involvement of French operators, of projects to reduce greenhouse gas emissions and afforestation or reforestation projects in Morocco, as well as the transfer of the corresponding emission reduction units, in conformity with the CDM mechanism provided for in article 12 of the Kyoto Protocol and in subsequent decisions adopted by COP or COP/MOP (hereinafter "CDM projects").

The CDM projects referred to in paragraph 1, which form part of Morocco's sustainable development policy, shall be designed and implemented in a spirit of partnership between the two Parties.

Article 2. Scope and modalities of implementation

Decisions relating to the approval of a CDM project and the transfer of the corresponding certified emission reduction units shall be taken in accordance with Decision 17/CP.7

and subsequent decisions on this matter taken by COP and COP/MOP and, within this framework, shall follow the approval procedures established by the Parties.

Decisions relating to the distribution of certified emission reduction units (CERUs) shall be taken on a case-by-case basis, according to the nature and scale of the CDM projects concerned, by common assent between the operators involved in the project and the national authority designated by the Kingdom of Morocco for the approval of CDM projects, which shall keep the French Party informed.

The Moroccan and French Parties shall keep each other informed about measures taken to fulfil the obligations provided for in the Marrakesh Agreements for the launching of CDM projects, particularly as regards the designation of the competent national authority.

This Agreement shall cover the period between 2002 and the end of the first commitment period provided for in the Kyoto Protocol (2012), taking into account the possibility of a rapid launch of CDM projects and the generation of certified emission reduction units from the year 2000, in accordance with article 12.10 of the Kyoto Protocol. This timetable may not constitute a restriction of the period of validity of the certified emission reduction units generated by the projects, nor shall it prejudice the possibility of future decisions by COP/MOP to introduce subsequent commitment periods.

Article 3. Obligations of the French Party

The French Party, in consultation with the Moroccan Party, shall contribute to the rapid development and implementation of CDM projects in Morocco,

- By fostering the participation of French economic operators in the development and implementation of CDM projects in Morocco, by informing them about the conditions of implementation of these projects and the opportunities resulting from the development policy priorities of the Kingdom of Morocco;

- By providing participants in the projects with whatever aid and technical assistance is required;

- By establishing an effective national project authorization procedure.

Article 4. Obligations of the Moroccan Party

The Moroccan party shall contribute to the rapid development and execution of CDM projects,

- By encouraging the involvement of Moroccan economic operators;

- By ensuring the effectiveness of the project authorization procedure established in Morocco; in accordance with article 12.5 of the Kyoto Protocol, and subsequent corresponding decisions by COP or COP/MOP;

- By disseminating information concerning existing opportunities in Morocco in respect of CDM projects.

Article 5. Joint obligations of both Parties

The two Parties shall facilitate exchanges and cooperation between the relevant national authorities in respect of the CDMs of the two countries.

The Moroccan Party and the French Party shall establish, three months after signature of this Agreement, a monitoring committee comprising representatives designated by the relevant CDM authorities of the two Parties which will be responsible for coordinating and monitoring activities undertaken or to be undertaken by the two Parties within the framework of this Agreement. A reference framework comprising examples of specimen cooperation agreements and procedures may also be established and made available to French and Moroccan promoters to facilitate the production and transfer of CERUs.

The two Parties shall provide whatever support is necessary to participants in CDM projects, in particular by facilitating access to relevant information and experience with a view to determining baselines or other horizontal matters.

Article 6. Cooperation on other matters relating to climate change

The Parties undertake to pursue the cooperation initiated in combating the greenhouse effect, in particular as regards the development of renewable sources of energy and energy efficiency in Morocco.

Article 7. Validity and amendments

This Agreement shall enter into force as of the date of signature and shall expire at the end of the first Kyoto Protocol commitment period. It shall be renewable.

It may be denounced by either of the Contracting Parties, which shall notify the other Party to that effect at least six months before the end of the commitment period.

The execution of the projects approved by the Parties during the period of implementation of this Agreement and the validity of the certified emission reduction units generated by these projects shall not be affected by the denunciation of this Agreement.

This Agreement may be amended by the Parties by mutual consent expressed in writing.

Done at Rabat, on 25 July 2003.

For the Government of the French Republic:
The Minister for Foreign Affairs
DOMINIQUE DE VILLEPIN

For the Government of the Kingdom of Morocco:
The Minister for Foreign Affairs and Cooperation
MOHAMMED BENNAISSA

No. 39815

France
and
Bulgaria

Agreement between the Government of tbe French Republic and the Government of tbe Republic of Bulgaria regarding exchanges of young professionals. Paris, 9 September 2003

Entry into force: *9 September 2003 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Bulgarian and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 13 January 2004*

France
et
Bulgarie

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Répnblique de Bulgarie relatif aux écbanges de jeunes professionnels. Paris, 9 septembre 2003

Entrée en vigueur : *9 septembre 2003 par signature, conformément à l'article 10*

Textes anthentiques : *bulgare et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 13 janvier 2004*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ

МЕЖДУ

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА

И

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ЗА ОБМЕН НА СТАЖАНТИ

Правителството на Френската република

и

Правителството на Република България

наричани по-нататък страните,

Съзнавайки голямата полза от сътрудничеството и взаимното разбирателство между двете държави в областта на обмен на стажанти, които упражняват на територията на другата държава професионална дейност по тяхната специалност, заплатена за достатъчно дълъг период от време, но който не надвишава 18 месеца,

се договориха за следното:

ЧЛЕН 1

Разпоредбите на това Споразумение се прилагат спрямо френски или български граждани, които вече участват в професионалния живот или навлизат в него и които отиват в другата държава, за да задълбочат познанията си и разбирането за приемащата държава и езика й, както и да подобрят перспективите си за професионално израстване, благодарение на опита от заплатена работа в заведение от здравен или социален тип, селскостопанско, занаятчийско, промишлено или търговско предприятие на тази държава.

Гражданите, наричани по-долу "стажанти", имат право да заемат определена длъжност съгласно условията, определени в това Споразумение, без да се взема предвид положението на пазара на труда на приемащата държава в съответната професия. В случаите, когато достъпът до определени професии е предмет на специално регулиране, стажантите не са освободени от него.

ЧЛЕН 2

Стажантите трябва да са на възраст над 18 и под 35 години; да си служат на определено ниво с езика на приемащата държава и да притежават диплома, отговаряща на изискваната от тази държава квалификация за предлаганата работа, или да притежават професионален опит в съответната област.

ЧЛЕН 3

Разрешената продължителност на работата може да варира от три до дванадесет месеца с евентуално удължаване, чиято продължителност не може да надвишава шест месеца.

Преди да напуснат страната си, френските и българските стажанти се задължават да не пресрочват престоя си в приемащата държава след изтичане на договорения период, нито да приемат работа, различна от предвиденото в условията при влизането им в приемащата държава.

Договарящите страни приемат поотделно или съвместно всички мерки, предвиждащи осигуряването на действителното завръщане на стажанта в страната му.

ЧЛЕН 4

Броят на френските и българските стажанти, приемани от едната и от другата страна, не трябва да превишава 300 годишно.

Стажантите, вече пребиваващи на територията на другата държава по силата на това Споразумение, не спадат към предвидения брой в алинея 1 на настоящия член. Този брой се спазва независимо от продължителността на сроковете, за които са издадени разрешенията и времето, през което са използвани.

Ако определеният в алинея 1 контингент не се достигне в продължение на една година от стажантите на една от двете държави, съответната държава не може да намали броя на издадените разрешения на стажантите от другата държава, нито да пренесе в следващата година неизползвания остатък от своя контингент.

Разпределянето на стажантите, възползващи се от това Споразумение, през първата година се извършва считано от датата на влизането му в сила до 31 декември, през следващите години - от 1 януари до 31 декември.

Всяко изменение на контингента, предвиден в алинея 1 на настоящия член може да се направи чрез размяна на писма между компетентните органи на двете държави, като за влизането му в сила през следващата година, то трябва да бъде осъществено до 1 декември на настоящата година.

ЧЛЕН 5

Стажантите получават от работодателя си заплата, равна на тази, заплащана на гражданите на приемащата държава, които работят при същите условия.

Стажантите имат право на еднакво третиране с гражданите на приемащата държава по отношение на приложението на законите, разпоредбите и нормите относно хигиената и условията на труд. Те, както и техните работодатели, се подчиняват на законодателството, действащо в приемащата държава в областта на социалното осигуряване.

ЧЛЕН 6

Членовете на семействата на стажантите (съпруг/съпруга и деца) не могат да се възползват нито от процедурата за събиране на семейство, нито да получават право да работят в приемащата държава по време на престоя на стажантите.

ЧЛЕН 7

Правителствените органи, на които е възложено приложението на това Споразумение, са:

- за френската страна: Министерството на социалните въпроси, труда и солидарността;

- за българската страна: Министерството на труда и социалната политика.

Стажантите, които желаят да се възползват от разпоредбите на това Споразумение, трябва да подадат за целта молба до компетентния орган в своята държава, който събира и предава молбите на стажантите. Компетентните органи, определени за целта, са:

- за френската страна: Службата за международна миграция;

- за българската страна: Агенцията по заетостта.

Стажантите трябва да уточнят в молбата си всички необходими сведения относно получените дипломи, както и за упражнявания занаят или професия, а също така да посочат учреждението, за което изискват разрешение за работа.

Когато предвидените в това Споразумение условия са изпълнени, единият или другият от упоменатите по-горе компетентни органи следва да проучат съответната молба и да я препратят към компетентния орган на другата страна, като се съобразяват с годишния контингент, на който имат право.

Компетентните органи на двете държави правят всичко възможно да осигурят разглеждането на молбите в най-кратки срокове.

За да улеснят търсенето на работа за кандидатите, властите във всяка от държавите предоставят на разположение на кандидатите необходимата документация за търсене на работодател и вземат всички необходими мерки за запознаване на предприятията с предлаганите от това Споразумение възможности. На вниманието на заинтересованите се предлага и информация за условията на живот и труд в приемащата държава.

ЧЛЕН 8

Правителствените органи, посочени в член 7, алинея 1, полагат всички усилия, за да могат допуснатите в рамките на това Споразумение стажанти да получат от съответните административни власти в най-кратки срокове входна виза и разрешение за пребиваване, съгласно действащото законодателство на приемащата държава, и за възможно най-бързото отстраняване на пречките, които евентуално биха възникнали.

Разрешението за работа се издава за предвидения срок на заетост, след като условията в това Споразумение са изпълнени.

ЧЛЕН 9

Практическите форми на сътрудничество между органите, посочени в член 7, алинея 2, са предмет на допълнителни споразумения.

ЧЛЕН 10

Това Споразумение влиза в сила от датата на подписването му.

Споразумението се сключва за срок от една година и се подновява ежегодно чрез мълчаливо съгласие при условие, че една от двете страни не е уведомила другата в писмена форма с тримесечно предизвестие, че не възнамерява да го продължи.

В случай, че действието на това Споразумение не се продължи, издадените разрешения остават валидни до изтичането на разрешения срок за заетост.

Изготвено в Париж, 9 септември 2003 г., в два оригинални екземпляра, на френски и български език, като и двата текста имат еднаква правна сила.

За правителството
на Френската република

Франсоа ФИЙОН
министър по социалните
въпроси, труда и солидарността

За правителството
на Република България

Христина ХРИСТОВА
министър на труда и
социалната политика

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELAIF AUX ÉCHANGES DE JEUNES PROFESSIONNELS

Le Gouvernement de la République Française et

Le Gouvernement de la République de Bulgarie

Ci-après nommés les Parties,

Conscients du caractère hautement profitable que présente pour la coopération et la compréhension mutuelle entre les deux Etats le développement d'échanges de jeunes professionnels venant exercer sur le territoire de l'autre Etat, dans leur spécialité, une activité professionnelle salariée pendant une durée suffisante, mais n'excédant pas dix-huit mois,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les dispositions du présent Accord sont applicables à des ressortissants français ou bulgares déjà engagés dans la vie professionnelle ou y entrant, et qui se rendent dans l'autre Etat pour approfondir leur connaissance et leur compréhension de l'Etat d'accueil et de sa langue, ainsi que pour améliorer leurs perspectives de carrière, grâce à une expérience de travail salarié dans un établissement à caractère sanitaire ou social, une entreprise agricole, artisanale, industrielle ou commerciale dudit Etat.

Ces ressortissants, ci-après dénommés "jeunes professionnels", sont autorisés à occuper un emploi dans les conditions fixées au présent Accord, sans que la situation du marché du travail de l'Etat d'accueil, dans la profession dont il s'agit, puisse être prise en considération. Dans le cas de professions dont l'accès est soumis à une réglementation particulière, les jeunes professionnels n'en sont pas dispensés.

Article 2

Les jeunes professionnels sont âgés de plus de dix-huit ans et de moins de trente-cinq ans ; ils ont un niveau de connaissance de la langue du pays d'accueil et doivent être titulaires d'un diplôme correspondant à la qualification requise pour l'emploi offert par cet Etat ou posséder une expérience professionnelle dans le domaine d'activité concerné.

Article 3

La durée autorisée de l'emploi peut varier de trois à douze mois et faire éventuellement l'objet d'une prolongation dont la durée ne peut excéder six mois.

Avant de quitter leur pays, les jeunes professionnels français et bulgares doivent s'engager à ne pas poursuivre leur séjour dans l'Etat d'accueil à l'expiration de la période auto-

risée, ni à prendre un emploi autre que celui qui est prévu aux termes des conditions de leur entrée dans l'Etat d'accueil.

Les Parties contractantes adoptent séparément ou conjointement toute mesure visant à assurer l'effectivité du retour du jeune professionnel dans son pays.

Article 4

Le nombre de jeunes professionnels français et bulgares admis de part et d'autre ne devra pas dépasser 300 par an.

Les jeunes professionnels résidant déjà sur le territoire de l'autre Etat en vertu du présent Accord ne sont pas comptés dans l'effectif prévu au premier alinéa du présent article. Cet effectif s'applique quelles que soient les durées pour lesquelles les autorisations délivrées ont été accordées et pendant lesquelles elles ont été utilisées.

Si le contingent défini au premier alinéa du présent article n'était pas atteint au cours d'une année par les jeunes professionnels de l'un des deux Etats, celui-ci ne pourrait pas réduire le nombre des autorisations données aux jeunes professionnels de l'autre Etat, ni reporter sur l'année suivante le reliquat inutilisé de son contingent.

Le décompte des jeunes professionnels bénéficiaires du présent Accord s'effectue la première année à compter de sa date d'entrée en vigueur jusqu'au 31 décembre, les années suivantes du 1er janvier au 31 décembre.

Toute modification du contingent prévu au premier alinéa du présent article pourra être décidée par simple échange de lettres entre les autorités compétentes des deux Etats et devra, pour entrer en vigueur l'année suivante, être intervenue avant le 1er décembre.

Article 5

Les jeunes professionnels reçoivent de leur employeur un salaire équivalant à celui qui est versé aux ressortissants de l'Etat d'accueil travaillant dans les mêmes conditions.

Les jeunes professionnels jouissent de l'égalité de traitement avec les ressortissants de l'Etat d'accueil pour tout ce qui concerne l'application des lois, règlements et usages régissant l'hygiène et les conditions de travail. Ils sont tenus, ainsi que leurs employeurs, de se conformer à la législation en vigueur dans l'Etat d'accueil en matière de sécurité sociale.

Article 6

Les membres de famille des jeunes professionnels (conjoint et enfants) ne peuvent ni bénéficier de la procédure de regroupement familial, ni être autorisés à travailler dans l'Etat d'accueil pendant la durée du séjour des jeunes professionnels.

Article 7

Les autorités gouvernementales chargées de la mise en oeuvre du présent Accord sont :

- pour la Partie française : le Ministère des Affaires Sociales, du Travail et de la Solidarité;

- pour la Partie bulgare : le Ministère du Travail et de la Politique Sociale.

Les jeunes professionnels qui désirent bénéficier des dispositions du présent Accord doivent en faire la demande à l'organisme chargé dans leur Etat de centraliser et de présenter les demandes des jeunes professionnels. Les organismes désignés à cet effet sont :

- du côté français : l'Office des Migrations Internationales;

- du côté bulgare : l'Agence pour l'Emploi.

Les jeunes professionnels doivent préciser dans leur demande toutes les indications nécessaires sur les diplômes obtenus ainsi que sur le métier ou la profession exercée et faire connaître également l'établissement pour lequel ils sollicitent l'autorisation d'emploi.

Il appartient à l'un ou à l'autre des organismes susnommés d'examiner cette demande et de la transmettre, lorsque les conditions prévues par le présent Accord sont remplies, à l'organisme de l'autre Etat, en tenant compte du contingent annuel auquel il a droit.

Les organismes compétents des deux Etats font tout leur possible pour assurer l'instruction des demandes dans les plus courts délais.

Pour faciliter les recherches d'emploi des candidats, les autorités de chaque Etat mettent à la disposition des candidats la documentation nécessaire pour la recherche d'un employeur et prennent toutes dispositions utiles afin de faire connaître aux entreprises les possibilités offertes par le présent Accord. Des informations sur les conditions de vie et de travail dans l'Etat d'accueil sont également mises à la disposition des intéressés.

Article 8

Les autorités gouvernementales visées à l'article 7, alinéa 1, du présent Accord font tous leurs efforts pour que les jeunes professionnels admis dans le cadre du présent Accord puissent recevoir des autorités administratives concernées, dans les meilleurs délais, le visa d'entrée et l'autorisation de séjour prévus par la législation en vigueur dans l'Etat d'accueil et pour que les difficultés qui pourraient éventuellement surgir soient réglées le plus rapidement possible.

L'autorisation de travail est délivrée pour la durée prévue de l'emploi dès lors que les conditions de l'Accord sont remplies.

Article 9

Les modalités pratiques de la coopération entre les organismes visés à l'article 7, alinéa 2, font l'objet d'arrangements complémentaires.

Article 10

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Il est conclu pour une année et renouvelable annuellement par tacite reconduction, à moins que l'une des deux Parties ne fasse connaître à l'autre, par écrit, moyennant un préavis de trois mois, son intention de ne pas le proroger.

Toutefois, en cas de non prorogation du présent Accord, les autorisations accordées restent valables jusqu'à l'expiration de la durée autorisée de l'emploi.

Fait à Paris, le 9 septembre 2003, en deux exemplaires originaux, en langues française et bulgare, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Française :

FRANÇOIS FILLON
Ministre des Affaires Sociales, du Travail et de la Solidarité

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

CHRISTINA CHRISTOVA
Ministre du Travail et de la Politique Sociale

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA REGARDING EXCHANGES OF YOUNG PROFESSIONALS

The Government of the French Republic and

The Government of the Republic of Bulgaria,

Hereinafter referred to as "the Parties",

Aware of the considerable benefits for cooperation and mutual understanding between the two States presented by the development of exchanges of young professionals travelling to practise their profession in a salaried position in the territory of the other State for a reasonable period of time, but no longer than 18 months,

Have agreed as follows:

Article 1

The provisions of this Agreement shall apply to French or Bulgarian nationals already employed or entering the labour market who travel to the other State to expand their knowledge and understanding of the host State and its language and to improve their career prospects through paid work experience at an establishment connected with health or social matters, or an agricultural, artisanal, industrial or commercial business in that State.

Those nationals, hereinafter referred to as "young professionals", shall be permitted to take up employment under the conditions established in this Agreement, without regard to the situation of the labour market in the host State in the profession in question. In the case of professions to which access is governed by particular rules, young professionals shall not be exempt from those rules.

Article 2

Young professionals shall be over 18 and under 35 years of age; they shall have a measure of knowledge of the language of the host State and shall hold a degree or diploma corresponding to the qualifications required for the position offered by that State or have professional experience in the field of activity concerned.

Article 3

The permitted duration of employment may vary from 3 to 12 months, and may be extended by up to 6 months.

Before leaving their country, young French and Bulgarian professionals must undertake not to remain in the host State once the permitted duration of their employment has expired nor to take up a post other than that specified under the conditions of entry into the host State.

The Contracting Parties shall, jointly or separately, adopt measures to ensure that the young professionals do in fact return to their countries.

Article 4

The number of young French and Bulgarian professionals admitted by each Party must not exceed 300 per year.

Young professionals already resident in the territory of the other State under the terms of this Agreement shall not be counted for the purposes of the limit specified in the first paragraph of this article. That limit shall apply irrespective of the duration of the permits granted and the length of time for which they are actually used.

If the number of young professionals from one of the two States does not reach the limit established in the first paragraph of this article in a given year, that State may not reduce the number of permits granted to young professionals from the other State or carry over to the following year the unused portion of its quota.

The number of young professionals admitted under this Agreement shall be calculated from the date of its entry into force until 31 December in the first year, and from 1 January to 31 December in subsequent years.

Changes to the limit referred to in the first paragraph of this article may be agreed simply by an exchange of letters between the competent authorities of the two States. In order for any changes to enter into force in a particular year, they must have been agreed by 1 December of the previous year.

Article 5

Young professionals shall receive from their employers a salary equivalent to that paid to nationals of the host State working in the same conditions.

Young professionals shall receive treatment equal to that of nationals of the host State in all matters relating to the application of the laws, rules and customs concerning health and working conditions. They and their employers must adhere to the social security legislation in force in the host State.

Article 6

Members of the families of young professionals (spouse and children) shall not be eligible for family reunification procedures, nor shall they be permitted to work in the host State during the young professionals' stay.

Article 7

The Government authorities responsible for implementing this Agreement shall be:

- In the case of France, the Ministry of Social Affairs, Employment and Solidarity;
- In the case of Bulgaria, the Ministry of Labour and Social Policy.

Young professionals wishing to avail themselves of the provisions of this Agreement must submit a request to the body responsible in their State for collecting and transmitting applications. Those bodies shall be:

- In the case of France, the International Migration Office;

- In the case of Bulgaria, the Employment Office.

In their applications, young professionals must supply all necessary information concerning the degrees or diplomas they have obtained and the trade or profession they have practised and specify the establishment for which they are seeking authorization for employment.

One of the aforementioned bodies shall be responsible for examining those applications and, if the conditions laid down in this Agreement are met, for forwarding them to the body in the other State, taking into account the annual quota to which it is entitled.

The competent bodies in the two States shall do their utmost to ensure that applications are processed as rapidly as possible.

In order to facilitate the applicants' search for employment, the authorities of each State shall supply them with the documentation they need to find an employer and shall take all appropriate steps to draw the attention of businesses to the opportunities offered by this Agreement. Applicants shall also be provided with information on living and working conditions in the host State.

Article 8

The Government authorities referred to in the first paragraph of article 7 of this Agreement shall make every effort to ensure that young professionals admitted under this Agreement are able to receive from the appropriate administrative authorities the entry visas and residence permits provided for in the legislation in force in the host State as rapidly as possible, and that any difficulties that may arise are also resolved as rapidly as possible.

Work permits shall be issued for the expected duration of employment, provided that the conditions of the Agreement are met.

Article 9

The practical modalities for cooperation between the bodies referred to in the second paragraph of article 7 of this Agreement shall be the subject of supplementary agreements.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

It shall be concluded for one year and shall be automatically renewed every year unless one of the two Parties informs the other in writing, three months in advance, of its intention not to renew it.

However, should the Agreement not be renewed, the permits granted shall remain valid until the authorized duration of employment has expired.

Done at Paris on 9 September 2003, in two originals in the French and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

FRANÇOIS FILLON
Minister of Social Affairs, Employment and Solidarity

For the Government of the Republic of Bulgaria:

CHRISTINA CHRISTOVA
Minister of Labour and Social Policy

No. 39816

France
and
Monaco

Agreement concerning air transport hetween the Government of the French Republic and His Serene Highness the Prince of Monaco. Monaco, 25 October 2002

Entry into force: *25 October 2002 by signature, in accordance with article 9*

Authentie text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 13 January 2004*

France
et
Monaco

Accord relatif aux relations aériennes entre le Gouvernement de la Répuhlique française et Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco. Monaco, 25 octohre 2002

Entrée en vigueur : *25 octobre 2002 par signature, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 13 janvier 2004*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD RELATIF AUX RELATIONS AÉRIENNES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE PRINCE DE MONACO

Le gouvernement de la République française et Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco, ci-après désignés les Parties contractantes,

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 novembre 1944; et

Désireux de promouvoir les relations aériennes entre leurs pays respectifs; et

Soucieux d'offrir à cet effet à leurs entreprises un cadre juridique stable et des conditions de concurrence loyales; et

Conscients du rôle particulier que joue l'aéroport de Nice-Côte d'Azur pour le désenclavement international de la Principauté de Monaco; et

Considérant les relations spécifiques et traditionnelles entre les deux Etats, confirmées par les conventions générales qui les lient;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Définitions

Pour l'application du présent Accord, sauf stipulations contraires:

1) Le terme "Convention" signifie la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend toute Annexe ou tout amendement adoptés selon les Articles 90 et 94 de cette Convention dans la mesure où ces Annexes et amendements ont été rendus effectifs ou ont été ratifiés par les deux Parties contractantes.

2) L'expression "autorités aéronautiques" signifie, en ce qui concerne le gouvernement de la République française, la Direction Générale de l'Aviation Civile et, en ce qui concerne le gouvernement de la Principauté de Monaco, le Service de l'Aviation Civile ou dans les deux cas toute personne ou tout organisme qui serait habilité par l'une des Parties contractantes à assurer l'une quelconque des fonctions actuellement exercées par le Service de l'Aviation Civile de Monaco ou la Direction Générale de l'Aviation Civile de France.

3) L'expression "autorités aéronautiques locales", signifie, pour la Partie française, la Direction de l'Aviation Civile Sud-Est, ainsi que le District aéronautique Côte d'Azur sur habilitation de la Direction de l'Aviation Civile du Sud-Est. Le District aéronautique Côte d'Azur comprend les départements des Alpes Maritimes et du Var.

4) L'expression "entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'Article 5 du présent Accord.

5) Le terme "territoire" s'entend tel qu'il est défini à l'Article 2 de la Convention.

6) Les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien", "escale non commerciale" ont les significations qui leur sont respectivement assignées par l'Article 96 de la Convention.

7) Le terme "tarifs" signifie les prix payés pour le transport de passagers et de marchandises, ainsi que les conditions dans lesquelles ces prix sont applicables, y compris les prix, commissions et conditions pour les services d'agence et autres services auxiliaires à l'exclusion toutefois des recettes et des conditions de transport du courrier.

8) L'expression "vols à la demande" se réfère à des vols qui ont fait l'objet d'un contrat d'affrètement ou d'un contrat de transport avec une ou plusieurs personnes physiques ou morales et qui ne présentent pas un caractère de régularité.

9) L'expression "travail aérien" signifie toute opération aérienne rémunérée qui utilise un aéronef à d'autres fins que le transport ou les essais et réceptions. Il comprend notamment l'instruction aérienne, les vols de démonstration ou de propagande, la photographie, le parachutage, la publicité ou les opérations agricoles aériennes.

Article 2. Services aériens entre Monaco et Nice

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le droit d'embarquer ou de débarquer sur son territoire des passagers, du fret et du courrier en provenance ou à destination du territoire de cette autre Partie contractante sur des services mixtes ou tout cargo en vue de l'établissement de services aériens internationaux réguliers ou à la demande par hélicoptères, entre l'héliport de Monaco/Fontvieille et l'aéroport de Nice-Côte d'Azur (ci-après désignés "les services agréés" sur la "route spécifiée").

2) Chaque Partie Contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien pour exploiter les services agréés sur la route spécifiée. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante accordent sans délai à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante les autorisations lui permettant de commencer son exploitation à tout moment.

3) L'entreprise de transport aérien désignée de chacune des Parties contractantes bénéficie de chances justes et égales pour l'exploitation des services agréés et prend en considération les intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante dans l'exploitation des services agréés sur la route spécifiée afin de ne pas affecter indûment les services que celle-ci assure.

4) Les services agréés assurés par l'entreprise de transport aérien désignée de chacune des Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur la route spécifiée et avoir pour objectif primordial d'offrir à un coefficient d'utilisation raisonnable, une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien en passagers, marchandises et courrier.

5) Les programmes des entreprises de transport aérien désignées pour les services agréés sont notifiés aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date prévue pour leur application. En cas de désaccord d'une des Parties contractantes sur les programmes qui lui sont soumis, les Parties contractantes s'efforcent de déterminer les capacités à mettre en oeuvre sur la route spécifiée par accord mutuel. En cas de différend persistant, les Parties contractantes appliquent tes dispositions des

Articles 6 et 7 du présent Accord. Dans l'attente d'une solution, les programmes précédemment exploités peuvent continuer à être mis en oeuvre sans toutefois que cette prolongation de leur exploitation puisse excéder douze (12) mois.

6) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, des vols à la demande peuvent être réalisés de manière occasionnelle sur la route spécifiée par d'autres transporteurs des Parties contractantes que les entreprises de transport aérien désignées. Ces vols dont le volume doit rester raisonnable ne doivent pas porter préjudice à l'activité des entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes. Ces vols font l'objet d'une notification aux autorités aéronautiques des Parties contractantes (autorités aéronautiques locales pour la France).

7) Les tarifs à appliquer par l'entreprise de transport aérien désignée de chacune des Parties contractantes sont établis à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment du coût d'exploitation et d'un bénéfice raisonnable. Ces tarifs sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date prévue pour leur application. En cas de désaccord persistant d'une des Parties contractantes sur les tarifs qui lui sont soumis, tes Parties contractantes s'efforcent de déterminer des tarifs par accord mutuel. En cas de différend persistant, elles appliquent les dispositions des Articles 6 et 7 du présent Accord. Dans l'attente d'une solution, les tarifs précédemment approuvés restent en vigueur sans toutefois que cette prolongation de leur validité puisse excéder douze (12) mois.

8) L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante a le droit d'assurer sa propre assistance en escale sur te territoire de l'autre Partie contractante ou, à son choix, de choisir parmi des prestataires concurrents pour assurer tout ou partie de ces services. Ce droit n'est soumis qu'aux contraintes matérielles découlant de l'espace ou de la capacité disponibles, ou de la sécurité aéroportuaire, conformément aux lois et règlements des parties contractantes en vigueur. Chaque Partie contractante s'engage à faciliter les opérations aéroportuaires et d'assistance au sol de la compagnie désignée de l'autre Partie contractante, dans le cadre de l'égalité de traitement entre les entreprises.

9) Dans le cadre de l'exploitation des services agréés sur la route spécifiée, l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante peut conclure des accords de coopération, notamment des accords de blocs-sièges, de partage de code ou de franchise, avec

(i) l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante; ou

(ii) une ou plusieurs entreprises de transport aérien française ou d'un pays tiers et cela nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article;

pour autant que toutes les entreprises de transport aérien parties à de tels accords disposent des autorisations adéquates et satisfassent aux critères normalement applicables à de tels accords, et que les passagers soient informés de l'identité de la compagnie qui réalise effectivement le vol.

Article 3. Vols à la demande

1) Des vols à la demande entre les territoires français et monégasque autres que ceux visés à l'Article 2 paragraphe 6 du présent Accord peuvent être effectués par des entreprises

de transport aérien public d'une des Parties contractantes sous réserve des conditions suivantes :

a) ces vols sont effectués en utilisant des aérodromes ou des hélistations régulièrement établis pour le transport public, ainsi que des hélisurfaces, conformément aux réglementations en vigueur dans chacune des Parties contractantes, réglementations appliquées sur une base non discriminatoire selon la nationalité de l'entreprise de la Partie contractante concernée;

b) les transporteurs monégasques ont le droit de faire plusieurs escales en territoire français à l'occasion de vols en provenance ou à destination de Monaco sans que cela leur confère le droit de transporter du trafic de cabotage entre ces escales autre que le trafic qu'ils peuvent transporter au titre de l'Article 3 paragraphe 2 du présent accord.

2) Les transporteurs monégasques peuvent effectuer des vols à la demande entre les aéroports, aérodromes, hélistations et hélisurfaces situés dans les départements français des Alpes maritimes, des Alpes de Haute Provence, du Var et de Corse. Lorsqu'ils exécutent de tels vols, les entreprises de transport aérien monégasques doivent se conformer aux lois et règlements applicables en la matière sur le territoire français.

3) Lorsqu'elles effectuent des vols à la demande au titre des paragraphes 1 et 2 du présent Article les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante peuvent utiliser des appareils affrétés à des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlement de la première Partie contractante. Les appareils affrétés doivent notamment satisfaire aux exigences techniques de cette Partie contractante et de tels affrètements ne doivent pas présenter un caractère systématique.

4) L'exploitation des vols à la demande réalisés au titre des paragraphes 1 et 2 du présent Article fait périodiquement l'objet d'un bilan dans le cadre des travaux de la Commission mixte créée à l'Article 6 du présent Accord.

Article 4. Travail aérien

Les deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

1) Les entreprises françaises qualifiées ont le droit d'effectuer du travail aérien dans le territoire monégasque. Lorsqu'elles exécutent de tels vols, les entreprises de transport aérien françaises doivent se conformer aux lois et règlements applicables en la matière sur le territoire monégasque.

2) Les entreprises monégasques qualifiées ont le droit d'effectuer du travail aérien dans les départements français des Alpes de Haute Provence, des Alpes Maritimes, du Var et de Corse. Lorsqu'elles exécutent de tels vols, les entreprises de transport aérien monégasques doivent se conformer aux lois et règlements applicables en la matière sur le territoire français.

3) Les immatriculations des appareils utilisés au titre du présent Article doivent être avant leur exploitation, communiquées par les entreprises françaises qualifiées aux autorités aéronautiques de la Principauté de Monaco et par les entreprises monégasques qualifiées aux autorités aéronautiques locales françaises.

4) Lorsqu'elles effectuent des activités de travail aérien au titre du présent Article, les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante peuvent utiliser des appareils affrétés à des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de la première Partie contractante. Les appareils affrétés doivent notamment satisfaire aux exigences techniques de cette Partie contractante et de tels affrètements ne doivent pas présenter un caractère systématique.

Article 5. Agrément des entreprises de transport aérien

1) Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent exiger qu'une entreprise de transport aérien ou de travail aérien de l'autre Partie contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions présentes par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à leurs propres entreprises pour les mêmes activités.

2) Dans le cas où une entreprise de transport aérien ou de travail aérien de l'une ou l'autre des Parties contractantes souhaite, pour exercer des droits octroyés au titre du présent Accord, utiliser un ou des appareils immatriculés dans un Etat tiers, cette entreprise de transport aérien ou de travail aérien doit en demander l'autorisation une semaine au moins avant la date prévue pour l'exploitation de cet ou de ces appareils. Cette autorisation sera réputée acquise en cas de silence des autorités de l'autre Partie contractante qui pourront le cas échéant la révoquer ultérieurement avec un préavis minimal de huit (8) jours. L'affrètement d'appareils d'une entreprise d'une Partie contractante par une entreprise de l'autre Partie contractante pour effectuer des opérations non couvertes par le présent Accord est soumis à autorisation des Parties contractantes.

3) Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'octroyer les droits prévus au présent Accord, ou d'imposer les conditions qui pourraient lui paraître nécessaires, à une entreprise de l'autre Partie contractante lorsqu'elle estime ne pas avoir la preuve que la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de cette Partie contractante ou des ressortissants de cette Partie contractante.

4) Chaque Partie contractante a le droit de retirer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par une entreprise de transport aérien ou de travail aérien de l'autre Partie contractante, des droits octroyés par le présent Accord, ou d'imposer pour l'exercice de ces droits les conditions qu'elle juge nécessaires :

a) dans tous les cas où elle estime ne pas avoir la preuve que la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de l'autre Partie contractante ou des ressortissants de cette autre Partie contractante;

b) dans tous les cas où cette entreprise ne se sera pas conformée aux lois et règlements de la Partie contractante ayant accordé ces droits;

c) dans tous les cas où cette entreprise n'aura pas exploité les droits octroyés par le présent Accord dans les conditions qui y sont prescrites :

d) dans les cas où cette entreprise utiliserait sans autorisation préalable un ou plusieurs appareils portant l'immatriculation d'un Etat tiers.

Article 6. Commission Mixte

1) Dans un esprit d'étroite coopération, il est créé une Commission Mixte composée de représentants des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

2) Cette Commission mixte se réunit au moins une fois par an et à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour veiller à l'application satisfaisante du présent Accord.

Article 7. Consultations et amendements

1) Chaque Partie contractante peut à tout moment demander des consultations pour interpréter les dispositions du présent Accord ou apporter au présent Accord tout amendement qui lui paraît souhaitable. Ces consultations peuvent avoir lieu soit par voie de rencontre, soit par échange de correspondances, et doivent commencer dans un délai de soixante jours (60) à compter de la date de la demande, à moins que les deux Parties contractantes n'en décident autrement.

2) Les amendements au présent Accord convenus entre les Parties contractantes sont appliqués par les autorités administratives des Parties contractantes à partir de la date où ils ont été agréés et entrent en vigueur dès lors qu'ils sont confirmés par un échange de notes diplomatiques.

Article 8. Règlement des différends

1) Au cas où un différend surgirait entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend, à la demande d'une des Parties contractantes, à la décision d'un Tribunal arbitral composé de trois arbitres. Dans ce cas, chacune des Parties contractantes nomme un arbitre et le troisième, nommé Président, est désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nomme un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à partir de la date de réception, par l'une des Parties contractantes, d'un préavis de l'autre Partie contractante, transmis par voie diplomatique ou autres voies appropriées et demandant l'arbitrage du différend par un tel Tribunal, et le troisième arbitre est désigné dans un autre délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes s'abstient de nommer un arbitre dans le délai spécifié ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai imparti, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationalc peut être prié par l'une des Parties contractantes de désigner, selon le cas, un ou des arbitres. Dans ce cas le troisième arbitre est un ressortissant d'un Etat tiers et assume les fonctions de Président du Tribunal arbitral.

3) Les Parties contractantes se conforment à toute décision rendue en application du paragraphe 2) du présent Article.

4) Dans tous les cas où l'une ou l'autre des Parties contractantes ne se conforme pas à la décision rendue en application du paragraphe 2) ci-dessus, et tant que subsiste cette non

conformité, l'autre Partie contractante peut limiter, suspendre ou révoquer l'exercice des droits ou privilèges octroyés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut.

Article 9. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il est conclu pour une durée de cinq ans et est renouvelable par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de cinq années. Chacune des Parties contractantes peut le dénoncer à tout moment avec un préavis de six mois.

Fait à Monaco, le 25 octobre 2002 en deux exemplaires faisant également foi.

Pour le gouvernement de la République française :

PHILIPPE PERRIER DE LA BATHIE
Consul Général de France à Monaco

Pour Son Altesse Sérénissime Le Prince de Monaco :

PATRICK LECLERCQ
Ministre d'Etat

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT CONCERNING AIR TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND HIS SERENE HIGHNESS THE PRINCE OF MONACO

The Government of the French Republic and His Serene Highness the Prince of Monaco, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to promote air transport relations between their respective countries;

Seeking to provide for that purpose a stable legal framework and conditions of fair competition for their companies;

Aware of the special role of the Nice-Côte d'Azur airport in providing international access to the Principality of Monaco; and

Considering the specific and traditional relations between their two States, confirmed by the general agreements between them;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated:

(1) The term "Convention" means the Convention on Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes any annex or any amendment thereto adopted under articles 90 and 94 of that Convention insofar as such annex or amendment has entered into force or been ratified by both Contracting Parties.

(2) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Government of the French Republic, the General Directorate of Civil Aviation and, in the case of the Government of the Principality of Monaco, the Civil Aviation Service or, in either case, any person or body authorized by one of the Contracting Parties to perform any function at present exercised by the Civil Aviation Service of Monaco or by the General Directorate of Civil Aviation of France.

(3) The term "local aeronautical authorities" means, in the case of France, the South-eastern Regional Directorate of Civil Aviation and, upon authorization by the South-eastern Regional Directorate of Civil Aviation, the Côte d'Azur Aeronautical District. The Côte d'Azur Aeronautical District includes the departments of Alpes Maritimes and Var.

(4) The term "designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with article 5 of this Agreement.

(5) The term "territory" has the meaning assigned to it in article 2 of the Convention.

(6) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention.

(7) The term "tariffs" means the prices to be charged for the carriage of passengers and cargo and the conditions governing the applicability of such prices, including prices, commissions and conditions of agency and other ancillary services, but excluding payment and conditions for the carriage of mail.

(8) The term "charter flights" means flights that are subject to a freight or carriage contract with one or more natural or artificial persons and are not operated on a timetabled basis.

(9) The term "aerial work" means any paid aerial operation that uses an aircraft for purposes other than carriage or testing and acceptance. It shall include, inter alia, flight instruction, demonstration or publicity flights, photography, sky diving, advertising and aerial agricultural operations.

Article 2. Air service between Monaco and Nice

(1) Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the right with respect to combination or all-cargo air service to take on board or discharge in its territory passengers, cargo or mail originating in or destined for the territory of the other Contracting Party for the purpose of establishing timetabled international air services or chartered helicopter services between the Monaco/Fontvieille heliport and the Nice/Côte d'Azur airport (hereinafter referred to as "the agreed services" over the "specified route").

(2) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline to operate the agreed services over the specified route. Subject to the provisions of this Agreement, the aeronautical authorities of one Contracting Party shall immediately grant the designated airline of the other Contracting Party the necessary authorizations for it to begin operation at any time.

(3) The designated airline of each Contracting Party shall enjoy fair and equal opportunities to operate the agreed services and shall take into consideration the interests of the designated airline of the other Contracting Party in operating the agreed services over the specified route, in order to avoid unduly affecting the services provided by that other Contracting Party.

(4) The agreed services provided by the designated airline of each Contracting Party shall be closely attuned to the needs of the public with respect to transport over the specified route and with respect to passengers, freight and mail, and shall endeavour primarily to provide a reasonable utilization rate and a capacity level that is appropriate for normal and reasonably foreseeable air transport requirements.

(5) The airlines designated to provide the agreed services shall submit their timetables to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties at least thirty (30) days prior to the scheduled effective date. If one of the Contracting Parties disagrees with the timetable submitted, the Contracting Parties shall endeavour to determine the capacities to be employed over the specified route by mutual agreement. Should the difference of opinion persist, the Contracting Parties shall apply the provisions of articles 6 and 7 of this Agreement. Pending settlement, the existing timetables may be extended for an additional period not to exceed twelve (12) months.

(6) Notwithstanding paragraph 2 above, charter flights may be operated on an occasional basis over the specified route by airlines of the Contracting Parties other than those designated. The volume of these flights shall be kept to a reasonable level, and shall not be prejudicial to the activities of the designated airlines of the Contracting Parties. The aeronautical authorities (local aeronautical authorities in the case of France) of each Contracting Party shall be notified of these flights.

(7) The tariffs charged by the designated airline of each Contracting Party shall be set at reasonable levels based on all applicable factors, including operating cost and reasonable profit. These tariffs shall be submitted for approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days prior to the scheduled effective date. In the case of the persistent disagreement of one Contracting Party with respect to the tariffs submitted to it, the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariffs by mutual agreement. Should the difference of opinion persist, they shall apply the provisions of articles 6 and 7 of this Agreement. Pending settlement, the previously approved tariffs shall remain in effect for an additional period not to exceed twelve (12) months.

(8) The designated airline of each Contracting Party shall have the right to provide its own support services during a stopover in the territory of the other Contracting Party or, if it prefers, to choose from among the providers competing to provide all or part of these services. This right shall be subject only to the material constraints deriving from the available space or capacity, or the security of the airport, in accordance with the prevailing laws and regulations of the Contracting Parties. Each Contracting Party undertakes to facilitate the airport and ground support operations of the designated airline of the other Contracting Party in the context of equality of treatment between the airlines.

(9) Within the context of the operation of the agreed services over the specified route, the designated airline of each Contracting Party may conclude cooperation agreements, including block spacing, codesharing or franchising agreements, with

(i) the designated airline of the other Contracting Party; or

(ii) one or more French airlines or airlines of a third country, notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article;

provided that all airlines that are parties to these agreements are in possession of the appropriate authorizations and meet the criteria normally applicable to such agreements and that passengers are informed of the identity of the company actually operating the flight.

Article 3. Charter flights

(1) Charter flights between the French and Monegasque territories other than those referred to in article 2, paragraph 6, of this Agreement may be operated by the public airlines of one Contracting Party on the following conditions:

(a) Such flights shall be operated from the aerodromes or heliports normally used for public transport, or from helipads, in accordance with the regulations in force in the territory of each Contracting Party. These regulations shall be applied on a non-discriminatory basis according to the nationality of the airline of the Contracting Party concerned;

(b) Monegasque air carriers shall have the right to make several stops in French territory on flights to and from Monaco but shall not be permitted to carry cabotage traffic between such stops other than traffic they may transport under article 3, paragraph 2, of this Agreement.

(2) Monegasque air carriers may operate charter flights between the airports, aerodromes, heliports and helipads located in the French departments of Alpes Maritimes, Alpes de Haute Provence, Var and Corsica. When operating these flights, Monegasque airlines shall comply with the relevant laws and regulations applicable in French territory.

(3) When operating charter flights pursuant to paragraphs 1 and 2 of this article, airlines of one Contracting Party may use aircraft chartered by airlines of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party. The chartered aircraft shall, inter alia, comply with the technical requirements of the former Contracting Party, and such chartering arrangements may not be made on a systematic basis.

(4) The operation of charter flights pursuant to paragraphs 1 and 2 of this article shall periodically be subject to review within the context of the work of the Mixed Commission established under article 6 of this Agreement.

Article 4. Aerial work

The two Contracting Parties have agreed as follows:

(1) Qualified French companies shall have the right to carry out aerial work in Monegasque territory. When carrying out such flights, French airlines shall comply with the relevant laws and regulations applicable in Monegasque territory.

(2) Qualified Monegasque companies shall have the right to carry out aerial work in the French departments of Alpes de Haute Provence, Alpes Maritimes, Var and Corsica. When carrying out such flights, Monegasque airlines shall comply with the relevant laws and regulations applicable in French territory.

(3) The registration numbers of the aircraft used pursuant to this article shall, before their use, be communicated by the qualified French companies to the aeronautical authorities of the Principality of Monaco and by the qualified Monegasque companies to the French local aeronautical companies.

(4) When carrying out aerial work pursuant to this article, airlines of one Contracting Party may use aircraft chartered by airlines of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party. The chartered aircraft shall, inter alia, meet the technical requirements of the former Contracting Party, and such chartering arrangements may not be made on a systematic basis.

Article 5. Approval of airlines

(1) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline or aerial work company of the other Contracting Party to satisfy them that it is able to fulfil the conditions prescribed under the laws and the regulations normally applied by the said authorities to their own airlines for the same activities.

(2) Any airline or aerial work company of one Contracting Party wishing, in order to exercise the rights granted by this Agreement, to use one or more aircraft registered in a third State shall request authorization for that purpose at least one week prior to the planned date of use of the aircraft in question. Silence on the part of the authorities of the other Contracting Party shall be construed as authorization, which they may later revoke if necessary with a minimum of eight (8) days' notice. The chartering of aircraft of a company of one Contracting Party by a company of the other Contracting Party to carry out operations not covered by this Agreement shall be subject to the authorization of the Contracting Parties.

(3) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant to a company of the other Contracting Party the rights provided for under this Agreement, or to impose such conditions as it deems necessary, when it is not satisfied that the ownership and effective control of the company are vested in that Contracting Party or its nationals.

(4) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or suspend the exercise by an airline or aerial work company of the other Contracting Party of the rights granted under this Agreement or impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) In any case where it is not satisfied that the ownership and effective control of the company are vested in that Contracting Party or its nationals;

(b) In any case where the company fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights;

(c) In any case where the company fails to exercise the rights granted by this Agreement on the terms prescribed therein;

(d) In cases where the company uses one or more aircraft registered in a third State without prior authorization.

Article 6. Mixed commission

(1) In a spirit of close cooperation, a Mixed Commission is hereby established, to be composed of representatives of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(2) The Mixed Commission shall meet at least once yearly at the request of either Contracting Party in order to ensure satisfactory application of this Agreement.

Article 7. Consultations and amendments

(1) Either Contracting Party may at any time request consultations to interpret the provisions of this Agreement or to make any amendment to the Agreement that it may deem desirable. The consultations may be conducted at a meeting or through an exchange of correspondence, and shall begin within a period of sixty (60) days of the request unless both Contracting Parties decide otherwise.

(2) Amendments to this Agreement agreed between the Contracting Parties shall be applied by the administrative authorities of the Contracting Parties from the date on which they are agreed and shall come into effect when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 8. Settlement of disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by direct negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to submit the dispute, at the request of one of the Contracting Parties, to a tribunal of three arbitrators. If this is the case, each Contracting Party shall nominate an arbitrator and the third, the President, shall be appointed by the two so nominated. Each Contracting Party shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party through the diplomatic or other appropriate channel of a notice from the other Contracting Party requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the specified period, or if the third arbitrator is not appointed within the specified period, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this article.

(4) If and for so long as either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 above, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke the exercise of any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

Article 9. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It is concluded for a period of five years and may be renewed by tacit agreement for further five-year periods. Either Contracting Party may terminate it at any time with six months' notice.

Done at Monaco on 25 October 2002, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

PHILIPPE PERRIER DE LA BATHIE
Consul General of France to Monaco

For His Serene Highness the Prince of Monaco:

PATRICK LECLERCQ
Minister of State

No. 39817

France
and
Suriname

Exchange of letters constituting an agreement on the status of French forces participating in activities on the territory of the Repuhlic of Suriname. Paris, 28 March 2003 and Paramaribo, 19 June 2003

Entry into force: *19 June 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *Dutch and French*

Registration witb the Secretariat of tbe United Nations: *France, 13 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

France
et
Suriname

Écbange de lettres constituant un accord relatif au statut des forces françaises participant à des activités sur le territoire de la République du Suriname. Paris, 28 mars 2003 et Paramariho, 19 juin 2003

Entrée en viguenr : *19 juin 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 13 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39818

Netherlands
and
Costa Rica

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netberlands and the Republic of Costa Rica (with protocol). Tbe Hague, 21 May 1999

Entry into force: *1 July 2001 by notification, in accordance with article 14*

Autbentic texts: *Dutch, English and Spanish*

Registration with tbe Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 14 January 2004*

Pays-Bas
et
Costa Rica

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Costa Rica (avec protocole). La Haye, 21 mai 1999

Entrée en vigueur : *1er juillet 2001 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et espagnol*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 14 janvier 2004*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Costa Rica inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Costa Rica,

hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens hun van oudsher bestaande vriendschapsbanden te versterken en de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat betreft investeringen door de investeerders van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij,

In het besef dat overeenstemming over de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de duurzame economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag:

a. wordt onder de term „investeringen" verstaan alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

i. roerende en onroerende zaken, alsmede andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;

ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en joint ventures;

iii. aanspraken op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft;

iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en know-how;

v. rechten verleend krachtens het publiekrecht of bij overeenkomst, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen;

b. omvat de term „onderdanen" met betrekking tot elk van de Verdragsluitende Partijen de volgende personen:

i. natuurlijke personen die ingevolge de grondwet en het recht van de Verdragsluitende Partij de nationaliteit van die Verdragsluitende Partij hebben; of

ii. rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij en die hun zetel hebben of zijn gevestigd op het grondgebied van diezelfde Verdragsluitende Partij;

iii. rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van de andere Verdragsluitende Partij, maar die onder al dan niet rechtstreeks toezicht staan van natuurlijke personen zoals omschreven onder i of van rechtspersonen zoals omschreven onder ii;

c. wordt onder de term „grondgebied" verstaan het nationale grondgebied van iedere Verdragsluitende Partij, met inbegrip van het luchtruim, de territoriale zee alsmede die zeegebieden, met inbegrip van de zeebodem en de ondergrond daarvan, die grenzen aan de buitengrenzen van de territoriale zee van iedere Verdragsluitende Partij, waarover zij overeenkomstig internationaal recht rechtsmacht en soevereine rechten uitoefenen of kunnen hebben met betrekking tot de exploratie, exploitatie en bescherming van de natuurlijke rijkdommen in deze gebieden.

Artikel 2

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij. Met inachtneming van het recht van elke Verdragsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

Artikel 3

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door willekeurige of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze investeerders. Elke Verdragsluitende Partij kent aan die investeringen fysieke zekerheid en bescherming toe, die in ieder geval niet minder gunstig zijn dan die welke worden toegekend aan investeringen van haar eigen investeerders of aan investeringen van investeerders van een derde staat.

2. In het bijzonder kent elke Verdragsluitende Partij aan die investeringen een behandeling toe die in ieder geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen investeerders of aan investeringen van investeerders van een derde staat, naar gelang van welke het gunstigst is voor de betrokken investeerder.

3. Indien een Verdragsluitende Partij investeerders van een derde staat bijzondere voordelen heeft toegekend met betrekking tot hun investeringen uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot de investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van een van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

Artikel 4

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Verdragsluitende Partij aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is met betrekking tot hun investering dan die welke wordt toegekend aan haar eigen investeerders of aan die van een derde staat die zich in dezelfde omstandigheden bevinden, naar gelang van welke het gunstigst is voor de betrokken investeerders. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend:

a. krachtens een verdrag ter vermijding van dubbele belasting; of

b. uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie, monetaire unie of soortgelijke instelling of op basis van interim-overeenkomsten die tot dergelijke unies of instellingen leiden; of

c. op basis van wederkerigheid met een derde staat.

Artikel 5

Deze Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

a. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;

b. gelden nodig

i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindproducten, of

ii. om kapitaalgoederen te vervangen teneinde de continuïteit van een investering te waarborgen;

c. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;

d. gelden voor de terugbetaling van leningen;
e. royalty's of honoraria;
f. inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;
g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering;
h. betalingen uit hoofde van artikel 7.

Artikel 6

1. Geen der Verdragsluitende Partijen neemt, direct of indirect, maatregelen tot nationalisering of onteigening noch andere maatregelen die een soortgelijk gevolg hebben, tegen investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij, behalve in gevallen waarin deze maatregelen zijn genomen in het algemeen belang, op non-discriminatoire basis, met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang en tegen onmiddellijke, adequate en doelmatige schadeloosstelling.

2. De schadeloosstelling dient onmiddellijk te worden betaald, dient gelijk te zijn aan de redelijke marktwaarde van de onteigende investering onmiddellijk voorafgaand aan het moment waarop de onteigening of de op handen zijnde onteigening openbaar werd, en dient daadwerkelijk te gelde te kunnen worden gemaakt en vrij te kunnen worden overgemaakt. Het bedrag van deze schadeloosstelling dient rente te omvatten vanaf de datum van ontneming van het onteigende bezit tot de datum van betaling tegen een gewone commerciële rentevoet voor de valuta waarin deze wordt betaald.

Artikel 7

Aan investeerders van de ene Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of ongeregeldheden, wordt door de laatstbedoelde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde staat geeft met betrekking tot hun investering, naar gelang van welke het gunstigst is voor de betrokken investeerders.

Artikel 8

Indien de investeringen van een investeerder van de ene Verdragsluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's of anderszins aanleiding geven tot de betaling van schadevergoeding ter zake van die investeringen krachtens een bij wet, voorschrift of overheidscontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar of de door de ene Verdragsluitende Partij aangewezen instantie in de rechten van de bedoelde investeerder, ingevolge de voorwaarden

van deze verzekering of krachtens een andere gegeven schadeloosstelling, door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

Artikel 9

1. Geschillen die mogelijk ontstaan tussen een van de Verdragsluitende Partijen en een investeerder van de andere Verdragsluitende Partij betreffende een investering van die investeerder op het grondgebied van de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij worden, zoveel mogelijk, in der minne geschikt tussen de betrokken partijen.

2. Indien het geschil niet is beslecht binnen een periode van zes maanden na de datum waarop een der partijen bij het geschil om minnelijke schikking heeft verzocht, stemt iedere Verdragsluitende Partij ermee in het geschil op verzoek van de betrokken onderdaan voor te leggen aan:

a. het Internationale Centrum voor de Beslechting van Investeringsgeschillen (ICSID) ter beslechting door conciliatie of arbitrage krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen staten en onderdanen van andere staten, dat op 18 maart 1965 te Washington werd opengesteld voor ondertekening;

b. het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen overeenkomstig de regels betreffende de Aanvullende Voorziening voor de toepassing van procedures door het Secretariaat van het Centrum (Aanvullende Voorziening), indien een van de Verdragsluitende Partijen geen Verdragsluitende Staat is bij het Verdrag genoemd in het tweede lid, letter a, van dit artikel;

c. een internationaal ad hoc-scheidsgerecht krachtens het arbitragereglement van de Commissie voor internationaal handelsrecht van de Verenigde Naties (UNCITRAL) indien geen van de Verdragsluitende Partijen Verdragsluitende Staat is bij het verdrag genoemd in het tweede lid, letter a, van dit artikel;

3. Een rechtspersoon die onderdaan is van de ene Verdragsluitende Partij en die, voordat een dergelijk geschil ontstaat, onder toezicht staat van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij, wordt in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, letter b, van het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen staten en onderdanen van andere staten voor de toepassing van het Verdrag behandeld als een onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij.

4. De uitspraak van het scheidsgerecht is onherroepelijk en bindend voor beide partijen bij het geschil.

5. Een investeerder kan tevens besluiten een geschil voor te leggen aan een bevoegde nationale rechtbank. Indien een juridisch geschil betreffende een investering op het grondgebied van Costa Rica is voorgelegd aan een bevoegde nationale rechtbank, mag dit geschil niet worden voorgelegd voor internationale geschillenregeling, tenzij de be-

voegde nationale rechtbank geen onherroepelijke uitspraak heeft gedaan. Indien een geschil betrekking heeft op een investering op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden kan een investeerder er op elk tijdstip voor kiezen een geschil voor te leggen voor internationale geschillenregeling.

Artikel 10

De bepalingen van dit Verdrag zijn, vanaf de datum waarop dit Verdrag in werking treedt, van toepassing op alle investeringen, ongeacht of deze vóór of na de inwerkingtreding zijn gedaan door investeerders van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij in overeenstemming met de wetten en voorschriften van laatstgenoemde Verdragsluitende Partij, met inbegrip van haar wetten en voorschriften inzake arbeid en milieu.

De bepalingen van dit Verdrag zijn niet van toepassing op een geschil met betrekking tot een investering dat is ontstaan, of een aanspraak die is geregeld vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag.

Artikel 11

Elk van beide Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag. De andere Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor een dergelijk overleg.

Artikel 12

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat niet binnen een redelijke termijn langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van een van beide Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Partij benoemt één scheidsman en de twee aldus benoemde scheidslieden benoemen tezamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien een van beide Partijen verzuimt haar scheidsman te benoemen en indien zij binnen twee maanden geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidslieden niet binnen drie maanden na hun benoeming overeenstemming kunnen bereiken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Partijen de President van het Internationale Gercchtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is de genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een van beide Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat de hoogste anciënniteit heeft, beschikbaar is en geen onderdaan is van één der Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van het internationale recht en het toepasselijke nationale recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elk stadium van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan regeling van het geschil ex aequo et bono, indien de Partijen dit overeenkomen.

6. Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedure vast.

7. Elke betrokken Verdragsluitende Partij draagt de kosten van haar eigen lid van het scheidsgerecht en van haar vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure en de helft van de kosten van de voorzitter en de overige kosten. Het scheidsgerecht kan bij zijn beslissing evenwel bepalen dat een van de twee Verdragsluitende Partijen een groter deel van de kosten draagt.

8. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

Artikel 13

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling.

Artikel 14

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun grondwettelijk vereiste procedures is voldaan, en blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan vóór de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage op 21 mei 1999 in de Nederlandse, de Spaanse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) J. D. VAN DEN BERG

Voor de Republiek Costa Rica:

(w.g.) ROBERTO ROJAS

Protocol

Bij de ondertekening van het Verdrag tussen de Republiek Costa Rica en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen hebben de ondergetekende gevolmachtigden bovendien overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen, die als een integrerend deel van genoemd Verdrag worden beschouwd.

Ad artikel 5

„Zonder beperking of vertraging" betekent dat overmakingen geschieden in overeenstemming met de normale bankprocedures en handelsgebruiken en in elk geval binnen een termijn van twee maanden na de datum van aanvraag van de overmaking.

Ad artikel 6

De bepalingen van dit artikel tasten in geen enkel opzicht de bevoegdheid van een Verdragsluitende Partij aan te besluiten of zij al dan niet met de andere Verdragsluitende Partij of met een andere derde staat onderhandelt over kwantitatieve exportbeperkingen, noch haar bevoegdheid deze quota toe te kennen overeenkomstig het internationaal recht.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) J. D. VAN DEN BERG

Voor de Republiek Costa Rica:

(w.g.) ROBERTO ROJAS

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Acuerdo para la promoción y protección recíproca de las inversiones entre el Reino de los Países Bajos y la República de Costa Rica

El Reino de los Países Bajos

y

la República de Costa Rica

(en adelante las Partes Contratantes),

Deseando fomentar sus lazos tradicionales de amistad y extender e intensificar las relaciones económicas existentes entre ellas con respecto a las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante;

Reconociendo que el acuerdo sobre el tratamiento que se le debe otorgar a dichas inversiones estimulará el flujo de capital y tecnología y el desarrollo económico sostenible de las Partes Contratantes y que el trato justo y equitativo a la inversión es deseable;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Para los fines del presente Acuerdo:

a) por el término «inversiones» se entiende todo tipo de activo y particularmente, aunque no exclusivamente:

i) bienes muebles e inmuebles así como cualquier otro derecho real con respecto a cualquier tipo de activo;

ii) derechos derivados de acciones, bonos y otros tipos de participaciones en compañías y «joint ventures»;

iii) obligaciones o créditos relativos a otros activos o a cualquier crédito que tenga un valor económico;

iv) derechos en el campo de la propiedad intelectual, procesos técnicos, «goodwill» y «know-how»;

v) derechos conferidos por ley o por contrato, incluyendo derechos para la prospección, exploración, extracción y explotación de recursos naturales.

b) por el término «nacionales» se entenderá comprender con respecto a cada una de las Partes Contratantes a las siguientes personas:

i) personas naturales que tengan la nacionalidad de la Parte Contratante de conformidad con su Constitución y sus leyes; o

ii) personas jurídicas constituidas de conformidad con la legislación de la Parte Contratante y que tenga su domicilio o sede en el territorio de esa Parte Contratante;

iii) personas jurídicas constituidas de conformidad con la legislación de la otra Parte Contratante pero que sean controladas, directa o indirectamente, por personas naturales tal como se definió en el aparte i) o por personas jurídicas tal y como se definió en el aparte ii).

c) por el término «territorio» se entenderá el territorio nacional de cada Parte Contratante, incluyendo el espacio aéreo, el mar territorial así como las áreas marítimas, incluyendo plataforma continental y el subsuelo adyacente al límite externo del mar territorial de cada parte Contratante, sobre las cuales de acuerdo con el derecho internacional, las Partes Contratantes ejercen o pueden ejercer, jurisdicción y derechos soberanos para propósitos de exploración, explotación y preservación de los recursos naturales de dichas áreas.

Artículo 2

Cada Parte Contratante deberá, de conformidad con sus leyes y reglamentos, promover la cooperación económica a través de la protección en su territorio de las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante. Con sujeción al derecho que goza de ejercer los poderes conferidos por las leyes o reglamentos, cada Parte Contratante admitirá dichas inversiones.

Artículo 3

1. Cada Parte Contratante asegurará trato justo y equitativo a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante y no deberá perjudicar mediante medidas arbitrarias o discriminatorias, la operación, administración, mantenimiento, uso, disfrute o disposición de la inversión por parte de los inversionistas. Cada Parte Contratante deberá otorgar a dichas inversiones seguridad física y protección, que en cualquier caso, no deberá ser menos favorable que el otorgado ya sea a inversiones de sus propios inversionistas o a las inversiones de los inversionistas de terceros Estados.

2. Particularmente, cada Parte Contratante deberá otorgar a dichas inversiones tratamiento que, en cualquier caso, no será menos favorable que el otorgado ya sea a inversiones de sus propios inversionistas o a inversiones de inversionistas de terceros Estados, cualquiera que sea el tratamiento más favorable para el inversionista en cuestión.

3. Si una Parte Contratante ha otorgado ventajas especiales a inversionistas de cualquier tercer Estado en relación con sus inversiones en virtud de acuerdos para el establecimiento de uniones aduaneras, uniones económicas, uniones monetarias u otras instituciones similares de integración, o con base en acuerdos interinos que lleven a la creación de dichas uniones o instituciones, esa Parte Contratante no estará obligada a otorgar dichas ventajas a los inversionistas de la otra Parte Contratante.

4. Cada Parte Contratante deberá observar cualquier obligación que haya asumido en relación con las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante.

5. Si la legislación de alguna de las Partes Contratantes u obligaciones bajo el derecho internacional existentes actualmente o que se adquieran en un futuro entre las Partes Contratantes en adición al presente Acuerdo, incluyen alguna regulación, ya sea específica o general, que confiere a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el previsto en el presente Acuerdo, esta regulación prevalecerá sobre el presente Acuerdo en la medida en que sea más favorable.

Artículo 4

Con respecto a impuestos, cargos y deducciones fiscales y exenciones, cada Parte Contratante deberá otorgar a los inversionistas de la otra Parte Contratante que tengan una actividad económica en su territorio, tratamiento no menos favorable con relación a su inversión que el otorgado a sus propios inversionistas o a inversionistas de terceros Estados que se encuentren en las mismas circunstancias, cualquiera que sea más favorable para el inversionista en cuestión. Sin embargo, para este propósito no se tomará en cuenta cualquier ventaja fiscal otorgado por esa Parte:

a) bajo un acuerdo para evitar la doble tributación; o
b) en virtud de su participación en una unión aduanera, unión económica, unión monetaria, o instituciones similares de integración, o con base en acuerdos interinos que lleven a la creación de dichas uniones o instituciones; o
c) con base en el principio de reciprocidad con un tercer Estado.

Artículo 5

Las Partes Contratantes garantizarán que los pagos relativos a una inversión puedan ser transferidos. Dichas transferencias deberán ser efectuadas en moneda de libre convertibilidad, sin restricciones o retrasos. Dichas transferencias incluyen en particular, aunque no exclusivamente:

a) ganancias, intereses, dividendos y otros ingresos corrientes;
b) fondos necesarios:
  i) para la adquisición de materia prima o auxiliar, productos semifabricados o productos finales, o
  ii) para reemplazar activos de capital para salvaguardar la continuidad de una inversión;
c) fondos adicionales necesarios para el desarrollo de una inversión;

d) fondos para pago de préstamos;
e) regalías u honorarios;
f) ganancias de personas físicas;
g) los procedimientos de venta o liquidación de la inversión;
h) pagos que surjan de acuerdo con lo señalado en el artículo 7.

Artículo 6

1. Ninguna de las Partes Contratantes tomará, directa o indirectamente, medidas para nacionalizar o expropiar, o cualquier otra medida que tenga un efecto equivalente, contra las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante, excepto en casos en que dichas medidas hayan sido adoptadas por interés público, de una manera no discriminatoria, siguiendo el debido proceso y contra una indemnización pronta, adecuada y efectiva.

2. La indemnización se pagará de una manera pronta, será equivalente al justo valor de mercado que la inversión expropiada tenía inmediatamente antes de que se adoptara la medida de expropiación o antes de que la inminencia de la medida fuera de conocimiento público, y deberá ser efectivamente realizable y libremente transferible. El monto de dicha indemnización deberá incluir intereses desde el día de la desposesión de la propiedad expropiada hasta el día de pago, de acuerdo a un tipo de cambio normal para la moneda en que se pagará la indemnización.

Artículo 7

A los inversionistas de una Parte Contratante que sufran pérdidas con respecto a sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante debido a guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección o disturbio, la otra Parte Contratante les otorgará, en lo que respecta a restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, un trato no menos favorable que el que dicha Parte Contratante otorga a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado, en relación con su inversión, cualquiera que sea más favorable para los inversionistas en cuestión.

Artículo 8

Si las inversiones de un inversionista de una Parte Contratante se encuentran aseguradas contra riesgos no comerciales o asegurados de una u otra manera que ameriten pagos por indemnización con respecto a dichas inversiones mediante un sistema establecido por ley, reglamento o contrato gubernamental, cualquier subrogación del asegurador o reasegurador o Agencia designada por una Parte Contratante de los derechos de dicho inversionista de conformidad con los términos de dicho

seguro o de conformidad con cualquier otro tipo de aseguramiento dado, deberá ser reconocida por la otra Parte Contratante.

Artículo 9

1. Las controversias que pudieran surgir entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra parte Contratante en relación con la inversión de ese inversionista en el territorio de esa Parte Contratante serán resueltas, cuando fuere posible, de manera amigable entre las Partes.

2. Si la controversia no fuere resuelta en un período de seis meses desde la fecha en que cualquiera de las Partes de la controversia hubiese solicitado la resolución amigable de la disputa, cada Parte Contratante consiente en remitir la controversia a petición del nacional a:

a) el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (CIADI), para la resolución mediante arbitraje o conciliación bajo la Convención sobre el Arreglo de Controversias sobre Inversión entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierta a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965;

b) el Centro Internacional de Arreglo de Disputas sobre Inversión bajo el Mecanismo Complementario para la Administración de Procedimientos de Conciliación, Arbitraje y Comprobación de Hechos por la Secretaria del CIADI (Mecanismo Complementario), si una de las Partes Contratantes no fuera Estado Contratante de la Convención mencionada en el párrafo 2 a) de este Artículo;

c) un tribunal internacional *ad hoc* bajo las Reglas sobre Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI), si ninguna de las Partes Contratantes fuera Estado Contratante de la Convención mencionada en el párrafo 2 a) de este Artículo.

3. Una persona jurídica que sea nacional de una Parte Contratante y que con anterioridad a que la controversia surgiera fuere controlada por nacionales de la otra Parte Contratante, deberá tratarse como un nacional de la otra Parte Contratante, de conformidad con lo que al efecto estipula el artículo 25 2 b) de la Convención para el Arreglo de Disputas entre Estados y nacionales de otros Estados.

4. Los laudos arbitrales serán definitivos y vinculantes para ambas partes de la controversia.

5. Un inversionista puede decidir someter la controversia a un tribunal nacional competente. En caso de una controversia legal concerniente a una inversión en el territorio de Costa Rica haya sido sometida a un tribunal nacional competente, la controversia no podrá ser sometida a un mecanismo de solución de controversias internacional, a menos que no

haya una resolución final del tribunal nacional competente. Si fuere una controversia concerniente a una inversión realizada en el Reino de los Países Bajos, el inversionista podrá elegir el someter la controversia a un mecanismo internacional de solución de controversias en cualquier momento.

Artículo 10

Las disposiciones de este Acuerdo se aplicarán, desde la fecha de su entrada en vigor, a todas las inversiones realizadas ya sea antes o después de su entrada en vigor, por inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante de conformidad con las leyes y reglamentos de ésta última, incluyendo sus leyes y reglamentos relativos a empleo y medio ambiente.

Las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a ninguna controversia relativa a una inversión que hubiese surgido, o a ningún reclamo que fuera resuelto, antes de su entrada en vigor.

Artículo 11

Cualquier Parte Contratante podrá proponer a la otra Parte Contratante la realización de consultas en cualquier aspecto concerniente a la interpretación o aplicación del Acuerdo. La otra Parte Contratante deberá otorgar debida consideración a la petición y deberá proveer suficiente oportunidad para dichas consultas.

Artículo 12

1. Cualquier controversia entre las Partes Contratantes concerniente a la interpretación o aplicación de este Acuerdo, que no fuera posible resolver en un período de tiempo razonable por medio de negociaciones diplomáticas deberá, a menos que las Partes acuerden lo contrario, será sometida a petición de cualquier de las Partes, a un tribunal arbitral, compuesto por tres miembros. Cada Parte nombrará a un árbitro y los dos árbitros designados por las Partes deberán nombrar a un tercer árbitro como Presidente. El tercer árbitro designado no deberá ser nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

2. Si una de las Partes no nombrara a su árbitro en un período de dos meses luego de la petición de la otra Parte para hacer dicho nombramiento, la otra Parte puede invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que haga los nombramientos necesarios.

3. Si los árbitros nombrados por las Partes no se pusieren de acuerdo en los tres meses siguientes a su nombramiento sobre la elección del tercer árbitro, cualquiera de las Partes puede invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a hacer el nombramiento necesario.

4. Si en los casos previstos en los párrafos (2) y (3) de este Artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia no pudiere efectuar los nombramientos o fuere nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, el Vice-Presidente será invitado a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Vice-Presidente no pudiere efectuar los nombramientos necesarios o fuere nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, el miembro disponible de la Corte Internacional de Justicia con más antigüedad y que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes será invitado a hacer los nombramientos necesarios.

5. El tribunal emitirá su laudo con base en el Derecho Internacional y la legislación doméstica relevante. Antes de que el tribunal adopte su laudo, puede proponer en cualquier momento del proceso a las Partes que la controversia sea resuelta de manera amigable. Las disposiciones anteriores sin perjuicio de que las Partes acuerden resolver la disputa *ex aequo et bono*.

6. A menos que las Partes decidan lo contrario, el tribunal determinará su propio procedimiento.

7. Cada Parte Contratante asumirá los costos de su miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral y la mitad de los costos del Presidente y los demás gastos. Sin embargo, el tribunal podrá, en su laudo, señalar que una mayor proporción de los costos sea asumida por una de las Partes Contratantes.

8. El tribunal tomará sus decisiones por mayoría de votos. El laudo será definitivo y vinculante para ambas Partes.

Artículo 13

Con relación al Reino de los Países Bajos, el presente Acuerdo se aplicará a la porción del Reino de los Países Bajos localizada en Europa, a las Antillas Holandesas y a Aruba, a menos que la notificación prevista en el Artículo 14, párrafo 1 provea de otra manera.

Artículo 14

1. El presente Acuerdo deberá entrar en vigor el primer día del segundo mes luego de que las Partes Contratantes se hayan notificado de manera escrita que sus requisitos constitucionales han sido cumplidos y permanecerá vigente por un periodo de diez años.

2. A menos que una Parte Contratante haya notificado la terminación del Acuerdo con al menos seis meses de anticipación a la fecha de expiración de su vigencia, el presente Acuerdo se prorrogará tácitamente por un periodo de diez años, por lo que cada Parte Contratante se reserva el derecho de terminar el Acuerdo mediante notificación efectuada al menos seis meses antes de la fecha de expiración del presente periodo de vigencia.

3. Con respecto a inversiones realizadas antes de la terminación del presente Acuerdo, los Artículos anteriores continuarán teniendo vigencia por un período adicional de quince años desde la fecha de terminación.

4. Sujeto a período mencionado en el párrafo (2) del presente Artículo, el Reino de los Países Bajos estará facultado para finalizar la aplicación del presente Acuerdo de una forma separada respecto de cualquiera de las partes del Reino.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos plenipotenciarios han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en duplicado en La Haya, el 21de Mayo de 1999, en holandés, español e inglés, siendo los textos igualmente auténticos. En caso de diferencias de interpretación, el texto en idioma inglés prevalecerá por sobre los otros.

Por el Reino de los Países Bajos:

(fdo.) J. D. VAN DEN BERG

Por la República de Costa Rica:

(fdo.) ROBERTO ROJAS

Protocolo

Al firmar el Acuerdo para la Promoción y Protección Recíproca de las Inversiones entre la República de Costa Rica y el Reino de los Países Bajos, los plenipotenciarios han acordado en las siguientes disposiciones, las cuales se considerarán parte integral del Acuerdo.

Ad Artículo 5

«Sin restricción o retraso» significa que las transferencias deberán hacerse de acuerdo con las prácticas bancarias y comerciales normales y en cualquier caso deberán hacerse dentro de un período de dos meses desde la fecha en que la solicitud para la transferencia fue efectuada.

Ad Artículo 6

Nada en este Artículo afectará la autoridad de cualquiera de las Partes Contratantes para decidir el negociar con la otra Parte Contratante o con cualquier otro Estado, restricciones cuantitativas a las exportaciones, ni su autoridad de distribuir dichas cuotas de conformidad con el derecho internacional.

Por el Reino de los Países Bajos:

(fdo.) J. D. VAN DEN BERG

Por la República de Costa Rica:

(fdo.) ROBERTO ROJAS

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Costa Rica

Hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship and to extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and sustainable economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

a) the term "investments" means every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

(i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;

(ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;

(iii) claims to money, to other assets or to any performance having an economic value;

(iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;

(v) rights granted under public law or under contract, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.

b) the term "nationals" shall comprise with regard to either Contracting Party the following subjects:

(i) natural persons having the nationality of that Contracting Party in conformity with its Constitution and laws; or

(ii) legal persons constituted under the law of that Contracting Party which have their seat or domicile in the territory of that Contracting Party;

(iii) legal persons constituted under the law of the other Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in (i) or by legal persons as defined in (ii) above.

c) the term territory means the national territory of each Contracting Party, including the air space, the territorial sea as well as those maritime areas, including the seabed and

subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea of each Contracting Party, over which in accordance with international law, they exercise or may have, jurisdiction and sovereign rights for the purpose of exploration, exploitation, and preservation of the natural resources of such areas.

Article 2

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of investors of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

Article 3

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair by arbitrary or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those investors. Each Contracting Party shall accord to such investments physical security and protection, which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to investors of any third State in relation to their investments by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

Article 4

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable in relation to their investment than that accorded to its own investors or to those of any third State that are in the

same circumstances, whichever is more favourahle to the investors concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party:

a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or

b) by virtue of its participation in a customs union, economic union, monetary union, or similar institution, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions; or

c) on the basis of reciprocity with a third State.

Article 5

These Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

a) profits, interest, dividends and other current income;

b) funds necessary;

(i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or

(ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;

c) additional funds necessary for the development of an investment;

d) funds in repayment of loans;

e) royalties or fees;

f) earnings of natural persons;

g) the proceeds of sale or liquidation of the investment;

h) payments arising under article 7.

Article 6

1. Neither Contracting Party will undertake, directly or indirectly, measures of nationalization or expropriation, nor any other measure having an equivalent effect, against investments of investors of the other Contracting Party, except in cases when any of such measures have been adopted for a public purpose, on a non-discriminatory basis, under due process of law, and against prompt, adequate and effective compensation.

2. The compensation shall be paid promptly, it shall amount to the fair market value of the investment expropriated immediately before expropriation or impending expropriation became public knowledge, and it shall be effectively realizable and be freely transferable. The amount of such compensation shall include interest from the date of dispossession of the expropriated property until the date of payment, according to a normal commercial rate for the currency in which it will be paid.

Article 7

Investors of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party gives to its own investors or to investors of any third State, in relation to their investment, whichever is more favourable to the investors concerned.

Article 8

If the investments of an investor of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by the one Contracting Party to the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognized by the other Contracting Party.

Article 9

1. Disputes which might arise between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of that investor in the territory of the former Contracting Party shall, whenever possible, be settled amicably between the parties concerned.

2. If the dispute has not been settled within a period of six months from the date either Party to the dispute requested amicable settlement, each Contracting Party consents to submit the dispute at the request of the national concerned to:

a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), for settlement by arbitration or conciliation under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965;

b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes under the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the Centre (Additional Facility of Rules), if one of the Contracting Parties is not a Contracting State of the Convention as mentioned in paragraph 2 a) of this Article;

c) an international ad hoc arbitral tribunal under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade law (UNCITRAL), if none of the Contracting Parties is a Contracting State of the Convention as mentioned in paragraph 2 a) of this Article.

3. A legal person which is a national of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by nationals of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 2 (b) of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between

States and Nationals of other States for the purpose of the Convention be treated as a national of the other Contracting Party.

4. The arbitral awards shall be final and binding on both parties to the dispute.

5. An investor may also decide to submit a dispute to a competent domestic court. In case a legal dispute concerning an investment in the territory of Costa Rica has been submitted to a competent domestic court, this dispute may not be submitted to international dispute settlement, unless no final judgement has been rendered by the competent domestic court. If a dispute concerns an investment in the territory of the Kingdom of the Netherlands an investor may choose to submit a dispute to international dispute settlement at any time.

Article 10

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, apply to all investments made, whether before or after its entry into force, by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party, including its laws and regulations on labour and environment.

The provisions of this Agreement shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim which was settled before its entry into force.

Article 11

Either Contracting Party may propose to the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

Article 12

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the three months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs 2 and 3 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a

national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of international law and the relevant domestic law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute ex aequo et bono if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. Each Contracting Party concerned shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceeding, and half of the costs of the Chairman and the remaining costs. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties.

8. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

Article 13

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph 1 provides otherwise.

Article 14

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their constitutionally required procedures have been complied with, and shall remain in force for a period of ten years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at The Hague, on 21 May 1999, in the Netherlands, Spanish and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. D. VAN DEN BERG

For the Republic of Costa Rica:

ROBERTO ROJAS

PROTOCOL

On signing the Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Republic of Costa Rica and the Kingdom of the Netherlands, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions which sball be regarded as an integral part of the said Agreement.

Ad Article 5

"Without restriction or delay" means that transfers shall be made in accordance with normal banking and commercial practices and shall in any case be made within a period of two months from the date the application for transfer was made.

Ad Article 6

Nothing in this Article shall affect the authority of any Contracting Party to decide whether or not to negotiate with the other Contracting Party, or with any other third State, quantitative export restrictions, nor its authority to allocate those quotas in accordance with international law.

For the Kingdom of the Netherlands:
J. D. VAN DEN BERG

For the Republic of Costa Rica:
ROBERTO ROJAS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

Le Royaume des Pays-Bas et la République du Costa Rica,

Ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer leurs liens traditionnels d'amitié et d'étendre et d'intensifier les relations économiques entre eux, particulièrement en ce qui concerne les investissements effectués par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement à accorder auxdits investissements favorisera le flux des capitaux et des technologies ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a. Le terme " investissements " désigne tous les types d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

i. Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits réels pour chaque type d'avoirs ;

ii. Les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation à des sociétés et à des co-entreprises ;

iii. Les créances financières, celles sur d'autres types d'avoirs ou sur toutes prestations ayant une valeur économique ;

iv. Les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire ;

v. Les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits concédés pour la prospection, l'exploration, l'extraction et l'acquisition de ressources naturelles ;

b. Le terme " ressortissants " désigne, au regard de l'une ou l'autre Partie contractante :

i. Les personnes physiques possédant la nationalité de la Partie contractante conformément à la Constitution et à la législation de cette dernière ; ou

ii. Les personnes morales constituées en vertu de la législation de la Partie contractante où se trouve le siège de leur entreprise ou bien leur domicile ;

iii. Les personnes morales constituées en vertu de la législation de l'autre Partie contractante mais contrôlées, directement ou indirectement, par des personnes physiques telles qu'elles sont définies à l'alinéa i ou par des personnes morales définies à l'alinéa ii ci-dessus.

c. Le terme " territoire " désigne le territoire national de chaque Partie contractante, y compris l'espace aérien, la mer territoriale, les zones maritimes, y compris le fond des mers et leur sous-sol adjacent à la limite extérieure des eaux territoriales de chaque Partie contractante, sur lesquels conformément au droit international lesdites Parties contractantes exercent ou peuvent avoir juridiction et des droits souverains aux fins de prospection, exploitation et préservation des ressources naturelles desdites zones.

Article 2

Chaque Partie contractante encourage, dans le cadre de ses lois et règlements, la coopération économique en protégeant sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante. Elle accepte lesdits investissements sous réserve de son droit à exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par ses lois et règlements.

Article 3

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession desdits investissements par lesdits investisseurs. Chaque Partie contractante accorde à ces investissements une sécurité et une protection physiques qui dans tous les cas ne sera pas moins favorable que celle accordée aux investissements de ses propres investisseurs ou de ceux de tout État tiers.

2. En particulier, chaque Partie contractante accorde à ces investissements un traitement qui, en tout état de cause, n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou à ceux d'investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable à l'investissement concerné étant retenu.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux investisseurs d'un État tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions économiques, des unions monétaires ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, cette Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent accord, contiennent un règlement de caractère général ou spécifique, conférant aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce règlement dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

Article 4

En matière d'impôts, de droits, de redevances, ainsi que de déductions et d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux de tout État tiers, le traitement le plus favorable pour les investisseurs concernés étant retenu toutefois, il n'est pas tenu compte à cette fin d'avantages fiscaux spéciaux accordés par cette Partie :

a. En vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition ; ou

b. En vertu de sa participation à une union douanière, une union économique, union monétaire ou une institution de même nature ou sur la base d'accords intérimaires aboutissant auxdites unions ou institutions ; ou

c. Sur la base de la réciprocité avec un État tiers.

Article 5

Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer les paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ni retard. Ils incluent en particulier, mais non exclusivement :

a. Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants ;

b. Les fonds nécessaires ;

i. A l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou

ii. Au remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement;

c. Les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement ;

d. Les fonds reçus en remboursement de prêts ;

e. Les redevances ou commissions ;

f. Les revenus de personnes physiques ;

g. Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement ;

h. Tous paiements découlant de l'application de l'Article 7.

Article 6

1. Aucune Partie contractante ne prendra directement ou indirectement des mesures de nationalisation ou d'expropriation, ni toute autre mesure ayant un effet équivalent, à l'égard d'investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, sauf si les mesures en question sont adoptées pour le bien public, sur une base non discriminatoire, avec les garanties d'une procédure régulière et avec prompt paiement d'une indemnité adéquate et effective.

2. L'indemnité sera versée dans les meilleurs délais, représentera la valeur de marché de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que cette dernière ne soit publiée et sera effectivement réalisable et librement transférable. Le montant

comprendra les intérêts à partir de la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement conformément à un taux commercial normal pour la monnaie utilisée pour le paiement.

Article 7

Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie subissent des pertes y compris des dommages du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou de troubles, bénéficient de la part de ladite Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que le traitement accordé par ladite Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'États tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable aux investisseurs intéressés.

Article 8

Si les investissements d'un investisseur d'une Partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux ou sont justifiables de toute autre manière du versement d'une indemnité en vertu d'un régime institué par la loi, par un règlement ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur ou de l'organisme désignés par cette Partie contractante aux droits dudit investisseur aux termes de cette assurance ou au titre de toute autre indemnité octroyée est reconnue par l'autre Partie contractante.

Article 9

1. Toutes les fois que possible, les différends pouvant survenir entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante en ce qui concerne un investissement dudit investisseur sur le territoire de la première Partie contractante sera réglé à l'amiable entre les parties concernées.

2. Si le différend ne peut pas être réglé dans un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie demande un règlement à l'amiable, chaque Partie contractante accepte de soumettre le différend à la demande du ressortissant concerné :

a. Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) pour règlement par arbitrage ou conciliation en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 ;

b. au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements en vertu des règles régissant le Mécanisme supplémentaire pour l'administration des procédures par le Secrétaire du Centre si l'une des Parties contractantes n'est pas un État contractant de la Convention mentionnée au paragraphe 2 (a) du présent Article ;

c. A un tribunal d'arbitrage international ad hoc au titre des Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI), si l'une des Parties contractantes est un État contractant de la Convention mentionnée au paragraphe 2(a) du présent Article.

3. Une personne morale qui est un ressortissant de l'une des Parties contractantes et qui, avant que ne survienne le différend, est contrôlée par des ressortissants de l'autre Partie contractante sera, conformément au paragraphe 2 (b) de l'Article 25 de la Convention sur le règlement des différends en matière d'investissements entre États et ressortissants d'autres États aux fins de la Convention, traitée comme un ressortissant de l'autre Partie contractante.

4. Les décisions d'arbitrage seront finales et auront effet exécutoire pour les deux parties au différend.

5. Un investisseur peut également décider de soumettre un différend à un tribunal national compétent. Dans le cas d'un différend juridique concernant un investissement sur le territoire du Costa Rica soumis à un tribunal national compétent, le différend en question ne sera soumis à un règlement international que si le tribunal national compétent n'a pas prononcé un jugement définitif. Dans le cas d'un différend concernant un investissement effectué sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, un investisseur peut choisir de le soumettre à n'importe quel moment à un règlement international.

Article 10

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront, à partir de la date d'entrée en vigueur dudit Accord, à tous les investissements effectués avant ou après son entrée en vigueur par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation et aux règlements de cette dernière, y compris en matière de main-d'oeuvre et d'environnement.

Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à tout différend relatif à un investissement survenant avant son entrée en vigueur ni à une réclamation qui a été réglée avant ladite entrée en vigueur.

Article 11

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre la tenue de consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Partie examinera avec bienveillance cette proposition et fournira les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

Article 12

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par voie de négociations diplomatiques est, à moins que les Parties n'en décident autrement, soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal d'arbitrage un troisième arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite dans un délai de deux mois, à l'invitation à procéder à cette désignation, qui lui est adressée par l'autre Partie,

cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre au cours des trois mois de leur désignation, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de s'acquitter de cette tâche ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le membre de rang immédiatement inférieur de la Cour, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, est prié de procéder à la désignation nécessaire.

5. Le tribunal statue sur la base du droit international et de la législation du pays concerné. Avant de se prononcer, le tribunal peut à toute étape de la procédure, proposer aux Parties de régler le différend à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne préjugent pas du règlement du différend ex æquo et bono si les Parties en conviennent.

6. Sauf si les Parties en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. Chaque Partie contractante assumera le coût de son membre du tribunal et de sa représentation aux instances ainsi que la moitié des dépenses du Président et autres frais. Toutefois, le tribunal peut affecter un pourcentage plus élevé des coûts à l'une des deux Parties contractantes.

8. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix. Cette décision est définitive et contraignante pour les Parties.

Article 13

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera à la partie du Royaume en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'Article 14 n'en convienne autrement.

Article 14

1. Le présent entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié par écrit que leurs procédures constitutionnelles requises ont été accomplies et il restera en vigueur pendant une période de dix ans.

2. À moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre sa dénonciation du présent Accord six mois au moins avant la date d'expiration de sa validité, le présent Accord sera prorogé tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer avec un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les Articles qui précèdent continueront d'être en vigueur pour une nouvelle période de quinze ans à partir de ladite date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent Article, le Royaume des Pays-Bas sera autorisé à mettre fin à l'application du présent Accord séparément en ce qui concerne l'une quelconque des parties du Royaume.

En foi de quoi les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à la Haye le 21 mai 1999, dans les langues néerlandaise, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. D. VAN DEN BERG

Pour la République du Costa Rica :

ROBERTO ROJAS

PROTOCOLE

À la signature de l'Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre la République du Costa Rica et le Royaume des Pays-Bas, les plénipotentiaires soussignés sont également convenus des dispositions ci-après qui seront considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord.

Ad Article 5

L'expression " sans restriction ni délai " signifie que le transfert sera effectué conformément aux pratiques bancaires et commerciales courantes et dans tous les cas dans un délai de deux mois à partir de la demande de transfert.

Ad Article 6

Aucune disposition du présent Article n'affectera l'autorité de l'une ou l'autre des Parties contractantes s'agissant de décider de négocier ou non avec l'autre Partie contractante, ou avec tout autre État tiers, en ce qui concerne le contingentement des exportations, ni son autorité s'agissant de répartir ses contingents conformément au droit international.

Pour le Royaume des Pays-Bas :
J. D. VAN DEN BERG

Pour la République du Costa Rica :
ROBERTO ROJAS

No. 39819

France
and
Gabon

Agreement between tbe Government of the Frencb Republic and the Government of the Gabonese Republic on transboundary movements of hazardous wastes and tbeir disposal. Libreville, 12 February 2003

Entry into force: *14 May 2003 by notification, in accordance with article 10*

Autbentic text: *French*

Registration with tbe Secretariat of the United Nations: *France, 13 January 2004*

France
et
Gabon

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République gabonaise sur le transfert transfrontière de déchets dangereux et leur élimination. Libreville, 12 février 2003

Entrée en vigueur : *14 mai 2003 par notification, conformément à l'article 10*

Texte autbentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 13 janvier 2004*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE SUR LE TRANSFERT TRANSFRONTIÈRE DE DÉCHETS DANGEREUX ET LEUR ÉLIMINATION

Le Gouvernement de la République française, Etat d'importation, représenté par M. Philippe Selz, Ambassadeur, Haut Représentant de la République française en République gabonaise, d'une part,

Le Gouvernement de la République gabonaise, Etat d'exportation, représenté par M. Emile Doumba, Ministre de l'Economie Forestière, des Eaux, de la Pêche, chargé de l'Environnement et de la Protection de la Nature, d'autre part,

Conscients de la menace croissante que représente pour la santé humaine et l'environnement la présence sur un territoire de déchets dangereux non éliminés de manière appropriée;

Conscients des dommages que les mouvements transfrontières de déchets dangereux peuvent causer à la santé humaine et à l'environnement;

Considérant que les mouvements transfrontières de déchets dangereux ne devraient être autorisés que si :

L'Etat d'exportation ne dispose pas des moyens techniques et des installations nécessaires ou des sites d'élimination voulus pour éliminer les déchets en question selon des méthodes écologiquement rationnelles et efficaces;

Ces mouvements sont effectués dans des conditions ne présentant aucun danger pour la santé humaine et l'environnement;

Le transport et l'élimination finale de ces déchets dans une installation sise sur le territoire de l'Etat d'importation sont écologiquement rationnels;

Notant que la République gabonaise ne dispose pas de telles installations, ni de sites d'élimination pour les déchets, substances et articles contenant, consistant en ou contaminés par des diphényles polychlorés (PCB), du plomb, du cadmium, de l'amiante ainsi que des déchets toxiques en quantités dispersées (déchets de laboratoires);

Notant également l'existence sur le territoire français de telles installations, propres à traiter ces déchets, substances et articles de manière écologiquement rationnelle;

Considérant le caractère ponctuel des mouvements transfrontières des déchets, substances ou articles contenant, consistant en ou contaminés par les produits susmentionnés dans le contexte d'une disparition progressive de l'utilisation de ces substances ou d'une gestion plus rationnelle;

Considérant que les procédures d'instruction des demandes d'autorisation d'importation en France sont celles prévues dans les articles 20 et 28 à 31 du règlement (CEE) 259/93 du 1er février 1993 concernant la surveillance et le contrôle des transferts de déchets à l'intérieur, à l'entrée et à la sortie de la Communauté européenne;

Se référant également aux articles 19 et 27 dudit règlement (CEE) 259/93;

Se référant à la Convention de Bâle du 22 mars 1989 sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination, et notamment son article 11, ainsi que ses articles 4 (paragraphes 2, 3 et 7), 8, 9, 10 et 13;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Le présent Accord s'applique exclusivement aux déchets, substances et articles contenant, consistant en ou contaminés par des PCB, du plomb, du cadmium, de l'amiante ainsi que des déchets toxiques en quantités dispersées (déchets de laboratoire) dont le Gouvernement de la République gabonaise garantit qu'ils ont été produits sur le territoire gabonais et dont l'élimination est prévue dans des installations sises sur le territoire de la République française.

Article 2

Les mouvements transfrontières des déchets visés à l'article 1er du présent Accord entre les territoires gabonais et français s'effectuent conformément à des principes de gestion écologiquement rationnelle identiques à ceux prévus par la convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et leur élimination et au règlement (CEE) 259/93 du Conseil, du 1er février 1993, concernant la surveillance et le contrôle des transferts de déchets à l'entrée et à la sortie de la Communauté européenne. Par gestion écologiquement rationnelle, le présent accord entend toutes mesures pratiques permettant d'assurer que les déchets dangereux ou d'autres déchets sont gérés d'une manière qui garantisse la protection de la santé humaine et de l'environnement contre les effets nuisibles que peuvent avoir ces déchets.

Article 3

Le Gouvernement de la République gabonaise s'engage à ce que les transferts de déchets visés à l'article 1 du présent accord s'effectuent dans des conditions identiques ou équivalentes à celles prévues par les articles 4, paragraphes 2, 3 et 7 et les articles 6 et 8 de la convention de Bâle et les articles 25 et 26, paragraphe 1 du règlement 259/93.

Article 4

Le Gouvernement de la République gabonaise veille à ce que soient souscrites des polices couvrant les incidents pouvant survenir lors du transfert desdits déchets jusqu'au lieu de leur élimination.

Article 5

Dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République gabonaise met en place un régime d'autorisation d'exportation dans des conditions identiques ou équivalentes

à celles prévues par l'article 6 de la convention de Bâle et les articles 20, 27 et 31 du règlement communautaire 259/93. Il désigne le Ministre chargé de l'environnement et de la protection de la nature comme autorité compétente pour la gestion des autorisations d'exportation de déchets, substances ou articles visés à l'article 1er du présent Accord, vers une des installations sises sur le territoire de la République française.

Article 6

Le présent accord, pris en application de l'article 19, paragraphe 1 b) quatrième tiret du règlement communautaire 259/93, sera limité à une période de deux ans courant à partir de son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord sera notifié à la Commission européenne, conformément aux dispositions de l'article 19, paragraphe 2 du règlement communautaire 259/93. Il sera notifié, en outre, au secrétariat de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination, conformément aux dispositions de l'article 11, paragraphe 2, de ladite Convention.

Article 8

En cas de différend entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties s'efforcent de résoudre ce différend par voie de négociation ou par d'autres moyens pacifiques de leur choix.

Si les Parties ne parviennent pas à résoudre un différend par les moyens mentionnés au paragraphe précédent, l'une d'entre elles peut demander à l'autre de soumettre la résolution de ce différend à une procédure d'arbitrage, qui se déroule conformément à un compromis d'arbitrage négocié entre les deux Parties.

Article 9

Une Partie peut exprimer son intention de mettre fin au présent Accord en notifiant cette intention à l'autre Partie par voie diplomatique. L'Accord prend fin soixante jours après la réception de cette notification.

Article 10

Chacune des Parties notifie à l'autre Partie l'accomplissement des formalités d'approbation du présent Accord qui entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification.

Fait en double exemplaire en langue française, à Libreville, le 12 février 2003.

Pour le Gouvernement de la République française :

PHILIPPE SELZ
Ambassadeur de France
Haut Représentant de la
République française en République gabonaise

Pour le Gouvernement de la République gabonaise :

EMILE DOUMBA
Ministre de l'Economie Forestière, des Eaux, de la Pêche,
chargé de l'Environnement et de la Protection de la Nature

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GABONESE REPUBLIC ON TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL

The Government of the French Republic, the State of import, represented by Mr. Philippe Selz, Ambassador, High Representative of the French Republic in the Gabonese Republic, on the one hand,

The Government of the Gabonese Republic, the State of export, represented by Mr. Emile Doumba, Minister of Forest, Water and Fishing Resources, responsible for the environment and the protection of nature, on the other hand,

Aware of the growing threat to human health and the environment posed by the presence in a State's territory of hazardous wastes not properly disposed of;

Aware of the damage which transboundary movements of hazardous wastes may cause to human health and the environment;

Considering that transboundary movements of hazardous wastes should not be authorized unless:

The State of export does not have the technical capacity and the necessary facilities or suitable sites in order to dispose of the wastes in question in an environmentally sound and efficient manner;

Such movements are undertaken under conditions which pose no threat to human health and the environment;

The transport and final disposal of such wastes in a facility located in the territory of the State of import are environmentally sound;

Noting that the Gabonese Republic does not possess any such facilities or disposal sites for wastes, substances and articles containing, consisting of or contaminated by polychlorinated biphenyls (PCBs), lead, cadmium, asbestos or toxic wastes in dispersed quantities (laboratory wastes);

Noting also the existence in French territory of facilities, suitable for treating such wastes, substances and articles in an environmentally sound manner;

Considering the limited character of transboundary movements of wastes, substances or articles containing, consisting of or contaminated by the above-mentioned products in the context of gradual elimination of the use of such substances and more sound management thereof;

Considering that the procedures for processing requests for authorization to import waste into France are specified in articles 20 and 28 to 31 of European Council Regulation (EEC) No. 259/93 of 1 February 1993 on the supervision and control of shipments of waste within, into and out of the European Community;

Referring also to articles 19 and 27 of the said Regulation (EEC) 259/93;

Referring to the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal, in particular article 11, as well as article 4, paragraphs 2, 3 and 7, and articles 8, 9, 10 and 13;

Have agreed to the following:

Article 1

This Agreement shall apply exclusively to wastes, substances and articles containing, consisting of or contaminated by PCBs, lead, cadmium and asbestos as well as toxic wastes in dispersed quantities (laboratory wastes) which the Government of the Gabonese Republic guarantees were produced in Gabonese territory and are intended for disposal in facilities located in the territory of the French Republic.

Article 2

The transboundary movements of wastes described in article 1 of this Agreement between the territory of Gabon and the territory of France shall follow environmentally sound management principles identical to those set out in the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal and European Council Regulation (EEC) 259/93 of 1 February 1993 on the supervision and control of shipments of waste within, into and out of the European Community. For the purposes of this Agreement, environmentally sound management shall mean all practical measures to ensure that dangerous wastes or other wastes are managed in such a way as to guarantee protection of human health and the environment against the possible harmful effects of such wastes.

Article 3

The Government of the Gabonese Republic commits itself to ensuring that transfers of wastes described in article 1 of this Agreement are carried out in conditions identical or equivalent to those set out in article 4, paragraphs 2, 3 and 7, and articles 6 and 8 of the Basel Convention and articles 25 and 26, paragraph 1, of Regulation 259/93.

Article 4

The Government of the Gabonese Republic shall ensure that insurance policies are taken out to cover incidents which may arise during transfer of those wastes up to their disposal point.

Article 5

Pursuant to this Agreement, the Government of the Gabonese Republic shall establish an export authorization regime under conditions identical or equivalent to those set out in article 6 of the Basel Convention and articles 20, 27 and 31 of European Council Regulation 259/93. It shall designate the Minister responsible for the environment and the protection of nature as the competent authority for the management of authorizations to export wastes,

substances or articles described in article 1 of this Agreement to one of the facilities located in the territory of the French Republic.

Article 6

This Agreement, concluded in accordance with article 19, paragraph 1 (b), fourth indent of European Council Regulation 259/93, shall be limited to a period of two years commencing on the date of its entry into force.

Article 7

This Agreement shall be notified to the European Commission in accordance with the provisions of article 19, paragraph 2, of European Council Regulation 259/93. It shall also be notified to the secretariat of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal, in accordance with the provisions of article 11, paragraph 2, of that Convention.

Article 8

In the event of a dispute between the Parties with regard to the interpretation or implementation of this Agreement, the Parties shall endeavour to settle the dispute through negotiations or through other peaceful means of their choice.

If the Parties are unable to settle the dispute by the means indicated in the preceding paragraph, one of them may ask the other to submit the settlement of the dispute to an arbitral procedure, which shall be conducted in accordance with an arrangement regarding arbitration negotiated between the two Parties.

Article 9

One Party may indicate its intention to terminate this Agreement by so notifying the other Party through the diplomatic channel. The Agreement shall terminate 60 days after receipt of such notification.

Article 10

Each Party shall notify the other Party of the completion of the formalities for approval of this Agreement, which shall enter into force on the date of receipt of the last such notification.

Done at Libreville, in two copies, in the French language, on 12 February 2003.

For the Government of the French Republic:

PHILIPPE SELZ
Ambassador of France
High Representative of the French Republic
in the Gabonese Republic

For the Government of the Gabonese Republic:

EMILE DOUMBA
Minister of Forest, Water and Fishing Resources,
responsible for the environment and the protection of nature

No. 39820

France
and
Andorra

Convention between the Government of the French Repnblic and tbe Governnment of tbe Principality of Andorra regarding administrative cooperation. Andorra, 14 Febrnary 2001

Entry into force: *1 April 2003 by notification, in accordance with article 9*

Anthentic texts: *Catalan and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 13 January 2004*

France
et
Andorre

Convention entre le Gouvernement de la Républiqne française et le Gouvernement de la Principauté d'Andorre relative à la coopération administrative. Andorre, 14 février 2001

Entrée en vigueur : *1er avril 2003 par notification, conformément à l'article 9*

Textes autbentiques : *catalan et français*

Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 13 janvier 2004*

[CATALAN TEXT — TEXTE CATALAN]

CONVENI

ENTRE

EL GOVERN DE LA REPÚBLICA FRANCESA

I

EL GOVERN DEL PRINCIPAT D'ANDORRA

RELATIU A LA COOPERACIÓ ADMINISTRATIVA

El Govern de la República Francesa
i
el Govern del Principat d'Andorra
a partir d'ara anomenats "les Parts",

Considerant les seves relacions de cooperació i amb el desig de desenvolupar-les;

Considerant la pràctica establerta de diversos anys ençà, d'una participació, en l'exercici de funcions públiques de dret andorrà, de magistrats que depenen del sistema judicial francès i de funcionaris que depenen de la funció pública francesa (funció pública de l'Estat);

Considerant la necessitat de precisar les condicions en les quals aquests agents són nomenats i exerceixen les seves funcions;

Considerant la necessitat de precisar la situació dels funcionaris de nacionalitat andorrana que depenen de la funció pública francesa i que són designats per exercir un mandat electiu, o per esdevenir membres del Govern a Andorra, o per exercir un alt càrrec per compte del Principat;

Han convingut el que segueix:

Article 1

El present Conveni determina les condicions en les quals els magistrats que depenen del sistema judicial francès i els funcionaris que depenen de la funció pública francesa (funció pública de l'Estat) poden ocupar un lloc de treball públic a Andorra.

Article 2

La Part andorrana informa per la via diplomàtica les autoritats franceses del seu desig de nomenar un agent, indica les funcions que ha d'exercir i, si escau, proposa el nom d'un candidat per tal de rebre l'acord de les autoritats franceses. Aquestes donen a conèixer la seva decisió o proposen candidats en el termini més breu possible.

Article 3

La Part francesa es compromet que, en el marc estatutari del qual depèn l'agent, es prenguin totes les disposicions necessàries per facilitar l'exercici de les funcions que li són confiades a Andorra.

Article 4

L'agent exerceix les seves funcions en el respecte de la Constitució i les lleis andorranes.

Article 5

Mentre exerceix les seves funcions, l'agent és considerat com a resident legal al Principat.

Article 6

Un cop nomenats, la situació dels agents passa a ser d'excedència total o parcial, dins dels límits i del marc de les disponibilitats pressupostàries de la Part francesa, o bé de comissió de servei. Aquests agents romanen sotmesos a les normes estatutàries que els concerneixen.

Article 7

Els agents en qüestió estan autoritzats, dins dels límits previstos per les disposicions estatutàries dels magistrats que depenen del sistema judicial francès i dels funcionaris que depenen de la funció pública francesa (funció pública de l'Estat), a rebre les dietes o les remuneracions corresponents a les seves funcions a Andorra.

Article 8

Quan un agent, d'acord amb el present Conveni, ha d'exercir un mandat electiu o ha d'esdevenir membre del Govern a Andorra, pot estar en comissió de servei, de conformitat amb les normes estatutàries que el concerneixen. Quan un agent, d'acord amb el present Conveni, ha d'exercir un alt càrrec per compte del Principat, pot passar a situació d'excedència per conveniències personals, de conformitat amb les normes estatutàries dels agents concernits.

Article 9

Cadascuna de les Parts notifica a l'altra l'acompliment dels procediments interns requerits per la seva Constitució per a l'entrada en vigor del present Conveni; el qual pren efecte el primer dia del mes següent a la data de recepció de la darrera de les notificacions. Qualsevol de les Parts pot notificar a l'altra, per escrit i amb un preavís de sis mesos, la seva decisió de denunciar el present Conveni.

Andorra la Vella, 14 de febrer del 2000, fet en dos exemplars en català i en francès, totes dues versions igualment fefaents.

Pel Govern
de la República Francesa

H. Leclerc

Pel Govern
del Principat d'Andorra

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE RELATIVE À LA COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Principauté d'Andorre

Ci-après désignés les parties,

Considérant leurs relations de coopération et désireux de les développer,

Considérant la pratique établie depuis plusieurs années d'une participation de magistrats relevant de l'ordre judiciaire français et de fonctionnaires relevant de la fonction publique française (fonction publique de l'Etat) à l'exercice de fonctions publiques de droit andorran,

Considérant la nécessité de préciser les conditions dans lesquelles ces agents sont nommés et exercent leurs fonctions,

Considérant la nécessité de préciser la situation des fonctionnaires de nationalité andorrane relevant de la fonction publique française appelés à remplir un mandat électif, à devenir membre du gouvernement en Andorre, ou à exercer une haute charge pour le compte de la Principauté,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

La présente convention détermine les conditions dans lesquelles des magistrats relevant de Porche judiciaire français et des fonctionnaires relevant de la fonction publique française (fonction publique de l'Etat) peuvent occuper un emploi public en Andorre.

Article 2

La partie andorrane informe par la voie diplomatique les autorités françaises de son souhait de nommer un agent, indique les fonctions qu'il remplirait et, le cas échéant, propose le nom d'un candidat à l'agrément des autorités françaises. Celles-ci font connaître leur décision ou proposent des candidats dans les meilleurs délais.

Article 3

La partie française s'engage à ce que toutes dispositions soient prises, dans le cadre statutaire dont relève l'agent, pour faciliter l'exercice des fonctions qui lui sont confiées en Andorre.

Article 4

L'agent exerce ses fonctions dans le respect de la Constitution et des lois andorranes.

Article 5

Pendant la durée de ses fonctions, l'agent est considéré comme résident légal en Principauté.

Article 6

Une fois nommés, les agents sont placés en position soit de mise à disposition totale ou partielle, dans la limite et le cadre des disponibilités budgétaires de la partie française, soit de détachement. Ils demeurent soumis aux règles statutaires les concernant.

Article 7

Les agents concernés sont autorisés, dans les limites prévues par les dispositions statutaires des magistrats relevant de l'ordre judiciaire français et des fonctionnaires relevant de la fonction publique française (fonction publique de l'Etat), à percevoir les indemnités ou rémunérations correspondant à leurs fonctions en Andorre.

Article 8

Lorsqu'un agent couvert par le présent accord est appelé à exercer un mandat électif; ou à devenir membre du gouvernement en Andorre, il peut être placé en détachement conformément aux règles statutaires le concernant. Lorsqu'un agent couvert par le présent accord est appelé à exercer une haute charge pour le compte de la Principauté, il peut être placé en position de disponibilité pour convenances personnelles conformément aux règles statutaires des agents concernés.

Article 9

Chacune des parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises par sa constitution pour l'entrée en vigueur de la présente convention ; celle-ci prend effet le premier jour du mois suivant la date de la réception de la dernière des notifications. L'une des parties pourra notifier à l'autre, par écrit et avec un préavis de six mois, sa décision de dénoncer la présente convention.

Fait à Andorre la Vieille, le quatorze février 2001 en double exemplaire en français et en catalan, chaque exemplaire fait également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

HENRI LECLERC
Ambassadeur de France en Andorre

Pour le Gouvernement de la Principauté d'Andorre :

ENRIC CASADEVALL
Ministre de la Présidence, de l'Économie et de la Santé

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF ANDORRA REGARDING ADMINISTRATIVE COOPERATION

The Government of the French Republic and the Government of the Principality of Andorra,

hereinafter referred to as the Parties,

Considering their bonds of cooperation and wishing to develop them further,

Considering the practice over several years whereby judges in the French judicial system and officials of the French civil service participate in civil service work under Andorran laws,

Considering the need to specify the terms under which such officials are appointed and perform their functions,

Considering the need to clarify the situation of an official of Andorran nationality employed in the French civil service who is called upon to assume elective office, become a member of the Government in Andorra, or perform a high-level function for the Principality,

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement shall determine the conditions under which judges in the French judicial system and officials of the French civil service may hold public office in Andorra.

Article 2

The Andorran Party shall inform the French authorities, through the diplomatic channel, of its intention to appoint an official and shall indicate the functions to be performed and, if need be, propose the name of a candidate for the approval of the French authorities. The latter shall communicate their decision or propose other candidates as soon as possible.

Article 3

The French Party undertakes to ensure that every statutory arrangement is made to facilitate the performance by such officials of the duties entrusted to them in Andorra.

Article 4

The officials shall perform their duties as provided for by the Constitution and laws of Andorra.

Article 5

During their term of office, such officials shall be considered to be legally resident in the Principality.

Article 6

Once appointed, the officials shall be made available on a full or part-time basis, subject to the limitations and constraints of the budgetary resources available to the French Party, or they shall be seconded. They shall remain subject to the appropriate statutory regulations.

Article 7

The officials concerned shall be authorized, within the limits of the statutory provisions relating to judges in the French judicial system and officials in the French civil service, to receive the allowances or remuneration corresponding to their service in Andorra.

Article 8

Should an official covered under this Agreement be called upon to assume elective office or to become a member of the Government of Andorra, he or she may be seconded in accordance with the relevant statutory regulations. Should an official covered under this Agreement be called upon to assume high office in the Principality, he or she may be made available at his or her personal convenience in accordance with the relevant statutory regulations.

Article 9

Each of the Parties shall notify the other in writing of the completion of the internal formalities required under its Constitution for the entry into force of this Agreement; this Agreement shall take effect on the first day of the month following the date of receipt of the last such notification. Either Party may notify the other in writing, giving six months' advance notice, of its decision to denounce this Agreement.

Done at Andorra la Vella, on 14 February 2001, in two original copies in French and Catalan, both copies being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

HENRI LECLERC
Ambassador of France in Andorra

For the Government of the Principality of Andorra:

ENRIC CASADEVALL
Minister for Presidential Affairs, the Economy and Health

No. 39821

Algeria
and
Tunisia

Agreement on provisional arrangements for the delimitation of the maritime boundary between the Republic of Tunisia and the People's Democratic Republic of Algeria (with annex of 7 August 2002). Algiers, 11 February 2002

Entry into force: *23 November 2003 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 8*

Authentic text: *Arabic*

Registratiou with the Secretariat of the United Nations: *Algeria and Tunisia, 14 January 2004*

Algérie
et
Tunisie

Accord portant arrangements provisoires relatifs à la délimitation de la frontière maritime entre la République tunisienne et la Répuhlique algérienne démocratique et populaire (avec annexe du 7 août 2002). Alger, 11 février 2002

Entrée en vigueur : *23 novembre 2003 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 8*

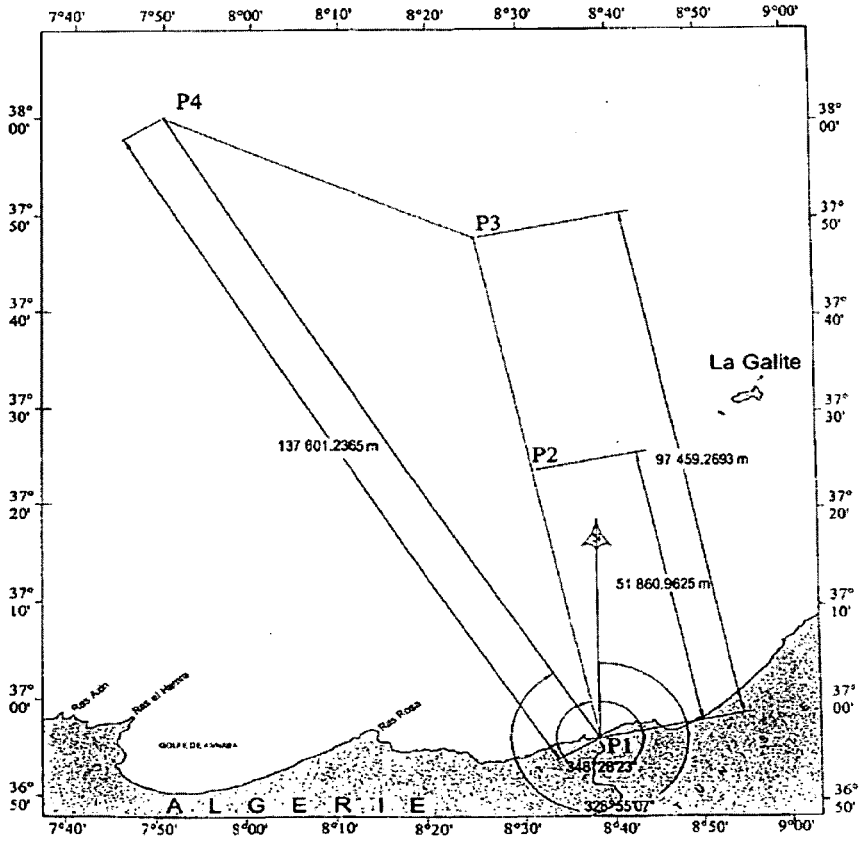
Texte authentique : *arabe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Algérie et Tunisie, 14 janvier 2004*

[PROVISIONAL LINE OF DELIMITATION MARKING THE MARITIME BOUNDARY BETWEEN TUNISIA AND ALGERIA]

[TRACÉ PROVISOIRE POUR LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE MARITIME ENTRE LA TUNISIE ET L'ALGÉRIE]

رسم بياني يجسّد الخط المؤقت لضبط الحدود
البحرية بين تونس و الجزائر

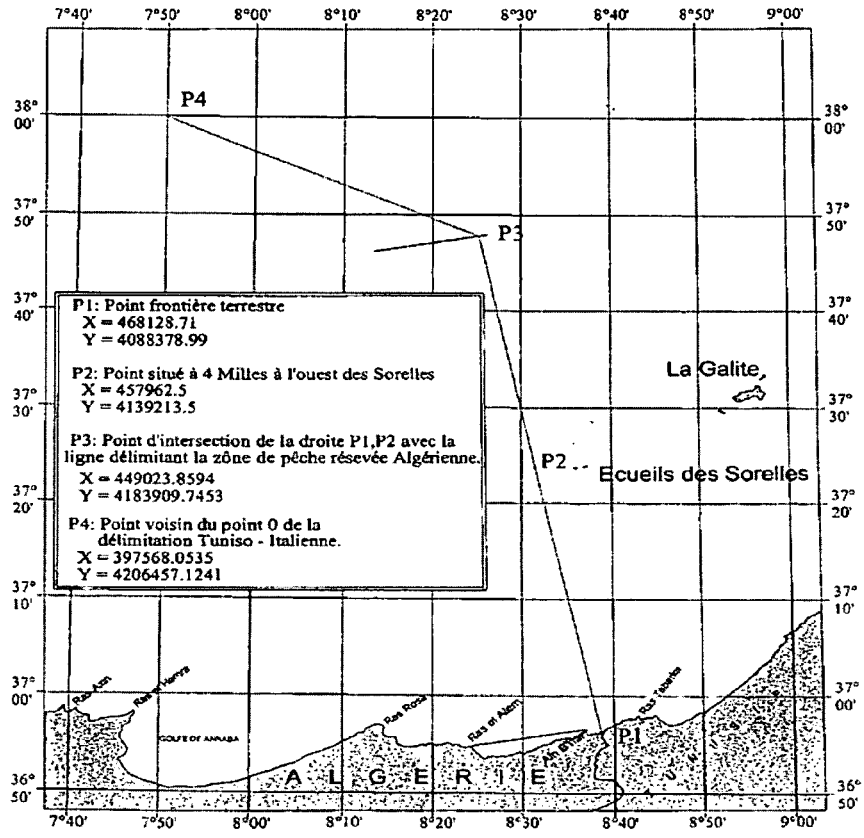


Projection UTM 32 N
Système géodésique WGS 84

[PROVISIONAL LINE OF DELIMITATION MARKING THE MARITIME BOUNDARY BETWEEN TUNISIA AND ALGERIA]

[TRACÉ PROVISOIRE POUR LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE MARITIME ENTRE LA TUNISIE ET L'ALGÉRIE]

رسم بياني يجسّد الخط المؤقت لضبط الحدود
البحرية بين تونس و الجزائر



Projection UTM 32 N
Système géodésique WGS 84

وتفاديا لكل لبس في تجسيد هذه النقاط الأربعة على خرائط بحرية مختلفة النظم الجيوديزية و نظم الإسقاط، تعرف هذه النقاط حسب السمت (Azimut) والمسافة، انطلاقا من النقطة 1 (ن1) التي تتمثل في العلامة الحدودية رقم 001 للحدود البرية التونسية ـ الجزائرية.

النقطة 2 (ن2) : السمت = 348° 28' 23'' المسافة = 51860.9625 m
النقطة 3 (ن3) : السمت = 348° 28' 23'' المسافة = 97459.2693 m
النقطة 4 (ن4) : السمت = 328° 55' 07'' المسافة = 137601.2365 m

تم الاعتماد في تحديد النقاط المذكورة أعلاه على أساس المعطيات المتحصل عليها من المسح الهيدروغرافي لصخور السورال يوم 04 جويلية 2002، من طرف الفريق التقني المشترك و المجسدة في الرسم البياني المرفق بهذا الملحق.

عن الفريق التقني الجزائري
العقيد عون عبد النور عبد الرحمان

عن الفريق التقني التونسي
الرائد بالبحرية فتحي سلتاي

حرر هذا الملحق بالجزائر في تاريخ 07 أوت 2002 في نسختين أصليتين باللغة العربية و لكليهما نفس القوة القانونية و يعتبر جزءا لا يتجزأ من الاتفاق الخاص بالترتيبات المؤقتة المتعلقة بضبط الحدود البحرية بين البلدين.

المفوض عن الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

مدير الشؤون القانونية
بوزارة الشؤون الخارجية
نذير العرباوي

المفوض عن الجمهورية التونسية

المدير العام للشؤون القنصلية
بوزارة الشؤون الخارجية
عبد المجيد البواب

مـــلـــحـــق
للاتفاق الخاص بالترتيبات المؤقتة
المتعلقة بضبط الحدود البحرية
بين
الجمهورية التونسية
و الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

تنفيذا لأحكام المادة الثانية (02) من الاتفـــاق الخـــاص بالترتيبـــات المؤقتة المتعلقة بضبط الحـــدود البحريـــة بيـــن الجمهوريـــة التونســـية و الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، الموقع بالجزائر في تـــاريخ 11 فيفري 2002، يعتمد مفوضا البلدين الممضيين أسفله المحضر المـــدوّن لنتائج أعمال الفريق التقني المشترك و الوارد أدناه:

محضر أشغال الفريق التقني المشترك التونسي ــ الجزائري

تونس من 01 إلى 08 جويلية 2002

طبقا للمادة الثانية (02) من الاتفاق الخـــاص بالترتيبـــات المؤقتـــة المتعلقة بضبط الحدود البحرية بين الجمهوريـــة التونســـية و الجمهوريـــة الجزائريـــة الديمقراطيـــة الشـــعبية، الموقـــع بـــالجزائر فـــي تـــاريخ 11 فيفري 2002 تحدد النقاط الأربعة التي تكوّن الخط المؤقت لضبط الحدود البحرية بين البلدين وذلك وفـــق النظـــام الجيوديـــزي WGS 84 و نظـــام الإسقاط UTM كما يلي:

نقطة 1 (ن1) (X = 468128.71)
(Y = 4088378.99)

نقطة 2 (ن2) (X = 457962.5)
(Y= 4139213.5)

نقطة 3 (ن3) (X = 449023.8594)
(Y = 4183909.7453)

نقطة 4 (ن4) (X = 397568.0535)
(Y = 4206457.1241)

المادة 10

عند انقضاء المدة المشار إليها في المادة 9 أعلاه، يتفق الطرفان على صياغة اتفاق يتضمن ضبطا نهائيا للحدود البحرية بين البلدين. وإذا تعذر ذلك، يتفق الطرفان على تمديد العمل بهذا الاتفاق أو على مراجعته.

حرر بالجزائر في تاريخ 11 فيفري 2002 في نسختين أصليتين باللغة العربية ولكليهما نفس القوة القانونية.

عن الجمهورية التونسية

وزير الشؤون الخارجية

الحبيب بن يحي

عن الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزير الدولة، وزير الشؤون الخارجية

عبد العزيز بلخادم

- المحافظة على الموارد الطبيعية و خاصة منها الموارد الحية ؛
- الإغاثة والإنقاذ بالبحر ؛
- الوقاية وردع المخالفات الجمركية والصحية والجبائية والهجرة غير الشرعية ؛
- الوقاية وردع المخالفات المتعلقة بالمخدرات وبتهريب الأسلحة؛
- الوقاية من كل عمل يهدد أمن البلدين ؛
- تطبيق القواعد التعاهدية، لا سيما تلك المتعلقة بمسائل أمن الملاحة البحرية والجوية وبالمسائل البيئية البحرية.

المادة 7

تتم تسوية أي نزاع يتعلق بتطبيق هذا الاتفاق أو تأويله بالتشاور بين الطرفين أو بأية طريقة أخرى يتفقان عليها.

المادة 8

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ، اعتبارا من تاريخ تبادل وثائق التصديق، وفق الإجراءات الدستورية المعمول بها في كلا البلدين.

المادة 9

يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة ستة (06) سنوات من تاريخ تبادل وثائق التصديق بين الطرفين. وفي الأثناء، يقوم الطرفان بإجراء تقييم تنفيذ هذا الاتفاق.

ينهي هذا الفريق أشغاله في ظرف ستة (06) أشهر على الأكثر، ابتداء من تاريخ التوقيع على هذا الاتفاق.

تدوّن أعمالُ هذا الفريق التقني المشترك في محضر يتم اعتماده من قبل مفوّضي الطرفين و يعتبر جزءا لا يتجزأ من هذا الاتفاق.

المادة 3

تمارس كل من الجمهورية التونسية شرقا لهذا الخط المؤقت، والجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية غربا له، سيادتها أو حقوقها السيادية أو ولايتها القانونية.

المادة 4

لا تؤثر أحكام الترتيبات المؤقتة المنصوص عليها في المادة الأولى على الضبط النهائي للحدود البحرية بين البلدين.

المادة 5

في حالة اكتشاف موارد معدنية متداخلة على جانبي خط الحدود المؤقت، يتشاور الطرفان قصد الاتفاق حول كيفية الاستغلال المنصف لهذه الموارد.

المادة 6

يتعهد الطرفان بالتعاون و التنسيق في المجالات التالية :

المادة الأولى

يتكون الخط المؤقت لضبط الحدود البحرية بين البلدين من قطعتي مستقيم تربطان النقاط : النقطة 1 (ن 1) والنقطة 2 (ن 2) والنقطة 3 (ن3) والنقطة 4 (ن4)، المعرفة كما يلي :

- النقطة 1 تمثل العلامة الحدودية رقم 001 للحدود البرية التونسية – الجزائرية ؛
- النقطة 2 تمثل النقطة المتواجدة على بعد أربعة (04) أميال بحرية غرب صخور السورال ؛
- النقطة 3 تمثل نقطة تقاطع الخط الرابط بين النقطتين (ن 1) و (ن 2) مع الخط المتواجد على بعد 52 ميل بحري، المحدّد شمالا لمنطقة الصيد الخاصة الجزائرية والذي يتم قياسه انطلاقا من خطوط الأساس الجزائرية؛
- النقطة 4 تمثل النقطة ذات الإحداثيات التالية :

*خط العرض ثمانية وثلاثين درجة (38°.00'N) شمالا ؛

*خط الطول سبعة درجات وخمسين دقيقة (007°.50'E) شرقا.

المادة 2

يشكل الطرفان فريقا تقنيا مشتركا يكلّف بوضع الإحداثيات للنقاط (ن1) و(ن2) و(ن3) و(ن4) في النظام المرجعي الجيوديزي العالمي لسنة 1984 (WGS 84) ورسم الخط المذكور في المادة الأولى على الخرائط.

واستلهاما من روح الأخوة والوفاق التي سمحت بإبرام الاتفاقية الخاصة برسم الحدود البرية بين البلدين، الموقعة بتونس في تاريخ 19 مارس 1983 والمصادق عليها من قبل الطرفين ؛

وإذ تحدوهما الإرادة القوية لتسوية المسائل المتعلقة بضبط الحدود البحرية بين البلدين بروح من التفاهم والتعاون والإنصاف ؛

وعملا بأحكام اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار، المعتمدة بمنتيغو باي بتاريخ 10 ديسمبر 1982 و المصادق عليها من قبل الطرفين، لا سيما منها المادتين 74 فقرة 3 و 83 فقرة 3 المتعلقتين بالترتيبات المؤقتة ؛

وعزما منهما على إدراج مسعاهما في إطار العمل على إبرام اتفاق نهائي لضبط الحدود البحرية بين البلدين ؛

واعتمادا على أشغال اللجنة المشتركة المكلفة بضبط الحدود البحرية بين البلدين وخاصة نتائج دورتها العاشرة (10)، المنعقدة بالجزائر بتاريخ 27 جوان 2001 ؛

اتفقتا على الترتيبات المؤقتة لضبط الحدود البحرية بين البلدين وفق ما يلي :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق
حول الترتيبات المؤقتة المتعلقة
بضبط الحدود البحرية
بيـــن
الجمهورية التونسية
والجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

إن الجمهورية التونسيـــة والجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، المشـــار إليهما فيما يلي بعبارة الطرفين ؛

رغبة منهما في توطيد علاقات الأخوة والتعاون وحسن الجوار القائمـــة بيـــن الشعبين الشقيقين و المتجذرة في الروابط التاريخية المشتركة ؛

واستجابة للإرادة القوية لتعزيز العلاقات المتميزة بين البلدين في كل الميـادين على أساس الإخاء والتضامن وتحقيق المصالح المشتركة ؛

وحرصا منهما على المساهمة في بناء صرح اتحاد المغرب العربي مـــن خلال تمتين علاقات الأخوة والتعاون التي تربط دول الاتحاد وشعوبها ؛

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON PROVISIONAL ARRANGEMENTS FOR THE DELIMITATION OF THE MARITIME BOUNDARY BETWEEN THE REPUBLIC OF TUNISIA AND THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

The Republic of Tunisia and the People's Democratic Republic of Algeria,

Hereinafter referred to as "the Parties";

Desiring to consolidate the relations of brotherhood, cooperation and good-neighbourliness that exist between the two fraternal peoples and are based on common historical ties;

Prompted by a determination to strengthen the excellent relations between the two countries in all areas on the basis of brotherhood, solidarity and the promotion of common interests;

Wishing to participate in the building of the Arab Maghreb Union by strengthening the relations of brotherhood and cooperation between the States of the Union and their peoples;

Inspired by the spirit of brotherhood and concord that permitted the conclusion of the Agreement between the two countries on the emplacement of boundary markers, signed at Tunis on 19 March 1983 and ratified by the two Parties;

Motivated by the strong desire to settle questions relating to the delimitation of the maritime boundary between the two countries in a spirit of understanding, cooperation and equity;

Pursuant to the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea, adopted at Montego Bay on 10 December 1982 and ratified by the two Parties, in particular article 74, paragraph 3, and article 83, paragraph 3, thereof concerning provisional arrangements;

Determined to include their initiative as part of the efforts aimed at the conclusion of a definitive agreement on the delimitation of the maritime boundary between the two countries;

Recalling the work of the Joint Commission on the delimitation of the maritime boundary between the two countries, in particular the conclusions of its tenth session, held in Algiers on 27 June 2001;

Have agreed on the following provisional arrangements for the delimitation of the maritime boundary between the two countries:

Article I

The provisional line of delimitation marking the maritime boundary between the two countries shall consist of two segments of a straight line connecting points P1, P2, P3 and P4, defined as follows:

- Point P1 designates marker No. 001 of the Tunisian-Algerian land boundary;
- Point P2 designates the point situated four (4) nautical miles west of the Sorelles reef;

- Point P3 designates the point of intersection of the line connecting points P1 and P2 with the line situated 52 nautical miles away delimiting in the north the Algerian exclusive fishing zone and measured from the Algerian baselines;

- Point P4 is the point with the following coordinates:

38°00' latitude north

007°50' longitude east of Greenwich

Article 2

The Parties shall establish a joint technical group to establish the coordinates of points P1, P2, P3 and P4 using the World Geodetic System 1984 (WGS 84) and draw on charts the line defined in article 1 above.

The group shall complete its work within a maximum period of six (6) months from the date of signature of this Agreement.

The work of this group shall be recorded in a procès-verbal to be signed by the plenipotentiaries of the two Parties. This procès-verbal shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 3

The People's Democratic Republic of Algeria and the Republic of Tunisia shall exercise their sovereignty, their sovereign rights and their jurisdiction west and east, respectively, of this line.

Article 4

The provisional arrangements provided for in article 1 of this Agreement shall be without prejudice to the definitive delimitation of the maritime boundary between the two countries.

Article 5

In the event of the discovery of deposits of mineral resources that cross the provisional line, the Parties shall consult each other with a view to reaching agreement on arrangements for the equitable exploitation of such resources.

Article 6

The Parties undertake to cooperate and coordinate their activities in the following areas:

- Conservation of natural resources, in particular living resources;

- Search and rescue at sea;

- Prevention and punishment of customs, sanitary and fiscal offences and of illegal immigration;

- Prevention and punishment of offences involving narcotic drugs and arms trafficking;

- Prevention of any act threatening the security of the two countries;

- Application of contractual regulations, particularly those concerning the security of shipping and air traffic, as well as the marine environment.

Article 7

Any dispute concerning the application or interpretation of this Agreement shall be settled by consultation between the Parties or by any other means agreed between them.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification in accordance with the constitutional requirements in force in the two countries.

Article 9

This Agreement shall remain in force for a period of six (6) years from the date of the exchange of the instruments of ratification between the Parties. During this period, the Parties shall evaluate the implementation of this Agreement.

Article 10

At the end of the period specified in article 9 above, the Parties shall agree to conclude an agreement on the definitive delimitation of the maritime boundary between the two countries. Failing that, the Parties shall agree to renew or revise this Agreement.

Done at Algiers, on 11 February 2002, in two original copies in the Arabic language, both texts being equally authentic.

For the Republic of Tunisia:

HABIB BEN YAHYA

Minister for Foreign Affairs

For the People's Democratic Republic of Algeria:

ABDELAZIZ BELKHADEM

Minster of State

Minister for Foreign Affairs

ANNEX TO THE AGREEMENT ON PROVISIONAL ARRANGEMENTS FOR THE DELIMITATION OF THE MARITIME BOUNDARY BETWEEN THE REPUBLIC OF TUNISIA AND THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

Pursuant to the provisions of article 2 of the Agreement on provisional arrangements for the delimitation of the maritime boundary between the Republic of Tunisia and the People's Democratic Republic of Algeria, signed at Algiers on 11 February 2002, the undersigned plenipotentiaries of the two countries have adopted the following procès-verbal containing the results of the work of the joint technical group:

PROCÈS-VERBAL OF THE MEETING OF THE JOINT ALGERIAN-TUNISIAN TECHNICAL GROUP HELD IN TUNIS, 1 TO 8 JULY 2002

In accordance with article 2 of the Agreement on provisional arrangements for the delimitation of the maritime boundary between the People's Democratic Republic of Algeria and the Republic of Tunisia, signed at Algiers on 11 February 2002, the four points forming the provisional line delimiting the maritime boundary between the two countries are calculated using the World Geodetic System 1984 (WGS 84) and the Universal Transverse Mercator (UTM) projection system as follows:

Point P1 (X=468128.71)

(Y=4088378.99)

Point P2 (X= 457962.5)

(Y=4139213.5)

Point P3 (X=449023.8594)

(Y=4183909.7453)

Point P4 (X=397568.0535)

(Y=4206457.1241)

In order to avoid any ambiguity when marking these four points on nautical cbarts based on different geodesic systems and projection systems, these points shall be defined in terms of the azimuth and distance from point P1, representing boundary marker No. 001 of the Algerian-Tunisian land boundary.

Point P2: Azimuth = 348° 28' 23" distance = 51860.9625 m

Point P3: Azimuth = 348° 28' 23" distance = 97459.2693 m

Point P4: Azimuth = 328° 55' 07" distance = 137601.2365 m

The determination of the aforementioned points was based on data obtained form the hydrographical survey of the Sorelles reef of 4 July 2002 by the joint technical group, as shown in the chart attached to this annex.[1]

For the Tunisian technical group:

FETHI SETTAY
Marine commander

For the Algerian technical group:

COLONEL ABD-ENNOUR ABDERRAHMANE AOUN

Done at Algiers, on 7 August 2002, in two original copies in the Arabic language, both texts being equally authentic and constituting an integral part of the Agreement on provisional arrangements for the delimitation of the maritime boundary between the two countries.

For the plenipotentiary of the Republic of Tunisia:

ABDELMAJID BAOUAB
Director-General of Consular Affairs
Ministry of Foreign Affairs

For the plenipotentiary of the People's Democratic Republic of Algeria:

NADIR LARBAOUI
Director of Legal Affairs
Ministry of Foreign Affairs

1. See pp. 198 and 199 of this volume

[TRANSLATION — TRADUCTION[1]]

ACCORD PORTANT ARRANGEMENTS PROVISOIRES RELATIFS À LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE MARITIME ENTRE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

La République tunisienne et la République algérienne démocratique et populaire, ci-après dénommées par l'expression "parties";

Désirant consolider les relations de fraternité, de coopération et de bon voisinage existant entre les deux peuples frères, enracinées dans les liens historiques communs;

Répondant à la forte volonté de renforcer les relations d'excellence existant entre les deux pays dans tous les domaines sur la base de la fraternité, de la solidarité et de la concrétisation des intérêts communs;

Soucieuses de contribuer à l'édification de l'espace de l'Union du Maghreb arabe par la consolidation des relations fraternelles et de coopération qui lient les Etats et les peuples de l'Union;

S'inspirant de l'esprit de fraternité et de concorde qui a permis la conclusion de la Convention relative au bornage de la frontière terrestre entre les deux pays, signée à Tunis le 19 mars 1983 et ratifiée par les parties;

Animées par la forte volonté de régler, dans un esprit de compréhension, de coopération et d'équité, les questions relatives à la délimitation de la frontière maritime entre les deux pays;

En application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, adoptée le 10 décembre 1982 à Montégo Bay et ratifiée par les parties et notamment ses articles 74 paragraphe 3 et 83 paragraphe 3 relatifs aux arrangements provisoires;

Déterminées à inscrire leur objectif dans le cadre d'une action visant la conclusion d'un accord définitif portant délimitation de la frontière maritime entre les deux pays;

Tenant compte des travaux de la commission mixte chargée de la délimitation de la frontière maritime entre les deux pays et notamment les conclusions de sa 10ème session, tenue à Alger, le 27 juin 2001;

Sont convenues des arrangements provisoires portant délimitation de la frontière maritime entre les deux pays, conformément à ce qui suit :

Article 1er

Le tracé provisoire pour la délimitation de la frontière maritime entre les deux pays, est constitué de deux segments d'une ligne droite reliant les points : point 1 (P1), point 2 (P2), point (P3) et point 4 (P4) définis comme suit :

1. Translation provided by the Governments of Algeria and Tunisia — Traduction fournie par les Gouvernements d'Algérie et de Tunisie

- Le point 1 représente la borne frontalière n° 001 de la frontière terrestre algéro-tunisienne;

- Le point 2 représente le point situé à quatre (4) miles marins à l'ouest de l'Ecueil des Sorelles;

- Le point 3 représente le point d'intersection de la ligne reliant les points (P1) et (P2) avec la ligne située à 52 miles marins, délimitant au nord la zone algérienne de pêche réservée calculée à partir des lignes de base algérienne;

- Le point 4 représente le point aux coordonnées suivantes :

Latitude : trente huit degré Nord (38°.00' N);

Longitude : sept degré et cinquante minutes Est (007°.50' E).

Article 2

Les parties constituant un groupe technique mixte chargé d'établir les coordonnées des points (P1), (P2), (P3) et (P4), selon le système de référence géodésique mondiale de l'année 1984 (WGS 84) et de tracer sur les cartes la ligne mentionnée à l'article ci-dessus;

Le groupe achèvera ses travaux dans un délai de six (6) moins au plus tard, à compter de la date de signature du présent accord;

Les travaux de ce groupe technique mixte seront consignés dans un procès-verbal qui sera adopté par les plénipotentiaires des parties, lequel fera partie intégrante du présent accord.

Article 3

La République algérienne démocratique et populaire à l'ouest de la ligne provisoire et la République tunisienne à l'est de celle-ci exerceront leur souveraineté, leurs droits souverains ou leur juridiction.

Article 4

Les arrangements provisoires prévus à l'article 1 n'affectent pas la délimitation définitive de la frontière maritime entre les deux pays.

Article 5

En cas de découverte de ressources minérales chevauchant les deux côtés de la ligne frontière provisoire, les parties se concerteront afin de convenir des modalités d'exploitation équitable desdites ressources.

Article 6

Les parties s'engagent à coopérer et à coordonner leurs actions dans les domaines suivants :

- La conservation des ressources naturelles, notamment les ressources biologiques;

- Le sauvetage et le secours en mer;

- La prévention et la répression des infractions douanières, sanitaires, fiscales et de l'immigration illégale;

- La prévention et la répression des infractions liées à la drogue et au trafic d'armes;

- La prévention de tout acte menaçant la sécurité des deux pays;

- L'application des règles conventionnelles, notamment celles relatives aux questions de sécurité de la navigation maritime et aérienne ainsi qu'aux questions de l'environnement marin.

Article 7

Tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent accord sera réglé par la concertation entre les parties ou par tout autre moyen convenu par elles.

Article 8

Le présent accord entrera en vigueur à compter de la date de l'échange des instruments de ratification, conformément aux procédures constitutionnelles en vigueur dans les deux pays.

Article 9

Le présent accord demeurera en vigueur pour une durée de six (6) années à compter de la date de l'échange des instruments de ratification entre les parties. Durant cette période, les parties procéderont à l'évaluation de l'exécution du présent accord.

Article 10

Au terme de la période datée à l'article 9 ci-dessus, les parties conviendront de l'élaboration d'un accord portant délimitation définitive de la frontière maritime entre les deux pays, à défaut, les parties conviendront de la prorogation ou de la révision du présent accord.

Fait à Alger, le 11 février 2002 en deux (2) exemplaires originaux, en langue arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République tunisienne :
Le Ministre des Affaires Étrangères,
HABIB BEN YAHIA

Pour la République algérienne démocratique et populaire :
Le Ministre d'État,
Ministre des Affaires Étrangères,
ABDELAZIZ BELKHADEM

ANNEXE À L'ACCORD PORTANT ARRANGEMENTS PROVISOIRES RELATIFS À LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE MARITIME ENTRE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

En application des dispositions de l'article 2 de l'accord portant arrangements provisoires relatifs à la délimitation de la frontière maritime entre la République tunisienne et la République algérienne démocratique et populaire, signé à Alger, le 11 février 2002, les plénipotentiaires soussignés des deux pays ont adopté lc procès-verbal ci-après qui consigne les conclusions des travaux du groupe technique mixte :

PROCÈS-VERBAL DES TRAVAUX DU GROUPE TECHNIQUE MIXTE ALGÉRO-TUNISIEN, TUNIS DU 1ER AU 8 JUILLET 2002

Conformément à l'article 2 de l'accord portant arrangements provisoires relatifs à la délimitation de la frontière maritime entre la République algérienne démocratique et populaire et la République tunisienne, signé à Alger, le 11 février 2002, les quatre points formant la ligne provisoire de la délimitation de la frontière maritime entre les deux pays sont déterminés selon le système géodésique WGS 84 et le système de projection UTM, comme suit :

Point 1 (P1) (X = 468128.71)

(Y = 4088378.99)

Point 2 (P2) (X = 457962.5)

(Y = 4139213.5)

Point 3 (P3) (X= 449023.8594)

(Y = 4183909.7453)

Point 4 (P4) (X = 397568.0535)

(Y= 4206457.1241)

Afin d'éviter toute ambiguïté dans Ia matérialisation de ces quatre points sur des cartes maritimes aux différents systèmes géodésiques et systèmes de projection, ces points seront définis selon l'azimut et la distance, à partir du point 1 (PI) qui représente la borne frontalière n° 001 de la frontière terrestre algéro-tunisienne.

Point 2 (P2) Azimut = 348° 28' 23" distance 51860.9625 m;

Point 3 (P3) : Azimut 348° 28' 23" distance 97459.2693 m;

Point 4 (P4) : Azimut = 328° 55' 07" distance 137601.2365 m

La détermination des points susmentionnés a été adoptée sur la base des données obtenues du levé hydrographique de l'écueil des Sorelles du 4 juillet 2002 par le groupe technique mixte et qui sont matérialisés dans le dessin graphique joint à cette annexe[1].

Pour le groupe technique tunisien :
Le commandant de la marine,
FETHI SETTAY

Pour le groupe technique algérien :
Le colonel,
ABD-ENNOUR ABDERRAHMANE AOUN

Fait à Alger, le 7 août 2002, en deux exemplaires originaux en langue arabe, les deux textes faisant également foi et constituent une partie intégrante de l'accord portant arrangements provisoires relatifs à la délimitation de la frontière maritime entre les deux pays.

Pour le plénipotentiaire de la République tunisienne :
Le directeur général des affaires consulaires
au Ministère des Affaires Étrangères,
ABDELMAJID BAOUAB

Pour le plénipotentiaire de la République algérienne démocratique et populaire:
Le directeur des affaires juridiques au Ministère des Affaires Étrangères,
NADIR LARBAOUI

1. Voir p. 198 et 199 du présent volume

No. 39822

France
and
Andorra

Convention on social security between tbe Francb Republic and tbe Principality of Andorra. Andorra, 12 December 2000

Entry into force: *1 June 2003 by notification, in accordance with article 47*

Autbentic texts: *Catalan and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 13 January 2004*

France
et
Andorre

Convention de sécurité sociale entre la Répnbliqne française et la Principauté d'Andorre. Andorre, 12 décembre 2000

Entrée en vigueur : *1er juin 2003 par notification, conformément à l'article 47*

Textes authentiques : *catalan et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 13 janvier 2004*

[CATALAN TEXT — TEXTE CATALAN]

CONVENI DE SEGURETAT SOCIAL

ENTRE

LA REPÚBLICA FRANCESA

I

EL PRINCIPAT D'ANDORRA

LA REPÚBLICA FRANCESA

I

EL PRINCIPAT D'ANDORRA

animats pel desig de definir les seves relacions en l'àmbit de la seguretat social,

han convingut el següent:

CAPÍTOL I
DISPOSICIONS GENERALS

Article 1
Definicions

Per a l'aplicació del present Conveni, cal tenir en compte les definicions següents:

- El terme "França" designa els departaments europeus i d'ultramar de la República Francesa, incloent-hi les seves aigües territorials com també la zona situada més enllà de la mar territorial en la qual França pot exercir drets sobirans amb finalitats d'exploració i explotació, de conservació i de gestió dels recursos naturals biològics i no biològics;

- el terme "Andorra" designa el territori del Principat d'Andorra;

- el terme "residència" significa el sojorn habitual d'una persona que roman més de sis mesos en un dels territoris on es troba el seu centre d'interès; tanmateix, els estudiants, es considera que es troben en sojorn temporal a l'estat al territori del qual cursen els seus estudis, i les persones que segueixen una formació professional que porta a una qualificació oficialment reconeguda, es considera que es troben en sojorn temporal a l'estat al territori del qual segueixen aquesta formació;

- el terme "sojorn" significa sojorn temporal;

- el terme "drethavent" designa, llevat de disposicions contràries del Conveni, tota persona definida o considerada com a drethavent d'un assegurat social per la legislació d'afiliació;

- el terme accident de treball, en el capítol VI del present Conveni, també cobreix l'accident de servei del qual és o ha estat víctima un funcionari o assimilat;

- tot altre terme o expressió utilitzat en el Conveni té el sentit que li atribueix la legislació que s'aplica.

Article 2

Camp d'aplicació: territorial, personal, material -riscos coberts-

El present Conveni fixa les regles de coordinació aplicables en matèria de seguretat social entre els règims de seguretat social en vigor en el territori de França i en el del Principat d'Andorra.

1. Pel que fa a França:

- per als treballadors que exerceixen o han exercit una activitat assalariada o assimilada o una activitat no assalariada en el territori de França, com també per als seus drethavents, sigui quina sigui la seva nacionalitat, per a les branques següents: vellesa, viduïtat, malaltia, maternitat, invalidesa i defunció, accidents de treball, malalties professionals i prestacions familiars;

- per als funcionaris civils i militars de l'estat, com també els funcionaris territorials i hospitalaris que depenen de la *Caisse nationale de retraite des agents des collectivités locales* i els obrers de l'estat que exerceixen les seves funcions o que es retiren a Andorra i per als seus drethavents, pel que fa a les prestacions de reemborsament de les assegurances de malaltia i maternitat, les prestacions de reemborsament lligades a un accident de servei i les prestacions familiars;

- per a les persones, sigui quina sigui la seva nacionalitat, que no exerceixen una activitat assalariada o no assalariada, assegurades en un dels règims francesos de seguretat social en concepte de l'assegurança voluntària de vellesa continuada o de l'assegurança, obligatòria o voluntària, accidents de treball o malaltia professional, per als riscos en qüestió;

- per al conjunt de les persones assegurades en un dels règims francesos de seguretat social, com també per als seus drethavents, sigui quina sigui la seva nacionalitat, que es troben en sojorn temporal al territori de l'altre estat, per beneficiar-se de les prestacions de reemborsament de les assegurances de malaltia i maternitat:

2. Pel que fa a Andorra:

- per a tota persona assegurada i els seus drethavents, sigui quina sigui la seva nacionalitat, a títol obligatori o voluntari, en un règim de seguretat social en vigor al territori del Principat d'Andorra.

Article 3

Camp d'aplicació material -legislacions cobertes-

1. El present Conveni és aplicable:

- a França:

. a la legislació que fixa l'organització de la seguretat social;

. a les legislacions de les assegurances socials aplicables:

* als assalariats de les professions no agrícoles,
* als assalariats de les professions agrícoles,

. a la legislació social aplicable:

* als no assalariats de les professions no agrícoles amb excepció de les relatives als règims complementaris d'assegurança vellesa,
* als no assalariats de les professions agrícoles,

amb excepció de les disposicions que obren a les persones que treballen o resideixen fora del territori francès la facultat d'adherir-se a les assegurances voluntàries que els interessen;

. a la legislació relativa a l'assegurança voluntària de vellesa i invalidesa continuada;

. a la legislació sobre la prevenció i la reparació dels accidents de treball i de les malalties professionals i a la legislació sobre l'assegurança voluntària en matèria d'accidents de treball i malaltia professional;

. a la legislació relativa a les prestacions familiars;

. a les legislacions relatives als règims diversos de no assalariats i assimilats;

. a les legislacions relatives als règims especials de seguretat social.

- a Andorra:

. al règim obligatori aplicable als treballadors assalariats;

. al règim facultatiu dels treballadors i assegurats no assalariats.

2. El present Conveni és igualment aplicable als actes legislatius o reglamentaris que modifiquin o completin les legislacions o les reglamentacions enumerades a l'apartat 1 d'aquest article, en la mesura en què afecten les persones i les branques de la seguretat social que són objecte d'aquest Conveni. No obstant això, no és d'aplicació als actes legislatius o reglamentaris que modifiquin completament una branca de la seguretat social, que cobreixin una branca nova o que estenguin els règims existents a noves categories de beneficiaris llevat d'un acord a aquest efecte entre els estats contractants.

Article 4
Determinació de la legislació aplicable: principi general i derogacions

1. Els treballadors assalariats o assimilats i els treballadors no assalariats, que exerceixen la seva activitat a França i/o a Andorra estan sotmesos respectivament als règims de seguretat social aplicables a França o a Andorra o a ambdós règims en cas d'activitat en els dos estats.

2. Per derogació de les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article, els treballadors assalariats i assimilats destacats pel seu patró en l'altre estat per dur-hi a terme un treball, no estan subjectes al règim de seguretat social de l'estat on es troben destacats, i romanen sotmesos al règim de seguretat social del seu estat de treball habitual, sempre que la durada del destacament no sigui superior a un any, inclosa la durada de les vacances, i que aquests treballadors no siguin enviats en substitució d'una altra persona que hagi arribat a la fi del període del seu destacament.

Si la durada d'aquest treball es perllonga més enllà d'un any, els interessats poden ser mantinguts en el règim del seu estat de treball habitual per a un nou període d'un any, amb l'acord de les autoritats administratives competents del lloc de destacament.

3. Les disposicions de l'apartat 2 del present article són aplicables als treballadors no assalariats per a un període inicial d'un any, renovable una vegada, a condició que el beneficiari del destacament efectuï una prestació de servei en el nou estat, pel seu compte, que aquesta activitat tingui una relació directa amb la que l'interessat exerceix habitualment i que aquesta activitat sigui exercida amb les autoritzacions necessàries.

4. Els funcionaris, inclosos els agents diplomàtics o consulars com també el personal administratiu i tècnic de les missions diplomàtiques i de les delegacions consulars, estan sotmesos a les disposicions en matèria de seguretat social de l'estat del qual depèn l'administració que els ocupa.

Per a França, els funcionaris de l'estat com també els funcionaris territorials i hospitalaris que depenen de la *Caisse nationale de retraite des agents des collectivités locales* i els obrers de l'estat, en situació d'activitat, de destacament o de posada a disposició prop d'una administració francesa o d'un establiment públic francès que no tingui caràcter industrial o comercial implantats a Andorra, són afiliats, per al conjunt dels riscos, al règim de seguretat social que els seria aplicable si exercissin la seva funció a França.

5. El personal assalariat de les delegacions diplomàtiques o consulars altre que aquell esmentat al primer paràgraf de l'apartat 4 del present article, com també els treballadors al servei personal d'agents d'aquestes delegacions, són afiliats al règim de seguretat social aplicable en l'estat en què exerceixen la seva activitat professional.

6. La persona que forma part de la plantilla del personal de ruta o de la tripulació d'una empresa que du a terme, per compte d'altres o pel seu propi compte, transports internacionals de passatgers o de mercaderies, està sotmesa a la legislació de l'estat en el territori del qual l'empresa té la seva seu.

Tanmateix, la persona contractada per una sucursal o per una representació permanent que aquesta empresa posseeixi al territori de l'estat altre que el de la seva seu, està sotmesa a la legislació de l'estat en el territori del qual es troba aquesta sucursal o aquesta representació permanent.

No obstant això, si la persona està contractada de manera preponderant en el territori d'un d'aquests dos estats en el qual resideix, està sotmesa a la legislació d'aquest estat, àdhuc si l'empresa que la contracta no té ni seu, ni sucursal, ni representació permanent en aquest territori.

7. Les autoritats administratives competents de França i del Principat d'Andorra, o les institucions que designin a aquest efecte, poden preveure, de comú acord, altres derogacions a les disposicions d'aquest article.

Article 5
Igualtat de tractament

Les persones assegurades en un règim francès o andorrà de seguretat social i els seus drethavents gaudeixen d'igualtat de tractament per a l'aplicació de la legislació en vigor en cada estat des del moment que hi resideixen legalment i sigui quina sigui la seva nacionalitat.

CAPÍTOL II
DISPOSICIONS RELATIVES A L'ASSEGURANÇA DE VELLESA I SUPERVIVENTS

Secció 1 - Obertura dels drets i càlcul de la pensió

Article 6
Suspensió de les clàusules de residència

Quan per a l'atorgament de prestacions de vellesa de caràcter contributiu o per a l'acompliment de determinades formalitats, la legislació d'un dels estats en qüestió exigeix condicions de residència en aquest estat, aquestes) No es poden exigir als beneficiaris del present Conveni, sigui quin sigui el seu lloc de residència.

Article 7
Totalització dels períodes d'assegurança

1. Si la legislació d'un estat subordina l'adquisició, el manteniment o la recuperació del dret a les prestacions en virtut d'un règim que no és un règim especial en el sentit dels apartats 2 o 3 del present article, al compliment de períodes d'assegurança o assimilats, la institució competent d'aquest estat té en compte, en la mesura necessària, els períodes d'assegurança o assimilats que s'han complert sota la legislació de l'altre estat, com si es tractés de períodes complerts sota la legislació que ella aplica.

2. Si la legislació d'un dels estats subordina l'atorgament de determinades prestacions a la condició que els períodes d'assegurança hagin estat complerts en un règim especial o en una professió o ocupació determinada, els períodes complerts en l'altre estat només es tenen en compte, per a l'atorgament d'aquestes prestacions, si han estat complerts sota un règim corresponent o, a manca d'això, en la mateixa professió o la mateixa ocupació.

3. Les disposicions de l'apartat anterior no són aplicables, pel que fa als règims especials de França, als règims especials de jubilació dels funcionaris civils i militars de l'estat, dels funcionaris territorials i hospitalaris i dels obrers dels establiments industrials de l'estat.

4. Si tenint en compte la totalització que disposa l'apartat 2 o els períodes complerts en els règims que disposa l'apartat 3, l'interessat no satisfà les condicions per a l'obertura dels drets que estableix el règim especial, els períodes d'assegurança complerts en aquest règim especial es tenen en compte per a l'obertura i el càlcul dels drets pel o pels règims generals aplicables als treballadors assalariats de l'un o l'altre estat.

Article 8
Càlcul de la pensió

Les persones que han estat sotmeses successivament o alternativa, a França o a Andorra, a un o diversos règims d'assegurança vellesa de cadascun d'aquests estats es beneficien de les prestacions en les condicions següents:

1. Quan les condicions que exigeix la legislació d'un dels dos estats per tenir dret a les prestacions, se satisfan sense que sigui necessari recórrer als períodes d'assegurança i assimilats complerts en l'altre estat, la institució competent determina l'import de la pensió a percebre, d'una part, segons les disposicions de la legislació que aplica i, d'altra part, de conformitat amb les disposicions de l'apartat 2 a) i b) següent.

2. Quan les condicions exigides per la legislació d'un dels estats per tenir dret a les prestacions només se satisfan si es recorre als períodes d'assegurança i assimilats complerts en l'altre estat, la institució competent determina l'import de la pensió, segons les regles següents:

a) Totalització dels períodes d'assegurança.

Els períodes d'assegurança complerts en cada estat, igual que els períodes assimilats a períodes d'assegurança, es totalitzen, a condició que no se superposin, tant amb vista a la determinació del dret a les prestacions com amb vista al manteniment o a la recuperació d'aquest dret.

Els períodes assimilats a períodes d'assegurança són, en cada estat, els que són reconeguts com a tals per la legislació d'aquest estat.

b) Liquidació de la prestació.

Tenint en compte la totalització dels períodes, efectuada com s'ha dit més amunt, la institució competent de cada estat determina d'acord amb la seva pròpia legislació, si l'interessat reuneix les condicions exigides per tenir dret a una pensió de vellesa en virtut de la seva legislació.

Si el dret a la pensió és obert, la institució competent de cada estat determina la prestació a la qual l'assegurat podria pretendre si tots els períodes d'assegurança o assimilats s'haguessin complert exclusivament en el seu propi estat i després redueix l'import de la prestació a prorrata de la durada dels períodes d'assegurança i assimilats complerts en el seu propi estat, abans de la realització del risc, en relació amb la durada total dels períodes complerts en els dos estats, abans de la realització del risc. Aquesta durada total té un sostre de durada màxima que eventualment exigeix la legislació que la institució aplica per al benefici d'una prestació completa.

3. L'interessat té dret, de part de la institució competent de cada estat, a l'import més elevat, calculat de conformitat amb l'apartat 1 o 2.

4. L'interessat pot diferir la demanda de liquidació dels seus drets a la vista de la legislació d'un dels dos estats.

Article 9

Liquidacions successives

1. Quan l'interessat demana la liquidació dels seus drets a la vista de la legislació d'un sol estat, perquè desitja diferir la seva demanda a la vista de la legislació de l'altre estat o perquè no compleix les condicions d'obertura dels drets a la vista d'aquesta darrera legislació, la prestació deguda és liquidada en virtut de la legislació del primer estat, de conformitat amb les disposicions de l'article 8.

2. Quan l'assegurat demana la liquidació dels seus drets que havia diferit a la vista de la legislació de l'altre estat o quan les condicions, en especial l'edat, exigides per aquesta legislació es compleixen, es procedeix a la liquidació de la prestació deguda en virtut d'aquesta legislació de conformitat amb les disposicions de l'article 8 sense que es procedeixi a tornar a liquidar la primera prestació.

Article 10

Regles de totalització dels períodes d'assegurança

Quan correspon recórrer a la totalització dels períodes d'assegurança complerts en els dos territoris per a la determinació de la prestació, s'apliquen les regles i les modalitats establertes a l'arranjament administratiu general.

Article 11

Durada mínima d'assegurança

Quan els períodes d'assegurança complerts sota la legislació d'un dels dos estats són inferiors a un any, no es deu cap prestació en virtut d'aquesta legislació, llevat si, en virtut d'aquest sol període, s'ha adquirit un dret en aquest estat.

No obstant això, aquests períodes es prenen en consideració per a l'obertura i el càlcul dels drets a la vista de la legislació de l'altre estat, en les condicions de l'article 8, llevat que en resulti una disminució de la prestació deguda en virtut de la legislació d'aquest estat.

Article 12

Elements tinguts en compte per al càlcul de la prestació

Quan, segons la legislació d'un dels dos estats, la liquidació de la prestació de vellesa s'efectua sobre la base del salari o de l'ingrés mitjà de tot o part del període d'assegurança, el salari o l'ingrés mitjà pres en consideració per al càlcul de la prestació es determina d'acord amb els salaris o els ingressos constatats durant el període d'assegurança complert sota la legislació de l'estat esmentat.

Article 13

Exercici o represa d'una activitat professional pel pensionista

Si la legislació de l'un o de l'altre estat subordina l'atorgament o el pagament d'una prestació de vellesa a la condició que l'interessat cessi d'exercir una activitat professional, aquesta condició no es pot exigir si l'interessat exerceix una activitat o reprèn una activitat professional fora de l'estat deutor de la pensió.

Secció 2 - Pagament de les pensions

Article 14

Pagament de les pensions

Les persones titulars d'una prestació de vellesa en virtut de la legislació de l'un o de l'altre o dels dos estats o en virtut del present Conveni gaudeixen d'aquesta prestació sigui quin sigui el seu lloc de residència.

La institució deutora paga directament al beneficiari les prestacions que li corresponen, en els venciments i segons les modalitats establerts per la legislació que aplica.

Secció 3 - Pensions de supervivents

Article 15

Les disposicions del present capítol són aplicables a les prestacions a favor dels cònjuges supervivents, especialment a la prestació de viduïtat, a les pensions de vidu o vídua invàlids i a les pensions de reversió com també a les pensions d'orfandat.

CAPÍTOL III
DISPOSICIONS RELATIVES A LES ASSEGURANCES MALALTIA I MATERNITAT

Secció 1 - Obertura dels drets i totalització dels períodes

Article 16
Obertura dels drets i totalització dels períodes

1. Les persones afiliades a un règim francès o andorrà i també els seus drethavents, gaudeixen de les prestacions de les assegurances malaltia i maternitat establertes pel règim de l'estat d'afiliació, sempre que compleixin, en aquest estat, les condicions exigides per a l'obtenció de les prestacions en qüestió.

2. En el cas que, per a l'obertura, el manteniment o la recuperació del dret a aquestes prestacions, els interessats no justifiquin la durada d'assegurança establerta per la legislació d'afiliació, es recorre, per completar els períodes d'assegurança i assimilats complerts en aquest estat, als períodes d'assegurança i assimilats complerts anteriorment sota la legislació de l'altre estat.

Secció 2 - Assegurances malaltia i maternitat

Article 17
Pagament de les prestacions a l'altre estat a les persones assegurades altres que les esmentades als articles 18, 19, 20, 21 i 22

1. La persona assegurada en un règim francès o andorrà de seguretat social que compleix les condicions exigides per la legislació del seu estat d'afiliació per tenir dret a les prestacions, tenint en compte, si escau, les disposicions de l'article 16 i que compleix una de les tres condicions següents:

a) que pel seu estat necessita immediatament prestacions en el decurs d'un sojorn a l'altre estat;

o

b) que després d'haver estat admesa al benefici de les prestacions a càrrec de la institució d'afiliació, és autoritzada per aquesta institució a tornar a l'altre estat o a transferir-hi la seva residència;

o

c) que està autoritzada per la institució d'afiliació a anar a l'altre estat per rebre-hi les atencions adequades al seu estat,

té dret:

i) a les prestacions de reemborsament pagades, per compte de la institució d'afiliació, per la institució del lloc de sojorn o de residència, segons les disposicions de la legislació que aquesta darrera aplica, com si hi estigués afiliada; la durada del pagament de les prestacions es regeix, però, per la legislació de l'estat d'afiliació;

Tanmateix, la persona assegurada en un règim andorrà, a què fa referència la lletra c) anterior, pot demanar que la seva caixa d'afiliació es faci càrrec de les prestacions de reemborsament de conformitat amb les condicions establertes per la legislació que aquesta aplica. Aquesta facultat s'ofereix, en especial, quan hi ha acord pel que fa a de les tarifes entre la Caixa Andorrana de Seguretat Social i l'establiment d'atencions francès.

ii) a les prestacions de salari pagades per la institució d'afiliació, segons les disposicions de la legislació que aquesta aplica.

2. L'autorització exigida en virtut de l'apartat 1 lletra c) no pot ser refusada quan les atencions de què es tracta figuren entre les prestacions establertes per la legislació de l'estat d'afiliació de l'assegurat i si aquestes atencions no poden, tenint en compte el seu estat actual de salut i l'evolució probable de la malaltia, ser-li dispensades a l'estat d'afiliació, en un termini raonable.

3. Les disposicions dels apartats 1 i 2 són aplicables per analogia als drethavents de la persona a què fa referència l'apartat 1 pel que fa a les prestacions de reemborsament de les assegurances malaltia i maternitat.

4. El fet que la persona assegurada es beneficiï de les disposicions de l'apartat 1, no afecta el dret a les prestacions dels seus drethavents.

5. L'existència de drets propis d'assegurança maternitat conservats en aplicació de l'article 17§1 b), preval sobre els drets derivats adquirits en virtut de la legislació de l'estat de la nova residència per al mateix període.

Article 18

Treballador que resideix en un dels dos estats i que treballa a l'altre

1. El treballador assalariat o no assalariat, assegurat en un règim francès o andorrà de seguretat social, que resideix al territori de l'estat altre que el d'afiliació i que compleix les condicions exigides per la legislació del seu estat d'afiliació per tenir dret a les prestacions, tenint en compte, si escau, les disposicions de l'article 16, es beneficia a l'estat de la seva residència:

a) de les prestacions de reemborsament pagades per compte de la institució d'afiliació per la institució del lloc de residència, segons les disposicions de la legislació que aquesta darrera aplica com si hi estigués afiliat;

b) de les prestacions de salari pagades per la institució d'afiliació, segons les disposicions de la legislació que aquesta aplica.

2. En cas d'atencions rebudes al territori de l'estat d'afiliació, el pagament de les prestacions de reemborsament l'assegura la institució competent d'aquest estat en les condicions de la legislació que aquesta institució aplica.

3. Els drethavents que resideixen amb aquest treballador gaudeixen de les prestacions de reemborsament en les condicions establertes a l'esmentat article 19. La qualitat de drethavent del treballador a què fa referència l'apartat 1 del present article es determina en les condicions fixades a l'article 19.

Article 19

Drethavents: benefici de les prestacions, determinació de la qualitat de drethavent

1. Els drethavents d'una persona afiliada al règim andorrà que resideixen habitualment a França i els drethavents d'un treballador o d'un beneficiari de les prestacions d'atur afiliat al règim francès que resideixen habitualment a Andorra tenen dret al benefici de les prestacions de reemborsament de les assegurances malaltia i maternitat. Aquestes prestacions són pagades per compte de la institució d'afiliació per la institució del lloc de residència, segons les disposicions de la legislació que aquesta última aplica. La càrrega d'aquestes prestacions incumbeix al règim d'afiliació del treballador.

2. La qualitat de drethavent com també l'abast, la durada i les modalitats del pagament d'aquestes prestacions es determinen de conformitat amb la legislació de l'estat de residència d'aquests drethavents.

3. Les disposicions del present article no són aplicables si els drethavents, susceptibles de ser coberts en virtut de les assegurances malaltia i maternitat en un dels dos estats pel fet de només la seva qualitat de drethavent, gaudeixen, en el seu estat de residència habitual, d'un dret propi lligat a una activitat professional o a un avantatge personal contributiu.

4. Els drethavents a què fa referència el present article gaudeixen, en cas d'atencions rebudes al territori de l'estat d'afiliació del treballador, del pagament de les prestacions efectuat per la institució competent d'aquest estat en les condicions de la legislació que aquesta aplica i al seu càrrec.

Article 20

Pagament de les prestacions a les persones destacades i a altres persones esmentades a l'article 4

1. Els treballadors a què fa referència l'article 4 apartats 2, 3, 4, 6 primer paràgraf i 7 d'aquest Conveni i també els seus drethavents que resideixen amb ells, es beneficien de les prestacions de reemborsament de les assegurances malaltia i maternitat pagades directament per la seva institució d'afiliació al llarg de tota la durada de la seva residència a l'estat on tenen l'ocupació. La qualitat de drethavent es determina per la legislació d'afiliació del treballador.

2. Tanmateix, el pagament d'aquestes prestacions de reemborsament l'efectua, si el treballador o el seu drethavent ho sol·licita, la institució de l'estat de residència en les condicions de la legislació que aquesta aplica quan les atencions es reben en aquest darrer estat. En aquest cas, les prestacions pagades són reemborsades pel règim d'afiliació del treballador a la institució de l'estat de residència.

3. El pagament de les prestacions de salari l'efectua directament la institució d'afiliació.

Article 21

Pagament de les prestacions als estudiants o a les persones que segueixen una formació professional

1. La persona assegurada en un règim francès o andorrà de seguretat social a títol personal o la persona assegurada en un d'aquests règims en qualitat de drethavent que satisfà les condicions exigides per la legislació del seu estat d'afiliació per tenir dret a les prestacions, tenint en compte, si escau, les disposicions de l'article 16, i que sojorna a l'altre estat per seguir-hi uns estudis o una formació professional que porti a una qualificació oficialment reconeguda, gaudeix de les prestacions de reemborsament de les assegurances malaltia i maternitat per a ella i per als drethavents que l'acompanyen.

Aquestes prestacions són pagades per la caixa competent del lloc de sojorn, segons les disposicions de la legislació que aquesta aplica. Són a càrrec del règim d'afiliació de la persona assegurada.

2. Tanmateix, els estudiants que segueixen estudis a França tenen la facultat d'escollir el règim que s'aplica en aquest estat a aquesta categoria d'assegurats.

Article 22

Pagament de les prestacions als pensionistes

1. Els titulars de pensions de vellesa, de supervivència o d'invalidesa o d'una renda d'accident de treball susceptibles d'obrir dret a les atencions de salut en virtut del règim d'un sol dels estats, França o Andorra, que resideixen o sojornen en l'altre estat, es beneficien de les prestacions de reemborsament pagades per la caixa competent del lloc de residència o de sojorn temporal segons les disposicions de la legislació que aquesta aplica. Aquestes prestacions són a càrrec del règim de l'estat deutor de la pensió o de la renda.

No obstant això, els pensionistes que resideixen a l'altre estat, conserven el seu dret a prestacions en cas de sojorn temporal a l'estat de la institució deutora de la pensió.

2. Els titulars de pensions de vellesa, de supervivència o d'invalidesa o d'una renda d'accident de treball, susceptibles d'obrir dret a les atencions de salut, en virtut tant d'un règim francès com d'un règim andorrà de seguretat social, es beneficien de les prestacions de reemborsament pagades segons la legislació que aplica la institució competent de l'estat de la seva residència i al seu càrrec.

Les disposicions de l'article 17 són aplicables, per analogia, a aquestes persones en cas de sojorn temporal a l'altre estat, la institució d'afiliació és la de l'únic estat de residència del bipensionista.

3. Les disposicions dels apartats 1 i 2 del present article s'apliquen igualment als drethavents del pensionista o rendista reconeguts com a tals per la legislació de l'estat de residència del drethavent, si no es poden beneficiar de les prestacions previstes en un estat o l'altre en virtut d'un dret propi lligat a l'exercici d'una activitat professional o a un avantatge personal contributiu.

La institució de l'estat que té la càrrega de les prestacions del pensionista o del rendista, assumeix també la càrrega de les prestacions dels seus drethavents, tant si aquests resideixen com si no en el mateix estat que el pensionista o el rendista.

4. Les disposicions dels apartats 1 i 3 anteriors no són aplicables al titular d'una pensió o d'una renda, com tampoc als seus familiars que tenen dret a les prestacions pel fet de l'exercici d'una activitat professional en el territori d'un dels dos estats.

Article 23

Atorgament de les pròtesis, grans aparells i prestacions de gran importància

L'atorgament de les pròtesis, dels grans aparells i de les altres prestacions de reemborsament de gran importància, la llista de les quals figura en annex en l'arranjament administratiu general, està subordinat, llevat de cas d'urgència, a l'autorització de la institució d'afiliació en els casos previstos als articles 17, 20 i 21 del Conveni.

Article 24
Disposició específica

Totes les atencions rebudes per assegurats d'un règim francès que resideixin o sojornin temporalment al territori del Principat d'Andorra, els quals, per un motiu d'urgència mèdica i a causa de dificultats particulars de trasllat al territori francès, són traslladats al territori del Regne d'Espanya, donen lloc que se'n faci càrrec el règim andorrà en les condicions de la legislació que aplica i al reemborsament pel règim francès en les condicions que estipula l'article 42 del present Conveni.

CAPÍTOL IV
DISPOSICIONS RELATIVES A L'ASSEGURANÇA INVALIDESA

Article 25
Obertura dels drets

1. Els treballadors assalariats o no assalariats assegurats en un règim francès o andorrà es beneficien de les prestacions de l'assegurança invalidesa exclusivament de la part de la institució de la qual depenen en la data d'interrupció del treball seguida d'invalidesa si l'interessat compleix les condicions exigides per tenir dret a les prestacions a la vista d'aquesta legislació.

2. En el cas que, per a l'obertura, el manteniment o la recuperació del dret a aquestes prestacions, els interessats no justifiquin la durada d'assegurança determinada per la legislació de l'estat d'afiliació, es recorre, per completar els períodes d'assegurança o assimilats complerts en aquest estat, als períodes d'assegurança o assimilats complerts anteriorment en l'altre estat.

La totalització s'efectua de conformitat amb les regles definides a l'article 16 del present Conveni.

3. L'interessat que, tot i que ha emprès una activitat en el nou estat, no té dret a les prestacions en aplicació dels apartats 1 i 2, es beneficia de les prestacions a les quals encara té dret en virtut de la legislació del primer estat. Aquest dret s'aprecia tenint en compte, si escau, la totalitat dels períodes d'assegurança complerts en els dos estats amb anterioritat a l'acabament de l'activitat en el primer estat.

Article 26

Liquidació de la pensió, repartiment de la càrrega

1. La pensió d'invalidesa amb caràcter contributiu es liquida de conformitat amb la legislació de la qual depenia el treballador en el moment que, de resultes de malaltia o accident, es va produir la interrupció del treball seguida de la invalidesa, tenint en compte si escau, les disposicions de l'article 25 apartat 2.

Quan, segons aquesta legislació, la liquidació de la pensió d'invalidesa s'efectua sobre la base del salari o renda mitjà de la totalitat o part del període d'assegurança, el salari o renda mitjà que es pren en consideració per al càlcul de la pensió, es determina segons els salaris constatats durant el període d'assegurança complert sota la legislació d'aquest estat.

2. La càrrega de la pensió d'invalidesa la suporta, en la seva totalitat, la institució competent de conformitat amb les disposicions de la legislació que aplica.

No obstant això, quan són d'aplicació les disposicions de l'article 25 apartat 2, la càrrega de la pensió d'invalidesa es reparteix entre les institucions de les dues parts a prorrata dels períodes d'assegurança o assimilats, validats al títol de la vellesa i efectuats en una i l'altra part, i la institució competent rep el reemborsament de la institució de l'altre estat en les condicions que s'estableixen a l'arranjament administratiu general.

En la situació a què fa referència l'apartat anterior, tan bon punt l'interessat rep de l'estat altre que el deutor de la pensió d'invalidesa una pensió de vellesa pagada per endavant, pel fet de la ineptitud al treball, en virtut del període d'assegurança que ha servit per al càlcul de la prorrata, el reemborsament que estipula l'apartat anterior deixa de ser degut.

Article 27

Recuperació del dret a la pensió, agreujament de la invalidesa

1. Si després de la suspensió de la pensió d'invalidesa, l'interessat recupera el seu dret, el pagament de les prestacions és represès per la institució deutora de la pensió primitivament atorgada en les condicions de càrrec inicials.

2. Si, després de la supressió de la pensió, l'estat de l'interessat justifica l'atorgament d'una nova pensió d'invalidesa, aquesta es liquida segons les regles fixades a l'article 26.

3. En cas d'agreujament de la invalidesa d'un beneficiari d'una pensió:

a) Si l'interessat, beneficiari d'una pensió d'invalidesa en virtut de la legislació d'un estat, no ha estat sotmès a la legislació de l'altre estat, la institució deutora està obligada a atorgar les prestacions tenint en compte l'agreujament, segons les disposicions de la legislació que aplica.

b) Si l'interessat, des que es beneficia d'una pensió d'invalidesa, en virtut de la legislació d'un estat, ha estat sotmès a la legislació de l'altre estat, conserva el benefici de la seva pensió inicial sense tenir en compte l'agreujament ocorregut. En virtut de l'agreujament, també es pot beneficiar d'una pensió pagada, en aplicació de només la seva legislació interna, pel nou estat d'ocupació.

c) Si el beneficiari d'una pensió esmentada a la lletra b), no es pot beneficiar, en virtut de l'agreujament ocorregut, d'una pensió pagada, en aplicació de només la seva legislació interna, pel nou estat d'ocupació, aquest agreujament es prendrà a càrrec en les condicions establertes a la lletra a).

Article 28

Pagament de la pensió d'invalidesa

Les disposicions de l'article 14 són aplicables per analogia a les persones titulars d'una pensió d'invalidesa.

Article 29

Transformació en pensió de vellesa

1. La pensió d'invalidesa es transforma, si escau, en pensió de vellesa quan es compleixen les condicions, especialment d'edat, exigides per la legislació de l'estat deutor d'aquesta pensió d'invalidesa, per a l'atribució d'una pensió de vellesa.

2. La transformació s'efectua en les condicions que estipula la legislació de l'estat deutor de la pensió d'invalidesa.

Tanmateix, si durant la liquidació de la pensió d'invalidesa, la càrrega de la qual pertoca al règim andorrà, el dret solament ha estat obert gràcies a la totalització dels períodes d'assegurança, no s'adquireix la conservació de l'import de la pensió d'invalidesa tal com està previst per la legislació andorrana i la pensió d'invalidesa és substituïda per la pensió de vellesa liquidada segons el que estipula l'article 8 del present Conveni.

Si el total de les prestacions a les quals un assegurat pot aleshores pretendre dels règims d'assegurança vellesa d'ambdós estats, és inferior a l'import de la pensió d'invalidesa, es paga un complement diferencial a càrrec del règim andorrà, que era deutor de la dita pensió.

CAPÍTOL V
DISPOSICIONS RELATIVES A L'ASSEGURANÇA DEFUNCIÓ

Article 30
Determinació del dret

1. Quan la persona sotmesa a la legislació d'un dels dos estats mor en el territori de l'altre estat, el drets a les assignacions de defunció és obert de conformitat amb la legislació del primer estat, tenint en compte, si escau, les disposicions de l'apartat 2 de l'article 16, com si la defunció s'hagués produït al territori del primer estat.

2. La institució competent ha d'atorgar, obligatòriament, les assignacions de defunció degudes en virtut de la seva legislació encara que el beneficiari resideixi al territori de l'altre estat.

CAPÍTOL VI
DISPOSICIONS RELATIVES A L'ASSEGURANÇA ACCIDENTS DE TREBALL I MALALTIES PROFESSIONALS

Article 31
Abast de les disposicions contingudes en el present capítol

Les disposicions del present capítol només s'apliquen en matèria de malaltia professional, amb reserva de les disposicions de l'article 3 apartat 2, a partir del moment en què les dues parts contractants han adoptat i aplicat una legislació referent a aquest risc.

Article 32
Suspensió de les clàusules de residència

Quan la legislació d'un dels dos estats relativa als accidents de treball i les malalties professionals exigeix condicions de residència en aquest estat per a l'obertura o el manteniment dels drets, aquestes no es poden exigir als beneficiaris del present Conveni.

Les majoracions o assignacions complementàries atorgades com a suplement de les rendes d'accident de treball en virtut de la legislació aplicable en cada estat, es mantenen a les persones a què es fa referència al paràgraf precedent sigui quin sigui el seu lloc de residència, amb reserva de l'aplicació de les condicions específiques de control mèdic exigides, si escau, per la legislació aplicable.

Article 33
Pagament de les prestacions

1. La persona assegurada en un règim d'accidents de treball o malalties professionals d'un dels dos estats víctima d'un accident de treball o d'una malaltia professional,

a) que sojorna a l'altre estat;

o

b) que, després d'haver estat admesa a beneficiar-se de les prestacions a càrrec de la institució d'afiliació d'un estat, està autoritzada per aquesta institució a sojornar o a transferir la seva residència a l'altre estat;

o

c) que està autoritzada per la institució d'afiliació a anar a l'altre estat per rebre atencions adequades al seu estat;

té dret:

i) a les prestacions de reemborsament pagades per compte de la institució d'afiliació per la institució del lloc de sojorn o de residència, segons les disposicions de la legislació que aquesta aplica, com si hi fos afiliada; la durada del pagament de les prestacions es regeix, però, per la legislació de l'estat d'afiliació.

Tanmateix, la persona assegurada del règim andorrà, en el cas que estipula la lletra c) anterior, pot demanar que la seva caixa d'afiliació es faci càrrec de les prestacions de reemborsament en les condicions que preveu la legislació que aquesta aplica. Aquesta facultat s'ofereix, en especial, quan existeix un acord pel que fa a les tarifes entre la Caixa Andorrana de Seguretat Social i l'establiment d'atencions francès.

ii) a les prestacions de salari pagades per la institució d'afiliació, segons les disposicions de la legislació que aquesta aplica.

Article 34

Treballadors que resideixen en un dels dos estats i treballen a l'altre i treballadors a què fa referència l'article 4

1. El treballador assalariat o no assalariat, assegurat d'un règim francès o andorrà de seguretat social, que resideix al territori de l'estat que no és el d'afiliació, víctima d'un accident de treball o d'una malaltia professional reconegut per la legislació de l'estat d'afiliació, com també el treballador a què fa referència l'article 4 apartats 2, 3, 4, 6 primer paràgraf i 7 del present Conveni víctima en el territori de l'estat d'ocupació d'un accident de treball o d'una malaltia professional reconegut per la legislació de l'estat d'afiliació, es beneficien a l'estat de residència o de sojorn:

a) de les prestacions de reemborsament pagades per compte de la institució d'afiliació per la institució del lloc de residència o de sojorn, segons les disposicions de la legislació que aquesta aplica com si hi estigués afiliat. Tanmateix, si la legislació que aquesta aplica ho permet, la institució d'afiliació pot pagar directament les prestacions de reemborsament si el treballador en fa la sol·licitud.

b) de les prestacions de salari pagades per la institució d'afiliació, segons les disposicions de la legislació que aquesta aplica.

2. En cas d'atencions rebudes al territori de l'estat d'afiliació, el pagament de les prestacions de reemborsament l'efectua la institució competent d'aquest estat en les condicions de la legislació que aquesta aplica.

Article 35
Recaiguda

Si l'interessat és víctima d'una recaiguda del seu accident de treball succeït o de la malaltia professional constatada en el territori d'un dels dos estats, quan ha transferit temporalment o definitiva la seva residència a l'altre estat, té dret a beneficiar-se de les prestacions de reemborsament i de salari de l'assegurança d'accidents de treball i malaltia professional pagades en les condicions establertes a l'article 34, a condició que hagi obtingut l'acord de la institució competent francesa o andorrana a la qual estava afiliat en la data de l'accident de treball o de la primera constatació de la malaltia professional.

El dret l'aprecia, a la vista de la legislació que aplica, la institució andorrana o francesa a la qual el treballador estava afiliat en la data de l'accident de treball o de la primera constatació de la malaltia professional.

Article 36

Apreciació del grau d'incapacitat: presa en consideració dels accidents de treball i de les malalties professionals ocorregudes a l'altre estat

Per apreciar el grau d'incapacitat permanent que resulta d'un accident de treball o d'una malaltia professional, a la vista del règim d'un dels estats, els accidents de treball i les malalties professionals ocorreguts anteriorment a l'altre estat es prenen en consideració com si haguessin ocorregut al primer estat.

Article 37

Malalties professionals

Quan la víctima d'una malaltia professional ha exercit, en els dos estats, una ocupació susceptible de provocar aquesta malaltia, les prestacions a les quals la víctima o els seus supervivents poden aspirar, s'atorguen exclusivament en virtut de la legislació de l'estat en el qual l'ocupació en qüestió ha estat exercida en darrer lloc, i sota reserva que l'interessat compleixi les condicions determinades per aquesta legislació.

Si l'atorgament de les prestacions per part d'un dels estats està subordinat a la condició que una activitat susceptible de provocar la malaltia considerada hagi estat exercida durant un cert període, l'exercici d'aquesta activitat en l'altre estat es té en compte com si s'hagués complert sota la legislació del primer estat. L'import de la prestació així calculat va totalment a càrrec de l'estat on l'interessat ha exercit en darrer lloc l'ocupació susceptible de provocar aquesta malaltia.

Quan la legislació aplicable en un dels dos estats subordina el benefici de les prestacions de malaltia professional a la condició que la malaltia considerada hagi estat constatada mèdicament per primer cop en el seu territori, aquesta condició es considera complerta quan la malaltia ha estat constatada per primer cop al territori de l'altre estat.

Article 38

Agreujament de la malaltia professional

En cas d'agreujament d'una malaltia professional reparada en virtut de la legislació d'un estat, quan la víctima resideix en l'altre estat, són aplicables les regles següents:

a) Si l'interessat no ha exercit a l'estat de la seva nova residència una ocupació susceptible d'agreujar aquesta malaltia professional reparada, la institució del primer estat pren al seu càrrec l'agreujament de la malaltia en els termes de la seva pròpia legislació.

b) Si l'interessat ha exercit a l'estat de la seva nova residència una ocupació susceptible d'agreujar aquesta malaltia professional reparada:

- la institució del primer estat conserva al seu càrrec la prestació deguda a l'interessat en virtut de la seva pròpia legislació com si la malaltia no hagués sofert cap agreujament;

- la institució de l'altre estat pren al seu càrrec el suplement de prestacions corresponent a l'agreujament. L'import d'aquest suplement es determina aleshores segons la legislació d'aquest últim estat com si la malaltia s'hagués produït en el seu propi territori; és igual a la diferència entre l'import de la prestació deguda després de l'agreujament i l'import de la prestació que s'hauria degut abans de l'agreujament.

Article 39

Pensions de supervivents

Les disposicions del present capítol són aplicables per analogia a les pensions de supervivents pagades en virtut de l'assegurança accidents de treball i malalties professionals.

Article 40
Atorgament de les pròtesis, grans aparells i prestacions de gran importància

L'atorgament de pròtesis, de grans aparells i altres prestacions de reemborsament de gran importància, la llista de les quals figura en annex a l'arranjament administratiu general d'aplicació del present Conveni, està subordinada, llevat de cas d'urgència, a l'autorització de la institució d'afiliació.

CAPÍTOL VII
PRESTACIONS FAMILIARS

Article 41
Pagament de les prestacions als infants dels treballadors destacats i altres persones esmentades a l'article 4

Els treballadors a què fan referència els apartats 2, 3, 4, 6 primer paràgraf i 7 de l'article 4, es beneficien, per als infants que els acompanyen en el territori de l'altre estat i en les condicions estipulades per l'arranjament administratiu general, de les prestacions familiars que estableix la legislació de l'estat d'afiliació i que estan enumerades en el dit arranjament.

El pagament de les prestacions familiars l'efectua, si escau, directament la institució competent de l'estat d'afiliació.

CAPÍTOL VIII
DISPOSICIONS FINANCERES I DISPOSICIONS DIVERSES

Article 42
Reemborsaments

La institució competent reemborsa a la institució de l'estat de residència o de sojorn les prestacions de reemborsament de les assegurances malaltia i maternitat, accidents de treball o malalties professionals que ha pagat pel seu compte en aplicació dels articles 17, 18, 19, 20, 21, 22, apartat 1, apartat 2 segon paràgraf i apartat 3, 24, 33, 34 i 35. Aquest reemborsament s'efectua sobre la base de factures presentades semestralment, a través dels organismes d'enllaç dels dos estats.

Article 43
Arranjament administratiu general

Un arranjament administratiu general conclòs per les autoritats administratives competents de les dues parts contractants, fixa, segons les necessitats, les condicions d'aplicació del present Conveni.

En aquest arranjament es designen els organismes d'enllaç de les dues parts contractants.

Els models de formularis necessaris per a l'aplicació del present Conveni figuren en annex a l'arranjament administratiu general.

Les autoritats administratives competents d'ambdues parts prenen tot arranjament administratiu que completi o modifiqui l'arranjament administratiu general.

Article 44
Comissió mixta

1. Una comissió mixta, formada per representants de les autoritats competents de cada estat, s'encarrega de fer el seguiment de l'aplicació del present Conveni i de proposar-ne les eventuals modificacions. Aquesta comissió mixta es reuneix, quan és necessari, a petició de l'una o l'altra part, alternativament a França i al Principat d'Andorra.

2. Les dificultats relatives a l'aplicació o a la interpretació del present Conveni les resol la comissió mixta. En la hipòtesi que no sigui possible arribar a una solució per aquesta via, la divergència és resolta de comú acord pels dos governs.

Article 45
Informació i assistència mútua administrativa

Les autoritats competents dels dos estats es comuniquen totes les informacions relatives a les mesures preses per a l'aplicació del present Conveni com també sobre les modificacions de les seves legislacions susceptibles d'afectar aquesta aplicació.

Les autoritats i les institucions dels dos estats acorden prestar-se mútua assistència amb vista a l'aplicació del present Conveni com si es tractés de l'aplicació de les seves pròpies legislacions, en especial pel que fa al control mèdic dels beneficiaris del present Conveni.

Article 46
Autoritats competents

Es consideren com a autoritats competents per a l'aplicació del present Conveni:

- a França: els ministres que tenen, cadascun en la seva competència, els règims a què fa referència el present Conveni en l'àmbit de les seves atribucions.

- al Principat d'Andorra: els ministres encarregats de la salut i dels afers socials.

Article 47
Entrada en vigor del Conveni

El govern de cadascuna de les parts contractants ha de notificar a l'altre el compliment dels procediments constitucionals exigits pel que fa a l'entrada en vigor del present Conveni. Aquest entrarà en vigor el primer dia del segon mes següent a la data de recepció de l'última d'aquestes notificacions.

Article 48
Durada del Conveni

El present Conveni es conclou per a una durada indeterminada. Cada estat contractant pot denunciar-lo mitjançant notificació notificada sis mesos abans de l'expiració de cada any civil.

En cas de denúncia, les estipulacions del present Conveni romandran aplicables als drets adquirits.

En fe de la qual cosa els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte, han signat el present Conveni.

Fet a Andorra la Vella el 12 de desembre del 2000 en dos exemplars, en les llengües catalana i francesa, ambdós textos igualment fefaents.

Per la República Francesa **Pel Principat d'Andorra**

H. Leclerc

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE

La République Française et

La Principauté d'Andorre

Animées par le désir de définir leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE 1ER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1er. Définitions

Pour l'application de la présente convention, il convient de retenir les définitions suivantes :

- le terme "France" désigne les départements européens et d'outre-mer de la République française, y compris leurs eaux territoriales ainsi que la zone située au-delà de la mer territoriale sur laquelle la France peut exercer des droits souverains aux fins d'exploration et d'exploitation, de conservation et de gestion des ressources naturelles biologiques et non biologiques;

- le terme "Andorre" désigne le territoire de la Principauté d'Andorre;

- le terme "résidence" signifie le séjour habituel d'une personne qui demeure plus de six mois sur un des territoires et qui y a le centre de ses intérêts; toutefois les étudiants sont considérés comme étant en séjour temporaire dans l'Etat sur le territoire duquel ils poursuivent leurs études et les personnes qui suivent une formation professionnelle conduisant à une qualification officiellement reconnue sont considérées comme étant en séjour temporaire dans l'Etat sur le territoire duquel ils suivent cette formation;

- le terme "séjour" signifie le séjour temporaire;

- le terme "ayant droit" désigne, sauf dispositions contraires de la convention, toute personne définie ou considérée comme ayant droit d'un assuré social par la législation d'affiliation;

- le terme "accident de travail " dans le chapitre VI de la présente convention recouvre également l'accident de service dont est ou a été victime un fonctionnaire ou assimilé;

- tout autre terme ou expression utilisé dans la convention a le sens qui lui est attribué par la législation qui s'applique.

Article 2. Champ d'application: territorial, personnel, matériel; risques couverts

La présente convention fixe les règles de coordination applicables en matière de sécurité sociale entre les régimes de sécurité sociale en vigueur sur le territoire de la France et sur celui de la Principauté d'Andorre :

1. En ce qui concerne la France :

Pour les travailleurs exerçant ou ayant exercé une activité salariée ou assimilée ou une activité non salariée sur le territoire de la France, ainsi que pour leurs ayants droit, quelle que soit leur nationalité, pour les branches suivantes: vieillesse, veuvage, maladie, maternité, invalidité et décès, accidents du travail, maladies professionnelles et prestations familiales;

Pour les fonctionnaires civils et militaires de l'Etat ainsi que les fonctionnaires territoriaux et hospitaliers relevant de la Caisse nationale de retraite des agents des collectivités locales et les ouvriers de l'Etat exerçant leurs fonctions ou à la retraite en Andorre et pour leurs ayants droit, en ce qui concerne les prestations en nature des assurances maladie et maternité, les prestations en nature liées à un accident de service et les prestations familiales;

Pour les personnes, quelle que soit leur nationalité, n'exerçant pas une activité salariée ou non salariée, assurées d'un des régimes français de sécurité sociale au titre de l'assurance volontaire vieillesse continuée ou de l'assurance, obligatoire ou volontaire, accidents du travail ou maladie professionnelle, pour les risques en cause;

Pour l'ensemble des personnes assurées d'un des régimes français de sécurité sociale, ainsi que pour leurs ayants droit, quelle que soit leur nationalité, se rendant temporairement sur le territoire de l'autre Etat, pour le bénéfice des prestations en nature des assurances maladie et maternité.

2. En ce qui concerne l'Andorre :

Pour toute personne assurée, et ses ayants-droit, quelle que soit leur nationalité, à titre obligatoire ou volontaire, auprès d'un régime de sécurité sociale en vigueur sur le territoire de la Principauté d'Andorre.

Article 3. Champ d'application matériel; législations couvertes

1. La présente convention est applicable :

- En France :

. À la législation fixant l'organisation de la sécurité sociale;

. Aux législations des assurances sociales applicables :

* Aux salariés des professions non agricoles,

* Aux salariés des professions agricoles,

. À la législation sociale applicable :

* Aux non salariés des professions non agricoles, à l'exception de celles concernant les régimes complémentaires d'assurance vieillesse,

* Aux non salariés des professions agricoles,

À l'exception des dispositions qui ouvrent aux personnes travaillant ou résidant hors du territoire français la faculté d'adhérer aux assurances volontaires les concernant;

. À la législation relative à l'assurance volontaire vieillesse et invalidité continuée;

. À la législation sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles, et à la législation sur l'assurance volontaire en matière d'accidents du travail et maladie professionnelle;

. À la législation relative aux prestations familiales;

. Aux législations relatives aux régimes divers de non-salariés et assimilés;

. Aux législations relatives aux régimes spéciaux de sécurité sociale.

- En Andorre :

. Au régime obligatoire applicable aux travailleurs salariés;

. Au régime facultatif des travailleurs et assurés non salariés.

2. La présente convention est également applicable aux actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront les législations ou réglementations énumérées au paragraphe 1 du présent article dans la mesure où ils concernent les personnes et les branches de sécurité sociale visées par la présente convention. Toutefois, elle ne s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires modifiant complètement une branche de la sécurité sociale, couvrant une branche nouvelle, ou étendant les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que si un accord intervient à cet effet entre les Etats contractants.

Article 4. Détermination de la législation applicable : principe général et dérogations

1. Les travailleurs salariés ou assimilés et les travailleurs non salariés, exerçant leur activité en France et/ou en Andorre sont soumis respectivement aux régimes de sécurité sociale applicables en France ou en Andorre ou à ces deux régimes en cas d'activité dans les deux Etats.

2. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les travailleurs salariés et assimilés détachés par leur employeur dans l'autre Etat pour y effectuer un travail ne sont pas assujettis au régime de sécurité sociale de l'Etat où ils sont détachés, et demeurent soumis au régime de sécurité sociale de leur Etat de travail habituel, pour autant que la durée du détachement n'excède pas un an y compris la durée des congés et que ces travailleurs ne soient pas envoyés en remplacement d'une autre personne arrivée au terme de la période de son détachement.

Si la durée de ce travail se prolonge au-delà d'un an, les intéressés peuvent être maintenus au régime de leur Etat de travail habituel pour une nouvelle période d'un an, avec l'accord des autorités administratives compétentes du lieu de détachement.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article sont applicables aux travailleurs non salariés pour une période initiale d'un an, renouvelable une fois, à condition que le bénéficiaire du détachement effectue pour son compte une prestation de service dans le nouvel Etat, que cette activité soit en rapport direct avec celle exercée habituellement par l'intéressé et que cette activité s'exerce avec les autorisations requises.

4. Les fonctionnaires, y compris les agents diplomatiques ou consulaires ainsi que les personnels administratifs et techniques des missions diplomatiques et des postes consulaires, sont soumis aux dispositions en matière de sécurité sociale de l'Etat dont relève l'administration qui les occupe.

Pour la France, les fonctionnaires de l'Etat ainsi que les fonctionnaires territoriaux et hospitaliers relevant de la Caisse nationale de retraite des agents des collectivités locales et les ouvriers de l'Etat en position d'activité, de détachement ou de mise à disposition, auprès d'une administration française ou d'un établissement public français n'ayant pas le caractère industriel ou commercial implantés en Andorre, sont affiliés pour l'ensemble des risques au régime de sécurité sociale qui leur serait applicable s'ils exerçaient leur fonction en France.

5. Les personnels salariés des postes diplomatiques ou consulaires, autres que ceux visés au 1er alinéa du paragraphe 4 du présent article, de même les travailleurs au service personnel d'agents de ces postes sont affiliés au régime de sécurité sociale applicable dans l'Etat où ils exercent leur activité professionnelle.

6. La personne qui fait partie du personnel roulant ou navigant d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports internationaux de passagers ou de marchandises, est soumise à la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'entreprise a son siège.

Toutefois la personne, occupée par une succursale ou une représentation permanente que ladite entreprise possède sur le territoire de l'Etat autre que celui où elle a son siège, est soumise à la législation de l'Etat sur le territoire duquel se trouve cette succursale ou cette représentation permanente.

Cependant, si la personne est occupée de manière prépondérante sur le territoire de l'un des deux Etats où elle réside, elle est soumise à la législation de cet Etat, même si l'entreprise qui l'occupe n'a ni siège ni succursale ni représentation permanente sur ce territoire.

7. Les autorités administratives compétentes de la France et de la Principauté d'Andorre, ou les institutions qu'elles désignent à cet effet, peuvent prévoir d'un commun accord d'autres dérogations aux dispositions du présent article.

Article 5. Egalité de traitement

Les personnes assurées auprès d'un régime français ou andorran de sécurité sociale et leurs ayants droit bénéficient de l'égalité de traitement pour l'application de la législation en vigueur dans chaque Etat dès lors qu'ils y résident légalement. et ce quelle que soit leur nationalité.

CHAPITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À L'ASSURANCE VIEILLESSE ET SURVIVANTS

SECTION 1. OUVERTURE DES DROITS ET CALCUL DE LA PENSION

Article 6. Levée des clauses de résidence

Lorsque, pour l'octroi de prestations de vieillesse à caractère contributif ou pour l'accomplissement de certaines formalités, la législation de l'un des Etats en cause oppose des conditions de résidence dans cet Etat, celles-ci ne sont pas opposables aux bénéficiaires de la présente convention, quel que soit leur lieu de résidence.

Article 7. Totalisation des périodes d'assurance

1. Si la législation d'un Etat subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations en vertu d'un régime qui n'est pas un régime spécial au sens des paragraphes 2 ou 3 du présent article, à l'accomplissement de périodes d'assurance ou assimilées, l'institution compétente de cet Etat tient compte, dans la mesure nécessaire, des périodes d'assurance ou assimilées accomplies sous la législation de l'autre Etat, comme s'il s'agissait de périodes accomplies sous la législation qu'elle applique.

2. Si la législation de l'un des Etats subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans un régime spécial ou dans une profession ou un emploi déterminé, les périodes accomplies dans l'autre Etat ne sont prises en compte, pour l'octroi de ces prestations, que si elles ont été accomplies sous un régime correspondant ou, à défaut, dans la même profession ou le même emploi.

3. Les dispositions du paragraphe précédent ne sont pas applicables, en ce qui concerne les régimes spéciaux de la France, aux régimes spéciaux de retraite des fonctionnaires civils et militaires de l'Etat, des fonctionnaires territoriaux et hospitaliers et des ouvriers des établissements industriels de l'Etat.

4. Si, compte tenu de la totalisation prévue au paragraphe 2 ou des périodes accomplies auprès des régimes visés au paragraphe 3, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions d'ouverture des droits prévues par le régime spécial, les périodes d'assurance accomplies auprès de ce régime spécial sont prises en compte pour l'ouverture et le calcul des droits par le ou les régimes généraux applicables aux travailleurs salariés de l'un ou de l'autre Etat.

Article 8. Calcul de la pension

Les personnes qui ont été soumises successivement ou alternativement en France ou en Andorre à un ou plusieurs régimes d'assurance vieillesse de chacun de ces Etats bénéficient des prestations dans les conditions suivantes :

1. Lorsque les conditions requises par la législation d'un des deux Etats pour avoir droit aux prestations sont satisfaites sans qu'il soit nécessaire de recourir aux périodes d'assurance et assimilées accomplies dans l'autre Etat, l'institution compétente détermine le montant de la pension qui serait due, d'une part selon les dispositions de la législation qu'elle applique, et d'autre part conformément aux dispositions du paragraphe 2 a) et b) ci-dessous.

2. Lorsque les conditions requises par la législation d'un des Etats pour avoir droit aux prestations ne sont satisfaites qu'en recourant aux périodes d'assurance et assimilées accomplies dans l'autre Etat, l'institution compétente détermine le montant de la pension suivant les règles ci-après :

a) Totalisation des périodes d'assurance

Les périodes d'assurance accomplies dans chaque Etat, de même que les périodes assimilées à des périodes d'assurance, sont totalisées, à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Les périodes assimilées à des périodes d'assurance sont dans chaque Etat celles qui sont reconnues comme telles par la législation de cet Etat.

b) Liquidation de la prestation

Compte tenu de la totalisation des périodes, effectuée comme il est dit ci-dessus, l'institution compétente de chaque Etat détermine d'après sa propre législation, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit à une pension de vieillesse au titre de sa législation.

Si le droit à pension est ouvert, l'institution compétente de chaque Etat détermine la prestation à laquelle l'assuré pourrait prétendre si toutes les périodes d'assurance ou assimilées avaient été accomplies exclusivement dans son propre Etat puis réduit le montant de la prestation au prorata de la durée des périodes d'assurance et assimilées accomplies dans son propre Etat, avant la réalisation du risque, par rapport à la durée totale des périodes accomplies dans les deux Etats, avant la réalisation du risque. Cette durée totale est plafonnée à la durée maximale éventuellement requise par la législation qu'elle applique pour le bénéfice d'une prestation complète.

3. L'intéressé a droit, de la part de l'institution compétente de chaque Etat au montant le plus élevé, calculé conformément au paragraphe 1 ou 2.

4. L'intéressé peut différer la demande de liquidation de ses droits au regard de la législation d'un des deux Etats.

Article 9. Liquidations successives

1. Lorsque l'intéressé demande la liquidation de ses droits au regard de la législation d'un seul Etat, parce qu'il souhaite différer sa demande au regard de la législation de l'autre Etat ou parce qu'il ne remplit pas les conditions d'ouverture des droits au regard de cette dernière législation, la prestation due est liquidée au titre de la législation du premier Etat conformément aux dispositions de l'article 8.

2. Lorsque l'assuré demande la liquidation de ses droits qu'il avait différée au regard de la législation de l'autre Etat ou lorsque les conditions, notamment d'âge, requises par cette législation se trouvent remplies, il est procédé à la liquidation de la prestation due au titre de cette législation conformément aux dispositions de l'article 8 sans qu'il soit procédé à la reliquidation de la première prestation.

Article 10. Règles de totalisation des périodes d'assurance

Lorsqu'il y a lieu de recourir à la totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux territoires pour la détermination de la prestation, il est fait application des règles et modalités prévues par l'arrangement administratif général.

Article 11. Durée minimale d'assurance

Lorsque les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un des deux Etats sont inférieures à un an, aucune prestation n'est due au titre de cette législation, sauf si, en vertu de cette seule période, un droit est acquis dans cet Etat.

Néanmoins, ces périodes sont prises en considération pour l'ouverture et le calcul des droits au regard de la législation de l'autre Etat, dans les conditions de l'article 8, à moins qu'il n'en résulte une diminution de la prestation due au titre de la législation de cet Etat.

Article 12. Eléments pris en compte pour le calcul de la prestation

Lorsque, d'après la législation de l'un des deux Etats, la liquidation de la prestation de vieillesse s'effectue sur la base du salaire ou du revenu moyen de tout ou partie de la période d'assurance, le salaire ou revenu moyen pris en considération pour le calcul de la prestation est déterminé d'après les salaires ou revenus constatés pendant la période d'assurance accomplie sous la législation dudit Etat.

Article 13. Exercice ou reprise d'une activité professionnelle par le pensionné

Si la législation de l'un ou de l'autre Etat subordonne l'octroi ou le service d'une prestation de vieillesse à la condition que l'intéressé cesse d'exercer une activité professionnelle, cette condition n'est pas opposable si l'intéressé exerce une activité ou reprend une activité professionnelle en dehors de l'Etat débiteur de la pension.

SECTION 2. PAIEMENT DES PENSIONS

Article 14. Paiement des pensions

Les personnes titulaires d'une prestation de vieillesse au titre de la législation de l'un ou de l'autre ou des deux Etats ou au titre de la présente convention bénéficient de cette prestation quel que soit leur lieu de résidence.

L'institution débitrice verse directement au bénéficiaire les prestations qui lui sont dues, aux échéances et selon les modalités prévues par la législation qu'elle applique.

SECTION 3. PENSIONS DE SURVIVANTS

Article 15

Les dispositions du présent chapitre sont applicables aux prestations en faveur des conjoints survivants, notamment à l'allocation veuvage, aux pensions de veuf ou de veuve invalide et aux pensions de réversion ainsi qu'aux pensions d'orphelin.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX ASSURANCES MALADIE ET MATERNITÉ

SECTION 1. OUVERTURE DES DROITS ET TOTALISATION DES PÉRIODES

Article 16. Ouverture des droits et totalisation des périodes

1. Les personnes affiliées auprès d'un régime français ou andorran, ainsi que leurs ayants droit, bénéficient des prestations des assurances maladie et maternité prévues par le

régime de l'Etat d'affiliation pour autant qu'elles remplissent, dans ledit Etat, les conditions requises pour l'obtention des prestations en cause.

2. Dans le cas où, pour l'ouverture, le maintien ou le recouvrement du droit à ces prestations, les intéressés ne justifient pas de la durée d'assurance prévue par la législation d'affiliation il est fait appel, pour compléter les périodes d'assurance et assimilées accomplies dans cet Etat, aux périodes d'assurance et assimilées antérieurement accomplies sous la législation de l'autre Etat.

SECTION 2. ASSURANCES MALADIE ET MATERNITÉ

Article 17. Service des prestations dans l'autre Etat aux personnes assurées autres que celles visées aux articles 18, 19, 20, 21 et 22

1. La personne assurée auprès d'un régime français ou andorran de sécurité sociale qui satisfait aux conditions requises par la législation de son Etat d'affiliation pour avoir droit aux prestations, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 16 et qui remplit une des trois conditions suivantes :

a) Dont l'état vient à nécessiter immédiatement des prestations au cours d'un séjour dans l'autre Etat; ou

b) Qui, après avoir été admise au bénéfice des prestations à charge de l'institution d'affiliation, est autorisée par cette institution à retourner dans l'autre Etat ou à y transférer sa résidence; ou

c) Qui est autorisée par l'institution d'affiliation à se rendre dans l'autre Etat pour y recevoir des soins appropriés à son état,

A droit :

i) Aux prestations en nature servies, pour le compte de l'institution d'affiliation, par l'institution du lieu de séjour ou de résidence, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si elle y était affiliée, la durée du service des prestations étant toutefois régie par la législation de l'Etat d'affiliation;

Toutefois, la personne assurée du régime andorran, dans le cas visé au c) ci-dessus, peut demander la prise en charge des prestations en nature à sa caisse d'affiliation dans les conditions prévues par la législation que cette dernière applique. Cette faculté est offerte en particulier lorsqu'il existe un accord tarifaire entre la Caisse andorrane de sécurité sociale et l'établissement de soins français.

ii) Aux prestations en espèces servies par l'institution d'affiliation selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

2. L'autorisation requise au titre du paragraphe 1 point c) ne pas être refusée lorsque les soins dont il s'agit figurent parmi les prestations prévues par la législation de l'Etat d'affiliation de l'assuré et si ces soins ne peuvent, compte tenu de son état actuel de santé et de l'évolution probable de la maladie, lui être dispensés dans l'Etat d'affiliation, dans un délai raisonnable.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 sont applicables par analogie aux ayants droit de la personne visée au paragraphe 1 en ce qui concerne les prestations en nature des assurances maladie et maternité.

4. Le fait que la personne assurée bénéficie des dispositions du paragraphe 1 n'affecte pas le droit aux prestations de ses ayants droit.

5. L'existence de droits propres d'assurance maternité conservés en application de l'article 17 § 1 b), prime sur les droits dérivés acquis au titre de la législation de l'Etat de la nouvelle résidence pour la même période.

Article 18. Travailleur résidant dans l'un des deux Etats et travaillant dans l'autre

1. Le travailleur salarié ou non salarié, assuré d'un régime français ou andorran de sécurité sociale, qui réside sur le territoire de l'Etat autre que celui d'affiliation et qui satisfait aux conditions requises par la législation de son Etat d'affiliation pour avoir droit aux prestations, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 16, bénéficie dans l'Etat de sa résidence :

a) Des prestations en nature servies pour le compte de l'institution d'affiliation par l'institution du lieu de résidence selon les dispositions de la législation qu'elle applique comme s'il y était affilié;

b) Des prestations en espèces servies par l'institution d'affiliation selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

2. En cas de soins reçus sur le territoire de l'Etat d'affiliation, le service des prestations en nature est assuré par l'institution compétente de cet Etat dans les conditions de la législation qu'elle applique.

3. Les ayants droit qui résident avec ce travailleur bénéficient des prestations en nature dans les conditions prévues audit article 19. La qualité d'ayant droit du travailleur visé au paragraphe 1 du présent article est déterminée dans les conditions fixées à l'article 19.

Article 19. Ayants droit : bénéfice des prestations, détermination de la qualité d'ayant droit

1. Les ayants droit d'une personne affiliée au régime andorran qui résident habituellement en France et les ayants droit d'un travailleur ou d'un bénéficiaire de prestations de chômage affilié au régime français qui résident habituellement en Andorre ont droit au bénéfice des prestations en nature des assurances maladie et maternité. Ces prestations sont servies pour le compte de l'institution d'affiliation par l'institution du lieu de résidence selon les dispositions de la législation qu'elle applique. La charge de ces prestations incombe au régime d'affiliation du travailleur.

2. La qualité d'ayant droit ainsi que l'étendue, la durée et les modalités du service desdites prestations sont déterminées conformément à la législation de l'Etat de résidence de ces ayants droit.

3. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables si les ayants droit, susceptibles d'être couverts au titre des assurances maladie et maternité dans l'un des deux Etats

du fait de leur seule qualité d'ayant droit, bénéficient, dans leur Etat de résidence habituelle, d'un droit propre lié à une activité professionnelle ou à un avantage personnel contributif.

4. Les ayants droit visés par le présent article bénéficient, en cas de soins reçus sur le territoire de l'Etat d'affiliation du travailleur, du service des prestations assuré par l'institution compétente de cet Etat dans les conditions de la législation qu'elle applique et à sa charge.

Article 20. Service des prestations aux détachés et autres personnes visées à l'article 4

1. Les travailleurs visés à l'article 4 paragraphes 2, 3, 4, 6 premier alinéa et 7 de la présente convention, ainsi que leurs ayants droit qui résident avec eux. bénéficient des prestations en nature des assurances maladie et maternité servies directement par leur institution d'affiliation pendant toute la durée de leur résidence dans l'Etat où ils sont occupés. La qualité d'ayant droit est déterminée par la législation d'affiliation du travailleur.

2. Toutefois, le service desdites prestations en nature est assuré, si le travailleur, ou son ayant droit, en fait la demande, par l'institution de l'Etat de résidence dans les conditions de la législation qu'elle applique lorsque les soins sont reçus dans ce dernier Etat. Dans ce cas, les prestations servies sont remboursées par le régime d'affiliation du travailleur à l'institution de l'Etat de résidence.

3. Le service des prestations en espèces est assuré directement par l'institution d'affiliation.

Article 21. Service des prestations aux étudiants ou aux personnes suivant une formation professionnelle

1. La personne assurée auprès du régime français ou andorran de sécurité sociale à titre personnel ou la personne assurée auprès de l'un de ces régimes en qualité d'ayant droit qui satisfait aux conditions requises par la législation de son Etat d'affiliation pour avoir droit aux prestations, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 16, et qui séjourne dans l'autre Etat pour y suivre des études ou une formation professionnelle conduisant à une qualification officiellement reconnue, bénéficie des prestations en nature des assurances maladie et maternité pour elle-même et les ayants droit qui l'accompagnent.

Ces prestations sont servies par la caisse compétente du lieu de séjour selon les dispositions de la législation qu'elle applique. Elles sont à la charge du régime d'affiliation de la personne assurée.

2. Toutefois, les étudiants poursuivant leurs études en France ont la faculté d'opter en faveur du régime applicable dans cet Etat à cette catégorie d'assurés.

Article 22. Service des prestations aux pensionnés

1. Les titulaires de pensions de vieillesse, de survivant ou d'invalidité ou d'une rente accident du travail susceptibles d'ouvrir droit aux soins de santé au titre du régime d'un seul des Etats, France ou Andorre, qui résident ou séjournent dans l'autre Etat, bénéficient des prestations en nature servies par la caisse compétente du lieu de résidence ou de séjour tem-

poraire selon les dispositions de la législation qu'elle applique. Ces prestations sont à la charge du régime de l'Etat débiteur de la pension ou de la rente.

Toutefois, les pensionnés qui résident dans l'autre Etat conservent leur droit à prestations en cas de séjour temporaire dans l'Etat de l'institution débitrice de la pension.

2. Les titulaires de pensions de vieillesse, de survivant ou d'invalidité ou d'une rente accident du travail, susceptibles d'ouvrir droit aux soins de santé, au titre tant d'un régime français que d'un régime andorran de sécurité sociale, bénéficient des prestations en nature servies selon la législation qu'elle applique, par l'institution compétente de l'Etat de leur résidence et à sa charge.

Les dispositions de l'article 17 sont applicables par analogie à ces personnes en cas de séjour temporaire dans l'autre Etat, l'institution d'affiliation étant celle du seul Etat de résidence du bi-pensionné.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux ayants droit du pensionné ou rentier reconnus comme tels par la législation de l'Etat de résidence de l'ayant droit, dès lors qu'ils ne peuvent bénéficier des prestations visées dans l'un ou l'autre Etat au titre d'un droit propre lié à l'exercice d'une activité professionnelle ou à un avantage personnel contributif.

L'institution de l'Etat qui a la charge des prestations du pensionné ou rentier, assume également la charge des prestations de ses ayants droit, que ceux-ci résident ou non dans le même Etat que le pensionné ou rentier.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ci-dessus ne sont pas applicables au titulaire d'une pension ou d'une rente ni aux membres de sa famille qui ont droit aux prestations du fait de l'exercice d'une activité professionnelle sur le territoire de l'un des deux Etats.

Article 23. Octroi des prothèses, grand appareillage et prestations de grande importance

L'octroi des prothèses, du grand appareillage et des autres prestations en nature d'une grande importance dont la liste figure en annexe à l'arrangement administratif général est subordonné, sauf en cas d'urgence, à l'autorisation de l'institution d'affiliation dans les cas prévus aux articles 17, 20 et 21 de la convention.

Article 24. Disposition spécifique

Tous les soins reçus par des assurés d'un régime français résidant ou séjournant temporairement sur le territoire de la Principauté d'Andorre qui, pour un motif d'urgence médicale et en raison de difficultés particulières de transfert sur le territoire français, sont transférés sur le territoire du Royaume d'Espagne, donnent lieu à prise en charge par le régime andorran dans les conditions de la législation qu'il applique et à remboursement par le régime français dans les conditions prévues à l'article 42 de la présente convention.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS RELATIVES À L'ASSURANCE INVALIDITÉ

Article 25. Ouverture des droits

1. Les travailleurs salariés ou non salariés assurés auprès d'un régime français ou andorran bénéficient des prestations de l'assurance invalidité exclusivement de la part de l'institution dont ils relèvent à la date d'interruption du travail suivie d'invalidité si l'intéressé satisfait aux conditions requises pour avoir droit aux prestations au regard de cette législation.

2. Dans le cas où, pour l'ouverture, le maintien ou le recouvrement du droit à ces prestations, les intéressés ne justifient pas de la durée d'assurance prévue par la législation de l'Etat d'affiliation, il est fait appel, pour compléter les périodes d'assurance ou assimilées accomplies dans cet Etat, aux périodes d'assurance ou assimilées antérieurement accomplies dans l'autre Etat.

La totalisation est effectuée conformément aux règles définies à l'article l6 de la présente convention.

3. L'intéressé qui, bien qu'ayant pris une activité dans le nouvel Etat, n'a pas droit aux prestations en application des paragraphes 1 et 2 bénéficie des prestations auxquelles il a encore droit en vertu de la législation du premier Etat. Ce droit est apprécié, compte tenu le cas échéant, de la totalité des périodes d'assurance accomplies dans les deux Etats antérieurement à la fin d'activité dans le premier Etat.

Article 26. Liquidation de la pension, répartition de la charge

1. La pension d'invalidité à caractère contributif est liquidée conformément à la législation dont relevait le travailleur au moment où, par suite de maladie ou d'accident, est survenue l'interruption de travail suivie d'invalidité, compte tenu le cas échéant des dispositions de l'article 25 paragraphe 2.

Lorsque, d'après cette législation, la liquidation de la pension d'invalidité s'effectue sur la base du salaire ou revenu moyen de tout ou partie de la période d'assurance, le salaire ou revenu moyen pris en considération pour le calcul de la pension est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie sous la législation dudit Etat.

2. La charge de la pension d'invalidité est supportée en totalité par l'institution compétente conformément aux dispositions de la législation qu'elle applique.

Toutefois, lorsqu'il est fait application des dispositions de l'article 25 paragraphe 2, la charge de la pension d'invalidité est répartie entre les institutions des deux Parties au prorata des périodes d'assurance ou assimilées, validées au titre de la vieillesse et effectuées de part et d'autre, l'institution compétente étant remboursée par l'institution de l'autre Etat dans les conditions prévues par l'arrangement administratif général.

Dans la situation visée au précédent alinéa, dès lors que l'intéressé perçoit de l'Etat autre que celui débiteur de la pension d'invalidité une pension de vieillesse servie par anticipation du fait de l'inaptitude au travail, au titre de la période d'assurance ayant servi au calcul du prorata, le remboursement prévu à l'alinéa précédent cesse d'être dû.

Article 27. Recouvrement du droit à pension, aggravation de l'invalidité

1. Si, après suspension de la pension d'invalidité, l'intéressé recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'institution débitrice de la pension primitivement accordée dans les conditions de charge initiales.

2. Si, après suppression de la pension, l'état de l'intéressé justifie l'octroi d'une nouvelle pension d'invalidité, celle-ci est liquidée suivant les règles fixées à l'article 26.

3. En cas d'aggravation de l'invalidité d'un bénéficiaire d'une pension :

a) Si l'intéressé, bénéficiaire d'une pension d'invalidité au titre de la législation d'un Etat, n'a pas été soumis à la législation de l'autre Etat, l'institution débitrice est tenue d'accorder les prestations compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

b) Si l'intéressé, depuis qu'il bénéficie d'une pension d'invalidité, au titre de la législation d'un Etat, a été soumis à la législation de l'autre Etat, il conserve le bénéfice de sa pension initiale compte non tenu de l'aggravation intervenue. Au titre de l'aggravation, il peut également bénéficier d'une pension servie, en application de sa seule législation interne, par le nouvel Etat d'emploi.

c) Si le bénéficiaire d'une pension visé au b), ne peut bénéficier au titre de l'aggravation intervenue, d'une pension servie, en application de sa seule législation interne, par le nouvel Etat d'emploi, cette aggravation sera prise en charge dans les conditions prévues au a).

Article 28. Paiement de la pension d'invalidité

Les dispositions de l'article 14 sont applicables par analogie aux personnes titulaires d'une pension d'invalidité.

Article 29. Transformation en pension de vieillesse

1. La pension d'invalidité est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse dès lors que se trouvent remplies les conditions, notamment d'âge, requises par la législation de l'Etat débiteur de cette pension d'invalidité, pour l'attribution d'une pension de vieillesse.

2. La transformation s'effectue dans les conditions prévues par la législation de l'Etat débiteur de la pension d'invalidité.

Toutefois, si, lors de la liquidation de la pension d'invalidité dont la charge incombe au régime andorran, le droit a été ouvert seulement grâce à la totalisation des périodes d'assurance, le maintien du montant de la pension d'invalidité tel que prévu par la législation andorrane n'est pas acquis et la pension d'invalidité est remplacée par la pension de vieillesse liquidée selon les dispositions de l'article 8 de la présente convention.

Si le total des prestations auxquelles un assuré peut alors prétendre de la part des régimes d'assurance vieillesse des deux Etats est inférieur au montant de la pension d'invalidité, il est servi un complément différentiel à la charge du régime andorran qui était débiteur de ladite pension.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS RELATIVES À L'ASSURANCE DÉCÈS

Article 30. Détermination du droit

1. Lorsque la personne soumise à la législation de l'un des deux Etats décède sur le territoire de l'autre Etat, le droit aux allocations de décès est ouvert conformément à la législation du premier Etat, compte tenu le cas échéant des dispositions du paragraphe 2 de l'article 16, comme si le décès était survenu sur le territoire du premier Etat.

2. L'institution compétente est tenue d'accorder les allocations de décès dues au titre de sa législation même si le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Etat.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS RELATIVES À L'ASSURANCE ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 31. Portée des dispositions contenues dans le présent chapitre

Les dispositions du présent chapitre ne s'appliquent en matière de maladie professionnelle, sous réserve des dispositions de l'article 3 paragraphe 2, que dès lors que les deux Parties contractantes ont adopté et mis en oeuvre une législation concernant ce risque.

Article 32. Levée des clauses de résidence

Lorsque la législation de l'un des deux Etats concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles opposent des conditions de résidence dans cet Etat pour l'ouverture ou le maintien des droits, celles-ci ne sont pas opposables aux bénéficiaires de la présente convention.

Les majorations ou allocations complémentaires accordées en supplément des rentes d'accidents du travail en vertu de la législation applicable dans chaque Etat sont maintenues aux personnes visées à l'alinéa précédent quel que soit leur lieu de résidence, sous réserve de la mise en oeuvre des conditions spécifiques de contrôle médical requises, le cas échéant, par la législation applicable.

Article 33. Service des prestations

La personne assurée auprès d'un régime accidents du travail ou maladies professionnelles de l'un des deux Etats, victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle,

a) Qui séjourne dans l'autre Etat, ou

b) Qui, après avoir été admise au bénéfice des prestations à charge de l'institution d'affiliation d'un Etat, est autorisée par cette institution à séjourner ou transférer sa résidence dans l'autre Etat, ou

c) Qui est autorisée par l'institution d'affiliation à se rendre dans l'autre Etat pour y recevoir des soins appropriés à son état,

A droit :

i) Aux prestations en nature servies pour le compte de l'institution d'affiliation par l'institution du lieu de séjour ou de résidence selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si elle y était affiliée, la durée du service des prestations étant toutefois régie par la législation de l'Etat d'affiliation.

Toutefois, la personne assurée du régime andorran, dans le cas visé au c) ci-dessus, peut demander la prise en charge des prestations en nature à sa caisse d'affiliation dans les conditions prévues par la législation que cette dernière applique. Cette faculté est offerte en particulier lorsqu'il existe un accord tarifaire entre la Caisse andorrane de sécurité sociale et l'établissement de soins français.

ii) Aux prestations en espèces servies par l'institution d'affiliation selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

Article 34. Travailleurs résidant dans l'un des deux Etats et travaillant dans l'autre et travailleurs visés à l'article 4

1. Le travailleur salarié ou non salarié, assuré d'un régime français ou andorran de sécurité sociale, qui réside sur le territoire de l'Etat autre que celui d'affiliation, victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle reconnu par la législation de l'Etat d'affiliation, ainsi que le travailleur visé à l'article 4 paragraphes 2, 3, 4, 6 premier alinéa et 7 de la présente convention victime sur le territoire de l'Etat d'emploi d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle reconnu par la législation de l'Etat d'affiliation, bénéficient dans l'Etat de résidence ou de séjour :

a) Des prestations en nature servies pour le compte de l'institution d'affiliation par l'institution du lieu de résidence ou de séjour selon les dispositions de la législation qu'elle applique comme s'il y était affilié. Toutefois, si la législation qu'elle applique le permet, l'institution d'affiliation peut servir directement les prestations en nature si le travailleur en fait la demande;

b) Des prestations en espèces servies par l'institution d'affiliation selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

2. En cas de soins reçus sur le territoire de l'Etat d'affiliation, le service des prestations en nature est assuré par l'institution compétente de cet Etat dans les conditions de la législation qu'elle applique.

Article 35. Rechute

Lorsque l'intéressé est victime d'une rechute de son accident du travail survenu ou de sa maladie professionnelle constatée sur le territoire de l'un des deux Etats, alors qu'il a transféré temporairement ou définitivement sa résidence dans l'autre Etat, il a droit au bénéfice des prestations en nature et en espèces de l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles servies dans les conditions prévues à l'article 34, à condition qu'il ait obtenu l'accord de l'institution compétente française ou andorrane à laquelle il était affilié à la date de l'accident du travail ou de la première constatation de la maladie professionnelle.

Le droit est apprécié au regard de la législation qu'elle applique par l'institution andorrane ou française à laquelle le travailleur était affilié à la date de l'accident du travail ou de la première constatation de la maladie professionnelle.

Article 36. Appréciation du degré d'incapacité prise en compte des accidents du travail et maladies professionnelles intervenus dans l'autre Etat

Pour apprécier le degré d'incapacité permanente résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, au regard du régime de l'un des Etats, les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement dans l'autre Etat sont pris en considération comme s'ils étaient survenus dans le premier Etat.

Article 37. Maladies professionnelles

Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a exercé, dans les deux Etats, un emploi susceptible de provoquer ladite maladie, les prestations auxquelles la victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation de l'Etat dans lequel l'emploi en cause a été exercé en dernier lieu, et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation.

Si l'octroi des prestations par un des Etats est subordonné à la condition qu'une activité susceptible de provoquer la maladie considérée ait été exercée pendant une certaine durée, l'exercice de cette activité dans l'autre Etat est pris en compte comme si elle avait été accomplie sous la législation du premier Etat. Le montant de la prestation ainsi calculé est entièrement à la charge de l'Etat où l'intéressé a exercé en dernier lieu l'emploi susceptible de provoquer ladite maladie.

Lorsque la législation applicable dans l'un des deux Etats subordonne le bénéfice des prestations de maladie professionnelle à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque la maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre Etat.

Article 38. Aggravation de la maladie professionnelle

En cas d'aggravation d'une maladie professionnelle réparée en venu de la législation d'un Etat, alors que la victime réside dans l'autre Etat, les règles suivantes sont applicables :

a) Si l'intéressé n'a pas exercé dans l'Etat de sa nouvelle résidence un emploi susceptible d'aggraver cette maladie professionnelle réparée, l'institution du premier Etat prend à sa charge l'aggravation de la maladie dans les ternes de sa propre législation;

b) Si l'intéressé a exercé dans l'Etat de sa nouvelle résidence un emploi susceptible d'aggraver cette maladie professionnelle réparée :

– l'institution du premier Etat conserve à sa charge la prestation due à l'intéressé en vertu de sa propre législation comme si la maladie n'avait subi aucune aggravation;

– l'institution de l'autre Etat prend à sa charge le supplément de prestations correspondant à l'aggravation. Le montant de ce supplément est alors déterminé selon la législation de ce dernier Etat comme si la maladie s'était produite sur son propre territoire; il est égal

à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation.

Article 39. Pensions de survivants

Les dispositions du présent chapitre sont applicables par analogie aux pensions de survivants servies au titre de l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles.

Article 40. Octroi des prothèses, grand appareillage et prestations de grande importance

L'octroi des prothèses, du grand appareillage et des autres prestations en nature d'une grande importance dont la liste figure en annexe à l'arrangement administratif général d'application de la présente convention est subordonné, sauf en cas d'urgence, à l'autorisation de l'institution d'affiliation.

CHAPITRE VII. PRESTATIONS FAMILIALES

Article 41. Service des prestations aux enfants des travailleurs détachés et autres personnes visées à l'article 4

Les travailleurs visés aux paragraphes 2, 3, 4, 6 premier alinéa et 7 de l'article 4, bénéficient, pour les enfants qui les accompagnent sur le territoire de l'autre Etat, dans les conditions fixées par l'arrangement administratif général, des prestations familiales prévues par la législation de l'Etat d'affiliation qui sont énumérées audit arrangement.

Le service des prestations familiales est assuré, le cas échéant, directement par l'institution compétente de l'Etat d'affiliation.

CHAPITRE VIII. DISPOSITIONS FINANCIÈRES ET DISPOSITIONS DIVERSES

Article 42. Remboursements

L'institution compétente rembourse à l'institution de l'Etat de résidence ou de séjour les prestations en nature des assurances maladie et maternité, accidents du travail ou maladies professionnelles qu'elle a servies pour son compte en application des articles 17, 18, 19, 20, 21, 22 paragraphe 1, paragraphe 2 deuxième alinéa et paragraphe 3, 24, 33, 34 et 35. Ce remboursement s'effectue sur factures présentées semestriellement, par l'intermédiaire des organismes de liaison des deux Etats.

Article 43. Arrangement administratif général

Un arrangement administratif général, arrêté par les autorités administratives compétentes des deux Parties contractantes, fixe, en tant que de besoin, les conditions d'application de la présente Convention.

Dans cet arrangement sont désignés les organismes de liaison des deux Parties contractantes.

Les modèles de formulaires nécessaires à la mise en oeuvre de la présente convention sont annexés à l'arrangement administratif général.

Les autorités administratives compétentes des deux Parties prennent tout arrangement administratif complétant ou modifiant l'arrangement administratif général.

Article 44. Commission mixte

1. Une commission mixte, composée des représentants des autorités compétentes de chaque Etat, est chargée de suivre l'application de la présente convention et d'en proposer les éventuelles modifications. Cette commission mixte se réunit, en tant que de besoin, à la demande de l'une ou de l'autre Partie, alternativement en France et en Principauté d'Andorre.

2. Les difficultés relatives à l'application ou à l'interprétation de la présente convention sont réglées par la commission mixte. Dans l'hypothèse où il n'est pas possible d'arriver à une solution par cette voie, le différend est réglé d'un commun accord par les deux Gouvernements.

Article 45. Information et entraide administrative

Les autorités compétentes des deux Etats se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente convention ainsi que sur les modifications de leurs législations susceptibles d'affecter cette application.

Les autorités et les institutions des deux Etats se prêtent leurs bons offices pour l'application de la présente convention comme s'il s'agissait de l'application de leurs propres législations en particulier en ce qui concerne le contrôle médical des bénéficiaires de la présente convention.

Article 46. Autorités compétentes

Sont considérées comme autorités compétentes pour l'application de la présente convention :

En France : les Ministres qui ont, chacun en ce qui les concernent, les régimes visés par la présente convention dans le champ de leurs attributions,

En Principauté d'Andorre : les Ministres chargés de la santé et des affaires sociales.

Article 47. Entrée en vigueur de la Convention

Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur de la présente convention. Celle-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de réception de la dernière de ces notifications.

Article 48. Durée de la convention

La présente convention est conclue pour une durée indéterminée. Chaque Etat contractant peut la dénoncer par notification intervenue dans les six mois avant la fin de chaque année civile.

En cas de dénonciation, les stipulations de la présente convention resteront applicables aux droits acquis.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention.

Fait à Andorre-la-Vieille, le 12 décembre 2000, en deux exemplaires, en langues française et catalane, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

H. LECLERC

Pour le Gouvernement de la Principauté d'Andorre :

ENRIC CASADEVALL MEDRANO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE PRINCIPALITY OF ANDORRA

The French Republic and the Principality of Andorra,

Desiring to define their relations in the field of social security,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

For the purposes of this Convention, the following definitions shall apply:

- The term "France" refers to the European and overseas departments of the French Republic, including their territorial waters, and to the zone beyond the territorial sea over which France may exercise sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing natural resources, whether living or non-living;

- The term "Andorra" refers to the territory of the Principality of Andorra;

- The term "residence" means the habitual residence of a person who remains for more than six months in one of the territories and who has his centre of interests there; however, students shall be regarded as temporarily resident in the State in whose territory they are pursuing their studies, and persons attending vocational training leading to an officially recognized qualification shall be regarded as temporarily resident in the State in whose territory they are attending this training;

- The term "stay" means temporary residence;

- The term "dependant", unless otherwise provided in this Convention, refers to any person defined or regarded as a dependant by the laws governing the social security scheme under which the person is insured;

- The term "industrial accident" in chapter VI of this Convention also covers service-incurred accidents that are sustained or have been sustained by civil servants or persons treated as such;

- Any other term or expression used in this Convention shall have the meaning assigned to it by the applicable legislation.

Article 2. Territorial, personal and material scope; risks covered

This Convention establishes the rules applicable with respect to coordination in social security matters between the social security schemes in force in the territory of France and in the territory of the Principality of Andorra:

1. In the case of France:

For workers engaged or formerly engaged in paid employment or in an activity treated as such or in a self-employed activity in the territory of France, and for their dependants, irrespective of their nationality, for the following branches: old age, widowhood, sickness, maternity, disability and death, industrial accidents, occupational diseases and family allowances;

For State civil servants and military personnel and local government and hospital employees covered by the National Pension Fund for Local Government Employees and for State workers in Andorra, whether active or retired, and for their dependants, for sickness and maternity insurance benefits in kind, benefits in kind relating to a service-incurred accident and family allowances;

For persons, irrespective of their nationality, who are not engaged in paid employment or in a self-employed activity who are insured under a French social security scheme in the form of voluntary continued pension insurance or voluntary or compulsory industrial accident or occupational disease insurance, for the risks covered;

For all persons insured under French social security schemes, and for their dependants, irrespective of their nationality, who travel temporarily to the territory of the other State, for sickness and maternity insurance benefits in kind.

2. In the case of Andorra:

For any person who is insured, compulsorily or voluntarily, under a social security scheme in force in the territory of the Principality of Andorra, and for their dependants, irrespective of their nationality.

Article 3. Material scope; legislation covered

1. This Convention shall apply:

- In France:

. To the legislation relating to the organization of social security;

. To the social insurance legislation applicable:

* To employed persons in non-agricultural occupations;

* To employed persons in agricultural occupations;

. To the social legislation applicable:

* To self-employed persons in non-agricultural occupations, with the exception of the legislation relating to supplementary pension insurance schemes, and

* To self-employed persons in agricultural occupations,

with the exception of the provisions that extend to persons working or residing outside French territory the option of being admitted to voluntary insurance schemes that concern them;

. To the legislation relating to voluntary continued pension and disability insurance;

. To the legislation relating to the prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases, and to the legislation relating to voluntary industrial accident and occupational disease insurance;

. To the legislation relating to family allowances;

. To the legislation relating to the various schemes for self-employed persons and persons treated as such;

. To the legislation relating to special social security schemes.

- In Andorra:

. To the compulsory scheme for employed persons;

. To the optional scheme for self-employed persons and insured persons.

2. This Convention shall also apply to any laws or regulations that amend or supplement the laws and regulations enumerated in paragraph 1 of this article insofar as they relate to the persons and the branches of social security referred to in this Convention. However, it shall not apply to laws or regulations that completely change a branch of social security, cover a new branch, or extend existing schemes to new categories of beneficiaries unless an agreement to this effect is concluded between the Contracting States.

Article 4. Determination of the legislation applicable: general principle and exceptions

1. Employed persons and persons treated as such and self-employed persons engaged in an activity in France and/or in Andorra shall be subject respectively to the social security schemes applicable in France or in Andorra or to both schemes in the case of activity in both States.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, employed persons and persons treated as such who are sent by their employer to the other State for the purpose of carrying out an assignment shall not be subject to the social security scheme of the State to which they are sent and shall remain subject to the social security scheme of their State of habitual employment, provided that the duration of the assignment does not exceed one year, including periods of leave, and that such persons are not sent to replace another person who has completed his term of assignment.

If the duration of the assignment is extended beyond one year, the persons concerned may remain subject to the social security scheme of their State of habitual employment with the consent of the competent administrative authorities of the place to which they are sent.

3. The provisions of paragraph 2 of this article shall apply to self-employed persons for an initial period of one year, which may be renewed once, provided that the person on assignment is performing a service on his own account in the new State, that this activity is directly related to the activity habitually pursued by him and that he has the necessary permits to engage in this activity.

4. Civil servants, including diplomatic and consular officials and administrative and technical staff of diplomatic missions and consular posts, shall be subject to the social security provisions of the State of the administrative department that employs them.

In the case of France, State civil servants and local government and hospital employees covered by the National Pension Fund for Local Government Employees and State workers who are employed by, assigned to or placed at the disposal of a French administrative department or a French public institution of a non-industrial and non-commercial nature es-

tablished in Andorra shall be insured for all risks under the social security scheme that would be applicable to them if they were exercising their duties in France.

5. Employed persons who are employed in diplomatic missions or consular posts, other than those referred to in the first subparagraph of paragraph 4 of this article, or who are in the personal employ of officers of such missions or posts, shall be insured under the social security scheme applicable in the State in which they are pursuing their occupation.

6. Persons who are members of the travelling or flying personnel of an undertaking that, for hire or reward or on its own account, operates international transport services for passengers or goods shall be subject to the legislation of the State in whose territory the undertaking has its registered office or place of business.

However, where the said undertaking has a branch or permanent representation in the territory of the State other than that in which it has its registered office or place of business, persons employed by such branch or permanent representation shall be subject to the legislation of the State in whose territory such branch or permanent representation is situated.

However, where a person is employed principally in the territory of one State, in which he resides, he shall be subject to the legislation of that State, even if the undertaking which employs him has no registered office or place of business or branch or permanent representation in that territory.

7. The competent administrative authorities of France and of the Principality of Andorra, or the institutions designated by them for that purpose, may, by agreement, provide for other exceptions to the provisions of this article.

Article 5. Equal treatment

Persons insured under a French or Andorran social security scheme and their dependants shall receive equal treatment in the application of the legislation in force in each State, provided that they are residing there legally, irrespective of their nationality.

CHAPTER II. PROVISIONS RELATING TO OLD-AGE AND SURVIVORS' INSURANCE

SECTION 1. ACQUISITION OF ENTITLEMENT TO BENEFITS AND CALCULATION OF PENSION

Article 6. Waiver of residence clauses

If, for the purpose of granting old-age benefits based on contributions or the completion of certain formalities, the legislation of one of the States concerned imposes conditions of residence in that State, those conditions shall not apply to beneficiaries of this Convention, irrespective of their place of residence.

Article 7. Aggregation of insurance periods

1. Where the legislation of one State makes the acquisition, retention or recovery of the right to benefits under a scheme which is not a special scheme in the sense of paragraphs 2 and 3 of this article conditional on the completion of insurance periods or equivalent peri-

ods, the competent institution of that State shall take account, to the extent necessary, of insurance periods or equivalent periods completed under the legislation of the other State, as if they were periods completed under the legislation it administers.

2. Where the legislation of one State makes the granting of certain benefits conditional on the completion of insurance periods under a special scheme or in a specific occupation or employment, periods completed in the other State shall be taken into account for the granting of such benefits only if they were completed under a corresponding scheme or, failing that, in the same occupation or employment.

3. The provisions of the preceding paragraph shall not apply, in the case of French special schemes, to special retirement schemes for State civil servants and military personnel, local Government and hospital employees and workers in State industrial establishments.

4. If, account having been taken of the aggregation provided for in paragraph 2 or the periods completed under the schemes referred to in paragraph 3, the person concerned does not satisfy the conditions for the acquisition of entitlement to benefits under the special scheme, the insurance periods completed under that special scheme shall be taken into account for the purpose of the acquisition of entitlement to and calculation of benefits under the general scheme or schemes applicable to employed persons in one State or the other.

Article 8. Calculation of pension

Persons who have been subject successively or alternately in France or in Andorra to one or more old-age insurance schemes of each of those States shall receive benefits under the following conditions:

1. Where the conditions required by the legislation of one of the two States for entitlement to benefits have been satisfied without having to apply the insurance periods or equivalent periods completed in the other State, the competent institution shall determine the amount of the pension that would be due, on the one hand, under the provisions of the legislation it administers and, on the other hand, pursuant to the provisions of paragraphs 2 (a) and (b) below.

2. Where the conditions required by the legislation of one State for entitlement to benefits are satisfied only by applying the insurance periods or equivalent periods completed in the other State, the competent institution shall determine the amount of the pension in accordance with the following rules:

(a) Aggregation of insurance periods

The insurance periods completed in each State, and periods equivalent to insurance periods, shall, provided that they do not overlap, be aggregated both for the purpose of determining the right to benefits and for the purpose of retaining or recovering that right.

The periods equivalent to insurance periods shall in each State be those that are recognized as such under the legislation of that State.

(b) Award of benefits

Taking into account the aggregation of periods as specified above, the competent institution of each State shall determine, in accordance with its own legislation, whether the

person concerned satisfies the conditions required for entitlement to an old-age pension under its legislation.

Where the entitlement to a pension exists, the competent institution of each State shall determine the benefit to which the insured person could lay claim if all the insurance periods or equivalent periods had been completed exclusively in its own State, then reduce the amount of the benefit according to the proportion which the length of the insurance periods or equivalent periods completed in its own State before the materialization of the risk bears to the total length of the periods completed in the two States before the materialization of the risk. This total length shall be limited to the maximum period required for receipt of full benefit by the legislation it administers.

3. The person concerned shall be entitled to the highest amount calculated in accordance with paragraph 1 or 2 from the competent institution of each State.

4. The person concerned may postpone his claim for the award of benefits under the legislation of one of the two States.

Article 9. Successive awards

1. If the person concerned requests the award of his benefits under the legislation of only one State because he wishes to postpone his claim under the legislation of the other State or because he does not satisfy the conditions for the acquisition of entitlement to benefits under the latter legislation, the benefits due under the legislation of the first State shall be paid in accordance with the provisions of article 8.

2. Where the insured person requests the award of benefits which he had postponed under the legislation of the other State, or where the conditions, particularly those relating to age, required by that legislation are satisfied, the benefits due under that legislation shall be paid in accordance with the provisions of article 8 without any recalculation of the first benefits.

Article 10. Rules on aggregation of insurance periods

Where it is necessary to apply the insurance periods completed in both territories for the purpose of determining benefits, the rules and modalities stipulated by the general administrative agreement shall apply.

Article 11. Minimum length of insurance periods

Where the insurance periods completed under the legislation of either State amount to less than one year, no benefit shall be payable under that legislation, unless entitlement to benefits exists in that State by virtue of those periods alone.

These periods shall, however, be taken into account for the purpose of the acquisition of entitlement to and calculation of benefits under the legislation of the other State in the conditions provided in article 8, unless this would result in a reduction of the benefit payable under the legislation of that State.

Article 12. Factors considered for the calculation of benefits

If, under the legislation of one of the two States, old-age benefits are calculated on the basis of the average salary or income for all or part of the insurance period, the average salary or income considered for the purpose of calculating the benefits shall be determined on the basis of the salaries or income on record during the insurance period completed under the legislation of that State.

Article 13. Pursuit or resumption of an occupation by a pension recipient

If the legislation of one State or the other makes the granting or provision of an old-age benefit conditional on the person concerned having ceased to pursue an occupation, this condition shall not be applied if the person concerned pursues or resumes an occupation outside the State responsible for payment of the pension.

SECTION 2. PAYMENT OF PENSIONS

Article 14. Payment of pensions

Persons entitled to an old-age benefit under the legislation of either or both States or under this Convention shall receive that benefit irrespective of their place of residence.

The institution responsible for payment shall pay the benefit due directly to the recipient within the time and according to the modalities stipulated by the legislation it administers.

SECTION 3. SURVIVORS' PENSIONS

Article 15

The provisions of this chapter shall apply to surviving spouses' benefits, including widowhood allowance, widowers' or widows' disability pensions, reversion pensions and orphans' pensions.

CHAPTER III. PROVISIONS RELATING TO SICKNESS AND MATERNITY INSURANCE

SECTION 1. ACQUISITION OF ENTITLEMENT TO BENEFITS AND AGGREGATION OF PERIODS

Article 16. Acquisition of entitlement to benefits and aggregation of periods

1. Persons insured under a French or Andorran scheme and their dependants shall be eligible for the sickness and maternity insurance benefits provided for by the scheme of the State of affiliation, provided that they satisfy in that country the conditions required for receipt of such benefits.

2. If the persons concerned have not completed the insurance period required under the legislation of [the State of] affiliation for the acquisition, retention or recovery of the right

to such benefits, the insurance periods or equivalent periods previously completed under the legislation of the other State shall be added to the insurance periods or equivalent periods completed in that State.

SECTION 2. SICKNESS AND MATERNITY INSURANCE

Article 17. Provision of benefits in the other State to insured persons other than those referred to in articles 18, 19, 20, 21 and 22

1. A person insured under a French or Andorran social security scheme who satisfies the conditions required by the legislation of his State of affiliation for entitlement to benefits, taking account where appropriate of the provisions of article 16, and who satisfies one of the following three conditions:

(a) Whose condition necessitates immediate benefits during a stay in the other State; or

(b) Who, having become entitled to benefits chargeable to the institution with which he is insured, is authorized by that institution to return to the other State, or to transfer his residence there; or

(c) Who is authorized by the insuring institution to go to the other State to receive there the treatment appropriate to his condition;

Shall be entitled:

(i) To benefits in kind provided on behalf of the insuring institution by the institution of the place of stay or residence in accordance with the provisions of the legislation it administers, as though he were insured with it. The length of the period during which benefits are provided shall be governed, however, by the legislation of the State of affiliation;

However, a person insured under the Andorran scheme may, in the case referred to in subparagraph (c) above, request the fund with which he is insured to provide the benefits in kind in the conditions stipulated by the legislation it administers. This option shall be available, in particular, where there is a price agreement between the Andorran Social Security Fund and the French health-care establishment.

(ii) To cash benefits paid by the insuring institution in accordance with the provisions of the legislation it administers.

2. The authorization required under paragraph 1 (c) may not be refused where the treatment in question is among the benefits provided for by the legislation of the insured person's State of affiliation and where he cannot be given such treatment within a reasonable time in the State of affiliation taking account of his current state of health and the probable course of the disease.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply mutatis mutandis to the dependants of the person referred to in paragraph 1 with respect to sickness and maternity insurance benefits in kind.

4. The fact that the provisions of paragraph 1 apply to an insured person shall not affect the right to benefit of his dependants.

5. Personal rights to maternity insurance benefits retained by virtue of article 17, paragraph 1 (b), shall take precedence over derived rights acquired under the legislation of the new State of residence for the same period.

Article 18. Persons residing in one of the two States and working in the other

1. An employed or self-employed person insured under a French or Andorran social security scheme who resides in the territory of the State other than the State of affiliation and who satisfies the conditions required by the legislation of his State of affiliation for entitlement to benefits, taking account where appropriate of the provisions of article 16, shall be eligible in the State of residence for:

(a) Benefits in kind provided on behalf of the insuring institution by the institution of the place of residence in accordance with the provisions of the legislation it administers, as though he were insured with it;

(b) Cash benefits paid by the insuring institution in accordance with the provisions of the legislation it administers.

2. If treatment is received in the territory of the State of affiliation, benefits in kind shall be provided by the competent institution of that State on the conditions stipulated by the legislation it administers.

3. Dependants who reside with the person shall be eligible for benefits in kind in the conditions provided in article 19. The status of dependant of the person referred to in paragraph 1 of this article shall be determined in the conditions provided in article 19.

Article 19. Dependants: entitlement to benefits, determination of the status of dependant

1. The dependants of a person insured under an Andorran scheme who habitually reside in France and the dependants of a worker or of a recipient of unemployment benefit insured under a French scheme who habitually reside in Andorra shall be entitled to sickness and maternity insurance benefits in kind. Such benefits shall be provided on behalf of the insuring institution by the institution of the place of residence in accordance with the provisions of the legislation it administers. The cost of such benefits shall be borne by the scheme with which the worker is insured.

2. The status of dependant and the scope and duration of such benefits and the modalities for providing them shall be determined in accordance with the legislation of the State of residence of those dependants.

3. The provisions of this article shall not apply if a dependant who would qualify for sickness and maternity insurance in one of the two States simply by virtue of his status as a dependant also has in the State of habitual residence, a personal entitlement linked to an occupation or to an individual contributory benefit.

4. The dependants referred to in this article shall be eligible, in case of treatment received in the territory of the worker's State of affiliation, for benefits, which shall be provided by the competent institution of that State in the conditions stipulated by the legislation it administers and shall be chargeable to it.

Article 20. Provision of benefits to workers on assignment and other persons referred to in article 4

1. The workers referred to in article 4, paragraphs 2, 3 and 4, paragraph 6, first subparagraph, and paragraph 7, of this Convention and their dependants who reside with them shall be eligible for sickness and maternity insurance benefits in kind provided directly by their insuring institution for the entire duration of their residence in the State of employment. The status of dependant shall be determined by the scheme under which the worker is insured.

2. However, if the worker or his dependant so requests, such benefits in kind shall be provided by the institution of the State of residence in the conditions stipulated by the legislation it administers if treatment is received in that State. In that case, the institution with which the worker is insured shall reimburse the institution of the State of residence for the benefits provided.

3. Cash benefits shall be paid directly by the insuring institution.

Article 21. Provision of benefits to students or persons attending vocational training

1. A person insured under a French or Andorran social security scheme in his own right or a person insured under one of those schemes as a dependant who satisfies the conditions required by the legislation of his State of affiliation for entitlement to benefits, taking account where appropriate of the provisions of article 16, and who is staying in the other State in order to pursue studies or attend vocational training leading to an officially recognized qualification shall be eligible for sickness and maternity insurance benefits in kind for himself and for the dependants accompanying him.

Such benefits shall be provided directly by the competent fund of the place of stay in accordance with the provisions of the legislation it administers. They shall be chargeable to the scheme with which the person is insured.

2. However, students pursuing their studies in France may opt for the scheme applicable in that State to that category of insured persons.

Article 22. Provision of benefits to pension recipients

1. Recipients of old-age, survivors', disability or industrial accident pensions that entitle them to medical treatment under the scheme of only one of the States, France or Andorra, and who reside or are staying in the other State shall be eligible for benefits in kind, which shall be provided by the competent fund of the place of residence or temporary stay in accordance with the provisions of the legislation it administers. Such benefits shall be chargeable to the State liable for the pension.

However, pension recipients who reside in the other State shall retain their right to benefits in the case of a temporary stay in the State of the institution liable for the pension.

2. Recipients of old-age, survivors', disability or industrial accident pensions that entitle them to medical treatment under both a French and an Andorran social security scheme shall be eligible for benefits in kind, which shall be provided by the competent institution

of their State of residence in accordance with the legislation it administers and shall be chargeable to it.

The provisions of article 17 shall apply to such persons mutatis mutandis in the case of a temporary stay in the other State, the insuring institution being that of the State of residence of the dual pension recipient.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall also apply to dependants of the pension recipient recognized as such by the legislation of the dependant's State of residence if they are not eligible for the benefits in question in either State by virtue of a personal entitlement linked to the pursuit of an occupation or to an individual contributory benefit.

The institution of the State that bears the costs of the pension recipient's benefits shall also bear the costs of his dependants' benefits, whether or not they reside in the same State as the pension recipient.

4. The provisions of paragraphs 1 to 3 above shall not apply to a pension recipient or to members of his family who are entitled to benefits by virtue of the pursuit of an occupation in the territory of one of the two States.

Article 23. Provision of prosthetic devices, large appliances and major benefits

In the cases stipulated in articles 17, 20 and 21 of the Convention, the provision of prosthetic devices, large appliances and other major benefits in kind, a list of which is contained in the annex to the general administrative agreement, shall be subject, except in emergencies, to prior authorization by the insuring institution.

Article 24. Specific provision

The costs of all treatment received by persons insured under a French scheme who reside or are staying temporarily in the territory of the Principality of Andorra and who are transferred to the territory of the Kingdom of Spain because of a medical emergency and owing to the special difficulties posed by a transfer to French territory shall be borne by the Andorran scheme in the conditions stipulated by the legislation it administers and shall be reimbursed by the French scheme in the conditions provided in article 42 of this Convention.

CHAPTER IV. PROVISIONS RELATING TO DISABILITY INSURANCE

Article 25. Acquisition of entitlement to benefits

1. Employed or self-employed persons insured under a French or Andorran scheme shall be eligible for disability insurance benefits solely from the institution by which they were covered at the time when the interruption of work followed by disability occurred, provided that the persons concerned satisfy the conditions required for entitlement to benefits under that legislation.

2. If the persons concerned have not completed the insurance period required under the legislation of the State of affiliation for the acquisition, retention or recovery of the right to such benefits, the insurance periods or equivalent periods previously completed under the legislation of the other State shall be added to the insurance periods or equivalent periods completed in that State.

Aggregation shall be carried out in accordance with the rules laid down in article 16 of this Convention.

3. If the persons concerned are not entitled to benefits pursuant to paragraphs 1 and 2, despite having taken up an activity in the new State, they shall receive the benefits to which they remain entitled under the legislation of the first State. That entitlement shall be calculated taking account where appropriate of all the insurance periods completed in the two States prior to the cessation of activity in the first State.

Article 26. Calculation of pension, division of costs

1. The disability pension based on contributions shall be calculated in the manner prescribed in the legislation applicable to the worker at the time when, owing to illness or an accident, the interruption of work followed by disability occurred, taking account where appropriate of the provisions of article 25, paragraph 2.

If, under that legislation, the disability pension is calculated on the basis of the average salary or income for all or part of the insurance period, the average salary or income considered for the purpose of calculating the pension shall be determined on the basis of the salaries on record during the insurance period completed under the legislation of that State.

2. The costs of the disability pension shall be borne in their entirety by the competent institution in accordance with the provisions of the legislation it administers.

However, when the provisions of article 25, paragraph 2, are applied, the costs of the disability pension shall be divided between the institutions of the two Parties in proportion to the periods of old-age insurance or equivalent periods completed in each Party, the competent institution being reimbursed by the institution of the other State in the conditions provided in the general administrative agreement.

In the situation referred to in the previous subparagraph, if the person concerned is receiving from the State other than the State liable for the disability pension an anticipatory old-age pension owing to incapacity for work on the basis of the insurance period used to calculate the division of costs, the reimbursement provided for in the previous subparagraph shall no longer be due.

Article 27. Recovery of entitlement, worsening of a disability

1. If, after the suspension of a disability pension, the person concerned recovers his entitlement to a pension, the institution liable for the pension originally awarded shall resume payment thereof in the original conditions.

2. If, after the pension is discontinued, the condition of the person concerned justifies the granting of a further disability pension, the latter pension shall be paid in accordance with the rules laid down in article 26.

3. In the case of the worsening of the disability of a pension recipient:

(a) If the person concerned is receiving a disability pension under the legislation of one State and has not been subject to the legislation of the other State, the institution liable for the pension shall grant the benefits, taking the worsening into account, in accordance with the provisions of the legislation it administers.

(b) If the person concerned, since receiving a disability pension under the legislation of one State, has been subject to the legislation of the other State, he shall continue to receive his original pension without the worsening of the disability being taken into account. He may also be eligible, on the basis of the worsening of the disability, for a pension provided by the new State of employment exclusively under its domestic legislation.

(c) If the pension recipient referred to in subparagraph (b) is not eligible, on the basis of the worsening of the disability, for a pension provided by the new State of employment exclusively under its domestic legislation, the worsening of the disability shall be taken into account in the conditions provided in subparagraph (a).

Article 28. Payment of disability pension

The provisions of article 14 shall apply mutatis mutandis to persons entitled to a disability pension.

Article 29. Conversion into old-age pension

1. Where appropriate, the disability pension shall be converted into an old-age pension once the conditions, particularly those relating to age, required for awarding the old-age pension under the legislation of the State liable for the disability pension are satisfied.

2. Conversion shall be carried out in the conditions stipulated by the legislation of the State liable for the disability pension.

If, however, when a disability pension chargeable to the Andorran scheme was awarded, the entitlement to benefits was acquired solely through the aggregation of insurance periods, no right to maintain the amount of the disability pension, as provided under Andorran law, shall be acquired, and the disability pension shall be replaced by old-age pension, which shall be calculated in accordance with the provisions of article 8 of this Convention.

If the total amount of benefits to which an insured person can then lay claim under the old-age insurance schemes of the two States is smaller than the amount of the disability pension, the balance shall be provided to him by the insurance scheme which was liable for that pension.

CHAPTER V. PROVISIONS RELATING TO DEATH INSURANCE

Article 30. Determination of entitlement

1. When a person subject to the legislation of one of the two States dies in the territory of the other State, entitlement to death grants shall be determined in accordance with the

legislation of the first State, taking account where appropriate of the provisions of article 16, paragraph 2, as if the death had occurred in the territory of the first State.

2. The competent institution shall be obliged to award death grants payable under its legislation even if the person entitled resides in the territory of the other State.

CHAPTER VI. PROVISIONS RELATING TO INDUSTRIAL ACCIDENT AND OCCUPATIONAL DISEASE INSURANCE

Article 31. Scope of the provisions contained in this chapter

The provisions of this chapter shall only apply to occupational diseases, subject to the provisions of article 3, paragraph 2, once both Contracting Parties have adopted and implemented legislation concerning that risk.

Article 32. Waiver of residence clauses

If the legislation of one of the two States concerning industrial accidents and occupational diseases imposes conditions of residence in that State for the acquisition or retention of entitlement to benefits, those conditions shall not apply to beneficiaries of this Convention.

Increases or supplementary allowances awarded in addition to industrial accident pensions under the legislation applicable in each State shall continue to be paid to persons covered by the preceding subparagraph irrespective of their place of residence, subject to the fulfilment of any specific conditions relating to medical evaluation required by the applicable legislation.

Article 33. Provision of benefits

A person insured under an industrial accident or occupational disease scheme of one of the two States who sustains an industrial accident or contracts an occupational disease and:

(a) Who is staying in the other State; or

(b) Who, having become entitled to benefits chargeable to the insuring institution of one State, is authorized by that institution to stay in or transfer his residence to the other State; or

(c) Who is authorized by the insuring institution to go to the other State in order to receive there the treatment appropriate to his condition;

Shall be entitled:

(i) To benefits in kind provided on behalf of the insuring institution by the institution of the place of stay or residence in accordance with the provisions of the legislation it administers, as though he were insured with it. The length of the period during which benefits are provided shall be governed, however, by the legislation of the State of affiliation;

However, a person insured under the Andorran scheme may, in the case referred to in subparagraph (c) above, request the fund with which he is insured to provide the benefits in kind in the conditions stipulated by the legislation it administers. This option shall be available, in particular, where there is a price agreement between the Andorran Social Security Fund and the French health-care establishment;

(ii) To cash benefits paid by the insuring institution in accordance with the provisions of the legislation it administers.

Article 34. Persons residing in one of the two States and working in the other and workers referred to in article 4

1. An employed or self-employed person insured under a French or Andorran social security scheme who resides in the territory of the State other than the State of affiliation and who sustains an industrial accident or contracts an occupational disease recognized by the legislation of the State of affiliation and a worker referred to in article 4, paragraphs 2, 3, 4, 6, first subparagraph, and paragraph 7, of this Convention who sustains an industrial accident or contracts an occupational disease recognized by the legislation of the State of affiliation in the territory of the State of employment shall be eligible in the State of residence or stay for:

(a) Benefits in kind provided on behalf of the insuring institution by the institution of the place of residence or stay in accordance with the provisions of the legislation it administers, as though he were insured with it. However, where that legislation allows it, the insuring institution may provide benefits in kind directly, if the worker so requests;

(b) Cash benefits paid by the insuring institution in accordance with the provisions of the legislation it administers.

2. In the case of treatment received in the territory of the State of affiliation, benefits in kind shall be provided by the competent institution of that State in the conditions stipulated by the legislation it administers.

Article 35. Relapse

If the person concerned suffers a relapse of an industrial accident sustained or an occupational disease diagnosed in the territory of one of the two States after transferring his residence temporarily or permanently to the other State, he shall be entitled to industrial accident and occupational disease benefits in kind and in cash, which shall be provided in the conditions stipulated in article 34, provided that he has obtained the agreement of the competent French or Andorran institution with which he was insured at the time of the accident or when the occupational disease was first diagnosed.

Entitlement shall be determined by the Andorran or French institution with which the worker was insured at the time of the accident or when the occupational disease was first diagnosed under the legislation it administers.

Article 36. Assessment of the degree of disability: industrial accidents sustained and occupational diseases contracted in the other State

For the purpose of assessing the degree of permanent disability resulting from an industrial accident or an occupational disease, from the standpoint of the scheme of one of the States, industrial accidents previously sustained and occupational diseases previously contracted in the other State shall be taken into account as if they had been sustained or contracted in the first State.

Article 37. Occupational diseases

If a person who has contracted an occupational disease has been engaged in both States in an activity likely to cause that disease, the benefits to which he or his survivors may lay claim shall be awarded exclusively under the legislation of the State in which he was last engaged in the activity in question, provided that he satisfies the conditions stipulated by that legislation.

If the granting of benefits by one State is subject to the condition that an activity likely to cause the disease in question was engaged in for a certain length of time, periods during which such activity was engaged in in the other State shall be taken into account as if it had been engaged in under the legislation of the first State. The amount of the benefits thus calculated shall be chargeable in its entirety to the State in which the person concerned was last engaged in the activity likely to cause the disease in question.

If the legislation of one of the two States makes it a condition for the granting of occupational disease benefits that the disease in question was first diagnosed in its territory, that condition shall be deemed to be satisfied if the disease was first diagnosed in the territory of the other State.

Article 38. Worsening of an occupational disease

If an occupational disease for which compensation is being paid under the legislation of one State worsens while the person concerned is resident in the other State, the following rules shall apply:

(a) If the person concerned has not engaged in his new State of residence in an activity that could have worsened the occupational disease for which compensation is being paid, the institution of the first State shall bear the cost of the worsening of the disease under the terms of its own legislation;

(b) If the person concerned has engaged in his new State of residence in an activity that could have worsened the occupational disease for which compensation is being paid:

- The institution of the first State shall continue to be liable for the benefit payable to the person concerned under its own legislation as if there had been no worsening of the disease;

- The institution of the other State shall bear the cost of additional benefits associated with the worsening of the disease. The amount of the additional benefits shall be determined in accordance with the legislation of that State as if the disease had been contracted

in its own territory; it shall be equal to the difference between the amount of the benefit payable after the worsening of the disease and the amount of the benefit payable before the worsening occurred.

Article 39. Survivors' pensions

The provisions of this chapter shall apply mutatis mutandis to survivors' pensions paid under industrial accident and occupational disease insurance.

Article 40. Provision of prosthetic devices, large appliances and major benefits

The provision of prosthetic devices, large appliances and other major benefits in kind, a list of which is contained in the annex to the general administrative agreement, shall be subject, except in emergencies, to prior authorization by the insuring institution.

CHAPTER VII. FAMILY ALLOWANCES

Article 41. Provision of benefits to children of workers on assignment and other persons referred to in article 4

The workers referred to in article 4, paragraphs 2, 3, 4, paragraph 6, first subparagraph, and paragraph 7, shall be eligible, in respect of their children accompanying them to the territory of the other State, in the conditions stipulated by the general administrative agreement, for the family allowances provided for under the legislation of the State of affiliation, as specified in the said agreement.

Where appropriate, the family allowances shall be paid directly by the competent institution of the State of affiliation.

CHAPTER VIII. FINANCIAL AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 42. Reimbursement

The competent institution shall reimburse the institution of the State of residence or stay for the sickness and maternity, industrial accident and occupational disease insurance benefits in kind provided on its behalf pursuant to articles 17, 18, 19, 20 and 21, article 22, paragraph 1, paragraph 2, second subparagraph, and paragraph 3, 24, 33, 34 and 35. Such refunds shall be made on the basis of bills, which shall be submitted half-yearly through the liaison agencies of the two States.

Article 43. General administrative agreement

A general administrative agreement, drawn up by the competent administrative authorities of the two Contracting Parties, shall determine, as necessary, the conditions for the implementation of this Convention.

That agreement shall designate the liaison agencies of the two Contracting Parties.

Models of the forms required for the implementation of this Convention shall be annexed to the general administrative agreement.

The competent administrative authorities of the two Parties shall make any administrative arrangements supplementing or amending the general administrative agreement.

Article 44. Joint commission

1. A joint commission, consisting of representatives of the competent authorities of each State, shall be established for the purpose of monitoring the implementation of this Convention and proposing any amendments to it. This joint commission shall meet, as necessary, at the request of either Party, alternately in France and in the Principality of Andorra.

2. Any difficulties relating to the implementation or interpretation of this Convention shall be resolved by the joint commission. Where it is impossible to reach a solution by this means, the dispute shall be settled by agreement between the two Governments.

Article 45. Information and mutual administrative assistance

The competent authorities of the two States shall communicate directly to each other any information regarding measures taken to implement this Convention and amendments to their legislation that could affect the implementation of this Convention.

The authorities and institutions of the two States shall assist one another in the implementation of this Convention as if they were implementing their own legislation, particularly where the medical evaluation of beneficiaries of this Convention is concerned.

Article 46. Competent authorities

For the purposes of this Convention the competent authorities shall be deemed to be:

In France, the ministers responsible, in their respective fields, for the schemes referred to in this Convention;

In the Principality of Andorra, the ministers responsible for health and social affairs.

Article 47. Entry into force of the Convention

The Government of each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the latter such notification.

Article 48. Period of validity of the Convention

This Convention is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it by providing notification thereof six months before the end of each calendar year.

In the event of denunciation, the provisions of this Convention shall continue to apply to existing rights.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Andorra-la-Vella on 12 December 2000, in duplicate, in the French and Catalan languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

H. LECLERC

For the Government of the Principality of Andorra:

ENRIC CASADEVALL MEDRANO

No. 39823

Netherlands
and
Cuba

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between tbe Kingdom of the Netherlands and the Republic of Cuba (with protocol). Havana, 2 November 1999

Entry into force: *1 November 2001 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Dutch, English and Spanish*

Registration witb the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 14 January 2004*

Pays-Bas
et
Cuba

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproqne des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Cuba (avec protocole). La Havane, 2 novembre 1999

Entrée en vigueur : *1er novembre 2001 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 14 janvier 2004*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Cuba

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Cuba,

hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens hun van oudsher bestaande vriendschapsbanden te versterken en de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat betreft investeringen door de onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij,

In het besef dat overeenstemming over de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Voor de toepassing van dit Verdrag:

a. wordt onder de term „investeringen" verstaan: alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

i. roerende en onroerende zaken, alsmede andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;

ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en joint ventures;

iii. aanspraken op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft;

iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en know-how;

v. rechten verleend krachtens het publiekrecht of bij overeenkomst, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen;

b. omvat de term „onderdanen":

i. met betrekking tot de Republiek Cuba: de natuurlijke persoon die het staatsburgerschap van de Republiek heeft overeenkomstig haar wetten en beschikt over een vergunning tot permanent verblijf op haar grondgebied:
met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden: natuurlijke personen die de nationaliteit van het Koninkrijk der Nederlanden hebben;

ii. met betrekking tot elk van de Verdragsluitende Partijen: rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij;

iii. met betrekking tot elk van de Verdragsluitende Partijen: rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij, maar die onder al dan niet rechtstreeks toezicht staan van natuurlijke personen zoals hierboven omschreven onder i. of van rechtspersonen zoals hierboven omschreven onder ii.;

c. wordt onder de term „grondgebied" verstaan het grondgebied van elke Verdragsluitende Partij met inbegrip van de aan de territoriale zee van de betrokken Staat grenzende zeegebieden, d.w.z. het continentaal plat of de exclusieve economische zone, voorzover die Staat soevereine rechten of rechtsmacht uitoefent in die zone overeenkomstig het internationale recht.

Artikel 2

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij. Met inachtneming van haar recht de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

Artikel 3

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze onderdanen. Elke Verdragsluitende Partij kent aan die investeringen volledige fysieke zekerheid en bescherming toe.

2. In het bijzonder kent elke Verdragsluitende Partij aan die investeringen een behandeling toe die in ieder geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen onderdanen of aan investeringen van onderdanen van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdaan.

3. Indien een Verdragsluitende Partij onderdanen van een derde Staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten die tot dergelijke unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht deze voordelen toe te kennen aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van een van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

Artikel 4

Iedere Verdragsluitende Partij kent met betrekking tot belastingen aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen onderdanen of aan die van een derde Staat die zich in dezelfde omstandigheden bevinden, naar gelang van welke het gunstigst is voor de betrokken onderdanen. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend:

a. krachtens een verdrag ter vermijding van dubbele belasting; of

b. uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling; of

c. op basis van wederkerigheid met een derde Staat.

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

a. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;

b. gelden nodig

i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindproducten, of

ii. om kapitaalgoederen te vervangen teneinde de continuïteit van een investering te waarborgen;

c. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;

d. gelden voor de terugbetaling van leningen;

e. royalty's of honoraria;

f. inkomsten van in verband met een investering uitgezonden personeel;

g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering;
h. betalingen uit hoofde van artikel 7.

Artikel 6

Geen der Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor direct of indirect aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

a. de maatregelen worden genomen in het algemeen, nationaal of maatschappelijk belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;

b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbintenis die de Verdragsluitende Partij die deze maatregelen neemt, is aangegaan;

c. de maatregelen gaan vergezeld van een onmiddellijke, adequate en doelmatige schadevergoeding. Deze schadevergoeding dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de getroffen investeringen en dient tot de datum van betaling rente te omvatten tegen een gewone commerciële rentevoet die geldt op de markt, en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt, zonder vertraging, in overeenstemming met artikel 5.

Artikel 7

Aan onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, een nationale noodtoestand, burgerlijke ongeregeldheden of andere vergelijkbare omstandigheden, wordt door de laatstbedoelde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen onderdanen of aan onderdanen van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen.

Artikel 8

Indien de investeringen van een onderdaan van de ene Verdragsluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's of anderszins aanleiding geven tot de betaling van schadevergoeding ter zake van die investeringen krachtens een bij wet, voorschrift of overheidscontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar of de door de ene Verdragsluitende Partij aangewezen instantie in de rechten van de bedoelde onderdaan, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering krachtens een in dit verband gegeven schadeloosstelling, door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

Artikel 9

1. Geschillen die mogelijk ontstaan tussen een van de Verdragsluitende Partijen en een onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij betreffende een investering van die onderdaan op het grondgebied van de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij worden, zoveel mogelijk, in der minne geschikt tussen de betrokken partijen.

2. Indien het geschil niet is beslecht binnen een periode van zes maanden na de datum waarop een der partijen bij het geschil om minnelijke schikking heeft verzocht, stemt iedere Verdragsluitende Partij ermee in het geschil op verzoek van de betrokken onderdaan voor te leggen aan:

a. het bevoegde rechtscollege van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de investering is gedaan; of

b. het Hof van Arbitrage van de Internationale Kamer van Koophandel; of

c. een internationaal scheidsgerecht ad hoc krachtens het arbitragereglement van de Commissie voor Internationaal Handelsrecht van de Verenigde Naties (UNCITRAL).

3. De scheidsrechterlijke uitspraken zijn definitief en bindend voor beide partijen bij het geschil en worden tenuitvoergelegd in overeenstemming met de nationale wetgeving.

4. Elke Verdragsluitende Partij stemt er bij deze mee in investeringsgeschillen ter beslechting voor te leggen aan de in de voorgaande leden genoemde alternatieve instanties voor geschillenregeling.

Artikel 10

De bepalingen van dit Verdrag zijn, vanaf de datum waarop het in werking treedt, ook van toepassing op investeringen die in rechte vaststaan op die datum, maar zijn niet van toepassing op geschillen betreffende een investering die zijn ontstaan vóór de inwerkingtreding ervan.

Artikel 11

Elk van de Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag. De andere Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor dergelijk overleg.

Artikel 12

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Partijen anders zijn overeengeko-

men, op verzoek van een van beide Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Partij benoemt een scheidsman en de twee aldus benoemde scheidslieden benoemen tezamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien een van beide Partijen verzuimt haar scheidsman te benoemen en indien zij binnen twee maanden geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidslieden niet binnen twee maanden na hun benoeming overeenstemming kunnen bereiken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is de genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een van beide Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat de hoogste anciënniteit heeft, beschikbaar is en geen onderdaan is van een van de Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elk stadium van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan regeling van het geschil ex aequo et bono, indien de Partijen dit overeenkomen.

6. Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedure vast.

7. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

Artikel 13

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, op de Nederlandse Antillen en op Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling.

Artikel 14

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun grondwettelijk vereiste procedures is voldaan, en blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden vóór het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan vóór de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in twee originelen te Havanna op 2-XI-1999 in de Nederlandse, de Spaanse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) G. YBEMA

Voor de Republiek Cuba

(w.g.) MARTA LOMAS MORALES

Protocol

Protocol bij het Verdrag inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Cuba

Bij de ondertekening van het Verdrag inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Cuba, hebben de ondergetekende vertegenwoordigers overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen, die een integrerend deel vormen van het Verdrag.

Ad artikel 3, tweede lid

Ten aanzien van artikel 3, is het tweede lid van toepassing op investeringen gedaan op het grondgebied van elke Verdragsluitende Partij overeenkomstig haar wetten en regelingen met betrekking tot investeringen.

Ad artikel 5

Met betrekking tot artikel 5 wordt bevestigd dat ingevolge de huidige bankvoorschriften in Cuba overmakingen kunnen plaatsvinden in elke inwisselbare valuta anders dan Amerikaanse dollars.

Om twijfel te vermijden wordt bevestigd dat het recht van een onderdaan vrijelijk betalingen over te maken die verband houden met zijn investering geen afbreuk doet aan de fiscale verplichtingen die een dergelijke onderdaan kan hebben.

Ad artikel 9

Ingeval beide Verdragsluitende Partijen partij worden bij het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat in Washington op 18 maart 1965 werd opengesteld voor ondertekening („het ICSID-verdrag"), worden geschillen tussen de partijen als genoemd in artikel 9 van dit Verdrag, waarvan dit Protocol een integrerend onderdeel vormt, onderworpen aan de procedure voor geschillenregeling volgens bedoeld Verdrag, tenzij de partijen bij het geschil anders beslissen.

Elke Verdragsluitende Partij verklaart bij deze in te stemmen met een dergelijke procedure.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) G. YBEMA

Voor de Republiek Cuba

(w.g.) MARTA LOMAS MORALES

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF CUBA

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Cuba,

hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship and to extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

a) The term "investments" means every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

(i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;

(ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;

(iii) claims to money, to other assets or to any performance having an economic value;

(iv) rights in the field of intellectual property, technical and technological processes, goodwill and know-how;

(v) rights granted under public law or under contract, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.

b) The term "nationals" shall comprise:

(i) with regard to the Republic of Cuba: the natural person having the citizenship in conformity with its laws and having a permanent residence permit in its territory;

with regard to the Kingdom of the Netherlands: natural persons having the nationality of the Kingdom of the Netherlands;

(ii) with regard to either Contracting Party: legal persons constituted under the law of that Contracting Party;

(iii) with regard to either Contracting Party: legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in (i) or by legal persons as defined in (ii) above.

c) The term "territory" means the territory of each Contracting Party and includes the maritime areas adjacent to the territorial sea of the State concerned, i.e. the continental shelf or the exclusive economic zone, to the extent to which that State exercises sovereign rights or jurisdiction in that zone in accordance with international law.

Article 2

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

Article 3

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals. Each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

Article 4

Each Contracting Party shall with respect to taxes accord to nationals of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or to those of any third State that are in the same circumstances, whichever is more favourable to the nationals concerned. For this

purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party:

a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or

b) by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or

c) on the basis of reciprocity with a third State.

Article 5

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay. Such transfers include, in particular, though not exclusively:

a) profits, interest, dividends and other current income;

b) funds necessary;

(i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or

(ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;

c) additional funds necessary for the development of an investment;

d) funds in repayment of loans;

e) royalties or fees;

f) earnings of expatriates working in connection with an investment;

g) the proceeds of sale or liquidation of the investment;

h) payments arising under Article 7.

Article 6

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

a) the measures are taken in the public, national, or social interest and under due process of law;

b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;

c) the measures are taken against prompt, adequate and effective indemnification. Such indemnification shall represent the genuine value of the investments affected and shall include interest until the date of payment at a normal commercial rate of exchange in force in the market and shall in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without delay, in accordance with Article 5.

Article 7

Nationals of one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, to a state of national emergency, to civil disturbance or to other similar circumstances, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

Article 8

If the investments of a national of one Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by the one Contracting Party to the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance under any indemnity given in this connection shall be recognized by the other Contracting Party.

Article 9

1. Disputes which might arise between one of the Contracting Parties and a national of the other Contracting Party concerning an investment of that national in the territory of the former Contracting Party shall, whenever possible, be settled amicably between the parties concerned.

2. If the dispute has not been settled within a period of six months from the date either Party to the dispute requested amicably settlement, each Contracting Party consents to submit the dispute at the request of the national concerned to:

a) the competent court of the Contracting Party in the territory where the investment has been made; or

b) the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or

c) an international ad hoc arbitral tribunal under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. The arbitral awards shall be final and binding on both parties to the dispute and shall be executed according to national law.

4. Each Contracting Party hereby consents to submit investment disputes for resolution to the alternative disputes settlement aforementioned in the preceding paragraphs.

Article 10

The provisions of this Agreement shall from the date of entry into force thereof, also apply to investments that legally exist on that date, but they shall not apply to investment disputes which arose before its entry into force.

Article 11

Either Contracting Party may propose to the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

Article 12

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled by means of diplomatic negotiations, shall unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.

4. If in the cases provided for in the paragraphs 2 and 3 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member cf the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose te the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute ex aequo et bono if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

Article 13

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, to the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14 paragraph (1) provides otherwise.

Article 14

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their constitutionally required procedures have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles shall continue te be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application cf the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done in two originals at Havana, on 2-XI-1999, in the Netherlands, Spanish and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

G. YBEMA

For the Republic of Cuba:

MARTA LOMAS MORALES

PROTOCOL

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC CF CUBA ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

On the signing of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Cuba on encouragement and reciprocal protection of investments, the undersigned representatives have agreed on the following provisions which constitute an integral part of the Agreement:

Ad Article 3, paragraph 2

In respect of Article 3, paragraph 2 applies to investments made in the territory of each Contracting Party in accordance with its laws and regulations related to investments.

Ad Article 5

With respect to Article 5 it is confirmed that under present bank regulations in Cuba transfers can be made in any convertible currency other than US Dollars.

For the avoidance of doubt it is confirmed that the right of a national to freely transfer payments in relation to his investment is without prejudice to any fiscal obligation such a national may have.

Ad Article 9

In case both Contracting Parties will be parties to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature in Washington on March 18th 1965 ("the ICSID Convention") disputes between the parties referred to in Article 9 of this Agreement, of which this Protocol is an integral part, shall be submitted to the dispute settlement procedure according to the said Convention, unless the parties to the dispute decide otherwise.

Each Contracting Party hereby declares its consent to such a procedure.

For the Kingdom of the Netherlands:
G. YBEMA

For the Republic of Cuba:
MARTA LOMAS MORALES

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Acuerdo para la Promoción y Protección Recíproca de Inversiones entre el Reino de los Países Bajos y la República de Cuba

El Reino de los Países Bajos

y

la República de Cuba

en lo adelante denominados como las Partes Contratantes,

Deseosos de fortalecer sus tradicionales vínculos de amistad y de ampliar e intensificar las relaciones económicas entre ellos, en particular con respecto a las inversiones que hagan los nacionales de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

Reconociendo que el acuerdo al que se llegue respecto al trato que han de recibir esas inversiones estimulará el flujo de capital y tecnología y el desarrollo económico de las Partes Contratantes, y que el trato justo y equitativo de la inversión es conveniente,

Han convenido cuanto sigue:

Artículo 1

Para los fines del presente Acuerdo:

a) el término «inversiones» se refiere a toda clase de activos y más en específico, aunque no exclusivamente:

i) bienes muebles e inmuebles, así como cualquier otro derecho in rem respecto de cualquier clase de activo;

ii) derechos derivados de acciones, bonos y otras clases de participaciones en compañías y empresas conjuntas;

iii) créditos financieros por sumas de dinero o cualquier otro derecho para obligaciones o servicios conforme a un contrato con valor económico;

iv) derechos de propiedad intelectual, procesos técnicos y tecnológicos, goodwill y know-how;

v) concesiones conferidas por la ley o mediante contrato, incluyendo los derechos para la prospección, exploración, extracción o explotación de los recursos naturales.

b) el término «nacionales» deberá comprender:

i) con respecto a la República de Cuba: la persona natural que tiene la ciudadanía con arreglo a sus leyes y reside en forma permanente en su territorio;

con respecto al Reino de los Países Bajos: personas naturales que tienen la nacionalidad del Reino de los Países Bajos;

ii) con respecto a cualquiera de las Partes Contratantes: personas jurídicas constituidas en virtud de la legislación de esa Parte Contratante;
iii) con respecto a cualquiera de las Partes Contratantes: personas jurídicas no constituidas en virtud de la ley de esa Parte Contratante, pero controladas, directa o indirectamente, por personas naturales que se definen en i) o por personas jurídicas que se definen anteriormente en ii).

c) El término «territorio» se refiere a el territorio de ambas Partes Contratantes e incluye las áreas marítimas adyacentes a las aguas territoriales del Estado en cuestión, es decir, la plataforma continental o la zona económica exclusiva, sobre las cuales el Estado ejerce derechos de soberanía o jurisdicción conforme al derecho internacional.

Artículo 2

Ambas Partes Contratantes deberán, en el marco de sus propias leyes y regulaciones, promover la cooperación económica mediante la protección en sus respectivos territorios de las inversiones de los nacionales de la otra Parte Contratante. Con sujeción a su derecho de ejercer las facultades que sus leyes o reglamentos le confieren, cada Parte Contratante deberá admitir dichas inversiones.

Artículo 3

1. Cada Parte Contratante deberá asegurar un trato justo y equitativo para las inversiones de los nacionales de la otra Parte Contratante y no deberá imposibilitar, mediante la adopción de medidas injustificadas o discriminatorias, el funcionamiento, administración, mantenimiento, uso, disfrute o disposición de las mismas por parte de dichos nacionales. Cada Parte Contratante deberá conceder a dichas inversiones una plena seguridad física y protección.

2. Para ser más específicos, cada Parte Contratante deberá conferir a dichas inversiones un trato que en ningún caso deberá ser menos favorable que el que reciben las inversiones de sus propios nacionales o las inversiones de nacionales de un tercer Estado, cualquiera que sea el más favorable para el nacional en cuestión.

3. Si una Parte Contratante ha concedido ventajas especiales a los nacionales de un tercer Estado en virtud de acuerdos que establecen uniones aduaneras, uniones económicas, uniones monetarias o instituciones similares, o sobre la base de acuerdos provisionales que conducen a la formación de esas uniones o instituciones, esa Parte Contratante no estará obligada a conceder esa clase de ventajas a los nacionales de la otra Parte Contratante.

4. Cada Parte Contratante deberá cumplir cualquier obligación que haya contraído en lo referente a las inversiones de los nacionales de la otra Parte Contratante.

5. Si las disposiciones de la ley de cualquiera de las Partes Contratantes o las obligaciones en virtud del derecho internacional que existan en el presente o se establezcan en lo adelante por acuerdo entre las Partes Contratantes, además del presente Acuerdo, contiene una regulación general o específica, que confiere a las inversiones de los nacionales de la otra Parte Contratante un tratamiento más favorable que el previsto en el presente Acuerdo, tal regulación prevalecerá, en la medida en que sean más favorables, sobre el presente Acuerdo.

Artículo 4

En materia fiscal, cada una de las Partes Contratantes deberá conceder a los nacionales de la otra Parte Contratante que realicen cualquier actividad económica en su territorio, un trato no menos favorable que el que la misma concede a sus propios nacionales o a los nacionales de un tercer Estado que estén en las mismas circunstancias, cualquiera que sea el más favorable para los nacionales interesados. Sin embargo, para este fin no se deberá tener en cuenta ninguna ventaja fiscal especial concedida por esa Parte:

a) en virtud de un acuerdo para evitar la doble tributación; o

b) en virtud de su participación en una unión aduanera, unión económica o institución similar; o

c) sobre la base de reciprocidad con un tercer Estado.

Artículo 5

Las Partes Contratantes garantizarán la transferencia de los pagos relativos a las inversiones. Dichas transferencias se realizarán en moneda libremente convertible sin restricciones ni demoras, e incluyen, en particular, aunque no exclusivamente:

a) ganancias, intereses, dividendos y otros ingresos corrientes;

b) fondos necesarios

i) para la adquisición de materias primas o materiales auxiliares, productos semifabricados o acabados, o

ii) para reemplazar los activos fijos con vistas a garantizar la continuidad de una inversión;

c) fondos adicionales para el desarrollo de una inversión;

d) fondos para el reembolso de préstamos;

e) regalías u honorarios;

f) ingresos o salarios de personas extranjeras vinculadas a la inversión;

g) ingresos provenientes de la venta o liquidación de la inversión;
h) pagos definidos en el Artículo 7 del presente Acuerdo.

Artículo 6

Ninguna de las Partes Contratantes deberá adoptar ninguna medida que prive, directa o indirectamente, a los nacionales de la otra Parte Contratante de sus inversiones, salvo que se cumplan las siguientes condiciones:

a) que las medidas se adopten por razones de interés público, nacional o social y mediante debido proceso judicial;

b) que las medidas no sean discriminatorias ni contrarias a cualquier compromiso contraído por la Parte Contratante que adopta dichas medidas;

c) que las medidas se adopten sobre la base de una pronta, adecuada y efectiva indemnización. Dicha indemnización deberá equivaler al valor genuino de las inversiones afectadas y deberá incluir los intereses hasta la fecha de pago según la tasa de cambio comercial normal vigente en el mercado, y deberá, para que sea efectiva para los reclamantes, ser pagada y transferible, sin demora, en correspondencia con lo estipulado en el Artículo 5.

Artículo 7

En caso que los nacionales de una de las Partes Contratantes sufran pérdidas sobre sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante, causadas por guerras u otros choques armados, un estado de emergencia nacional, disturbios civiles o cualquier otra circunstancia similar, la Parte Contratante donde se ha realizado la inversión ofrecerá en relación con la restitución, indemnización, compensación o cualquier otro arreglo, un trato no menos favorable que el que la misma confiere a sus propios nacionales o a los nacionales de un tercer Estado, cualquiera que sea el más favorable para los nacionales interesados.

Artículo 8

Si las inversiones de un nacional de una de las Partes Contratantes están aseguradas contra riesgos no comerciales o, por el contrario, dan lugar al pago de indemnización respecto de esas inversiones en virtud de un sistema establecido por la ley, regulación o contrato con el gobierno, cualquier subrogación del asegurador o del reasegurador o del Organismo designado por una de las Partes Contratantes con el fin de velar por los derechos del mencionado nacional conforme a los términos de ese seguro, en virtud de cualquier indemnización dada en relación con esto, deberá ser reconocida por la otra Parte Contratante.

Artículo 9

1. Cualquier discrepancia que pudiera surgir entre una Parte Contratante y un nacional de la otra Parte Contratante en relación con las inversiones de este último en el territorio de la primera Parte Contratante será solucionada, de ser posible, amigablemente mediante negociaciones entre las partes involucradas.

2. Si una discrepancia no pudiera ser resuelta dentro de los seis meses a partir de la fecha de solicitud de la solución amigable, la misma podrá ser sometida por el nacional interesado para su solución mediante conciliación o arbitraje a las siguientes instancias:

a) los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se ha efectuado la inversión; o
b) la Corte de Arbitraje de la Cámara Internacional de Comercio; o

c) un árbitro o tribunal ad-hoc internacional que será constituido en conformidad con el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI);

3. La decisión del tribunal de arbitraje será definitiva y de obligatorio cumplimiento para las partes.

4. Cada Parte Contratante en el presente Acuerdo se compromete a someter toda discrepancia en materia de inversiones a las instancias y arbitrajes mencionadas en los párrafos anteriores.

Artículo 10

Las disposiciones del presente Acuerdo serán aplicables, a partir de la fecha de entrada en vigor del mismo, a las inversiones realizadas legalmente antes de esa fecha. Las disposiciones del presente Acuerdo no serán aplicables a las discrepancias relativas a inversiones que hayan surgido antes de su entrada en vigor.

Artículo 11

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá proponer a la otra Parte la celebración de consultas sobre cualquier aspecto relacionado con la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, y esa otra Parte prestará debida atención a dicha propuesta, y brindará la oportunidad apropiada para la celebración de tales consultas.

Artículo 12

1. Las discrepancias entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, que no puedan ser resueltas mediante negociaciones diplomáticas, serán presentadas, a solicitud de

cualquiera de las Partes, a un tribunal de arbitraje compuesto por tres miembros, a menos que las Partes acuerden lo contrario. Cada una de las Partes nombrará un árbitro y esos dos árbitros designarán un tercer árbitro, que no sea nacional de cualquiera de las Partes, quien fungirá como Presidente.

2. Si una de las Partes no designa su árbitro o no ha procedido a nombrarlo en un plazo de dos meses a partir de la fecha en que la otra Parte la invitó a hacer el nombramiento, esta última Parte podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a hacer el nombramiento necesario.

3. En caso que ambos árbitros no lleguen a un acuerdo, dentro de un término de dos meses a partir de su nombramiento, en cuanto a la elección del tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a hacer el nombramiento necesario.

4. Si en los casos estipulados en los párrafos (2) y (3) del presente Artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia se ve imposibilitado de ejercer tal función o si es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, los nombramientos serán realizados por el Vicepresidente. Si el Vicepresidente es nacional de cualquiera de las Partes o se ve imposibilitado de realizar tal función, los nombramientos necesarios serán realizados por el miembro de la Corte que le sigue en orden de jerarquía y que no sea nacional de cualquiera de las Partes.

5. El Tribunal decidirá con el debido respeto del derecho. Antes de adoptar su decisión, el tribunal podrá proponer, en cualquier fase del proceso, que las Partes solucionen la discrepancia amistosamente. Las disposiciones anteriores no perjudicarán la solución *ex aequo et bono* de la discrepancia si las Partes así lo convinieran.

6. El Tribunal definirá sus propios procedimientos, a menos que las Partes decidan lo contrario.

7. El Tribunal decidirá por mayoría de votos y sus decisiones serán definitivas y de obligatorio cumplimiento para las Partes.

Artículo 13

En cuanto al Reino de los Países Bajos, el presente Acuerdo será aplicable a la parte europea del Reino, a las Antillas Holandesas y Aruba, a menos que la notificación en conformidad con el párrafo 1 del Artículo 14 estipule lo contrario.

Artículo 14

1. El presente Acuerdo entrará en vigor el día primero del segundo mes siguiente a la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado recíprocamente por escrito que se han cumplido los procedimientos constitucionales requeridos, y se mantendrá vigente por un período de quince años.

2. El presente Acuerdo se renovará tácitamente por períodos de diez años, a no ser que cualquiera de las Partes Contratantes informe por escrito a la otra Parte Contratante, al menos seis meses antes de la fecha de vencimiento de su validez, su intención de rescindirlo. Las Partes Contratantes se reservan el derecho de rescindir el presente Acuerdo mediante notificación, al menos seis meses antes de la fecha de vencimiento del período de vigencia actual.

3. Las disposiciones de los Artículos precedentes seguirán aplicándose durante un período de quince años a partir de la fecha de rescisión del presente Acuerdo, con respecto a las inversiones efectuadas antes de esa fecha.

4. Sujeto al período mencionado en el párrafo (2) del presente Artículo, el Reino de los Países Bajos tendrá derecho a rescindir la aplicación del presente Acuerdo de forma independiente en relación con cualquier parte del territorio del Reino.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados, han suscrito el presente Acuerdo.

HECHO en LA HABANA, 2-XI-1999, en dos originales en los idiomas español, holandés e inglés, todos los textos con igual validez. En caso de cualquier diferencia en cuanto a su interpretación prevalecerá el texto en inglés.

Por el Reino de los Países Bajos

(fdo.) G. YBEMA

Por la República de Cuba

(fda.) MARTA LOMAS MORALES

Protocolo

Protocolo del Acuerdo entre la República de Cuba y el Reino de los Países Bajos para la Promoción y Protección Recíproca de las Inversiones.

Al suscribir el Acuerdo entre el Reino de los Países Bajos y la República de Cuba para la Promoción y Protección Recíproca de las Inversiones, los representantes que suscriben han acordado las siguientes disposiciones que forman parte integrante de dicho Acuerdo:

En relación con el Artículo 3, el párrafo 2)
es aplicable a las inversiones realizadas en el territorio de cada Parte Contratante en conformidad con sus leyes y regulaciones relativas a las inversiones.

En relación con el Artículo 5,
se confirma que en correspondencia con las actuales regulaciones bancarias vigentes en Cuba las transferencias pueden realizarse en cualquier moneda libremente convertible, excepto en dólares estadounidenses.

Para evitar cualquier duda, se confirma que el derecho de un nacional a la libre transferencia de pagos relativos a sus inversiones no irá en detrimento de las obligaciones fiscales que pueda tener dicho nacional.

En relación con el Artículo 9,

En caso que ambas Partes Contratantes sean miembros de la Convención para la Solución de Discrepancias sobre Inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados, del 18 de marzo de 1965 (la «Convención CIADI»), las discrepancias entre las Partes referidas en el Artículo 9 del Acuerdo del que forma parte integral el presente Protocolo, serán sometidas al procedimiento para el Arreglo de Discrepancias de acuerdo con dicho Convención, a menos que las partes discrepantes decidan lo contrario.

Cada Parte Contratante declara su consentimiento en cuanto a este procedimiento.

Por el Reino de los Países Bajos

(fdo.) G. YBEMA

Por la República de Cuba

(fda.) MARTA LOMAS MORALES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Le Royaume des Pays-Bas et la République de Cuba, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer leurs liens traditionnels d'amitié et d'étendre et d'intensifier les relations économiques entre eux, particulièrement en ce qui concerne les investissements effectués par les ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement à accorder auxdits investissements favorisera le flux des capitaux et des technologies ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a. Le terme " investissements " désigne tous les types d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

i. les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits réels pour chaque type d'avoirs ;

ii. les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation à des sociétés et à des co-entreprises ;

iii. les créances financières, celles sur d'autres types d'avoirs ou sur toutes prestations ayant une valeur économique ;

iv. les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire ;

v. les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits concédés pour la prospection, l'exploration, l'extraction et l'acquisition de ressources naturelles.

b. Le terme " ressortissants " désigne :

i. en ce qui concerne la République de Cuba : les personnes physiques possédant la citoyenneté de ce pays conformément à sa législation et dotées d'un permis permanent de résidence sur ce territoire ;

en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas : les personnes physiques ayant la nationalité du Royaume des Pays-Bas ;

ii. en ce qui concerne les deux Parties contractantes : les personnes morales constituées en vertu de la législation de la Partie contractante concernée ;

iii. en ce qui concerne les deux Parties contractantes : les personnes morales qui ne sont pas constituées en vertu de la législation de la Partie contractante intéressée mais qui sont contrôlées, directement ou indirectement, par des personnes physiques définies à l'alinéa i ou par des personnes morales définies à l'alinéa i ou par des personnes morales définies à l'alinéa ii ci-dessus.

c. Le terme " territoire " désigne le territoire de chaque Partie contractante et inclut les zones maritimes adjacentes à la mer territoriale de l'État intéressé, notamment le plateau continental ou la zone économique exclusive, dans la mesure où ledit État exerce sur ladite zone des droits de souveraineté ou sa juridiction conformément au droit international.

Article 2

Chaque Partie contractante encourage, dans le cadre de ses lois et règlements, la coopération économique en protégeant sur son territoire les investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante. Elle accepte lesdits investissements sous réserve de son droit à exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par ses lois et règlements.

Article 3

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession desdits investissements par lesdits ressortissants. Chaque Partie contractante accorde à ces investissements une sécurité et une protection physiques totales.

2. En particulier, chaque Partie contractante accorde à ces investissements un traitement qui, en tout état de cause, n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou à ceux de ressortissants de tout État tiers, le traitement le plus favorable à l'investissement concerné étant retenu.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux ressortissants d'un État tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions économiques, des unions monétaires ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, cette Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne les investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent accord, contiennent un règlement de caractère général ou spécifique, conférant aux investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce règlement dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

Article 4

En matière d'impôts, chaque Partie contractante accorde aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou à ceux de tout État tiers, le traitement le plus favorable pour les ressortissants concernés étant retenu ; toutefois, il n'est pas tenu compte à cette fin d'avantages fiscaux spéciaux accordés par cette Partie :

a. en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition ; ou

b. en vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution analogues ; ou

c. sur la base de la réciprocité avec un État tiers.

Article 5

Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer les paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ni retard. Ils incluent en particulier, mais non exclusivement :

a. les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants ;

b. les fonds nécessaires ;

i. à l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou

ii. au remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement ;

c. les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement ;

d. les fonds reçus en remboursement de prêts ;

e. les redevances ou commissions ;

f. les revenus d'expatriés travaillant en relation avec un investissement ;

g. le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement ;

h. tous paiements découlant de l'application de l'Article 7.

Article 6

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, des ressortissants de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

a. les mesures sont prises pour cause d'intérêt public, avec toutes les garanties prévues par la loi ;

b. les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables de la première Partie contractante ;

c. les mesures sont prises afin d'assurer une indemnité prompte, adéquate et efficace, qui représentera la véritable valeur des investissements affectés et comprendra les intérêts jusqu'à la date de paiement au taux de change commercial normal en vigueur sur le marché

et qui sera payée sans délai, les dispositions nécessaires étant prises pour leur transfert, conformément à l'Article 5.

Article 7

Les ressortissants d'une Partie contractante dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou de troubles, bénéficient de la part de ladite Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que le traitement accordé par ladite Partie contractante à ses propres ressortissants ou aux ressortissants d'États tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable aux ressortissants intéressés.

Article 8

Si les investissements d'un ressortissant d'une Partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux ou sont justifiables de toute autre manière du versement d'une indemnité en vertu d'un régime institué par la loi, par un règlement ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur ou de l'organisme désignés par cette Partie contractante aux droits dudit ressortissant aux termes de cette assurance ou au titre de toute autre indemnité octroyée est reconnue par l'autre Partie contractante.

Article 9

1. Les différends qui pourraient se présenter entre l'une des Parties contractantes et un ressortissant de l'autre Partie contractante en ce qui concerne un investissement dudit ressortissant sur le territoire de la première Partie contractante seront toutes les fois que possible réglés à l'amiable entre les Parties intéressées.

2. Si le différend n'a pas pu être réglé dans une période de six mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie a demandé un règlement à l'amiable, chaque Partie contractante soumettra, à la demande du ressortissant intéressé, le différend :

a. au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué ; ou

b. au tribunal d'arbitrage de la Chambre internationale du commerce ; ou

c. à un tribunal arbitral international ad hoc en vertu des règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

3. La décision d'arbitrage sera définitive, aura effet exécutoire pour les deux parties au différend et sera mis à exécution conformément à la législation interne.

4. Chaque Partie contractante consent à soumettre les différends en matière d'investissement à l'un ou l'autre des organes de règlement des différends susmentionnés.

Article 10

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également, à partir de la date de son entrée en vigueur, aux investissements qui existent légalement à ladite date mais ne s'appliqueront pas aux différends en matière d'investissement survenant avant son entrée en vigueur.

Article 11

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie la tenue de consultations sur toutes questions concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Partie examine avec bienveillance cette proposition et fournit les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

Article 12

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé par voie de négociations diplomatiques est, à moins que les Parties n'en décident autrement, soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal d'arbitrage un troisième arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite dans un délai de deux mois, à l'invitation à procéder à cette désignation, qui lui est adressée par l'autre Partie, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre au cours des deux mois de leur désignation, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de s'acquitter de cette tâche ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le membre de rang immédiatement inférieur de la Cour, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, est prié de procéder à la désignation nécessaire.

5. Le tribunal statue sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, le tribunal peut à toute étape de la procédure, proposer aux Parties de régler le différend à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne préjugent pas du règlement du différend ex aequo et bono si les Parties en conviennent.

6. Sauf si les Parties en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix. Cette décision est définitive et contraignante pour les Parties.

Article 13

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'Article 14 n'en dispose autrement.

Article 14

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement par écrit de l'accomplissement des procédures requises par leurs constitutions ou législations respectives et restera en vigueur pendant une période de 15 ans.

2. Sauf si l'une des Parties contractantes avise l'autre de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration de sa validité, le présent Accord sera prorogé tacitement pour des périodes de 10 ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des Articles qui précèdent demeurent en vigueur pendant une nouvelle période de 15 ans à partir de cette date.

4. Sous réserve du paragraphe 2 du présent Article, le Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin aux dispositions du présent Accord pour toutes parties du Royaume séparément.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires originaux à la Havane le 11 février 1999, dans les langues néerlandaise, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en anglais prévaudra.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

G. YBEMA

Pour la République de Cuba :

MARTA LOMAS MORALES

PROTOCOLE

PROTOCOLE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

À la signature de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Cuba relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements, les représentants soussignés sont convenus des dispositions qui suivent, lesquelles font partie intégrante de l'Accord :

Ad Article 3, paragraphe 2

En ce qui concerne l'Article 3, le paragraphe 2 s'applique aux investissements effectués sur le territoire de chaque Partie contractante conformément à sa législation et à ses règlements concernant les investissements.

Ad Article 5

En ce qui concerne l'Article 5, il est confirmé qu'en vertu des règlements bancaires actuels de Cuba les transferts peuvent être effectués dans toute monnaie convertible autre que les dollars EU.

Pour éviter les doutes, il est confirmé que le droit d'un ressortissant de transférer librement les paiements ayant trait à son investissement est exercé sans préjudice à toute autre obligation fiscale que ledit ressortissant peut avoir.

Ad Article 9

Dans le cas où les deux Parties contractantes seraient parties à la Convention sur le règlement des différends en matière d'investissement entre les États et les ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (la Convention CIRDI), les différends entre les Parties mentionnés à l'Article 9 du présent Accord, dont le présent Protocole fait partie intégrante, seront soumis à la procédure de règlement des différends en conformité avec ladite Convention, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement.

Chaque Partie contractante donne ici son consentement à ladite procédure.

Pour le Royaume des Pays-Bas :
G. YBEMA

Pour la République de Cuba :
MARTA LOMAS MORALES

No. 39824

Paraguay
and
Cuba

Agreement between tbe Government of the Republic of Paraguay and the Government of tbe Republic of Cuba on the promotion and reciprocal protection of investments. Havana, 21 November 2000

Entry into force: *6 December 2002, in accordance with article 12*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 16 January 2004*

Paraguay
et
Cuba

Accord entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République de Cuba relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. La Havane, 21 novembre 2000

Entrée en vigueur : *6 décembre 2002, conformément à l'article 12*

Texte autbentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Paraguay, 16 janvier 2004*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA
SOBRE
PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE INVERSIONES

El Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno de la República de Cuba, en adelante denominados **"PARTES CONTRATANTES"**.

DESEANDO intensificar la cooperación económica en beneficio mutuo de ambos Estados;

CON INTENCIÓN de crear y mantener condiciones favorables a las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante;

RECONOCIENDO la necesidad de promover y proteger las inversiones extranjeras con el propósito de favorecer la prosperidad económica de ambos Estados;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO 1
DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo:

1. El término **"Inversión"** comprende todo tipo de activos colocados por un inversionista de una Parte Contratante en el Territorio de la otra Parte Contratante de conformidad con la legislación vigente de esta última.

El término comprende en particular, aunque no exclusivamente:

(a) La propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como los demás derechos reales tales como hipotecas, gravámenes, derechos de prenda y otros derechos de garantía;

(b) Acciones o derechos de participación en sociedades o cualesquiera otras formas de participación en sociedad o negocios conjuntos, así como los intereses económicos resultantes de la respectiva actividad;

(c) Los títulos de créditos y derechos a cualquier tipo de prestación de valor económico; los préstamos estarán incluidos solamente cuando estén directamente vinculados a una inversión extranjera directas específicas;

(d) Derechos de propiedad industrial e intelectual, derechos sobre bienes intangibles, incluyendo en especial derechos de autor, patentes, diseños industriales, marcas, nombres comerciales, procedimientos técnicos y tecnológicos, "Know-how" y valor llave;

(e) Las concesiones económicas conferidas por ley o mediante contratos, incluyendo las concesiones para la búsqueda, el cultivo, la extracción o la explotación de recursos naturales.

Cualquier modificación en la forma de realización de las inversiones no afectará su calificación como inversión, siempre que dicha modificación sea efectuada de acuerdo a la legislación vigente de la Parte Contratante en el territorio en el cual la inversión haya sido realizada.

2. El término **"Inversionista"** designa:

2.1 Para la República del Paraguay:

a) Toda persona física que sea nacional de esta Parte Contratante, de conformidad con su legislación. Las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a la inversiones realizadas por personas físicas que sean nacionales de una Parte Contratante, en el territorio de la dicha Parte Contratante, si tales personas, a la fecha de la inversión, residiesen en forma permanente o se domiciliaren en esta última Parte Contratante, a menos que se pruebe que los recursos referidos a esta inversión provienen del exterior.

b) Toda persona jurídica constituida de conformidad con la legislación vigente de una Parte Contratante y que tenga su sede en el territorio de dicha Parte Contratante.

c) Las personas jurídicas establecidas en el territorio donde se realiza la inversión, efectivamente controladas, directa o indirectamente por personas físicas o jurídicas definidas en 2.1 a) y b).

2.2 Para la República de Cuba:

a) Persona Natural: toda persona física que tenga la ciudadanía cubana y resida de forma permanente en el territorio de la República de Cuba, de conformidad con su legislación vigente.

b) Personas Jurídicas: las constituidas de conformidad con su legislación vigente que tienen su sede en el territorio de esta Parte Contratante.

3. El término **"Renta"** designa las sumas obtenidas por una inversión realizada de conformidad con este Acuerdo, tales como utilidades, ganancias, dividendos, intereses, regalías, otros ingresos corrientes y cualquier otra utilidad proveniente del excedente de explotación.

4. El término **"Territorio"** designa:

(a) En relación con la República del Paraguay, se refiere a la extensión territorial sobre el cual el Estado ejerce su soberanía o jurisdicción conforme al Derecho Internacional y la Constitución Nacional.

(b) En relación con la República de Cuba, además de las áreas que se encuentran dentro de los límites terrestres, también se incluirán las áreas marinas y submarinas

sobre las cuales el Estado cubano tiene soberanía o conforme al Derecho Internacional, ejerce derechos de soberanía o jurisdicción.

ARTÍCULO 2
AMBITO DE APLICACIÓN

El presente Acuerdo será aplicado a las inversiones en el territorio de una de las Partes Contratantes, realizadas de conformidad con su legislación, antes o después de la entrada en vigencia de este Acuerdo. Sin embargo, el presente Acuerdo no será aplicado a ninguna controversia, reclamo o diferendo que se hubiese originado con anterioridad a su entrada en vigor.

ARTÍCULO 3
PROMOCIÓN DE INVERSIONES

Cada Parte Contratante promoverá en su territorio, en la medida de lo posible, las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante y admitirá tales proyectos conforme a su legislación vigente.

ARTÍCULO 4
PROTECCIÓN DE INVERSIONES,
TRATO NACIONAL Y DE LA NACIÓN MÁS FAVORECIDA

1. Cada Parte Contratante protegerá en su territorio las inversiones efectuadas según su legislación vigente, por los inversionistas de la Parte Contratante y no obstaculizará con medidas injustificadas o discriminatorias la gestión, el mantenimiento, la utilización, el disfrute, el desarrollo, la venta y si fuera el caso, la liquidación de dichas inversiones.

2. Cada Parte Contratante garantizará en su territorio un trato justo y equitativo para las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante. Este trato no será menos favorable que el acordado, en circunstancias similares, por cada Parte Contratante a las inversiones efectuadas en su territorio por sus propios inversionistas o al otorgado por cada Parte Contratante a las inversiones efectuadas en su territorio por inversionistas de la nación más favorecida, siempre y cuando este último trato fuera más favorable.

3. El trato de la nación más favorecida no se aplicará a los privilegios que una Parte Contratante acuerde a los inversionistas de un tercer Estado en virtud de su participación, o asociación, presente o futura, a una zona de libre comercio, a una unión aduanera, a un mercado común o a un acuerdo regional similar.

4. El trato acordado por el presente Artículo no se refiere a las ventajas que una de las Partes Contratantes conceda a los inversionistas de terceros Estados como consecuencia de un Acuerdo para Evitar la Doble Imposición o de otros Acuerdos sobre asuntos tributarios.

5. Al efecto de evitar dudas se confirma que las disposiciones de los párrafos (1) y (2) de este Artículo, son aplicables solamente a las inversiones admitidas por las Partes Contratantes en consonancia con su legislación para las inversiones. El trato al que se refieren los párrafos (1) y (2), es aplicable a los Artículos 1 al 11 del presente Acuerdo.

6. Las medidas que se adopten con carácter general por razones de orden público, seguridad o salud pública, no se considerarán como tratamiento menos favorable en el sentido del presente artículo.

ARTÍCULO 5
TRANSFERENCIA

1. Cada Parte Contratante, en cuyo territorio inversionistas de la otra Parte Contratante hayan efectuado inversiones, garantizará a estos la libre transferencia de los pagos relacionados con esas inversiones, en particular aunque no exclusivamente de:

(a) Renta;
(b) Amortizaciones de préstamos vinculados a una inversión;
(c) Importes destinados a cubrir los gastos relativos a la administración de las inversiones;
(d) La contribución adicional de capital necesario para el mantenimiento o desarrollo de las inversiones;
(e) El producto de la venta o de la liquidación parcial o total de una inversión;
(f) Las compensaciones e indemnizaciones previstas en los Artículos 6 y 7;
(g) Cualquier pago preliminar que pueda haber sido efectuado en nombre del inversionistas de acuerdo al Artículo 8 del presente Acuerdo.
(h) Reinversiones ampliatorias.

2. Las transferencias arriba mencionadas serán efectuadas sin demora, luego del cumplimiento de las correspondientes obligaciones fiscales, en la moneda en la que se realizó inicialmente la inversión, libremente convertible o en cualquier otra que acuerden las partes a la tasa de cambio oficial aplicable en el mercado a la fecha de la transferencia, de conformidad con la legislación vigente en materia de control de cambios en el territorio de la Parte Contratante, donde se realizó la inversión.

3. Sin perjuicio de las disposiciones de los párrafos 1 y 2, cada Parte Contratante podrá impedir una transferencia con el objeto de proteger los derechos de acreedores o asegurar el cumplimiento de decisiones firmes emitidas en procesos administrativos, judiciales o arbitrales, a través de una aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de sus leyes y reglamentos, incluyendo en particular aunque no exclusivamente:

(a) Quiebra o insolvencia;
(b) Infracciones penales;
(c) Garantía del cumplimiento de los mandamientos o fallos en actuaciones judiciales;
(d) Incumplimiento de obligaciones laborales;
(e) Derechos Sociales;
(f) Incumplimiento de obligaciones tributarias.

ARTÍCULO 6
EXPROPIACIÓN Y COMPENSACIÓN

1. Ninguna de las Partes Contratantes adoptará directa o indirectamente, medidas de expropiación, nacionalización o cualquier otra medida de naturaleza jurídica similar, contra las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante, excepto por las causas de utilidad pública o de interés social y a condición de que dichas medidas no sean discriminatorias, y que den lugar al previo pago de una justa indemnización, de acuerdo a las disposiciones legales vigentes.

2. La indemnización deberá corresponder al valor de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de la fecha de hacerse pública la expropiación, la nacionalización o medida equivalente. La indemnización deberá abonarse sin demora, en la moneda libremente convertible en que se realizó la inversión o en cualquier otra que acuerden las partes.

3. El inversionista afectado tendrá derecho a que la justa indemnización sea establecida por sentencia de la autoridad judicial competente del Estado expropiante, sin perjuicio de lo que las partes puedan determinar de común acuerdo.

ARTÍCULO 7
COMPENSACIONES POR PERDIDAS

Los inversionistas de una de las Partes Contratantes cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas ocasionadas por guerras, u otros conflictos armados, un estado de emergencia nacional, rebelión, insurrección o motín en el territorio de la otra Parte Contratante, recibirán de esta última Parte Contratante, en lo referente a restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, un trato no menos favorable que el que esta última Parte Contratante acuerda para sus propios inversionistas o para los inversionistas de otros Estados, en circunstancias similares.

ARTÍCULO 8
SUBROGACIÓN

Cuando una Parte Contratante o una de sus agencias autorizadas haya acordado una garantía o seguro para cubrir los riesgos no comerciales con relación a una inversión efectuada por uno de sus inversionistas en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última Parte Contratante reconocerá la subrogación de la primera Parte Contratante o sus agencias autorizadas en los mismos derechos del Inversionista reconocidos por la ley de la Parte receptora de la inversión, siempre y cuando la primera Parte Contratante haya efectuado un pago en virtud de dicha garantía y la otra Parte Contratante exprese su conformidad.

ARTÍCULO 9
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE Y UN INVERSIONISTA DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

1. Toda controversia relativa a las disposiciones del presente Acuerdo respecto de una inversión entre un inversionista de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante, será, en la medida de lo posible, solucionada mediante consultas amistosas.

2. Si estas consultas no permiten solucionar la controversia en un plazo de seis meses, a partir de la fecha de la notificación escrita, cualquiera de las partes podrá someter la disputa a la:

a) jurisdicción nacional de la Parte Contratante, en cuyo territorio se realizó la inversión, o bien al;

b) arbitraje internacional. En este último caso las partes tienen las siguientes opciones;

b I) el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversión (C.I.A.D.I.), creado por el Convenio sobre Arreglo de Diferencias entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierto a la firma en Washington D.C., el 18 de marzo de 1965, siempre que ambas Partes sean miembros del Convenio.

b II) un tribunal Ad Hoc, que será constituido bajo las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional (C.N.U.D.M.I.).

3. Una vez aceptada expresamente por la otra parte y sometido el diferendo a uno de los procedimientos citados en los incisos a), bI) y bII), del numeral anterior, la selección será definitiva.

4. La Parte Contratante que sea parte de una controversia en ningún momento, durante los procedimientos, podrá utilizar en su defensa su inmunidad o el hecho que el Inversionista haya recibido una compensación, por contrato de seguro, indemnizando la totalidad o parte de los daños o perdidas incurridas.

5. El tribunal arbitral podrá decidir en base al presente Acuerdo y en otros Acuerdos relevantes entre las Partes Contratantes; en los términos de algún acuerdo especifico que pueda ser concluido con relación a la inversión; en la ley de la Parte Contratante que sea parte en la controversia, inclusive en sus normas sobre conflicto de leyes; y en aquellos principios y normas del Derecho Internacional que fueran aplicables.

6. Las decisiones del tribunal son definitivas y obligatorias para las partes en controversia. Cada Parte Contratante las ejecutará de conformidad con su legislación.

ARTÍCULO 10
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1. Las controversias entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o a la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo se resolverán mediante negociaciones por la vía diplomática.

2. Si las Partes Contratantes no llegan a un acuerdo dentro de los seis meses contados a partir de la iniciación de la controversia, esta será sometida, a solicitud de cualquiera de ellas, a un tribunal arbitral compuesto de tres miembros. Cada Parte Contratante designará un arbitro, y ambos árbitros así designados nombrarán al Presidente del tribunal, que deberá ser nacional de un tercer Estado.

3. Si una de las Partes Contratantes no hubiera designado su arbitro y no diera respuesta a la invitación de la otra Parte Contratante de efectuar esta designación dentro de dos meses, el arbitro será designado, a solicitud de esta última Parte Contratante, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.

4. Si los dos árbitros no logran llegar a un acuerdo sobre la elección del presidente en el plazo de dos meses siguientes a su designación, este último será designado, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.

5. Si, en los casos previstos en los párrafos (3) y (4) del presente Artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia estuviera impedido de realizar dicha función, o si fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, las designaciones serán realizadas por el Vicepresidente y si este último estuviera impedido, o si fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, los nombramientos serán realizados por el Juez de la Corte de mayor antigüedad que no sea nacional de cualquiera de las Partes Contratantes.

6. El Tribunal Arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su arbitro y de su representación en el procedimiento arbitral. Los gastos del Presidente, así como los demás gastos serán sufragados, en principio, en partes iguales, por las Partes Contratantes.

7. El propio tribunal determinará su procedimiento.

8. Las decisiones del tribunal son definitivas y obligatorias para las Partes Contratantes.

ARTÍCULO 11
DISPOSICIONES COMPLEMENTARIAS

Cada Parte Contratante respetará en todo momento todas las obligaciones contraídas con respecto de las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante.

Si las disposiciones de la legislación de cualquier Parte Contratante o las obligaciones del Derecho Internacional existentes o que se establezcan en el futuro entre las Partes Contratantes, en adición al presente Acuerdo, contienen una reglamentación general o especial que autorizara las inversiones de los

inversionistas de la otra Parte Contratante a un trato más favorable que el previsto en el presente Acuerdo, dicha reglamentación prevalecerá sobre el presente Acuerdo.

Toda expresión que no esté definida en el presente Acuerdo tendrá el sentido utilizado en la legislación vigente en cada Parte Contratante.

ARTÍCULO 12
VIGENCIA, DURACIÓN Y TERMINACIÓN DEL ACUERDO

El presente Acuerdo entrará en vigor a los treinta días siguientes de la fecha de la recepción de la última notificación en la cual las Partes Contratantes se hayan notificado recíprocamente por escrito y por la vía diplomática, que se ha cumplido con los procedimientos constitucionales necesarios para su aprobación en sus respectivos países y permanecerá en vigencia por un periodo de 10 años.

En caso de que cualquiera de las Partes Contratantes decida dar por terminado este Acuerdo, deberá notificar por escrito y por la vía diplomática, de su decisión, a la otra Parte Contratante, por lo menos con doce (12) meses antes de la fecha de expiración de su actual vigencia. De lo contrario, el presente Acuerdo se prorrogará por tiempo indefinido, y en esta etapa las Partes Contratantes podrán notificarse de la decisión de dar por terminado este Acuerdo, en cualquier momento, por escrito y por la vía diplomática. Se hará efectiva la terminación del Acuerdo doce (12) meses después de la recepción de la notificación escrita.

Con relación a aquellas inversiones hechas antes de la fecha de terminación de este Acuerdo, los Artículos 1 al 11, precedentes del mismo, continuarán en vigor por un periodo de 10 años a partir de esa fecha.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Acuerdo.

Hecho en la Ciudad de La Habana, a los veintiún días del mes de noviembre del año 2000 en el idioma español en dos ejemplares, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

JUAN ESTEBAN AGUIRRE MARTÍNEZ
MINISTRO
DE RELACIONES EXTERIORES

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA

MARTA LOMAS MORALES
MINISTRA
PARA LA INVERSIÓN EXTRANJERA Y LA COLABORACION ECONOMICA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Republic of Cuba, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing the need to promote and protect foreign investments with the aim of fostering the economic prosperity of both States,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" means any kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party pursuant to the legislation in force in the latter.

In particular, although not exclusively, the term shall include:

(a) Movable and immovable property and other property rights, such as mortgages, liens, pledges and other security rights;

(b) Stock or shares in companies or any other forms of equity in companies or joint enterprises as well as the economic interests arising from the business activity;

(c) Claims to sums of money and rights to any performance having an economic value; loans shall be included only when they are directly linked to specific foreign direct investments;

(d) Industrial and intellectual property rights, rights to intangible assets, including, in particular, copyrights, patents, industrial designs, trademarks, commercial trade names, technical and technological processes, know-how and goodwill;

(e) Economic concessions conferred by law or by contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any change in the form in which investments are made shall not affect their status as investments, provided that such changes are made in accordance with the applicable legislation of the Contracting Party in whose territory the investment has been made.

2. The term "investor" means:

2.1. In respect of the Republic of Paraguay:

(a) Any natural person who is a national of the Contracting Party in question pursuant to its legislation. The provisions of this Agreement shall not apply to investments made by natural persons who are nationals of a Contracting Party in the territory of the said Contracting Party if, at the time of the investment, those persons are permanently residing or domiciles in the latter, unless it can be shown that the resources involved in the investment originated outside the Contracting Party;

(b) Any legal person constituted pursuant to the applicable legislation of a Contracting Party and having its head office in the territory of the said Contracting Party;

(c) Legal persons constituted in the territory where the investment is made which are under the effective control, directly or indirectly, of natural or legal persons as defined in paragraph 2.1 (a) and (b).

2.2. In respect of the Republic of Cuba:

(a) Natural persons: any natural person with Cuban citizenship and permanently residing in the territory of the Republic of Cuba, pursuant to its applicable legislation;

(b) Legal persons: legal persons constituted pursuant to its applicable legislation having their head office in the territory of the Contracting Party in question.

3. The term "returns" means the amounts yielded by an investment made in accordance with this Agreement, such as profits, earnings, dividends, interest, royalties, other regular income and any other profits from operating surplus.

4. The term "territory" means:

(a) In respect of the Republic of Paraguay, the land area over which the State exercises sovereignty or jurisdiction in accordance with international law and the national Constitution;

(b) In respect of the Republic of Cuba, in addition to the areas falling within land boundaries, marine and submarine areas over which the Cuban State has sovereignty or exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

Article 2. Scope of application

The present Agreement shall apply to investments in the territory of one of the Contracting Parties made in accordance with its legislation before or after the entry into force of this Agreement. It shall not, however, be applicable to any disputes, claims or disagreements which arose prior to its entry into force.

Article 3. Promotion of investments

Each Contracting Party shall, within its territory, promote, as far as possible, investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such projects in accordance with its applicable legislation.

Article 4. Protection of investments, national and most-favoured-nation treatment

1. Each Contracting Party shall, within its territory, protect investments made in accordance with its applicable legislation by investors of the other Contracting Party and shall not hinder by unjustified or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, development, sale and, where appropriate, liquidation of such investments.

2. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment within its territory of the investments made by investors of the other Contracting Party. This treatment shall not be less favourable than that accorded in similar circumstances by each Contracting Party to investments made within its territory by its own investors or than that granted by each Contracting Party to the investments made within its territory by investors of the most favoured nation, provided that the latter treatment is more favourable.

3. Most-favoured-nation treatment shall not include privileges granted by a Contracting Party to investors of a third State by virtue of its present or future membership in or association with a free trade area, customs union, common market or similar regional agreement.

4. The treatment accorded under this article shall not refer to privileges granted by either Contracting Party to investors of third States by virtue of a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation.

5. By way of clarification, the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall apply only to investments admitted by the Contracting Parties in accordance with their legislation on investments. The treatment referred to in paragraphs 1 and 2 is applicable to articles 1 to 11 of this Agreement.

6. Measures of a general nature adopted for reasons of public order, safety or public health shall not be regarded as less favourable treatment within the meaning of this article.

Article 5. Transfer

1. Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall guarantee those investors the free transfer of the payments relating to the investments, including in particular but not limited to:

(a) Returns;

(b) Repayments of loans in connection with an investment;

(c) Amounts allocated to cover expenses relating to the management of the investments;

(d) Additional contributions of capital necessary for the maintenance or development of the investments;

(e) Proceeds from the sale or the partial or total liquidation of an investment;

(f) Compensation and indemnification as provided for under articles 6 and 7;

(g) Any preliminary payment that may have been made on behalf of investors in accordance with article 8 of this Agreement;

(h) Supplementary reinvestments.

2. The aforementioned transfers shall be put through without delay, once the related tax liability has been met, in the freely convertible currency used for the initial investment or in any other currency agreed upon by the parties at the official exchange rate applicable to the market on the date of transfer, in accordance with the legislation on exchange controls in force in the territory of the Contracting Party in which the investment was made.

3. Without prejudice to the provisions of paragraphs 1 and 2, each Contracting Party may prevent a transfer in order to protect the rights of creditors or to ensure compliance with official rulings handed down in administrative, legal or arbitration proceedings through the application, in an equitable and non-discriminatory manner and in good faith, of its laws and regulations, relating in particular but not exclusively to:

(a) Bankruptcy or insolvency;

(b) Criminal offences;

(c) Guarantee of compliance with judicial orders or decisions;

(d) Failure to comply with labour obligations;

(e) Social rights;

(f) Failure to comply with tax obligations.

Article 6. Expropriation and compensation

1. Neither Contracting Party shall take, either directly or indirectly, expropriation or nationalization measures or any other similar legal measures against investments of investors of the other Contracting Party, unless they are taken for the public benefit or in the social interest and provided that they are non-discriminatory and make provision for the payment of fair compensation, in accordance with the legislation in force.

2. Compensation must correspond to the market value of the expropriated investment immediately prior to the date on which the expropriation, nationalization or similar measure became public knowledge. Compensation must be paid immediately in the freely convertible currency in which the investment was made or in any other currency agreed upon by the parties.

3. The investor concerned shall be entitled to have fair compensation determined by a decision of the competent judicial authority of the expropriating State, without prejudice to any decisions taken by the parties by mutual agreement.

Article 7. Compensation for losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, rebellion, insurrection or riot in the territory of the other Contracting Party shall be accorded treatment by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, that is no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of other States in similar circumstances.

Article 8. Subrogation

When a Contracting Party or one of its authorized agencies has granted a guarantee or insurance against non-commercial risks in respect of an investment made by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the right of the first Contracting Party or its authorized agencies to be subrogated to the rights of the investor as recognized under the legislation of the Contracting Party receiving the investment, provided that the first Contracting Party has made a payment under that guarantee and that the other Contracting Party expresses its consent.

Article 9. Settlement of disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party

1. Any disputes relating to the provisions of this Agreement with respect to an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled through amicable consultations.

2. If these consultations do not result in a solution within six months from the date of the written notification, either of the parties may submit the dispute to:

(a) The national jurisdiction of the Contracting Party in whose territory the investment has been made; or

(b) International arbitration. In the latter event, the parties shall have the choice between:

b I) The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington, D.C., on 18 March 1965, provided that both Contracting Parties are parties to the Convention;

b II) An ad hoc tribunal constituted in accordance with the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. Once the other party has expressly accepted the choice and the dispute has been submitted to one of the procedures described in paragraph 2 (a), (b) (i) and (b) (ii) above, the choice shall be definitive.

4. A Contracting Party that is a party to a dispute may not, at any time during the procedures, assert as a defence its immunity or the fact that the investor has received compensation under an insurance contract covering the whole or part of the incurred damage or loss.

5. The arbitral tribunal shall decide on the basis of the present Agreement and other relevant agreements between the Contracting Parties; the terms of any particular agreement that may have been concluded with respect to the investment; the law of the Contracting Party that is a party to the dispute, including its rules on the conflict of laws; and such principles and rules of international law as may be applicable.

6. The decisions of the tribunal shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall implement them in accordance with its legislation.

Article 10. Settlement of disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel by negotiation.

2. If the Contracting Parties cannot reach an agreement within six months after the beginning of the dispute, the matter shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal composed of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a chairman, who shall be a national of a third State.

3. If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not responded to the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed, upon the request of that Contracting Party, by the President of the International Court of Justice.

4. If the two arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointment, the chairman shall be appointed, upon the request of either Contracting Party, by the President of the International Court of Justice.

5. If, in the cases specified in paragraphs 3 and 4 of this article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he or she is a national of either Contracting Party, the appointments shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented from doing so or if he or she is a national of either Contracting Party, the appointments shall be made by the most senior judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.

6. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall, in principle, be borne in equal parts by the Contracting Parties.

7. The tribunal shall determine its own procedures.

8. The decisions of the tribunal shall be final and binding on the Contracting Parties.

Article 11. Additional provisions

Each Contracting Party shall observe at all times all the commitments it has entered into with respect to the investments of investors of the other Contracting Party.

If, either now or in the future, the legislation of either Contracting Party or the mutual obligations of the two Contracting Parties arising from international law apart from this Agreement contain a general or specific rule under which investments of investors of the other Contracting Party are granted more favourable treatment than the treatment provided for in this Agreement, such a rule shall prevail over this Agreement.

Any terms not defined in this Agreement shall have the meanings used in the applicable legislation of each Contracting Party.

Article 12. Entry into force, duration and termination of the Agreement

This Agreement shall enter into force thirty days from the date of receipt of the last notification by which the Contracting Parties have notified each other, in writing and through the diplomatic channel, that they have fulfilled the constitutional requirements for the approval of the Agreement in their respective countries and shall remain in force for a period of 10 years.

In the event that either Contracting Party decides to terminate this Agreement, it must notify the other Contracting Party in writing through the diplomatic channel of its decision at least twelve (12) months prior to its current expiry date. Otherwise, this Agreement shall be renewed for an indefinite period and, at that stage, the Contracting Parties may notify each other at any time, in writing and through the diplomatic channel, of their decision to terminate it. The Agreement shall be terminated twelve (12) months after the receipt of such written notification.

With respect to investments made before the date of termination of this Agreement, articles 1 to 11 thereof shall remain in force for a period of 10 years from that date.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Havana on 21 November 2000, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Paraguay:

JUÁN ESTEBAN AGUIRRE MARTÍNEZ
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Cuba:

MARTA LOMAS MORALES
Minister for Foreign Investment and Economic Cooperation

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République de Cuba, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désireux d'intensifier la coopération économique pour le bénéfice mutuel de leurs deux États,

Ayant l'intention de réunir et d'entretenir des conditions favorables pour les investissements réalisés par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant la nécessité de favoriser et de protéger les investissements étrangers en vue de faciliter la prospérité économique des deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "investissements" désigne tous types d'actifs apportés par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation en vigueur dans cette dernière.

Le terme englobe en particulier mais pas exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles et autres droits fonciers tels que hypothèques, liens, nantissements, droits de gage et droits similaires;

b) les actions ou parts sociales dans les sociétés ou toute autre forme d'actions dans les sociétés ou les co-entreprises, ainsi que les intérêts économiques résultant des activités commerciales;

c) les créances financières et tous droits à prestations ayant une valeur économique liée à un investissement; les prêts ne sont inclus que lorsqu'ils sont directement liés à des investissements étrangers spécifiques et directs;

d) les droits de propriété industrielle et intellectuelle, notamment droits d'auteurs, marques de fabrique ou de commerce, brevets, droits de propriété industrielle, procédés techniques, connaissances techniques, secrets commerciaux et appellations commerciales, savoir-faire et clientèle;

e) les concessions commerciales ayant une valeur économique accordée par la loi ou par contrat, y compris les concessions pour la culture ou l'exploitation des ressources naturelles.

Aucune modification de la forme, dans laquelle les actifs sont investis ou réinvestis, n'affecte leur caractère d'investissements, sous réserve que cette modification soit conforme aux lois de la Partie contractante qui accueille l'investissement.

2. Le terme "investissement" désigne :

2.1 En ce qui concerne la République du Paraguay:

a) toute personne physique qui est un ressortissant de la Partie contractante intéressée, conformément à sa législation. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux investissements faits par des personnes physiques qui sont des nationaux d'unc Partie contractante sur le territoire de ladite Partie contractante si, au moment de l'investissement, ces personnes résidaient de façon permanente ou étaient domiciliées de façon pcrmanente sur ce dernier territoire, sauf s'il peut être prouvé que les ressources faisant partie de l'investissement sont extérieures à la Partie contractante;

b) une personne morale constituée conformément à la législation applicable d'une Partie contractante et qui a son siège sur le territoire de ladite Partie contractante;

c) des personnes morales constituées sur le territoire où l'investissement est réalisé et qui sont sous le contrôle effectif, directement ou indirectement, de personnes physiques ou morales telles que définies dans les paragraphes 2.1 a) et b).

2.2. En ce qui concerne la République de Cuba :

a) les personnes physiques: toute personne physique qui a la citoyenneté cubaine et qui réside d'une façon permanente sur le territoire de la République de Cuba, conformément à sa législation applicable;

b) les personnes morales: les personnes morales constituées conformément à sa législation applicable, qui ont leur siège sur le territoire de la Partie contractante en question.

3. Le terme "revenus" désigne les montants recueillis par un investissement effectué conformément aux dispositions du présent Accord, tels que bénéfices, recettes, dividendes, intérêts, redevances, autre revenu régulier et tout autre bénéfice provenant des surplus de l'exploitation.

4. Le terme "territoire" désigne :

a) en ce qui concerne la République de Paraguay, la superficie terrestre sur laquelle l'État exerce sa souveraineté ou sa juridiction, conformément au droit international et à sa constitution nationale;

b) pour ce qui est de la République de Cuba, outre les zones situées à l'intérieur des frontières terrestres, les zones maritimes et sous-marines, sur lesquelles l'État cubain exerce sa souveraineté ou ses droits souverains ou sa juridiction, conformément au droit international.

Article 2. Champ d'application

Le présent Accord s'applique aux investissements sur le territoire d'une des Parties contractantes, effectués conformément à sa législation avant ou après l'entrée en vigueur dudit Accord. Toutefois, il ne s'applique pas aux différends, revendications ou désaccords survenus avant son entrée en vigueur.

Article 3. Promotion des investissements

Chaque Partie contractante favorise dans toute la mesure du possible les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire et admet ces investissements conformément à sa législation applicable.

Article 4. Protection des investissements, traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1. Chaque Partie contractante protège, sur son territoire, les investissements effectués conformément à sa législation applicable par des investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entrave d'aucune façon par des mesures injustifiées ou discriminatoires la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, le développement, la vente et, le cas échéant, la liquidation de ces investissements.

2. Chaque Partie contractante veille à assurer, sur son territoire, un traitement honnête et équitable aux investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante. Le traitement en question ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé dans des circonstances similaires, par chaque Partie contractante aux investissements réalisés sur son territoire par ses propres investisseurs ou accordé par chaque Partie contractante à des investissements faits sur son territoire par des investisseurs de la nation la plus favorisée, à condition que le dernier traitement soit plus favorable.

3. Le traitement de la nation la plus favorisée n'inclut pas les privilèges accordés par une Partie contractante à des investisseurs d'un État tiers en vertu de son adhésion actuelle ou envisagée, ou son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou un accord régional similaire.

4. Le traitement accordé au titre du présent article ne mentionne pas les privilèges accordés par l'une ou l'autre Partie contractante à des investisseurs d'États tiers en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition ou tout autre accord concernant les questions de fiscalité.

5. Pour clarifier les choses, les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent qu'aux investissements admis par les Parties contractantes conformément à leur législation sur les investissements. Le traitement mentionné aux paragraphes 1 et 2 est applicable aux articles 1 à 11 du présent Accord.

6. Les mesures de caractère général adoptées pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé publique ne sont pas considérées comme un traitement moins favorable au sens du présent article.

Article 5. Transferts

1. Chaque Partie contractante, sur le territoire de laquelle des investissements ont été faits par des investisseurs de l'autre Partie contractante garantit aux intéressés le libre transfert des paiements liés aux investissements en ce qui concerne notamment mais non exclusivement :

a) les revenus;

b) le remboursement des prêts relatifs aux investissements;

c) les montants prévus pour couvrir les dépenses liées à la gestion des investissements;

d) les contributions supplémentaires de capital nécessaire pour l'entretien ou l'expansion des investissements;

e) le produit des ventes ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;

f) une compensation ou une indemnisation, comme prévu aux articles 6 et 7;

g) tout paiement préliminaire qui peut avoir été fait au nom des investisseurs, conformément à l'article 8 du présent Accord;

h) les réinvestissements supplémentaires.

2. Les transferts mentionnés ci-dessus sont réalisés sans délai, une fois que les obligations fiscales correspondantes ont été satisfaites, dans une devise librement convertible, utilisée pour l'investissement initial ou dans toute autre devise convenue entre les Parties au taux de change officiel applicable sur le marché à la date du transfert, conformément à la législation sur le contrôle des changes en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où l'investissement a été fait.

3. Sans préjuger des dispositions des paragraphes 1 et 2, chaque Partie contractante peut empêcher un transfert en vue de protéger les droits des créanciers ou de vérifier le respect de la réglementation officielle suivie dans une procédure administrative, légale ou d'arbitrage grâce à l'application, d'une manière équitable et non discriminatoire et en toute bonne foi, de sa législation et de sa réglementation, liées notamment mais non exclusivement aux cas suivants :

a) banqueroutes ou insolvabilité;

b) infractions pénales;

c) garantie d'exécution des ordonnances ou décisions judiciaires;

d) manquement aux obligations en matière de législation du travail;

e) droits sociaux;

f) manquement aux obligations fiscales.

Article 6. Expropriation et indemnisation

1. Aucune des Parties contractantes ne prend directement ou indirectement des mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toute autre mesure légale similaire contre les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, sauf si elles intéressent le bien public ou sont dans l'intérêt de la société et à condition qu'elles soient non discriminatoires et que des dispositions aient été prises pour le paiement d'une indemnisation honnête conformément à la législation en vigueur.

2. L'indemnisation doit correspondre à la valeur marchande des investissements expropriés immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation, la nationalisation ou la mesure similaire est tombée dans le domaine public. Elle doit être payée immédiatement en devises librement convertibles, dans laquelle l'investissement a été fait, ou dans toute autre devise convenue entre les Parties.

3. L'investisseur intéressé est habilité à obtenir une compensation honnête déterminée par une décision de l'autorité judiciaire compétente de l'État qui procède à l'expropriation, sans préjuger de toute autre décision prise d'un commun accord par les Parties.

Article 7. Indemnisation pour pertes

Les investisseurs d'une Partie contractante, dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des dommages en raison d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou de troubles sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient d'un traitement de la part de la dernière Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou autre règlement, qui n'est pas moins favorable que celui que la Partie contractante intéressée accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'autres États dans des conditions similaires.

Article 8. Subrogation

Lorsqu'une Partie contractante ou un de ses organismes habilités a accordé une garantie ou une assurance contre les risques non commerciaux au sujet d'un investissement réalisé par un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît le droit de la première Partie contractante ou de ses organismes habilités à faire valoir par subrogation les droits et prétentions dudit investisseur, comme accepté par la législation de la Partie contractante qui a bénéficié de l'investissement, à condition que la première Partie contractante ait fait un versement au titre de garantie et que l'autre Partie contractante ait exprimé son accord.

Article 9. Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Un différend lié aux dispositions du présent Accord, en ce qui concerne un investissement, entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante, est dans la mesure du possible résolu à l'amiable.

2. Si ces consultations ne débouchent pas sur une solution dans les six mois à partir de la date de la notification écrite, chacune des Parties peut soumettre le différend aux instances suivantes :

a) la juridiction nationale de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait; ou

b) un arbitrage international; dans ce dernier cas, les parties ont le choix entre :

b I) le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), établi aux termes de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington, D.C. le 18 mars 1965, à condition que les deux Parties contractantes aient adhéré à la Convention;

b II) un tribunal spécial constitué conformément aux règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

3. Une fois que l'autre partie a expressément accepté le choix et que le différend a été soumis à une des instances mentionnées aux alinéas a, b,i et b,ii du paragraphe 2 ci-dessus, le choix est définitivement entériné.

4. Une Partie contractante, qui est partie au différend, ne peut à aucun moment pendant la procédure avancer comme moyen de défense son immunité ou le fait que l'investisseur a reçu une compensation au titre d'un contrat d'assurance couvrant la totalité ou une partie des dommages ou des pertes subis.

5. Le tribunal d'arbitrage détermine, sur la base du présent Accord et d'autres accords pertinents entre les Parties contractantes, les conditions d'un arrangement particulier qui peut avoir été conclu en ce qui concerne l'investissement; la législation de la Partie contractante qui est partie au différend, y compris sa législation en matière de règlement de conflits de lois; et les principes et règlements du droit international susceptibles d'être appliqués.

6. La décision du tribunal est définitive et contraignante pour les parties au différend. Chaque Partie contractante l'exécute conformément à sa législation.

Article 10. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes liés à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord sont réglés par des négociations au niveau diplomatique.

2. Si les Parties contractantes ne peuvent atteindre un accord dans les six mois qui suivent le début du différend, la question est, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumise à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres désignés nomment un président qui est un ressortissant d'un État tiers.

3. Si une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre ou n'a pas répondu à l'invitation de l'autre Partie contractante de procéder à cette nomination dans les deux mois, l'arbitre est désigné, à la demande de ladite Partie contractante, par le Président de la Cour internationale de justice.

4. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du président dans les deux mois qui suivent leur nomination, le Président est désigné, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, par le Président de la Cour internationale de justice.

5. Si, dans les cas spécifiés aux paragraphes 3 et 4 du présent article, le Président de la Cour internationale de justice est empêché de procéder à ladite nomination ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, la désignation est faite par le Vice-président, et si ce dernier se trouve de même empêché ou s'il est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, la nomination est faite par le doyen des juges de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

6. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Chaque Partie contractante assume les coûts de son propre arbitre et ceux de la représentation de celui-ci dans

les débats. Les frais afférents au Président et les autres coûts sont en principe partagés également entre les Parties contractantes.

7. Le tribunal établit son règlement intérieur.

8. La décision du tribunal est définitive et contraignante pour les Parties contractantes.

Article 11. Dispositions supplémentaires

Chaque Partie contractante respecte à tout moment les engagements qu'elle a pris en ce qui concerne les investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Si, à un moment quelconque, maintenant ou plus tard, la législation d'une Partie contractante ou les obligations mutuelles des deux Parties contractantes résultant du droit international indépendamment du présent Accord contiennent un règlement général ou spécifique, au titre duquel les investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante bénéficient d'un traitement plus favorable que celui qui est prévu dans le présent Accord, ce dernier règlement prévaut sur celui de l'Accord.

Tous les termes non définis dans le présent Accord ont la signification qui leur est donnée dans la législation applicable de chaque Partie contractante.

Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation de l'Accord

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes se sont informées réciproquement par écrit et par la voie diplomatique qu'elles ont accompli les formalités constitutionnelles nécessaires pour l'approbation de l'Accord dans leurs pays respectifs et ledit Accord est valide pendant 10 ans.

Au cas où l'une ou l'autre Partie contractante décide de mettre fin au présent Accord, elle doit notifier l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique sa décision au moins douze (12) mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours. Sinon, le présent Accord est renouvelé pour une période indéfinie et, à ce stade, les Parties contractantes peuvent se notifier à tout moment par écrit et par la voie diplomatique leur décision d'y mettre fin. L'Accord est dénoncé douze (12) mois après la réception de la notification écrite.

En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date de la dénonciation du présent Accord, les articles 1 à 11 restent en vigueur pendant une période de dix ans supplémentaires à partir de cette date.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à La Havane le 21 novembre 2000 en double exemplaire et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

JUÁN ESTEBAN AGUIRRE MARTÍNEZ
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

MARTA LOMAS MORALES
Ministre des Investissements étrangers et de la coopération économique

No. 39825

Paraguay
and
Russian Federation

Treaty of friendship, trade and cooperation between the Republic of Paraguay and the Russian Federation. New York, 14 September 2000

Entry into force: *11 September 2002 by notification, in accordance with article 14*

Autbentic texts: *Russian and Spanish*

Registration with tbe Secretariat of tbe United Nations: *Paraguay, 16 January 2004*

Paraguay
et
Fédération de Russie

Traité d'amitié, de commerce et de coopération entre la République du Paraguay et la Fédération de Russie. New York, 14 septembre 2000

Entrée en vigueur : *11 septembre 2002 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Paraguay, 16 janvier 2004*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР
О ДРУЖБЕ, ТОРГОВЛЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ ПАРАГВАЙ И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ

Республика Парагвай и Российская Федерация, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

уверенные в том, что укрепление отношений дружбы и взаимовыгодного сотрудничества между двумя государствами отвечает коренным интересам их народов и целям мирного и гармоничного развития международного сообщества,

признавая, что обмен материальными ценностями, товарами и услугами на основе принципов, принятых в международной практике, будет способствовать развитию их народов и укреплению их экономик,

преисполненные желания укрепить взаимное доверие и поднять двусторонние отношения на уровень, соответствующий имеющемуся у Договаривающихся Сторон потенциалу,

выражая твердое намерение следовать своим обязательствам в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и нормам международного права и стремясь способствовать расширению эффективного международного сотрудничества в целях развития и укрепления международного мира и безопасности,

подтверждая важность, которую они придают своему участию в Организации Объединенных Наций и других международных организациях и форумах, рассматривающих проблемы международной безопасности и разоружения, экономические, экологические, гуманитарные, торговые и научно-технические вопросы,

разделяя уверенность в том, что тесная связь между обеспечением международного мира и безопасности и демократией, уважением прав человека и устойчивым, социально ориентированным развитием является важнейшим элементом укрепления международного сотрудничества и доверия,

стремясь к углублению и диверсификации отношений между двумя государствами и преисполненные желания установить общие основы взаимоотношений, которые служили бы базой для подписания последующих двусторонних документов,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны развивают свои отношения в духе дружбы и сотрудничества на основе строгого соблюдения обязательств в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, принципов суверенного равенства, уважения территориальной целостности, невмешательства во внутренние дела, отказа от угрозы силой или ее применения, мирного разрешения споров, справедливости, добросовестного выполнения международных обязательств, уважения прав и свобод человека и других общепризнанных норм и принципов международного права.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны укрепляют сотрудничество и содействуют формированию сбалансированной системы равноправных партнерских отношений, с учетом преобладающих в современных международных отношениях тенденций к глобализации международных контактов.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны расширяют и углубляют в соответствии со своими обязательствами по Уставу ООН взаимодействие в интересах повышения эффективности Организации Объединенных Наций и ее специализированных учреждений, ее адаптации к новым мировым реалиям; усиления ее роли в деле создания благоприятных условий для мирных и дружественных отношений

между народами; укрепления стабильности и безопасности государств; расширения международного сотрудничества в политической, экономической, научно-технической, культурной, гуманитарной и иных сферах. Одновременно Договаривающиеся Стороны будут стремиться координировать свои действия в международных торговых, экономических и финансовых организациях.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны совместно рассматривают основные вопросы международных отношений, представляющие взаимный интерес, и способствуют наращиванию двустороннего сотрудничества в политической, торгово-экономической, научно-технической, культурной и иных сферах.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны способствуют налаживанию всестороннего сотрудничества между департаментами Республики Парагвай и субъектами Российской Федерации, а также региональными организациями, в которых участвуют договаривающиеся стороны, в целях содействия сближению Российской Федерации с латиноамериканскими государствами и сближению Республики Парагвай с государствами – участниками Содружества Независимых Государств.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны содействуют налаживанию активного торгового обмена материальными ценностями, товарами и услугами между двумя государствами на основе принципов, принятых в международной практике, в целях повышения уровня жизни их народов.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны содействуют обмену визитами представителей органов исполнительной, законодательной и судебной власти, в том числе глав государств и правительств, руководителей министерств и ведомств, проведению встреч в рамках установленного механизма политических консультаций между министерствами иностранных дел двух стран, а также контактам по линии неправительственных организаций.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны принимают меры по дальнейшему развитию равноправного и взаимовыгодного сотрудничества в торгово-экономической и научно-технической областях, стимулированию инвестиций и расширению участия юридических лиц и граждан обоих государств в двустороннем сотрудничестве в указанных областях.

Статья 9

Договаривающиеся Стороны поощряют двустороннее сотрудничество в области науки, техники, агропромышленного комплекса, здравоохранения, образования, физической культуры, спорта, туризма и вопросов молодежи и в этих целях содействуют обменам между учебными заведениями, научно-исследовательскими центрами, учреждениями культуры, архивами, общественными и частными организациями, а также проведению дней и фестивалей культуры.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны развивают сотрудничество в области экологии в соответствии с принципами, закрепленными в документах

Конференции ООН по окружающей среде и развитию 1992 года, международных договорах в этой сфере, участниками которых они являются.

Статья 11

Договаривающиеся Стороны развивают сотрудничество в правовой области, в борьбе с преступностью, прежде всего с международным терроризмом в различных его формах, в том числе с актами, направленными против безопасности гражданской авиации и морского судоходства, в противодействии организованной преступности, незаконному обороту наркотических средств и психотропных веществ, фальшивомонетничеству, контрабанде, включая незаконное перемещение через границы культурных ценностей, находящихся под угрозой исчезновения видов животных и растений, а также в предупреждении и пресечении нелегальной миграции и отмывания доходов, полученных в результате преступной деятельности.

Договаривающиеся Стороны осуществляют меры для налаживания эффективного практического взаимодействия в этих областях, включая создание соответствующих механизмов и процедур.

Статья 12

В целях выполнения положений настоящего Договора Договаривающиеся Стороны будут заключать при необходимости договоры по отдельным направлениям.

Министерства иностранных дел каждой из Договаривающихся Сторон будут проводить общую координацию мероприятий и программ, осуществляемых в соответствии с настоящим Договором.

Статья 13

Споры, которые могут возникнуть при толковании и применении настоящего Договора, будут регулироваться Договаривающимися Сторонами путем двусторонних консультаций.

Статья 14

Настоящий Договор вступает в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Статья 15

Настоящий Договор заключается сроком на десять лет и будет автоматически продлеваться на последующие десятилетние периоды, если ни одна из Сторон не менее чем за три месяца до истечения очередного периода в письменной форме не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Нью-Йорке США " 14 " сентября 2000 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА РЕСПУБЛИКУ ПАРАГВАЙ

ЗА РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE AMISTAD, COMERCIO Y COOPERACION ENTRE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY Y LA FEDERACION DE RUSIA

La República del Paraguay
Y
La Federación de Rusia, (en adelante denominadas "las Partes Contratantes");

CONVENCIDAS de que el fortalecimiento de las relaciones de amistad y cooperación mutuamente ventajosas entre los dos Estados corresponde a los intereses fundamentales de sus pueblos y a los fines del desarrollo pacífico y armonioso de la comunidad internacional;

RECONOCIENDO que el intercambio de bienes, productos y servicios en base a principios internacionalmente reconocidos, redundará en el desarrollo de sus pueblos y el fortalecimiento de sus respectivas economías;

DESEOSAS de robustecer la confianza mutua y acrecentar las relaciones bilaterales a un nivel conforme al potencial disponible por las Partes Contratantes;

EXPRESANDO su firme disposición de cumplir las obligaciones derivadas de la Carta de la Organización de las Naciones Unidas y las normas del Derecho Internacional y tratando de contribuir a la cooperación internacional eficiente con fines de desarrollo y fortalecimiento de la paz y la seguridad internacionales;

CONFIRMANDO la importancia que ellas otorgan a su participación en la Organización de las Naciones Unidas y otras diferentes organizaciones y foros internacionales relacionados con los problemas de seguridad y desarme, temas económicos, ecológicos, humanitarios, comerciales y científico-técnicos;

COMPARTIENDO la seguridad de que la estrecha relación entre la preservación de la paz y seguridad internacionales y la democracia, el respeto a los derechos humanos y el desarrollo sostenible socialmente orientado son elementos determinantes en la consolidación de la cooperación y confianza internacional;

ASPIRANDO profundizar y diversificar las relaciones entre los dos países y en el deseo de establecer las bases comunes de cooperación mutua, que sirvan como fundamento para los documentos bilaterales futuros a ser firmados;

Acuerdan:

Artículo 1

Las Partes Contratantes desarrollarán sus relaciones de manera amistosa y armónica, mediante la observancia estricta de las obligaciones emanadas de la

Carta de la Organización de las Naciones Unidas; de los principios de igualdad soberana; del respeto a la integridad territorial; de la no-intervención en los asuntos internos; del rechazo a la amenaza y al uso de la fuerza; de la solución pacífica de controversias; de la justicia; del cumplimiento consciente de las obligaciones internacionales; del respeto a los derechos, las libertades humanas y otros principios y normas universales del Derecho Internacional.

Artículo 2

Las Partes Contratantes incrementarán la cooperación y fomentarán el establecimiento de un sistema equilibrado de las relaciones de socios, iguales en sus derechos, tomando en consideración las tendencias a la globalización de los contactos internacionales, predominantes en las relaciones Internacionales contemporáneas.

Artículo 3

Las Partes Contratantes ampliarán y profundizarán, de acuerdo con sus compromisos emanados de la Carta de la ONU, la cooperación para elevar la eficiencia de la Organización de las Naciones Unidas y sus órganos especializados, a fin de lograr su adaptación a las nuevas realidades mundiales; el incremento de su protagonismo en la creación de las condiciones favorables para las relaciones pacíficas y amistosas entre los pueblos; el fortalecimiento de la estabilidad y seguridad de los Estados; la ampliación de la cooperación internacional en las esferas política, económica, científico-técnica, cultural, humanitaria y otras. Asimismo, las Partes Contratantes se esforzarán por coordinar sus acciones en las organizaciones internacionales, comerciales, económicas y financieras.

Artículo 4

Las Partes Contratantes considerarán conjuntamente los principales temas de las relaciones internacionales de interés mutuo, y contribuirán a la promoción de la cooperación bilateral en las esferas política, económico-comercial, científico-técnica y cultural, entre otras.

Artículo 5

Las Partes Contratantes contribuirán a entablar la cooperación multifacética entre los Departamentos de la República del Paraguay y las Unidades Administrativas de la Federación de Rusia, así como entre las organizaciones regionales en las cuales las Partes Contratantes participan, con el objetivo de promover el acercamiento de la Federación de Rusia con los Estados latinoamericanos y el acercamiento de la República del Paraguay con los Estados participantes de la Comunidad de los Estados Independientes.

Artículo 6

Las Partes Contratantes propenderán al establecimiento de un activo intercambio comercial de bienes, productos y servicios entre los dos Estados en base a principios internacionalmente reconocidos, para elevar el nivel de vida de sus pueblos.

Artículo 7

Las Partes Contratantes contribuirán al intercambio de visitas de los representantes de sus respectivos poderes ejecutivo, legislativo y judicial, como también de los Jefes de Estado, de Gobierno y de los dirigentes de ministerios e instituciones, a la realización de los encuentros en el marco del mecanismo establecido de las consultas políticas entre sus Cancillerías, así como a contactos por la vía de las organizaciones no gubernamentales.

Artículo 8

Las Partes Contratantes tomarán las medidas para el desarrollo ulterior de la cooperación equitativa y mutuamente ventajosa en las áreas económico-comercial y científico-técnica, para estimular las inversiones y ampliar la participación de las personas jurídicas y de los ciudadanos de ambos Estados en la cooperación bilateral en dichas áreas.

Artículo 9

Las Partes Contratantes incentivarán la cooperación bilateral en áreas de la ciencia y la tecnología, la agricultura, la salud, la educación, la cultura física, el deporte, el turismo y la juventud y, en tal sentido, promoverán el intercambio entre los centros de enseñanza y de investigación científica, las instituciones de cultura, los archivos y las organizaciones privadas y sociales, como también la celebración de jornadas y festivales de cultura.

Artículo 10

Las Partes Contratantes desarrollarán la cooperación en el ámbito de la ecología en consonancia con los principios fijados en los documentos de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Protección del Medio Ambiente y el Desarrollo de 1992 y en los tratados internacionales existentes en esta área, de los cuales son signatarios.

Artículo 11

Las partes Contratantes perfeccionarán su cooperación en la esfera jurídica, en la lucha contra la criminalidad, ante todo, contra el terrorismo internacional en sus distintas formas, entre ellas, las que están dirigidas contra la seguridad de la aviación civil y la navegación marítima, contrarrestando el crimen organizado, el tráfico ilícito de drogas y sustancias psicotrópicas, la falsificación de moneda, el

contrabando, incluyendo el traspaso ilícito a través de fronteras de los valores culturales, de las especies de animales y vegetación que están bajo la amenaza de extinción, así como en la prevención y la represión de la inmigración ilegal y el lavado de los ingresos obtenidos como resultado de la actividad criminal.

Las Partes Contratantes tomarán las medidas para establecer una interacción práctica eficiente en estas esferas incluyendo la creación de los mecanismos y procedimientos al efecto.

Artículo 12

Para la realización de lo dispuesto en el presente Tratado, las Partes Contratantes concretarán, en caso necesario, Acuerdos específicos por cada materia.

Las Cancillerías de cada Parte Contratante efectuarán la coordinación general de las acciones y programas que se realicen de acuerdo con el presente Tratado.

Artículo 13

Las divergencias que puedan surgir de la interpretación y aplicación del presente Tratado se resolverán por medio de consultas bilaterales entre las Partes Contratantes.

Artículo 14

El presente Tratado entrará en vigor en la fecha del último aviso, en forma escrita, de las Partes Contratantes sobre el cumplimiento de los trámites internos necesarios para su entrada en vigor.

Artículo 15

El presente Tratado tendrá una duración de diez años y se renovará automáticamente por un período de diez años, salvo que una de las Partes comunique a la otra Parte, en forma escrita, por lo menos tres meses antes de la expiración del período correspondiente, su intención de denunciarlo.

HECHO en Nueva York, Estados Unidos de América, el 14 de setiembre de 2000, en dos ejemplares, cada uno en idiomas castellano y ruso, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LA REPUBLICA DEL PARAGUAY

POR LA FEDERACION DE RUSIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY OF FRIENDSHIP, TRADE AND COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE RUSSIAN FEDERATION

The Republic of Paraguay and the Russian Federation, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Convinced that strengthening the relations of mutually beneficial friendship and cooperation between the two States is in the fundamental interest of their peoples and of the peaceful and harmonious development of the international community;

Acknowledging that trade in goods, products and services on the basis of internationally recognized principles will further the development of their peoples and strengthen their economies;

Desiring to strengthen mutual trust and raise bilateral relations between the Contracting Parties to the level of their full potential;

Expressing their firm commitment to comply with the obligations deriving from the Charter of the United Nations and international law and to make efforts to contribute to effective international cooperation aimed at achieving development and strengthening international peace and security;

Confirming the importance they attach to their involvement in the United Nations and other international organizations and forums dealing with international security and disarmament and economic, environmental, humanitarian, trade and scientific and technical matters;

Sharing the view that the close connection between preserving international peace and security and democracy, respect for human rights and socially oriented sustainable development is vital to consolidating international cooperation and trust;

Aspiring to deepen and diversify relations between the two countries and to lay the common foundations of mutual cooperation to serve as a basis for bilateral documents which might be signed in the future;

Have agreed as follows:

Article 1

Relations between the Contracting Parties shall be conducted in a harmonious and friendly manner, on the basis of strict compliance with the obligations of the Charter of the United Nations and the principles of sovereign equality, respect for territorial integrity, non-interference in internal affairs, tbe non-use of force, or threat of force, the peaceful settlement of disputes, justice, conscientious compliance with international obligations and respect for human rights and freedoms and other principles and universal norms of international law.

Article 2

The Contracting Parties shall increase cooperation and encourage the establishment of a balanced system of relations between partners having equal rights, taking into account the trend towards dominance of the globalization in contemporary international relations.

Article 3

In accordance with the obligations they have assumed under the Charter of the United Nations, the Contracting Parties shall expand and deepen cooperation aimed at enhancing the efficiency of the United Nations and its specialized bodies and enabling them to adapt to the new world realities, expand their role in fostering peaceful and friendly relations between peoples, strengthen the stability and security of States and increase international cooperation in the political, economic, scientific and technical, cultural, humanitarian and other fields. The Contracting Parties shall also strive to coordinate their activities in international, trade, economic and financial organizations.

Article 4

The Contracting Parties shall consider jointly the main issues of mutual interest in international relations and shall help to promote bilateral cooperation in the political, economic, trade, scientific and technical, cultural and other fields.

Article 5

The Contracting Parties shall help to establish multidisciplinary cooperation between the departments of the Republic of Paraguay and the administrative areas of the Russian Federation and between the regional organizations in which the Contracting Parties are involved, with a view to bringing the Russian Federation closer to the Latin American States and the Republic of Paraguay closer to the States which are members of the Commonwealth of Independent States.

Article 6

The Contracting Parties shall strive to establish active trade in goods, products and services between the two States, on the basis of internationally recognized principles, in order to improve the living standards of their peoples.

Article 7

The Contracting Parties shall assist in the exchange of visits by representatives of their respective executive, legislative and judicial authorities, as well as by the Heads of State and Government and leaders of ministries and institutions, and in the organization of visits under the mechanism established for political consultations between their Ministries of Foreign Affairs and contacts through non-governmental organizations.

Article 8

The Contracting Parties shall take measures to further develop equitable and mutually beneficial cooperation in the economic and trade and scientific and technical fields, in order to stimulate investment and expand the participation of legal persons and nationals of the two States in bilateral cooperation in those fields.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage bilateral cooperation in science and technology, agriculture, health, education, physical training, sport, tourism and youth-related activities, and, to that end, shall promote exchanges between educational and scientific research institutions, cultural institutions, archives and private and civil-society organizations, and shall promote the organization of cultural days and festivals.

Article 10

The Contracting Parties shall cooperate in environmental matters, in accordance with the principles established in the documents of the 1992 United Nations Conference on Environment and Development and in existing international treaties in that field to which they are parties.

Article 11

The Contracting Parties shall develop their cooperation in judicial matters and crime prevention and, above all, in combating international terrorism in its various forms - including acts targeting the security of civil aviation and maritime shipping - by combating organized crime, illicit trafficking in drugs and psychotropic substances, the counterfeiting of money and smuggling - including the illicit cross-border transfer of cultural treasures, and animals and plants in danger of extinction - and by preventing and taking action against illegal immigration and the laundering of the proceeds of criminal activities.

The Contracting Parties shall take steps to establish effective practical interaction in those fields, including the establishment of the necessary mechanisms and procedures.

Article 12

In order to give effect to the provisions of this Treaty, the Contracting Parties shall, where necessary, conclude specific agreements on each issue.

The Ministry of Foreign Affairs of each Contracting Party shall be responsible for general coordination of the action taken and the programmes implemented in accordance with this Treaty.

Article 13

Any differences arising in connection with the interpretation or implementation of this Treaty shall be resolved by bilateral consultations between the Contracting Parties.

Article 14

This Treaty shall enter into force on the date of the last of the written notices by which the Contracting Parties shall inform each other that they have completed the necessary domestic formalities for its entry into force.

Article 15

This Treaty shall remain in force for ten years and shall be automatically renewed for a further period of ten years unless one of the Parties informs the other in writing, at least three months prior to the expiry of the current period of validity, of its intention to denounce it.

Done at New York, United States of America, on the fourteenth day of September 2000, in two originals copies, each in the Russian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Paraguay:
JUÁN ESTEBAN AGUIRRE

For the Russian Federation:
IGOR S. IVANOV

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

La République du Paraguay et la Fédération de Russie, ci-après dénommées les " Parties contractantes ",

Convaincues que le renforcement des relations d'amitié et de coopération mutuellement bénéfiques est de l'intérêt fondamental de leurs peuples et du développement pacifique et harmonieux de la communauté internationale,

Reconnaissant que le commerce de biens, produits et services sur la base de principes reconnus au plan international consolidera l'épanouissement de leurs peuples et renforcera leurs économies,

Désireuses de renforcer la confiance mutuelle et de rehausser les relations bilatérales entre les Parties contractantes à la hauteur de leur plein potentiel,

Exprimant leur ferme attachement au respect des obligations découlant de la Charte de l'Organisation des Nations Unies et du droit international et déterminées à contribuer à la coopération internationale effective visant à réaliser le développement et à renforcer la paix et la sécurité internationales,

Confirmant l'importance qu'elles attachent à leur participation à l'Organisation des Nations Unies et à d'autres organisations et forums internationaux qui se consacrent à la sécurité internationale, au désarmement et aux questions économiques, environnementales, humanitaires, commerciales et scientifiques et techniques,

Partageant le point de vue selon lequel une corrélation étroite entre la préservation de la paix et de la sécurité internationales et de la démocratie, du respect des droits humains et du développement durable et fondé sur les intérêts de la société est indispensable à la consolidation de la coopération et de la confiance au plan international,

Aspirant à approfondir et à diversifier les relations entre les deux pays et à jeter les bases communes de coopération réciproque pour servir de fondement à des textes bilatéraux qui pourraient être signés à l'avenir,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les relations entre les Parties contractantes s'inscriront dans un cadre harmonieux et amical, sur la base du strict respect des obligations découlant de la Charte de l'Organisation des Nations Unies et des principes d'égalité souveraine, du respect de l'intégrité territoriale, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, du non-recours à la force ou à la menace de recours à la force, du règlement pacifique des différends, de la justice, du respect consciencieux des obligations internationales, des droits humains et des libertés et d'autres principes ainsi que des normes universelles et du droit international.

Article 2

Les Parties contractantes renforcent la coopération et encouragent la mise en place d'un système équilibré de relations entre des partenaires ayant des droits égaux, en tenant compte de la mondialisation croissante des relations internationales contemporaines.

Article 3

Conformément aux obligations qu'elles ont contractées en vertu de la Charte de l'Organisation des Nations Unies, les Parties contractantes élargissent et approfondissent la coopération visant à améliorer l'efficacité de l'Organisation des Nations Unies et de ses organes spécialisés et à leur permettre de s'adapter aux nouvelles réalités du monde, d'élargir leur rôle en matière de promotion des relations pacifiques et amicales entre les peuples, de renforcer la stabilité et la sécurité des États et de rehausser la coopération internationale dans les domaines politiques, économiques, scientifiques et techniques, culturels, humanitaires et autres. Les Parties contractantes s'efforcent aussi de coordonner leurs activités dans le cadre des organisations internationales, commerciales, économiques et financières.

Article 4

Les Parties contractantes examinent conjointement les principales questions d'intérêt mutuel dans les relations internationales et contribueront à promouvoir la coopération bilatérale dans les domaines politiques, économiques, commerciaux, scientifiques et techniques, culturels et autres.

Article 5

Les Parties contractantes contribuent à instaurer la coopération pluridisciplinaire entre les départements de la République du Paraguay et les circonscriptions administratives de la Fédération de Russie et entre les organisations régionales auxquelles participent les Parties contractantes, en vue de rapprocher la Fédération de Russie des États d'Amérique latine et la République du Paraguay des membres de la Communautés des États indépendants.

Article 6

Les Parties contractantes s'efforcent d'instaurer le commerce actif de biens, de produits et de services entre les deux États, sur la base des principes reconnus au plan international, afin d'améliorer les conditions de vie de leurs peuples.

Article 7

Les Parties contractantes appuient l'échange de visites entre les représentants de leurs autorités exécutives, législatives et judiciaires, ainsi que par les chefs d'État et de gouvernement et les responsables des ministères et des institutions. Elles appuient également l'organisation de visites dans le cadre du mécanisme mis en place pour les consultations

politiques entre leurs Ministères des affaires étrangères et les contacts par le biais des organisations non gouvernementales.

Article 8

Les Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour développer plus avant la coopération équitable et mutuellement bénéfique dans les domaines économiques et commerciaux et scientifiques et techniques, afin de stimuler les investissements et élargir la participation des personnes morales et des ressortissants des deux États à la coopération bilatérale dans ces domaines.

Article 9

Les Parties contractantes encouragent la coopération bilatérale dans les domaines des sciences et des techniques, de l'agriculture, de la santé, de l'éducation, de l'entraînement physique, des sports, du tourisme et d'activités liées à la jeunesse, et, à cet effet, facilitent les échanges entre les institutions éducatives et de recherche scientifique, les institutions culturelles, les archives et les organisations privées et de la société civile, et encouragent l'organisation de journées culturelles et de festivals.

Article 10

Les Parties contractantes coopèrent dans le domaine de l'environnement, conformément aux principes établis dans les textes de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement de 1992 et dans les traités internationaux en vigueur dans ce domaine et auxquels elles sont parties.

Article 11

Les Parties contractantes développent leur coopération dans le domaine judiciaire et en matière de prévention du crime et, surtout, en matière de lutte contre le terrorisme international sous ses différentes formes - y compris des actes visant la sécurité de l'aviation civile et du transport maritime - en luttant contre le crime organisé, le trafic illicite de drogues et de substances psychotropes, la contrefaçon des espèces et la contrebande - y compris le transfert transfrontalier illicite d'objets du patrimoine culturel, d'animaux et de plantes menacés d'extinction - et en prévenant et réprimant l'immigration illégale et le blanchiment du produit d'activités criminelles.

Les Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour établir une interaction effective et pratique dans ces domaines, y compris la mise en place de mécanismes et de procédures nécessaires.

Article 12

Pour donner effet aux dispositions du présent Traité, les Parties contractantes concluent, le cas échéant, des accords spécifiques dans chaque domaine.

Le Ministère des affaires étrangères de chaque Partie contractante est chargé de la coordination générale des mesures prises et des programmes mis en oeuvre conformément au présent Traité.

Article 13

Tout différend découlant de l'interprétation ou de la mise en oeuvre du présent Traité est réglé par voie de consultations bilatérales entre les Parties contractantes.

Article 14

Le présent Traité entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'informeront réciproquement qu'elles ont terminé les formalités intérieures nécessaires à son entrée en vigueur.

Article 15

Le présent Traité restera en vigueur pendant 10 ans et sera renouvelé par tacite reconduction pour une nouvelle période de 10 ans à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit, au moins trois mois avant l'expiration de la période de validité en cours, de son intention de le dénoncer.

Fait à New York, États-Unis d'Amérique, le 14 septembre 2000, en deux originaux, en langues russe et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Paraguay :

JUÁN ESTEBAN AGUIRRE

Pour la Fédération de Russie :

IGOR S. IVANOV

No. 39826

Paraguay
and
Portugal

Agreement between the Republic of Paraguay and the Portuguese Republic on the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Lisbon, 25 November 1999

Entry into force: *3 November 2001, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 16 January 2004*

Paraguay
et
Portugal

Accord entre la République du Paraguay et la République portugaise relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Lisbonne, 25 novembre 1999

Entrée en vigueur : *3 novembre 2001, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Paraguay, 16 janvier 2004*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE A REPÚBLICA DO PARAGUAI E A REPÚBLICA PORTUGUESA SOBRE A PROMOÇÃO E A PROTECÇÃO RECÍPROCAS DE INVESTIMENTOS

A República do Paraguai e a República Portuguesa adiante designadas como Partes Contratantes,

Animadas do desejo de intensificar a cooperação económica entre os dois Estados,

Desejando criar e manter condições favoráveis para a realização de investimentos pelos investidores de qualquer das Partes Contratantes no território da outra Parte Contratante na base da igualdade e do benefício mútuos,

Reconhecendo que a promoção e a protecção recíproca de investimentos nos termos deste Acordo, contribuirá para estimular a iniciativa privada e incrementar o bem-estar de ambos os povos.

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1°

Definições

Para efeitos do presente Acordo,

1. O termo "investimentos" compreenderá toda a espécie de bens e direitos aplicados em empreendimentos de actividades económicas por investidores de qualquer das Partes Contratantes no território da outra Parte Contratante, nos termos da respectiva legislação aplicável sobre a matéria, incluindo em particular mas não exclusivamente:

a) propriedade sobre bens móveis e imóveis, bem como quaisquer outros direitos reais; tais como hipotecas e penhores;

b) acções, quotas ou outras partes sociais que representem o capital de sociedades ou quaisquer outras formas de participação em sociedades, assim como os interesses económicos resultantes da respectiva actividade.

c) direitos de crédito ou quaisquer outros direitos com valor económico, sempre que directamente ligados a um investimento específico;

d) direitos de propriedade intelectual tais como direitos de autor, patentes, modelos de utilidade e desenhos industriais, marcas, denominações comerciais, processos técnicos, know-how, e clientela (aviamento);

e) aquisição e desenvolvimento de concessões conferidas nos termos da lei, incluindo concessões para prospecção, pesquisa e exploração de recursos naturais;

f) bens que no âmbito e de conformidade com a legislação e respectivos contratos de locação, sejam colocados à disposição de um locador no território de uma Parte Contratante em conformidade com as suas leis e regulamentos

Qualquer alteração na forma de realização dos investimentos não afectará a sua qualificação como investimentos, desde que essa alteração seja feita de acordo com as leis e regulamentos da Parte Contratante no território da qual os investimentos tenham sido realizados.

2. O termo "rendimentos" designará as somas produzidas ou geradas por, ou em conexão com, investimentos num determinado período, incluindo em particular lucros, dividendos, juros, "royalties", pagamentos por conta de assistência técnica ou de gestão e outros rendimentos relacionados com investimentos.

3. O termo "investidores" designa:

a) pessoas singulares, com a nacionalidade de qualquer uma das Partes Contratantes, nos termos da respectiva legislação; e

b) pessoas colectivas, incluindo empresas, sociedades comerciais ou outras sociedades ou associações, que tenham sede no território de uma das Partes Contratantes, estejam constituídas e funcionem de acordo com a lei dessa Parte Contratante.

4. O termo "território" compreenderá o território de cada uma das Partes Contratantes, tal como se encontra definido nas respectivas leis, incluindo o mar territorial, e qualquer outra zona sobre a qual a Parte Contratante em questão exerça, de acordo com o direito internacional, soberania, direitos soberanos ou jurisdição.

ARTIGO 2°

Aplicação do Acordo

O presente Acordo aplicar-se-á igualmente aos investimentos realizados antes da sua entrada em vigor, por investidores de uma das Partes Contratantes no território da outra Parte Contratante, em conformidade com as respectivas disposições legais. Sem embargo, o presente Acordo não se aplicará a controvérsias, reclamações ou diferendos surgidos antes da sua entrada em vigor.

ARTIGO 3°

Promoção e Protecção dos Investimentos

1. Qualquer das Partes Contratantes promoverá e encorajará, na medida do possível, a realização de investimentos por investidores da outra Parte Contratante no seu território, admitindo tais investimentos de acordo com as respectivas leis e regulamentos aplicáveis sobre a matéria. Em qualquer caso, concederão aos investimentos tratamento justo e equitativo.

2. Os investimentos realizados por investidores de qualquer das Partes Contratantes no território da outra Parte Contratante em conformidade com as respectivas disposições legais vigentes e aplicáveis nesse território, gozarão de plena protecção e segurança no território da outra Parte Contratante.

3. Nenhuma Parte Contratante sujeitará a gestão, manutenção, uso, fruição ou disposição dos investimentos realizados no seu território por investidores de outra Parte Contratante a medidas injustificadas, arbitrárias ou de carácter discriminatório.

ARTIGO 4°

Tratamento Nacional e da Nação Mais Favorecida

1. Os investimentos realizados por investidores de qualquer Parte Contratante no território da outra Parte Contratante, bem como os respectivos rendimentos, serão objecto de tratamento justo e equitativo e não menos favorável do que o concedido pela última Parte Contratante aos seus próprios investidores ou a investidores de terceiros Estados.

2. Ambas as Partes Contratantes concederão aos investidores da outra Parte Contratante, no que respeita à gestão, manutenção, uso, fruição ou disposição dos investimentos realizados no seu território, um tratamento justo e equitativo e não menos favorável do que o concedido aos seus próprios investidores ou a investidores de terceiros Estados.

3. As disposições legais deste Artigo não implicam a concessão de tratamento de preferência ou privilégio por uma das Partes Contratantes a investidores da outra Parte Contratante que possa ser outorgado em virtude de:

a) participação em zonas de comércio livre, uniões aduaneiras, mercados comuns existentes ou a criar, e em outros acordos internacionais similares, incluindo outras formas de cooperação económica, a que qualquer das Partes Contratantes tenha aderido ou venha a aderir, e

b) acordos bilaterais , multilaterais , com carácter regional ou não, de natureza fiscal.

ARTIGO 5°

Expropriação

Os investimentos realizados por investidores de uma das Partes Contratantes no território da outra Parte Contratante, não serão sujeitos a expropriação, nacionalização ou outras medidas de efeito equivalente (adiante referidas como expropriação), excepto por motivos de interesse público, incluindo interesse social, nos termos da lei, numa base não discriminatória e mediante pagamento de uma compensação pronta, adequada e efectiva. Tal compensação deverá corresponder ao valor de mercado que o investimento em causa tinha na primeira de duas datas: imediatamente antes da data de expropriação ou imediatamente antes do momento em que a expropriação tenha sido do conhecimento público. Caso se verifique uma demora não justificada no pagamento da compensação, esta incluirá juros à taxa comercial usual.

ARTIGO 6°

Compensação por perdas

Os investidores de uma das Partes Contratantes que venham a sofrer perdas de investimentos no território da outra Parte Contratante em virtude de guerra ou outros conflitos armados, revolução, estado de emergência nacional e outros eventos considerados equivalentes pelo direito internacional, receberão dessa Parte Contratante tratamento não menos favorável do que o concedido aos seus próprios investidores ou a investidores de terceiros Estados, consoante o que for mais favorável, no que diz respeito à restituição, indemnizações ou outros factores pertinentes. As compensações daí resultantes deverão ser transferíveis livremente e sem demora em moeda convertível.

ARTIGO 7°

Transferências

1. Cada Parte Contratante, em conformidade com a respectiva legislação aplicável à matéria, garantirá aos investidores da outra Parte Contratante, a livre transferência das importâncias relacionadas com os investimentos, nomeadamente:

a) do capital e das importâncias adicionais necessárias à manutenção ou ampliação dos investimentos;

b) dos rendimentos definidos no n° 2 do Artigo 1 deste Acordo;

c) das importâncias necessárias para o serviço, reembolso e amortização de empréstimos;

d) do produto resultante da alienação ou da liquidação total ou parcial dos investimentos;

e) das indemnizações ou outros pagamentos previstos nos Artigos 5° e 6° deste Acordo; ou

f) de quaisquer pagamentos preliminares que possam ter sido efectuados em nome do investidor de acordo com o Artigo 8° do presente Acordo.

2. As transferências referidas neste Artigo serão efectuadas sem demora, em moeda convertível, à taxa de câmbio aplicável na data de transferência, de acordo com a legislação cambial vigente na Parte Contratante em cujo território se realizou o investimento.

3. Para os efeitos do presente Artigo entender-se-á que uma transferência foi realizada "sem demora" quando a mesma for efectuada dentro do prazo normalmente necessário para o cumprimento das formalidades indispensáveis, o qual não poderá em caso algum exceder 60 (sessenta) dias a contar da data de apresentação do requerimento de transferência.

4. Sem prejuízo das disposições dos parágrafos anteriores do presente Artigo, as Partes Contratantes devem assegurar o cumprimento dos procedimentos legais de natureza civil, incluindo laboral e comercial, administrativa e criminal, através da aplicação da respectiva legislação de um modo equitativo, não discriminatório e com base em princípios de boa-fé.

ARTIGO 8°

Subrogação

No caso de uma das Partes Contratantes ou a agência por ela designada efectuar pagamentos a um dos seus investidores por virtude de uma garantia ou seguro para cobrir riscos não comerciais, em relação a um investimento realizado no território da outra Parte Contratante, aquela ficará por esse facto subrogada nos direitos e acções desse investidor, reconhecido pela legislação da Parte Contratante em cujo território se realizou o investimento, podendo exercê-los nos mesmos termos e condições que o titular originário.

ARTIGO 9°

Diferendos entre as Partes Contratantes

1. Os diferendos que surjam entre as Partes Contratantes sobre a interpretação ou aplicação do presente Acordo serão, na medida do possível, resolvidos através de negociações, por via diplomática.

2. Se as Partes Contratantes não chegarem a acordo no prazo de seis (6) meses após o início das negociações, o diferendo será submetido a um tribunal arbitral, a pedido de qualquer das Partes Contratantes.

3. O Tribunal Arbitral será constituído ad hoc, do seguinte modo: cada Parte Contratante designará um membro e ambos os membros proporão um nacional de um terceiro Estado como presidente, que será nomeado pelas duas Partes Contratantes. Os membros serão nomeados no prazo de dois (2) meses e o presidente no prazo de três (3) meses a contar da data em que uma das Parte Contratantes tiver comunicado à outra a intenção de submeter o diferendo a um tribunal arbitral.

4. Se os prazos fixados no n° 3 deste Artigo não forem observados, qualquer das Partes Contratantes poderá, na falta de qualquer outro acordo, solicitar ao Presidente do Tribunal Internacional de Justiça que proceda às necessárias nomeações. Se o Presidente estiver impedido ou for nacional de uma das Partes Contratantes, as nomeações caberão ao Vice-Presidente.

5. Se este também estiver impedido ou for nacional de uma das Partes Contratantes, as nomeações caberão ao membro do Tribunal que se siga na hierarquia, desde que esse membro não seja nacional de qualquer das Partes Contratantes.

6. O presidente do tribunal arbitral tem de ser nacional de um Estado com o qual ambas as Partes Contratantes mantenham relações diplomáticas.

7. O tribunal arbitral decidirá por maioria de votos. As suas decisões serão definitivas e obrigatórias para ambas as Partes Contratantes. A cada Parte Contratante caberá suportar as despesas do respectivo árbitro, bem como da respectiva representação no processo perante o tribunal arbitral. Ambas as Partes Contratantes suportarão em partes iguais as despesas do presidente, bem como as demais despesas. As Partes Contratantes, previamente, poderão acordar um regulamento diferente quanto às despesas. O tribunal arbitral definirá as suas próprias regras processuais.

ARTIGO 10°

Diferendos entre uma Parte Contratante e um investidor da outra Parte Contratante

1. Os diferendos emergentes entre um investidor de uma das Partes Contratantes e a outra Parte Contratante relacionados com um investimento do primeiro no território da segunda serão resolvidos de forma amigável através de negociações entre as partes em diferendo.

2. Se os diferendos não puderem ser resolvidos de acordo com o disposto no parágrafo 1 deste Artigo no prazo de seis (6) meses contados da data em que uma das partes litigantes o tiver suscitado, qualquer das partes poderá submeter o diferendo:

a) aos tribunais competentes da Parte Contratante no território da qual se situa o investimento;

b) ao Centro Internacional para a Resolução de Diferendos relativos a Investimentos (CIRDI) para a conciliação ou arbitragem nos termos da Convenção para a Resolução de Diferendos entre Estados e Nacionais de outros Estados celebrada em Washington D.C. em 18 de Março de 1965;

c) a um tribunal ad hoc, estabelecido de acordo com as regras da Comissão das Nações Unidas sobre Direito Comercial Internacional (CNUDCI).

3. Uma vez aceite expressamente pela outra Parte e submetido o diferendo a um dos procedimentos referidos nas alíneas a), b) e c) do parágrafo anterior a selecção será definitiva.

4. Nenhuma das Partes Contratantes poderá recorrer às vias diplomáticas para resolver qualquer questão relacionada com a arbitragem, salvo se o processo já estiver concluído e a Parte Contratante não tiver acatado nem cumprido a decisão.

5. A sentença será obrigatória para ambas as partes e não será objecto de qualquer tipo de recurso para além dos previstos nas referidas Convenções. A sentença será vinculativa de acordo com a lei interna da Parte Contratante no território da qual se situa o investimento em causa.

ARTIGO 11°

Aplicação de outras regras

1. Se para além do presente Acordo as disposições da lei interna de uma das Partes Contratantes ou as obrigações emergentes do direito internacional em vigor ou que venha a vigorar entre as duas Partes Contratantes estabelecerem um regime, geral ou especial, que confira aos investimentos efectuados por investidores da outra Parte Contratante um tratamento mais favorável do que o previsto no presente Acordo, prevalecerá sobre este o regime mais favorável.

2. Cada Parte Contratante deverá cumprir as obrigações assumias em relação aos investimentos realizados por investidores da outra Parte Contratante no seu território.

ARTIGO 12°

Consultas

Os representantes das Partes Contratantes deverão, sempre que necessário, realizar reuniões sobre qualquer matéria relacionada com a aplicação deste Acordo. Estas consultas serão realizadas sob proposta de qualquer das Partes Contratantes podendo, se necessário, propor a realização de reuniões, em lugar e data a acordar por via diplomática.

ARTIGO 13°

Entrada em vigor e duração

1. Este Acordo entrará em vigor trinta (30) dias após a data de entrega da última notificação através da qual as Partes Contratantes se hajam notificado reciprocamente, por escrito, do cumprimento dos procedimentos constitucionais, necessários para a sua aprovação nos respectivos países e permanecerá em vigor por um período de dez (10) anos.

2. No caso de qualquer das Partes Contratantes decidir pôr termo a este Acordo deverá notificar a sua decisao , por escrito, à outra Parte Contratante, com a antecedência miníma de doze (12) meses da data do termo do período de vigência. Caso contrário, o presente Acordo será prorrogado por tempo indeterminado, e, durante esse período, as Partes Contratantes poderao notificar a sua decisao de pôr termo ao presente Acordo, que se terá por terminado doze (12) meses depois da notificaçao escrita.

3. Ocorrendo o término do presente Acordo nos termos do número precedente, e relativamente aos investimentos já realizados, as disposições dos artigos 1° a 12° continuarão em vigor por mais um período de dez (10) anos a partir da data de denúncia do presente Acordo.

Em fé do que, os abaixo-assinados, estando devidamente autorizados pelos respectivos Governos, assinaram o presente Acordo.

Feito em duplicado, em Lisboa, no dia 25 do mês de Novembro do ano de 1999, em língua espanhola e portuguesa, ambos os textos fazendo igualmente fé.

Pela República do Paraguai

José Félix Fernández Estigarribia
Ministro das Relações Exteriores

Pela República Portuguesa

Jaime Gama
Ministro dos Negócios Estrangeiros

ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL QUE OBRA EN LA DIRECCION DE TRATADOS DEL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Gloria Amarilla
Directora de Tratados

PROTOCOLO

Por ocasião da assinatura do Acordo sobre Promoção e Protecção Recíproca de Investimentos entre a República do Paraguai e a República Portuguesa os plenipotenciários abaixo assinados acordaram ainda nas seguintes disposições, que constituem parte integrante de referido Acordo:

1. Com referência ao Artigo 3° do presente Acordo :

Aplicar-se-á o disposto no n°1 quando os investidores de qualquer das Partes Contratantes estabelecidos no território da outra Parte Contratante pretendam ampliar as suas actividades em sectores submetidos a uma regulamentação específica ou pretendam realizar investimentos noutros sectores, também submetidos a uma regulamentação específica.

Tais investimentos deverão ser realizados de acordo com as regras de admissão dos investimentos, nos termos do Artigo 3° n°1 do presente Acordo.

2. Com o respeito ao Artigo 4° do presente Acordo·

As Partes Contratantes consideram que as disposições do Artigo 4° do presente Acordo não prejudicam o direito de qualquer das Partes Contratantes aplicar as disposições do seu direito fiscal.

Feito em duplicado, em Lisboa, no dia 25 do mês de Novembro do ano de 1999, em língua espanhola e portuguesa, ambos os textos fazendo igualmente fé

Pela República do Paraguai

José Félix Fernández Estigarribia
Ministro das Relações Exteriores

Pela República Portuguesa

Jaime Gama
Ministro dos Negócios Estrangeiros

Gloria Amarilla
Directora de Tratados

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY Y LA REPUBLICA PORTUGUESA SOBRE PROMOCION Y PROTECCION RECÍPROCA DE INVERSIONES

La República del Paraguay y la República Portuguesa, en adelante denominadas como Partes Contratantes,

ANIMADAS por el deseo de intensificar la cooperación económica entre ambos Estados,

DESEANDO crear y mantener condiciones favorables para la realización de inversiones por los inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante en base a la igualdad y al beneficio mutuos,

RECONOCIENDO que la promoción y la protección reciproca de inversiones en los términos de este Acuerdo contribuirán para estimular la iniciativa privada e incrementar el bienestar de ambos pueblos,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1
DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo,

1. El término "inversiones" comprenderá todo tipo de bienes y derechos aplicados en emprendimientos de actividades económicas por inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, en los términos de la respectiva legislación aplicable sobre la materia, incluyendo en particular, aunque no exclusivamente:

   a) propiedad sobre bienes muebles e inmuebles, así como los demás derechos reales, tales como hipotecas y prendas;

   b) acciones, cuotas u otras partes sociales que representen al capital de sociedades o cualesquiera otras formas de participación en sociedades, asi como los intereses económicos resultantes de la respectiva actividad;

   c) derechos de crédito o cualesquiera otros derechos con valor económico, siempre que estén directamente vinculados a una inversión específica;

d) derechos de propiedad intelectual tales. como derechos de autor, patentes, modelos de utilidad y diseños industriales, marcas, denominaciones comerciales, procesos técnicos, know how, y valor llave;

e) adquisición y desarrollo de concesiones otorgadas conforme a la ley, incluyendo concesiones para la prospección, investigación y explotación de recursos naturales;

f) bienes que en el ámbito y de conformidad con la legislación y respectivos contratos de locación, sean puestos a disposición de un locador en el territorio de una Parte Contratante de conformidad con sus leyes y reglamentos.

Cualquier modificación en la forma de realización de las inversiones no afectará su calificación como inversiones, siempre que dicha modificación sea efectuada de acuerdo a las leyes y reglamentos de la Parte Contratante en el territorio en el cual las inversiones hayan sido realizadas.

2. El término "ganancias" designará las sumas producidas o generadas por, o en conexión con, inversiones en un periodo determinado, incluyendo en especial utilidades, dividendos, intereses, "royalties", pagos a cuenta de asistencia técnica o de gestión y otros rendimientos relacionados con inversiones.

3. El término "inversionistas" designa:

a) personas físicas, con la nacionalidad de cualesquiera de las Partes Contratantes, en los términos de la respectiva legislación; y

b) personas jurídicas, incluyendo empresas, sociedades comerciales u otras sociedades o asociaciones, que tengan su sede en el territorio de una de las Partes Contratantes, estén constituidas y funcionen de acuerdo a las leyes de dicha Parte Contratante.

4. El término "territorio" comprenderá el territorio de cada una de las Partes Contratantes, tal como se encuentra definido en las respectivas leyes, incluyendo el mar territorial y cualquier otra zona sobre la cual la Parte Contratante en cuestión ejerza, conforme al derecho internacional, soberanía, derechos soberanos o jurisdicción.

Artículo 2
APLICACION DEL ACUERDO

El presente Acuerdo se aplicará igualmente a las inversiones realizadas antes de su entrada en vigor, por inversionistas de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, de conformidad con las respectivas disposiciones legales. Sin embargo, el presente Acuerdo no será aplicado a ninguna controversia, reclamo, o diferendo que se hubiese originado con anterioridad a su entrada en vigor.

Artículo 3
PROMOCION Y PROTECCION DE LAS INVERSIONES

1. Cualesquiera de las Partes Contratantes promoverá y alentará, en la medida de lo posible, la realización de inversiones por parte de inversionistas de la otra Parte Contratante en su territorio, admitiendo tales inversiones de acuerdo con las respectivas leyes y reglamentos aplicables sobre la materia. En cualquier caso, concederán a las inversiones un tratamiento justo y equitativo.

2. Las inversiones realizadas por inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante de conformidad con las respectivas disposiciones legales vigentes y aplicables en dicho territorio, gozarán de plena protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante.

3. Ninguna Parte Contratante someterá la gestión, mantenimiento, uso, usufructo o disposición de las inversiones realizadas en su territorio por inversionistas de la otra Parte Contratante a medidas injustificadas, arbitrarias o de carácter discriminatorio.

Artículo 4
TRATAMIENTO NACIONAL Y DE LA NACION MÁS FAVORECIDA

1. Las inversiones realizadas por inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, así como las respectivas ganancias, serán objeto de tratamiento justo y equitativo y no menos favorable que el concedido por la última Parte Contratante a sus propios inversionistas o a inversionistas de terceros Estados.

2. Ambas Partes Contratantes concederán a los inversionistas de la otra Parte Contratante, en lo que respecta a la gestión, mantenimiento, uso, usufructo o disposición de las inversiones realizadas en su territorio, un tratamiento justo y equitativo y no menos favorables que el concedido a sus propios inversionistas o a inversionistas de terceros Estados.

3. Las disposiciones legales de este Artículo no implican la concesión de tratamiento de preferencia o privilegio por una de las Partes Contratantes a inversionistas de la otra Parte Contratante que pueda ser otorgado en virtud de:

   a) participación en zonas de libre comercio, uniones aduaneras, mercados comunes existentes o a crearse, y en otros acuerdos internacionales similares, incluyendo otras formas de cooperación económica, a las que cualquiera de las Partes Contratantes se haya adherido o llegue a adherirse; y

   b) Acuerdos bilaterales, multilaterales, con carácter regional o no, de naturaleza fiscal.

Artículo 5
EXPROPIACION

Las inversiones realizadas por inversionistas de una Parte Contratante, en el territorio de la otra Parte Contratante, no serán sujetas a expropiaciones, nacionalizaciones, u otras medidas equivalentes (en adelante referido como expropiación), excepto por motivos de interés público, incluyendo el interés social, según los términos de la ley, sobre una base no discriminatoria y mediante el pago de una indemnización pronta, adecuada y efectiva. Tal compensación deberá corresponder al valor de mercado que la inversión tenía, en la fecha, inmediatamente antes de la expropiación o inmediatamente antes del momento en que la expropiación haya sido de conocimiento público. En caso de que se produzca una demora no justificada en el pago de la compensación, este incluirá intereses a la tasa comercial usual.

Artículo 6
COMPENSACION POR PERDIDAS

Los inversionistas de una de las Partes Contratantes que llegaren a sufrir pérdidas de inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante en virtud de guerra u otros conflictos armados, revolución, estado de emergencia nacional y otros eventos considerados equivalentes por el derecho internacional, recibirán de dicha Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el concedido a sus propios inversionistas o a inversionistas de terceros Estados, conforme a lo que fuere más favorable, en lo que respecta a restitución, indemnizaciones u otros factores pertinentes. Las compensaciones resultantes de ello deberán ser libremente transferibles y sin demora, en moneda convertible.

Artículo 7
TRANSFERENCIAS

1. Cada Parte Contratante, de conformidad con la respectiva legislación aplicable a la materia, garantizará a los inversionistas de la otra Parte Contratante la libre transferencia de las sumas relacionadas con las inversiones, a saber:

   a) del capital y de las sumas adicionales necesarias para el mantenimiento o ampliación de las inversiones:

   b) de las ganancias definidas en el numeral 2 del Artículo 1 de este Acuerdo;

   c) de las sumas necesarias para el servicio, reembolso y amortizaciones de préstamos;

   d) del producto resultante de la enajenación o de la liquidación total o parcial de las inversiones;

   e) de las indemnizaciones u otros pagos previstos en los Artículos 5 y 6 de este Acuerdo; o

   f) de cualquier pago preliminar que pueda haber sido efectuado en nombre del inversionista de acuerdo al Artículo 8 del presente Acuerdo.

2. Las transferencias citadas en este Artículo serán efectuadas sin demora, en moneda convertible, en base al tipo de cambio aplicable en la fecha de transferencia, de conformidad con las reglamentaciones del régimen de divisa vigentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión.

3. A los efectos del presente Artículo se entenderá que una transferencia fue realizada "sin demora" cuando la misma fuere efectuada dentro del plazo normalmente necesario para el cumplimiento de las formalidades indispensables, lo cual no podrá en ningún caso exceder sesenta (60) días a contar desde la fecha de presentación de la solicitud de transferencia.

4. Sin perjuicio de las disposiciones de los numerales anteriores del presente Artículo, las Partes Contratantes deben asegurar el cumplimiento de procedimientos legales de naturaleza civil, incluyendo lo laboral y comercial, administrativo y penal, a través de la aplicación de la respectiva legislación de un modo equitativo, no discriminatorio y en base a principios de buena fe.

Artículo 8
SUBROGACION

En caso que una de las Partes Contratantes o la agencia designada por ella efectuare pagos a uno de sus inversionistas en virtud de una garantía o seguro para cubrir riesgos no comerciales, en relación a una inversión realizada en el territorio de la otra Parte Contratante, aquella quedará por este hecho subrogada en los derechos y acciones de dicho inversionista, reconocidos por la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión, pudiendo ejercerlos en los mismo términos y condiciones que el titular originario.

Artículo 9
DIFERENDO ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1. Los diferendos que surjan entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo serán, en la medida de lo posible, resueltos mediante negociaciones, por vía diplomática.

2. Si las Partes Contratantes no llegaren a un Acuerdo en el plazo de seis (6) meses luego del inicio de las negociaciones, el diferendo será sometido a un tribunal arbitral, a pedido de cualquiera de las Partes Contratantes.

3. El Tribunal Arbitral será constituido ad hoc, del siguiente modo: cada Parte Contratante designará a un miembro y ambos miembros propondrán a un nacional de un tercer Estado como Presidente, que será nombrado por las dos Partes Contratantes. Los miembros serán nombrados en el plazo de dos (2) meses y el Presidente en el plazo de tres (3) meses a contar desde la fecha en que una de las Partes Contratantes hubiere comunicado a la otra la intención de someter el diferendo a un tribunal arbitral.

4. Si los plazos fijados en el numeral 3 de este Artículo no fueren observados, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, a falta de cualquier otro acuerdo, solicitar al Presidente del Tribunal Internacional de justicia que proceda a las

necesarias designaciones. Si el Presidente tuviere un impedimento o fuere un nacional de una de las Partes Contratantes, las designaciones corresponderán al Vicepresidente.

5. Si este también tuviere un impedimento o fuere nacional de una de las Partes Contratantes, las designaciones corresponderán al miembro del Tribunal que le siga en jerarquía, siempre que ese miembro no sea un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes.

6. El Presidente del tribunal Arbitral debe ser un nacional de un estado con el cual ambas Partes Contratantes mantengan relaciones diplomáticas.

7. El Tribunal Arbitral decidirá por mayoría de votos. Sus decisiones serán definitivas y obligatorias para ambas Partes Contratantes. A cada Parte Contratante corresponderá afrontar los gastos de su respectivo árbitro, asi como de la respectiva representación en el proceso ante el Tribunal Arbitral. Ambas Partes Contratantes correrán por partes iguales con los gastos del Presidente, así como los demás gastos. Las Partes Contratantes, previamente, podrán acordar un reglamento diferente en cuanto a los gastos. El tribunal Arbitral definirá sus propias reglas procesales.

Articulo 10
DIFERENDO ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE Y UN INVERSIONISTA DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

1. Los diferendos que surjan entre un inversionista de una de las Partes Contratantes y la otra Parte Contratante relacionados con una inversión del primero en el territorio de la segunda serán resueltos de forma amigable mediante negociaciones entre las partes en diferendo.

2. Si los diferendos no pudieren ser resueltos de acuerdo a lo dispuesto en el numeral 1 de este Artículo en el plazo de seis (6) meses contados desde la fecha en que una de las partes litigantes lo hubiere solicitado, cualquiera de las partes podrá someter el diferendo:

   a) a los tribunales competentes de la Parte Contratante en el territorio en el cual se sitúa la inversión;

   b) al Centro Internacional de Arreglo de diferencias Relativas a Inversiones (CIADI) para conciliación o arbitraje en los términos de la Convención para el Arreglo de Diferencia entre Estados y Nacionales de otros Estados celebrada en Washington D.C. el 18 de marzo de 1965;

   c) a un tribunal ad hoc, establecido de acuerdo con las regias de la Comisión de las Naciones unidas sobre Derecho Mercantil (C.N.U.D.M.I.).

3. Una vez aceptada expresamente por la otra Parte y sometido el diferendo a uno de los procedimientos citados en los incisos a), b) y c) citados en el numeral anterior, la selección será definitiva.
4. Ninguna de las Partes Contratantes podrá apelar a las vias diplomáticas para resolver cualquier cuestión relacionada al arbitraje, salvo si el proceso ya

estuviera concluido y la Parte Contratante no hubiere acatado ni cumplido la decisión.

5. La sentencia será obligatoria para ambas Partes y no será objeto de ningún tipo de apelación aparte de las previstas en las citadas Convenciones. La sentencia será vinculante de acuerdo a la legislación interna de la Parte Contratante en el territorio en el cual se sitúa la inversión en cuestión.

Artículo 11
APLICACION DE OTRAS REGLAS

1. Si aparte del presente Acuerdo, las disposiciones de la legislación interna de una de las Partes Contratantes o las obligaciones emergentes del derecho internacional en vigor o que llegare a regir entre las dos Partes Contratantes, establecieren un régimen, general o especial, que confiera a las inversiones efectuadas por inversionistas de la otra Parte Contratante un tratamiento más favorable que el previsto en el presente Acuerdo, prevalecerá sobre éste el régimen más favorable.

2. Cada Parte Contratante deberá cumplir las obligaciones asumidas con relación a las inversiones realizadas por inversionistas de la otra Parte Contratante en su territorio.

Artículo 12
CONSULTAS

Los representantes de las Partes Contratantes deberán, siempre que fuere necesario, realizar reuniones sobre cualquier asunto relacionado con la aplicación de este Acuerdo. Estas consultas serán realizadas en base a la propuesta de cualquiera de las Partes Contratantes, pudiendo, si fuere necesario, proponer la realización de reuniones, en un lugar y fecha a ser acordados por vía diplomática.

Artículo 13
ENTRADA EN VIGOR Y DURACION

1. El presente Acuerdo entrará en vigor a los treinta (30) días de la fecha de la última notificación, en la cual las Partes Contratantes se hayan notificado reciprocamente por escrito, que se ha cumplido con los procedimientos constitucionales o legales internos necesarios para su aprobación en sus respectivos países y permanecerá en vigencia por un periodo de diez (10) años.

2. En el caso que cualquiera de las Partes Contratantes decida dar por terminado este Acuerdo, deberá notificar por escrito de su decisión, a la otra Parte Contratante por lo menos doce (12) meses antes de la fecha de expiración de su actual vigencia. De lo contrario, el presente Acuerdo se prorrogará por tiempo indefinido, en esa etapa las Partes Contratantes podrán notificarse de su decisión de dar por terminado este Acuerdo. Se hará efectiva la terminación del Acuerdo doce (12) meses después de la notificación escrita.

3. Con relación a aquellas inversiones realizadas antes de la fecha de terminación de este Acuerdo, los Artículos 1 al 12, precedentes del mismo continuarán en vigor por un periodo de diez (10) años a partir de esa fecha.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Acuerdo.

HECHO en la ciudad de Lisboa, a los 25 días del mes de noviembre de 1999, en dos ejemplares originales, en idioma español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LA REPUBLICA
DEL PARAGUAY

JOSE FELIX FERNANDEZ ESTIGARRIBIA
Ministro de Relaciones Exteriores

POR LA REPUBLICA
PORTUGUESA

JAIME GAMA
Ministro de Asuntos Extranjeros

PROTOCOLO

En oportunidad de la firma del Acuerdo sobre Promoción y Protección Recíproca de Inversiones entre la República del Paraguay y la República Portuguesa, los Plenipotenciarios que firman al pie acordaron además, las siguientes disposiciones que constituyen parte integrante del presente Acuerdo:

1. Con respecto al Artículo 3 de presente Acuerdo:

Se aplicará lo dispuesto en el numeral 1. cuando los inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes, establecidos en el territorio de la otra Parte Contratante pretendan ampliar sus actividades en sectores sometidos a una reglamentación específica; o pretendan realizar inversiones en otros sectores también sometidos a una reglamentación específica.

Tales inversiones deberán ser realizadas de acuerdo a las reglas de admisión de las inversiones en los términos del Artículo 3, numeral 1 del presente Acuerdo.

2. Con respecto al Artículo 4 del presente Acuerdo:

Las Partes Contratantes consideran que las disposiciones del Artículo 4 del presente Acuerdo no perjudican el derecho de cualquiera de las Partes Contratantes de aplicar las disposiciones de su derecho fiscal.

HECHO en duplicado, en Lisboa el día 25 del mes de noviembre del año 1999, en dos ejemplares originales, en idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LA REPUBLICA
DEL PARAGUAY

JOSE FELIX FERNÁNDEZ ESTIGARRIBIA
Ministro de Relaciones Exteriores

POR LA REPUBLICA
PORTUGUESA

JAIME GAMA
Ministro de Asuntos Extranjeros

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE PORTUGUESE REPUBLIC ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Republic of Paraguay and the Portuguese Republic, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify economic cooperation between the two States,

Wishing to create and maintain favourable conditions for investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on a basis of equality and mutual benefit,

Recognizing that the promotion and reciprocal protection of investments under this Agreement will help to stimulate private initiative and enhance the welfare of both peoples,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investments" shall include all kinds of assets and rights relating to economic activities undertaken by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party within the meaning of the applicable legislation, including in particular, although not exclusively:

(a) Movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages and pledges;

(b) Stocks, shares or other interests representing the capital of companies or any other forms of equity in companies as well as the economic interests arising from the business activity;

(c) Claims to sums of money or any other rights having an economic value, provided that they are directly linked to a specific investment;

(d) Intellectual property rights, such as copyrights, patents, utility models and industrial designs, trademarks, commercial trade names, technical processes, know-how and goodwill;

(e) Acquisition and use of concessions granted by law, including concessions to prospect for, investigate and exploit natural resources;

(f) Property that is made available to a lessee within the meaning of and in accordance with relevant legislation and the respective lease agreements in the territory of a Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

Any change in the form in which investments are made shall not affect their status as investments, provided that such changes are made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment has been made.

2. The term "returns" shall mean the amounts yielded or generated by or in connection with investments made during a specific period including, in particular, profits, dividends, interest, royalties, payments for technical or managerial assistance and other income related to investments.

3. The term "investors" shall mean:

(a) Natural persons who are nationals of either Contracting Party within the meaning of the applicable legislation; and

(b) Legal persons, including enterprises, commercial companies and other companies or associations that have their head office in the territory of one of the Contracting Parties and are constituted and operate in accordance with the laws of that Contracting Party.

4. The term "territory" shall comprise the territory of each Contracting Party as defined in its legislation, including the territorial sea and any other area over which the Contracting Party in question exercises sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

Article 2. Scope of application

The present Agreement shall also apply to investments made prior to its entry into force by investors of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party in accordance with its legal provisions. It shall not, however, be applicable to any disputes, claims or disagreements which arose prior to its entry into force.

Article 3. Promotion and protection of investments

1. Each Contracting Party shall, as far as possible, promote and encourage investments made in its territory by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its applicable laws and regulations. In all cases, investments shall be accorded fair and equitable treatment.

2. Investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the legal provisions in force and applicable in that territory shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

3. Neither Contracting Party shall subject the management, maintenance, use, usufruct or disposal of investments made in its territory by investors of the other Contracting Party to unjustified, arbitrary or discriminatory measures.

Article 4. National and most-favoured-nation treatment

1. Investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and the related returns shall be accorded treatment which is fair and equitable and no less favourable than that accorded by the latter Contracting Party to its own investors or to investors of third States.

2. Each Contracting Party shall, in respect of the management, maintenance, use, usufruct or disposal of the investments made in its territory, accord investors of the other Con-

tracting Party treatment which is fair and equitable and no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of third States.

3. The provisions of this article shall not imply the concession by a Contracting Party to investors of the other Contracting Party of the preferential or privileged treatment accorded by virtue of:

(a) Membership in free trade areas, customs unions, existing or future common markets or other similar international agreements, including other forms of economic cooperation to which either Contracting Party has acceded or will accede; and

(b) Bilateral and multilateral agreements, regional or otherwise, concerning taxation.

Article 5. Expropriation

Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be subject to expropriation, nationalization or any other equivalent measures (hereinafter referred to as expropriation), unless such measures are taken for reasons of public interest, including social interest, in accordance with the law, on a non-discriminatory basis and against prompt payment of fair and effective compensation. Such compensation shall be equivalent to the market value of the investment on the date immediately prior to the expropriation or immediately before the expropriation became public knowledge. In the event of an unjustified delay in the payment of compensation, the latter shall include interest payable at the regular commercial rate.

Article 6. Compensation for losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or other events regarded as equivalent under international law shall be accorded treatment by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification or other relevant measures, that is no less favourable than that accorded to its own investors or investors of third States, whichever is more favourable. The resulting compensation must be freely transferable and paid without delay in convertible currency.

Article 7. Transfers

1. Each Contracting Party shall, in accordance with its applicable legislation, guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of amounts related to the investments, in particular:

(a) The capital and additional amounts required for the maintenance or expansion of the investments;

(b) The returns as defined in article 1, paragraph 2, of this Agreement;

(c) The amounts required for the servicing, reimbursement or repayment of loans;

(d) The proceeds from the sale or partial or total liquidation of the investments;

(e) Compensation or other payments contemplated in articles 5 and 6 of this Agreement;

(f) Any preliminary payment that may have been made on behalf of the investor in accordance with article 8 of this Agreement.

2. The transfers mentioned in this article shall be put through without delay in convertible currency on the basis of the exchange rate applicable on the date of the transfer, in accordance with the current foreign exchange regulations of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

3. For the purposes of this article, a transfer shall be considered to have been made "without delay" if it has been put through within the period of time normally required for the completion of the necessary formalities, which may in no case exceed sixty (60) days from the date on which the transfer request was submitted.

4. Without prejudice to the provisions of the preceding paragraphs of this article, the Contracting Parties shall ensure compliance with legal procedures of a civil nature, including labour, trade, administrative and criminal law, through the application of their respective legislation in an equitable and non-discriminatory manner and in good faith.

Article 8. Subrogation

Where one of the Contracting Parties or an agency designated by it has made payments to one of its investors by virtue of a guarantee or insurance against non-commercial risks in respect of an investment made in the territory of the other Contracting Party, the first Contracting Party shall be subrogated in consequence to the rights and actions of that investor as recognized under the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment was made and shall be entitled to exercise them under the same terms and conditions as the original owner.

Article 9. Disputes between the Contracting Parties

1. Any disputes which may arise between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by means of negotiation through the diplomatic channel.

2. If the Contracting Parties cannot reach an agreement within six (6) months after the beginning of the negotiations, the dispute shall be submitted to an arbitral tribunal upon request of either Contracting Party.

3. The arbitral tribunal shall be constituted ad hoc, as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall propose a national of a third State to serve as chairman, who shall be appointed by the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two (2) months and the chairman within three (3) months from the date on which one of the Contracting Parties has notified the other of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If the time limits stipulated in paragraph 3 of this article have not been met, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is pre-

vented from doing so or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall make the appointments.

5. If the latter is also prevented from making the appointments or is a national of either Contracting Party, the appointments shall be made by the member of the Court next in seniority, provided that he or she is not a national of either Contracting Party.

6. The chairman of the arbitral tribunal must be a national of a State with which both Contracting Parties have diplomatic relations.

7. The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Its decisions shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its arbitrator and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal. The cost of the chairman and all remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The Contracting Parties may make alternative arrangements in advance concerning costs. The arbitral tribunal shall define its own rules of procedure.

Article 10. Disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party

1. Any disputes which arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment made by the said investor in the territory of the latter Contracting Party shall be settled amicably by negotiation between the parties to the dispute.

2. If the dispute cannot be settled in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article within six (6) months from the date on which one of the parties to the dispute has requested it, either of the parties may submit the dispute to:

(a) The competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment has been made;

(b) The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), for conciliation or arbitration pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, concluded at Washington, D.C. on 18 March 1965;

(c) An ad hoc tribunal constituted in accordance with the rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. Once the other party has expressly accepted the choice and the dispute has been submitted to one of the procedures described in paragraphs 2 (a), (b) and (c) above, the choice shall be definitive.

4. Neither Contracting Party may resort to the diplomatic channel for the settlement of any issues relating to the arbitration, unless the proceedings have already been concluded and the Contracting Party has not complied with or implemented the decision.

5. The decision shall be binding on both Contracting Parties and shall not be subject to appeal except as provided for in the aforementioned conventions. The decision shall be enforceable in accordance with the domestic legislation of the Contracting Party in whose territory the investment in question was made.

Article 11. Applicability of other rules

1. If, aside from this Agreement, the provisions of the domestic legislation of either Contracting Party or obligations arising from existing or future international law governing both Contracting Parties provide for a general or specific regime granting more favourable treatment to investments made by investors of the other Contracting Party than that provided for in this Agreement, the more favourable regime shall prevail.

2. Each Contracting Party must fulfil its commitments concerning investments made in its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 12. Consultations

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary, hold meetings on any matter relating to the application of this Agreement. Such consultations shall be held at the suggestion of either Contracting Party, which may, if necessary, propose holding a meeting at a place and time to be agreed through the diplomatic channel.

Article 13. Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days from the date of the last notification in which the Contracting Parties have notified each other in writing that they have fulfilled the domestic constitutional or legal requirements for its approval in their respective countries and shall remain in force for a period of ten (10) years.

2. If either Contracting Party decides to terminate this Agreement, it must notify the other Contracting Party of its decision in writing at least twelve (12) months prior to its current expiry date. Otherwise, this Agreement shall be renewed for an indefinite period and, at that stage, the Contracting Parties may notify one another of their decision to terminate it. The Agreement shall be terminated twelve (12) months after such written notification.

3. With respect to investments made before the date of termination of this Agreement, articles 1 to 12 thereof shall remain in force for a period of ten (10) years from that date.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Lisbon on 25 November 1999, in two originals in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Paraguay:

JOSÉ FELIX FERNÁNDEZ ESTIGARRIBIA
Minister for Foreign Affairs

For the Portuguese Republic:

JAIME GAMA
Minister for Foreign Affairs

PROTOCOL

Upon signature of the Agreement between the Republic of Paraguay and the Portuguese Republic on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned plenipotentiaries also agreed on the following provisions, which form an integral part of the Agreement:

1. With reference to article 3 of the Agreement:

The provisions of paragraph 1 shall apply when investors of either Contracting Party established in the territory of the other Contracting Party wish to expand their activities in sectors subject to specific regulations; or wish to make investments in other sectors which are also subject to specific regulations.

Such investments shall be made in accordance with the rules on admission of investments within the meaning of article 3, paragraph 1 of this Agreement.

2. With reference to article 4 of the Agreement:

The Contracting Parties consider that the provisions of article 4 of this Agreement shall not prejudice the right of either Contracting Party to apply the provisions of its tax law.

Done in duplicate at Lisbon on 25 November 1999, in two originals in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Paraguay:

JOSÉ FELIX FERNÁNDEZ ESTIGARRIBIA
Minister for Foreign Affairs

For the Portuguese Republic:

JAIME GAMA
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République du Paraguay et la République portugaise, ci-après dénommées les "Parties contractantes",

Désireuses d'intensifier la coopération économique entre les deux États,

Animées du désir de créer et d'entretenir des conditions favorables aux investissements réalisés par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre, sur la base de l'égalité et des avantages mutuels,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque des investissements dans le cadre du présent Accord contribueront à stimuler les initiatives privées et à renforcer la sécurité des deux peuples,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "investissements" englobe tous les types d'actifs et de droits liés à des activités économiques entreprises par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre, au sens de la législation applicable, y compris notamment mais pas exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels, tels que hypothèques et nantissements;

b) les actions, les parts ou autres intérêts représentant le capital de sociétés ou toute autre forme d'actions de sociétés, ainsi que les intérêts économiques tirés d'une activité commerciale;

c) les créances monétaires et tous autres droits ayant une valeur économique à condition qu'ils soient directement liés à un investissement spécifique;

d) les droits de propriété intellectuelle, tels que les droits d'auteur, les brevets, les dessins et modèles, ou les droits de propriété industrielle, tels que marques de fabrique, noms commerciaux, secrets de fabrication, procédés techniques, savoir-faire et clientèle;

e) les concessions de droit public, y compris les concessions relatives à la prospection, l'extraction et l'exploitation des ressources naturelles;

f) les biens qui sont mis à la disposition d'un locataire, au sens de la législation pertinente et conformément à ses dispositions, dans les divers accords de leasing sur le territoire d'une Partie contractante, conformément à sa législation et à sa réglementation.

Aucune modification de la forme dans laquelle les actifs sont investis ou réinvestis n'affecte leur caractère d'investissements, sous réserve que cette modification soit conforme aux lois de la Partie contractante qui accueille l'investissement.

2. Le terme "revenus" désigne les montants produits par un investissement et, notamment mais non exclusivement, les bénéfices, dividendes, intérêts, plus-values, redevances, honoraires et tout revenu provenant de bénéfices d'exploitation.

3. Le terme "investisseurs" désigne :

a) les personnes physiques qui sont des ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante au sens de la législation applicable; et

b) les personnes morales, y compris des entreprises, des sociétés commerciales et autres sociétés ou associations qui ont leur siège sur le territoire d'une des Parties contractantes et sont constituées et travaillent conformément à la législation de ladite Partie contractante.

4. Le terme "territoire" s'entend du territoire de chaque Partie contractante, tel qu'il est défini par sa législation, y compris ses eaux territoriales et autres zones sur lesquelles la Partie contractante intéressée exerce sa souveraineté, des droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international.

Article 2. Champ d'application

Le présent Accord s'applique également aux investissements réalisés avant son entrée en vigueur par des investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, conformément à ses dispositions légales. Il n'est toutefois pas applicable aux différends, revendications ou désaccords survenus avant son entrée en vigueur.

Article 3. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante favorise et encourage dans toute la mesure du possible les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet lesdits investissements conformément à sa législation et sa réglementation applicables. Dans tous les cas, les investissements bénéficient d'un traitement équitable et honnête.

2. Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre, conformément à ses dispositions légales en vigueur et applicables sur son territoire, jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Aucune Partie contractante ne soumet la gestion, l'entretien, l'utilisation, l'usufruit ou la cession des investissements faits sur son territoire, par des investisseurs de l'autre Partie contractante, à des mesures injustifiées, arbitraires ou discriminatoires.

Article 4. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1. Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre, ainsi que les revenus qui y sont liés, jouissent d'un traitement qui est honnête et équitable et qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé par la dernière Partie contractante à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'États tiers.

2. Chaque Partie contractante assure aux investisseurs de l'autre Partie contractante en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'exploitation, la jouissance, la cession ou, le cas échéant, la liquidation de leurs investissements effectués sur le territoire de cette autre Partie, un traitement qui n'est pas moins favorable que le traitement le plus favorable qu'elle accorde aux investissements effectués soit par ses propres investisseurs, soit par des investisseurs de tout État tiers.

3. Les dispositions du présent article ne sauraient être interprétées comme obligeant l'une ou l'autre des Parties contractantes à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement de préférence ou des privilèges accordés en vertu :

a) d'une adhésion à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun déjà existant ou envisagé, ou autres arrangements internationaux similaires, y compris toute forme de coopération économique, à laquelle une Partie contractante a adhéré ou adhérera;

b) d'accords bilatéraux et multilatéraux, régionaux ou autres, concernant la fiscalité.

Article 5. Expropriation

Les investissements effectués par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre ne peuvent faire l'objet d'aucune mesure de nationalisation ou d'expropriation, ni de toute autre mesure ayant des effets analogues (ci-après dénommée "expropriation"), sauf pour des motif d'intérêt public ou selon les procédures dûment établies par la loi, de manière non discriminatoire et sous réserve du prompt paiement d'une indemnité adéquate et effective. L'indemnité doit être équivalente à la valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant la date à laquelle la mesure d'expropriation a été adoptée, mais en tout cas avant qu'elle ait été annoncée publiquement ou avant que son imminence ait été publiquement connue. En cas de retard injustifié dans le versement de la compensation, celle-ci sera augmentée des intérêts payables au taux commercial régulier.

Article 6. Indemnisation pour pertes

Les investisseurs d'une des Parties contractantes, dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes en raison d'une guerre, d'un conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une insurrection, de troubles ou de tout autre événement similaire, se voient accorder à titre de restitution, d'indemnisation, de compensation ou d'autre règlement, le traitement le plus favorable que cette autre Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers. Les paiements correspondants doivent être librement transférables et effectués sans délai dans une devise convertible.

Article 7. Transferts

1. Chaque Partie contractante, conformément à sa législation applicable, garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des montants liés aux investissements et notamment :

a) l'apport de capital initial et tout apport additionnel nécessaires à l'entretien ou à l'expansion des investissements;

b) les revenus des investissements tels que définis au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

c) les fonds nécessaires à l'amortissement des prêts relatifs à un investissement ou un remboursement des prêts;

d) le produit de la vente ou de la liquidation partielle ou totale des investissements;

e) les indemnités et compensations prévues aux articles 5 et 6 du présent Accord;

f) tout versement préliminaire qui peut avoir été fait au nom de l'investisseur, conformément à l'article 8 du présent Accord.

2. Les transferts mentionnés dans le présent article sont effectués sans délai en monnaie librement convertible sur la base du taux de change applicable à la date du transfert, conformément à la réglementation en matière de change de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait.

3. Aux fins du présent article, un transfert est considéré comme ayant été réalisé "sans délai" s'il a été effectué dans la période de temps normalement nécessaire pour l'achèvement des formalités qui ne peuvent en aucun cas dépasser soixante (60) jours à compter de la date à laquelle les demandes de transfert ont été présentées.

4. Sans préjuger des dispositions des paragraphes précédents du présent article, les Parties contractantes veillent à observer les procédures locales de caractère civil, y compris la législation du travail, commercialc, administrative ou pénale, grâce à l'application de leurs législations respectives, d'une manière équitable et non discriminatoire et en toute bonne foi.

Article 8. Subrogation

Lorsqu'une Partie contractante ou une entité par elle désignée effectue un paiement en vertu d'une police d'assurance ou d'une garantie couvrant les risques non commerciaux en rapport avec un investissement réalisé par l'un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît la subrogation de la première Partie contractante ou de l'entité par elle désignée à tous les droits dudit investisseur, et celle-ci peut alors les faire valoir dans les mêmes conditions que le détenteur original.

Article 9. Différends entre les Parties Contractantes

1. Tout différend s'élevant entre les Parties contractantes en rapport avec l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord est réglé par des négociations au niveau diplomatique.

2. Si les Parties contractantes ne peuvent parvenir à un accord dans les six (6) mois qui suivent l'ouverture des négociations, le différend est soumis à un tribunal d'arbitrage, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Le tribunal d'arbitrage est constitué de la façon suivante : chaque Partie contractante désigne un arbitre et ces deux arbitres élisent un national d'un pays tiers en tant que Prési-

dent. Les arbitres sont désignés dans les deux (2) mois et le Président dans les trois (3) mois à partir de la date à laquelle une des Parties contractantes a informé l'autre de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

4 Si les nominations nécessaires ne sont pas faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est empêché ou s'il est un national d'une des Parties contractantes, le Vice-président est invité à procéder à ces désignations.

5. Si ce dernier est également empêché de procéder aux désignations nécessaires ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les nominations sont effectuées par le doyen des membres de la Cour internationale de justice, qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

6. Le Président du tribunal d'arbitrage doit être un ressortissant d'un État avec lequel les deux Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques.

7. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et contraignantes pour les Parties contractantes. Chacune d'entre elles assume les coûts de son arbitre ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure devant le tribunal d'arbitrage. Les frais afférents au Président et tous les autres coûts restants sont partagés à égalité entre les Parties contractantes. Ces dernières peuvent prévoir d'autres arrangements concernant les coûts. Le tribunal d'arbitrage établit son propre règlement intérieur.

Article 10. Différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Tout différend s'élevant entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ledit investisseur, sur le territoire de la dernière Partie contractante, est réglé à l'amiable par des négociations entre les parties au différend.

2. Si le différend ne peut être réglé, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, dans les six (6) mois qui suivent la date à laquelle une des parties au différend a demandé le règlement, l'une ou l'autre partie peut soumettre le différend aux instances suivantes :

a) les tribunaux compétents de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait;

b) le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), en application de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, conclue à Washington D.C. le 18 mars 1965;

c) un tribunal spécial constitué conformément aux règlements de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

3. Une fois que l'autre partie a officiellement accepté le choix et que le différend a été soumis à l'une des instances décrites aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 2 ci-dessus, le choix est définitif.

4. Aucune des Parties contractantes ne peut avoir recours à la voie diplomatique pour le règlement d'une question quelconque relative à l'arbitrage, à moins que les débats aient déjà eu lieu et que la Partie contractante n'ait pas respecté ou ne se soit pas conformée à la décision.

5. La décision est contraignante pour les deux Parties contractantes et ne peut faire l'objet d'un appel sauf dans les cas prévus par les Conventions mentionnées ci-dessus. La décision est exécutoire conformément à la législation nationale de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle l'investissement en question a été fait.

Article 11. Applicabilité d'autres règles

1. Si, en plus du présent Accord, les dispositions de la législation nationale de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations résultant d'une loi internationale déjà adoptée ou envisagée, régissant les deux Parties contractantes, prévoient un régime général ou spécifique, aux termes duquel un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord est accordé aux intéressés, le régime le plus favorable l'emporte.

2. Chaque Partie contractante doit remplir ses engagements au sujet des investissements réalisés sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 12. Consultations

Les représentants des Parties contractantes se réunissent, chaque fois que nécessaire, pour examiner toute question liée à l'application du présent Accord. Ces consultations sont convoquées à la suggestion de l'une ou l'autre Partie contractante qui peut, le cas échéant, proposer l'organisation d'une réunion dans un lieu et à une époque devant être décidés par la voie diplomatique.

Article 13. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entre en vigueur trente (30) jours à compter de la date à laquelle la dernière notification par laquelle les Parties contractantes se sont informées par écrit qu'elles ont accompli les formalités constitutionnelles nationales ou législatives, nécessaires pour son approbation dans leurs pays respectifs sont achevées et il produit ses effets pendant dix (10) ans.

2. Au cas où l'une ou l'autre Partie contractante décide de mettre fin au présent Accord, elle doit notifier à l'autre sa décision par écrit au moins douze (12) mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours. Autrement, le présent Accord peut être renouvelé pour des périodes indéfinies et, à ce stade, les Parties contractantes peuvent se notifier leur décision d'y mettre fin. L'Accord cessera d'être valide douze (12) mois après la réception de la notification écrite.

3. En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date de dénonciation du présent Accord, les articles 1 à 12 de ce dernier restent en vigueur pendant une période supplémentaire de dix (10) ans après cette date.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Lisbonne le 25 novembre 1999 en deux originaux en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Paraguay :
Le Ministre des Affaires étrangères
JOSÉ FELIX FERNÁNDEZ ESTIGARRIBIA

Pour la République Portugaise :
Le Ministre des Affaires étrangères
JAIME GAMA

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre la République du Paraguay et la République portugaise relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires sous-signés sont également convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de l'Accord :

1. En ce qui concerne l'article 3 de l'Accord :

Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent lorsque les investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante établis sur le territoire de l'autre souhaitent développer leurs activités dans des secteurs qui sont régis par une réglementation spécifique ou désirent investir dans d'autres secteurs qui sont également régis par des réglementations de même nature.

Ces investissements sont réalisés conformément aux règlements d'admission des investissements au sens du paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord.

2. En ce qui concerne l'article 4 de l'Accord :

Les Parties contractantes estiment que les dispositions de l'article 4 du présent Accord ne portent pas préjudice au droit de l'une ou l'autre Partie contractante d'appliquer les dispositions de sa législation fiscale.

Fait à Lisbonne le 25 novembre 1999, en eux exemplaires originaux en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Paraguay :
Le Ministre des Affaires étrangères
JOSÉ FELIX FERNÁNDEZ ESTIGARRIBIA

Pour la République Portugaise :
Le Ministre des Affaires étrangères
JAIME GAMA

No. 39827

France
and
Monaco

Exchange of letters constituting an agreement hetween France and Monaco concerning harmonized supervision of credit institutions in the form of a branch in the Principality of Monaco. Paris, 6 April 2001 and 10 May 2001

Entry into force: *10 May 2001, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 13 January 2004*

France
et
Monaco

Échange de lettres constituant un accord entre la France et Monaco concernant la surveillance harmonisée des établissements de crédit dans la Principauté de Monaco, sous forme de filiale ou de succursale. Paris, 6 avril 2001 et 10 mai 2001

Entrée en vigueur : *10 mai 2001, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 13 janvier 2004*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

LIBERTÉ – ÉGALITÉ – FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Ministre de l'économie, des finances et de l'industrie

Paris, le 6 avr. 2001

Monsieur le Ministre d'Etat,

La convention franco-monégasque sur le contrôle des changes du 14 avril 1945 a fixé le principe de l'application à Monaco de la réglementation bancaire française et les échanges de lettres du 18 mai 1963 et du 27 novembre 1987 en ont défini la portée et les modalités pratiques d'exécution.

La convention monétaire à conclure entre la République française, au nom de la Communauté européenne et la principauté de Monaco en application de la décision du Conseil ECOFIN du 31 décembre 1998 sur la position à adopter par la Communauté en ce qui concerne un accord sur les relations monétaires avec la Principauté de Monaco, organise l'adhésion de la principauté à la zone euro, et notamment l'accès complet des établissements de crédit monégasques à TARGET, aux opérations de politique monétaire du SEBC et aux systèmes de règlements et de livraison de titres.

Considérant que cet accès complet implique des obligations en matière de surveillance harmonisée des établissements de crédit installés dans la Principauté sous forme de filiale ou de succursale, je vous propose d'ajuster comme suit l'échange de lettres du 27 novembre 1987 :

" 1. Les établissements de crédit installés dans la Principauté de Monaco sont autorisés à communiquer à leur société mère les informations nécessaires à la surveillance sur base consolidée d'une autorité de supervision bancaire étrangère si elle y est soumise.

Les personnes recevant ces informations sont tenues au secret professionnel dans les conditions visées à l'article L. 511-33 du code monétaire et financier applicable en tenant compte des dispositions de l'article 308 du code pénal monégasque ; ces informations ne peuvent être transmises à des tiers, hormis l'autorité de supervision bancaire visée à l'alinéa précèdent, qu'avec l'accord préalable de l'établissement de crédit monégasque concerné.

2. Les dispositions des articles L. 613-20 et 641-2 du code monétaire et financier sont applicables à toute personne participant ou ayant participé au contrôle des établissements de crédit installés à Monaco en tenant compte des dispositions de l'article 308 du code pénal monégasque.

Le secret professionnel prévu à l'article L. 613-20 susvisé n'est pas opposable à l'autorité judiciaire agissant dans le cadre d'une procédure pénale, d'une liquidation des biens d'un établissement de crédit ouverte en Principauté ou d'une liquidation judiciaire ouverte en France à l'encontre d'un établissement de crédit ayant une succursale à Monaco.

La Commission bancaire avise le Gouvernement Princier préalablement à la mise en oeuvre des dispositions du troisième alinéa dudit article à l'égard d'un établissement de crédit monégasque ; les informations ainsi transmises à des autorités étrangères, ne peuvent l'être qu'à des fins de surveillance prudentielles des établissements de crédit.

Le secret professionnel de l'autorité étrangère doit offrir des garanties équivalentes à celles admises par la Commission bancaire dans des cas de transmissions d'informations concernant des établissements de crédit installés en France.

3. La Commission bancaire peut procéder, dans des cas déterminés, à des vérifications sur place d'une succursale ou d'une filiale d'un établissement de crédit installée à Monaco, sur demande d'une autorité de supervision bancaire étrangère. Les conditions de mise en oeuvre de ces vérifications sont réglées par la Commission bancaire ; elles ne sont exécutées, après saisine du Gouvernement Princier, que si l'autorité requérante est liée par le secret professionnel avec des garanties équivalentes à celles dont bénéficient les établissements de crédit installés en France lors de contrôles d'autorités étrangères, et utilise les informations ainsi obtenues exclusivement à des fins de surveillance prudentielle de l'établissement de crédit dont dépend la filiale ou la succursale contrôlée.

Seules les informations relatives au respect des normes prudentielles de gestion édictées dans l'Etat de l'autorité requérante peuvent être obtenues par les vérifications sur place visées à l'alinéa précédent et en particulier celles portant sur l'adéquation des fonds propres, la liquidité, la solvabilité, la garantie des dépôts, la limitation des grands risques, l'organisation administrative et comptable de l'établissement de crédit.

Le résultat de ces vérifications est adressé à la Commission bancaire conformément aux accords franco-monégasques existant; seule celle-ci peut prononcer des sanctions à l'égard de la filiale ou de la succursale contrôlée dans la Principauté.

La vérification demandée par une autorité étrangère est refusée lorsque le Gouvernement Princier informe la Commission bancaire que son exécution est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, aux intérêts économiques essentiels ou à l'ordre public monégasque, lorsqu'une procédure pénale a déjà été engagée à Monaco sur la base des mêmes faits et contre les mêmes personnes, ou lorsque celles-ci ont déjà été sanctionnées par une décision définitive pour les mêmes faits. "

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement princier, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et votre réponse constituent l'accord du Gouvernement français avec le Gouvernement monégasque. Il prendra effet à la date de notification de votre réponse.

Je vous prie, Monsieur le Ministre d'Etat, de bien vouloir agréer l'assurance de ma haute considération.

LAURENT FABIUS

Monsieur Patrick Leclercq
Ministre d'Etat
Monaco

II

Principauté de Monaco

Le Ministre d'État

10 mai 2001

No 00.0877

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date du 6 avril 2001, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord du Gouvernement Princier sur ce qui précède.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, de bien vouloir agréer l'assurance de ma haute considération.

PATRICK LECLERCQ

Monsieur Laurent Fabius
Ministre de l'économie,
des finances et de l'industrie
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

LIBERTY – EQUALITY – FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC

Minister of the Economy, Finance and Industry

Paris, 6 April 2001

Sir,

The French-Monegasque Convention on foreign exchange control of 14 April 1945 established the principle of the application of French banking regulations to Monaco, and the exchanges of letters of 18 May 1963 and 27 November 1987 defined its scope and practical means of application.

The monetary convention to be concluded between the French Republic, on behalf of the European Community, and the Principality of Monaco pursuant to the ECOFIN Council decision of 31 December 1998 on the position to be taken by the Community regarding an agreement concerning the monetary relations with the Principality of Monaco will establish the Principality's membership in the euro zone, including full access of Monegasque credit institutions to TARGET, ESCB monetary policy operations and systems for settlement and delivery of securities.

Considering that this full access implies obligations in respect of harmonized supervision of credit institutions established in the Principality as a subsidiary or branch, I propose that the exchange of letters of 27 November 1987 should be adjusted as follows:

"1.Credit institutions established in the Principality of Monaco shall be authorized to communicate to their parent company information necessary for supervision on a consolidated basis by any foreign banking supervisory authority to which it may be subject.

Persons receiving such information shall be bound by professional secrecy in accordance with article L. 511-33 of the Monetary and Financial Code applicable, taking into account the provisions of article 308 of the Monegasque Penal Code; such information may not be transmitted to a third party, with the exception of the banking supervisory authority referred to in the previous paragraph, without the prior agreement of the Monegasque credit institution concerned.

2. The provisions of articles L. 613-20 and 641-2 of the Monetary and Financial Code shall be applicable to any person who participates or has participated in the supervision of credit institutions established in Monaco, taking account of the provisions of article 308 of the Monegasque Penal Code.

The professional secrecy provided for in the above-mentioned article L. 613-20 may not be invoked before the judiciary acting in the context of criminal proceedings, liquidation of a credit establishment initiated in the Principality or compulsory liquidation initiated in France in respect of a credit institution with a branch in Monaco.

The Banking Commission shall give advance notice to the Government of the Principality of implementation of the provisions of the third paragraph of the said article in respect of a Monegasque credit institution; any information thus transmitted to foreign authorities must be transmitted only for the purposes of prudential supervision of credit institutions.

The professional secrecy of the foreign authority must provide guarantees equivalent to those accepted by the Banking Commission in cases involving the transmission of information concerning credit institutions established in France.

3. The Banking Commission may, in specific cases, conduct on-site checks of a hranch or subsidiary of a credit institution established in Monaco at the request of a foreign banking supervisory authority. The conditions governing the implementation of such checks shall be regulated by the Banking Commission; following approval by the Government of the Principality, they shall not be implemented unless the requesting authority is bound by professional secrecy with guarantees equivalent to those enjoyed by credit institutions estahlished in France during supervision by foreign authorities, and utilizes any information thus obtained exclusively for the purposes of prudential supervision of the credit institution that is the parent of the supervised subsidiary or branch.

Only information relating to respect for prudential management rules enacted in the State of the requesting authority may be obtained in the on-site checks referred to in the previous paragraph, including in particular information concerning the capital requirements, liquidity, solvency, deposit guarantee, large risk limitation and administrative and financial management of the credit institution.

The results of such checks shall be forwarded to the Banking Commission in accordance with French-Monegasque agreements in force; only this Commission may impose sanctions against a supervised branch or subsidiary in the Principality.

Checks requested by a foreign authority shall be denied if the Government of the Principality informs the Banking Commission that they could undermine the sovereignty, security, vital economic interests or public order of the Principality, if criminal proceedings have already been initiated in Monaco based on the same facts and against the same persons, or if sanctions have already been imposed against such persons pursuant to a final decision for the same facts."

If the foregoing provisions meet with the agreement of the Government of the Principality, I have the honour to propose that this letter and your reply should be considered as constituting the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Principality of Monaco. It shall enter into force on the date on which your reply is received.

Accept, Sir, etc.

LAURENT FABIUS

Mr. Patrick Leclercq
Minister of State
Monaco

II

PRINCIPALITY OF MONACO

MINISTER OF STATE

10 May 2001

No. 00.0877

Sir,

By your letter of 6 April 2001, you informed me of the following:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of the Principality agrees to the foregoing provisions.

Accept, Sir, etc.

PATRICK LECLERCQ

Mr. Laurent Fabius
Minister of the Economy,
Finance and Industry
Paris

No. 39828

France
and
United States of America

Agreement between the Government of the French Repuhlic and the Government of the United States of America regarding tbe wreck of "La Belle". Washington, 31 March 2003

Entry into force: *31 March 2003 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and French*

Registration with tbe Secretariat of the United Nations: *France, 13 January 2004*

France
et
États-Unis d'Amérique

Accord entre le Gouvernement de la Répuhlique française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'épave de "La Belle". Washington, 31 mars 2003

Entrée en vigueur : *31 mars 2003 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 13 janvier 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT 0F THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE WRECK OF "LA BELLE"

The Government of the French Republic and the Government of the United States of America (hereinafter, "the Parties"),

Considering that the vessel La Belle, which had been provided to Cavelier de La Salle, by the King of France in 1684 to establish a colony at the mouth of the Mississippi River, sank in 1686 in what is now Matagorda Bay, in the State of Texas of the United States of America;

Recognizing that the Texas Historical Commission, an agency of the State of Texas (hereinafter, "the Commission"), located the remains of La Belle in July 1995 and that the State of Texas is currently in possession of the hull of La Belle and its associated artifacts (herein, "the wreck of La Belle");

Recognizing also the historical and archaeological importance of the wreck of La Belle, the site of the sinking, and the related documentation;

Desiring to preserve and conserve the remains of the wreck of La Belle, and excavation records as well as the site of the sinking in order to transmit to future generations the historical evidence of the exploratory mission of Cavelier de La Salle in what is now Texas;

Considering further that, to this end, cooperation in the field of research, preservation and display of the wreck of La Belle, in particular through the organization of exhibitions throughout the world, is necessary and that this can not be possible without a prior agreement on ownership of the wreck of La Belle, its use and any other legal issues of this nature;

Have agreed as follows:

Article 1

1. At the time of its sinking, La Belle was an auxiliary vessel of the French Navy.

2. The French Republic has not abandoned or transferred title of the wreck of La Belle and continues to retain title to the wreck of La Belle.

Article 2

1. The French Republic does not desire the return of the wreck of La Belle to its territory.

2. The wreck of La Belle shall remain in the custody of the Commission for a period of ninety-nine years from the date of entry into force of this Agreement, which period shall be automatically renewed unless the Parties agree otherwise.

3. Artifacts may be placed on temporary loan for public exhibition as agreed between the parties to the administrative arrangement referred to in Article 3.

4. Artifacts in the custody of the Commission shall not be subject to seizure.

Article 3

1. The Musée national de la Marine, a public agency under the authority of the French Ministry of Defense, and the Commission shall negotiate and conclude, consistent with this Agreement, an administrative arrangement relating to the curation (including the security, storage, preservation and conservation), research, documentation, and exhibition of the wreck of La Belle.

2. The arrangement shall also provide for a regime applicable to publications relating to the wreck of La Belle.

3. Treatment and burial of human remains from La Salle's exploratory mission to Texas shall be as agreed between the Ambassador of France to the United States or his designee and the Commission.

Article 4

All activities and commitments undertaken under this Agreement by the Parties and any administrative arrangement entered into pursuant to this Agreement shall be contingent upon the availability of funds.

Article 5

1. This Agreement shall enter into force on signature and shall be of unlimited duration.

2. The Agreement may be terminated only by mutual agreement of the Parties.

Done at Washington, D.C., on the thirty-first day of March 2003, in duplicate, in the French and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:
JEAN-DAVID LEVITTE

For the Government of the United States of America:
PAULA DOBRIANSKY

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'EPAVE DE "LA BELLE"

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés "les Parties "),

Considérant que le navire "La Belle " qui avait été confié à Cavelier de La Salle par le Roi de France, en 1684, afin d'établir une colonie à l'embouchure du Mississippi, a coulé en 1686 dans l'actuelle baie de Matagorda, Etat du Texas, Etats-Unis d'Amérique,

Reconnaissant le fait que la Texas Historical Commission, qui est une administration de l'Etat du Texas (ci-après dénommée "'la Commission"), a repéré les vestiges de "La Belle" en juillet 1995 et que l'Etat du Texas est actuellement en possession de la coque de "La Belle" et des objets qui en proviennent (ci-après désignés "l'épave de "la Belle" "),

Reconnaissant également l'importance historique et archéologique de l'épave de "La Belle", du site du naufrage et de la documentation y afférente,

Désireux de préserver et de conserver les vestiges de "La Belle", les documents liés aux fouilles, ainsi que le site du naufrage afin de transmettre aux générations futures des témoignages historiques de cette exploration de Cavelier de La Salle dans ce qui est devenu le Texas,

Considérant en outre que dans ce but, une coopération en matière de recherche, de protection et de mise en valeur de l'épave de "La Belle", notamment par l'organisation d'expositions de par le monde, est nécessaire, et que celle-ci ne peut être mise en oeuvre sans un accord préalable sur la propriété de l'épave de "La Belle", son usage et toutes autres questions juridiques de cette nature,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

1. Lors de son naufrage, "La Belle" était un navire auxiliaire de la Marine française.

2. La République française n'a ni abandonné ni transféré son droit de propriété sur l'épave de "La Belle " et exerce toujours les mêmes droits sur ladite épave.

Article 2

1. La République française ne souhaite pas le retour sur son territoire de l'épave de "La Belle ".

2. L'épave de "La Belle" restera sous la garde de la Commission pendant une période de quatre-vingt-dix-neuf ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord; ladite période sera reconduite automatiquement sauf accord contraire entre les Parties.

3. Les objets provenant de l'épave peuvent faire l'objet d'un prêt temporaire pour exposition publique selon les modalités convenues par les Parties à l'arrangement administratif visé à l'art 3.

4. Les objets sous la garde de la Commission ne peuvent faire l'objet d'une saisie.

Article 3

1. Le Musée national de la Marine, établissement public sous tutelle du ministère français de la Défense, et la Commission négocient et concluent, conformément au présent Accord, un arrangement administratif portant sur la conservation (y compris la sécurité, le conditionnement, la sauvegarde et la préservation), la recherche, la documentation et l'exposition de l'épave de "La Belle".

2. L'arrangement prévoit également un régime applicable aux publications ayant trait à l'épave de "La Belle".

3. L'Ambassadeur de France aux Etats-Unis ou son représentant, et la Commission se mettront d'accord sur le traitement et l'inhumation des restes humains de l'exploration de La Salle au Texas.

Article 4

Toutes les activités entreprises et tous les engagements souscrits par les Parties dans le cadre du présent Accord, ainsi que tout arrangement administratif conclu en vertu de celui-ci, seront exécutés dans la limite de leurs disponibilités budgétaires respectives.

Article 5

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pour une durée illimitée.

2. Le présent Accord ne pourra être dénoncé que par accord mutuel entre les Parties.

Fait à Washington le 31 mars 2003, en double exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

JEAN-DAVID LEVITTE

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

PAULA DOBRIANSKY

II

Treaties and international agreements
filed and recorded in
January 2004
Nos. 1266 to 1268

Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
janvier 2004
N^os 1266 à 1268

No. 1266

United Nations
and
International Development Association

Development Grant Agreement (Energy Sector Technical Assistance II) between the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 Octoher 1999). Pristina, 22 Septemher 2003

Entry into force: *17 November 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 27 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies
et
Association internationale de développement

Accord de don pour le développement (Deuxième projet d'assistance technique au secteur de l'énergie) entre la Mission administrative intérimaire de l'Organisation des Nations Unies au Kosovo et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Pristina, 22 septemhre 2003

Entrée en vigueur : *17 novembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :

d'office, 27 janvier 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 1267

United Nations
and
International Development Association

Development Grant Agreement (Education Participation Improvement Project) between the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated I January 1985, as amended througb 6 October 1999). Pristina, 11 July 2003

Entry into force: *23 July 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 27 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies
et
Association internationale de développement

Accord de don pour le développement (Projet pour l'amélioration de la participation à l'éducation) entre la Mission administrative intérimaire de l'Organisation des Nations Unies au Kosovo et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Pristina, 11 juillet 2003

Entrée en vigueur : *23 juillet 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :

d'office, 27 janvier 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 1268

United Nations
and
International Development Association

Development Grant Agreement (Economic Assistance Grant IV) between tbe United Nations Interim Administration Mission in Kosovo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated I January 1985, as amended througb 6 Octoher 1999). Pristina, 22 September 2003

Entry into force: *20 November 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Filing and recording with tbe Secretariat of the United Nations: *ex officio, 27 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies
et
Association internationale de développement

Accord de don pour le développement (Quatrième don d'assistance économique) entre la Mission administrative intérimaire de l'Organisation des Nations Unies au Kosovo et l'Association internationale de développement (avec annexes et Couditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Pristina, 22 septembre 2003

Entrée en vigueur : *20 novembre 2003 par notification*

Texte autbentique : *anglais*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :

d'office, 27 janvier 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.